Altuigurische Texte der Kirche des Ostens aus Zentralasien

Gorgias Eastern Christian Studies

41

Series Editors

George Anton Kiraz

István Perczel

Lorenzo Perrone

Samuel Rubenson

Gorgias Eastern Christian Studies brings to the scholarly world the underrepresented field of Eastern Christianity. This series consists of monographs, edited collections, texts and translations of the documents of Eastern Christianity, as well as studies of topics relevant to the world of historic Orthodoxy and early Christianity.

Altuigurische Texte der Kirche des Ostens aus Zentralasien

Old Uigur texts of the Church of the East from Central Asia

Peter Zieme

UNIVERSITY
OF MANCHESTER
LIBRARY

gorgias press
2015

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © 2015 by Gorgias Press LLC

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2015

ISBN 978-1-4632-0551-5

ISSN 1539-1507

THE UNIVERSITY
OF MANCHESTER
LIBRARY

281-5
Z1 ✓

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Zieme, Peter, author.
Altuigurische Texte der Kirche des Ostens aus Zentralasien : Old Uigur texts of the Church of the East from Central Asia / by Peter Zieme.
pages cm. -- (Gorgias Eastern Christian studies, ISSN 1539-1507)
In German and Uighur; with preface also in English.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 978-1-4632-0551-5
1. Church of the East--Liturgy--Texts. 2. Uighur language--Texts. 3. Old Turkic language--Texts. I. Title. II. Title: Old Uigur texts of the Church of the East from Central Asia.
BX157.A5U54 2015
264'.018--dc23

2015031515

Printed in the United States of America



Good Shepherd
Nestorian

Die von Albert von Le Coq in seinem Buch "Chotscho" (Berlin 1913) auf Tafel 7 veröffentlichten Bilder sind weltberühmt, sie sind eine Zierde des Asiatischen Museums in Berlin. In dem Buch "Magische Götterwelten" (Berlin 2000) datiert M. Yaldiz die auch dort reproduzierten Darstellungen nach der C^{14}-Datierung in den Zeitraum von 683 bis 770 n. Chr. Die nach Berlin gebrachten Teile der Wandmalereien stammen aus einer Ruine in Qočo, die Le Coq zufolge auf dem von A. Grünwedel gezeichneten Stadtplan gegenüber dem Tempel T einst zu finden war. Heute ist nichts erhalten. A. Grünwedel hat mehr gesehen als die heute existierenden Fragmente, denn er erwähnte in einem Brief vom 15. Mai 1907 an Ernst Kühn, zwei "Nestorianer" nachgezeichnet zu haben, über die A. v. Le Coq geschrieben hatte: "Im westlichen Saale, bei y wurde hinter der starken neuen Wand das Bild b entdeckt; es bildete einen Teil der Gruppe von Kolossalfiguren und stand zwischen den Resten der Darstellung von zwei stark zerstörten, nur etwa in Kniehöhe erhaltenen Personen in grünen Unterkleidern mit rotem Überwurf." (Le Coq 1913, Tafel 7). H. Walravens hat diese Darstellung zum ersten Mal in seinem Grünwedel-Buch publiziert. Ich danke der Münchener Staatsbibliothek für die Genehmigung, das Bild hier wiedergeben zu dürfen.

Inhaltsverzeichnis

Preface 7
Vorbemerkung 9

Einleitung 11
Die Kirche des Ostens ("Nestorianismus") 11
Grabinschriften 12
Kunstzeugnisse 13
Die Texte 14
Zum Inhalt der christlichen Texte 15
Möglichkeiten der Datierung 15
Die in den altuigurischen Texten gebrauchten Wörter für Christ(en) 16
Schriften 19
Besonderheiten des Alphabets 20
Zur Sprache 22
Allgemeine Übersicht über die edierten Texte 23
Texte aus der Turfan-Oase 23
Texte aus Xaraxoto 24
Texte aus Dunhuang 24
Fundorte und Aufbewahrungsorte 25

Bestandsaufnahme der christlichen Texte 27

Texte aus der Turfan-Oase 41
A Credo 43
B Magierlegende 49
C Gebetsbuch 57
D Sündenbekenntnis und Bittgebet 61
E Bittgebet 67
F Ritualtext 71

G Petitionsbrief 85
H Georgslegende 93
I Paulus und Thekla 99
J Hochzeitssegen 107
K Sammelhandschrift 113
L Fragmente eines Wahrsagebuches 119
M Altuigurischer Text über Gott und Teufel 125
N Apokalypse und Auferstehung 131
O Einziger Ewiger Gott 137
P Codexblatt 139
Q Wirtschaftsdokument 143
R Syrischer liturgischer Text in uigurischer Schrift 145
S Glossen in einer syrischen Liturgie-Handschrift 147

Texte aus Xaraxoto und Baita 149
T Matthäus-Predigt aus Xaraxoto 151
U Hagiographischer Text 165
V Pigulevskaja-Fragment 173
W Gedichte von der Weißen Pagode (Baita) 175

Indices 177
Personennamen 179
Biblische Namen 192
Geographische und ethnische Namen 193
Wörterverzeichnisse 194
Wörterverzeichnis der Texte aus Turfan 196
Wörterverzeichnis der Texte aus Xaraxoto und Baita 265
Syrische Zitate 285

Ausblicke 287

Bibliographie und Abkürzungen 289
Liste der Fragmente nach Fundorten 321

Preface

East Syriac Christianity spread to several regions beyond Mesopotamia including Iran, Transoxania, Tarim Basin, Gansu, Mongolia down to South East China with the famous Fujian. Partly joined to important places of the Silk Road, Christian communities existed here and there from the fifth or sixth century onwards till the end of the Yuan dynasty in the fourteenth century. Most of the documents became known through the expeditions to Central Asia since the end of the nineteenth century. The largest part of these Christian texts were obtained by the four German-Prussian expeditions between 1902 and 1914 and are now kept in the Museum of Asian Art and the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, both in Berlin. During the research project investigating the Syriac, the Middle Iranian and the Old Uigur text groups that Erica Hunter initiated through a grant from the UK Arts and Humanities Research Council during 2008 and 2011 three major publications were envisaged. Nicholas Sims-Williams published his catalogue of the Iranian texts in Syriac script in 2012, followed by the catalogue of the Syriac texts by Erica Hunter and Mark Dickens in 2014. The present volume is the third and last to come out of this research project. It is intended to present a full documentation of the Old Uigur texts of the Church of the East known from several places of Central Asia, mainly Bulayık and Kurutka in the Turfan oasis as well as Xaraxoto.

Our knowledge about the Christian communities in the Turfan oasis is very limited. Although there are some traces of an interrelationship between the Syriac, Iranian and Old Uigur text fragments, near to nothing can be said in detail - the main reason for which being that we have no exact dates. The only possible period in which speakers of all groups could communicate with each other is the tenth century when Sogdian was still a spoken language. Syriac texts necessary for the liturgy may have been used by both other groups. The majority of the Old Uigur texts probably belongs to the 13th or 14th centuries.

As a look into the contents of this volume may show, the themes of the texts are very diverse. Starting with fragments of a credo (A) and the legend of the magi (B) the survey continues with several fragments of prayers and confession texts (C, D, E, F). A petition letter (G) gives insight into the life of a monastery. The legend of Saint George is the topic of H, while a

fragment of the apocryphal acts of Paul is given in I. A benediction on the occasion of a marriage is J. Other fragments could be identified only in a preliminary way (K to P). An ecumenical document is the theme of Q. R which is a Syriac text given in Uigur transcription was edited by M. Dickens and the author. Of special interest are the Uigur glosses in a liturgical Syriac manuscript preserved now in Taipei (S), it will be edited by A. Muraviev separately. I also included the few but important texts from Xaraxoto (T to W). Among these there is a five folio sermon of giving in which some Syriac texts like Matt. 10:42 are quoted.

The texts will be presented in transliteration and/or transcription and a German translation. Several indexes will hopefully be useful to the researcher. Special attention was given to the personal names of Christian origin. This material collected from many other Old Uigur texts leads to the conclusion that Christian people interacted in business affairs with people of Buddhist background (judging from their names). Splitting the index of words into one of the Turfan group (A to S) and one of the Xaraxoto group (U to W) was intended to give a better opportunity for further study of the slight language differences between the two groups. The most obvious one is the consistent spelling of the back guttural q by x – the special sign introduced by Sogdians.

A short look into the more recent Turkish Garshuni literature of Turabdin during the Ottoman Empire ends with a reminder of the Sayfo in 1915.

The author acknowledges the help he received from the other participants of the project, Erica Hunter, Nicholas Sims-Williams, and Mark Dickens, as well as from many other scholars including Sebastian Brock, Pier Giorgio Borbone, and Yutaka Yoshida. Finally it is a pleasure to remember the old place of the Turfanforschung in Berlin at the Academy where I could work even after my retirement with the colleagues Desmond Durkin-Meisternst, Simone-Cristiane Raschmann and Christiane Reck who supported my research in one way or another. All remaining mistakes are my own.

Tokyo, July 2015

Vorbemerkung

Nachdem bereits 1905 Eduard Sachau erste christliche Zeugnisse aus der Turfanoase veröffentlicht hatte, folgte 1908 Friedrich Wilhelm Karl Müller in seinen "Uigurica" mit der Edition einer türkisch-christlichen Handschrift, einer Erzählung über die Drei Weisen. Später edierte Albert v. Le Coq einige weitere türkisch-christliche Texte. Willi Bang hat die verstreut publizierten Fragmente 1926 in einer zusammenfassenden Arbeit neu bearbeitet und ausführlich kommentiert. Mit einer Übersicht über die noch verbliebenen christlichen Texte habe ich 1974 auf diese Textgruppe wieder aufmerksam gemacht.

Seither sind einige Fragmente *in extenso* ediert wurden, doch hier nun soll eine komplette Sammlung vorgelegt werden, in der Absicht, diese Funde den religionshistorischen Forschern leichter zugänglich zu machen. Zwar sind in allgemeinen Übersichten die türkisch-christlichen Fragmente nie vergessen worden, doch erst die umfassende Bearbeitung des Materials zeigt, wie sehr die türkischen Christen im Leben verwurzelt waren. Die Arbeit am Katalog der syrischen Turfan-Texte hat deutlich gemacht, daß der liturgische Bereich weitgehend in der syrischen Kirchensprache überliefert ist, während die sogdischen und altuigurischen Texte einiges aus dem kirchlichen und gemeindlichen Schrifttum überliefern.

Durch die Einbettung meiner Arbeit in das von Erica Hunter geleitete Projekt 'The Christian Library from Turfan' zur Erschließung der christlichen Texte aus Zentralasien kam ich in den Genuß umfangreicher Hilfe und Ermutigung. Mein Dank richtet sich nicht nur an Erica Hunter, sondern auch an die übrigen Mitarbeiter des Projekts, Mark Dickens und Nicholas Sims-Williams. Die Kataloge der syrischen Texte (Hunter & Dickens) sowie der nestorianisch-sogdischen Texte (Sims-Williams) liegen bereits vor. Dankbar bin ich auch dafür, daß ich nach meinem Eintreten in den Ruhestand bis 2012 beim Akademienvorhaben Turfanforschung der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in altgewohnter Weise arbeiten durfte. Simone-Christiane Raschmann hat aufmerksam mein Manuskript gelesen und mich vor manchen Fehlern bewahrt. Dennoch bin ich für das Buch allein verantwortlich, und ich hoffe, daß die Unzulänglichkeiten durch weitere Studien ausgeräumt werden mögen. Es bleibt noch viel zu tun!

Tokyo, Juli 2015

Einleitung

Die Kirche des Ostens ("Nestorianismus")

Das frühe Christentum hat sich bald in kirchliche Zwänge begeben, die zu Spannungen und Spaltungen führten. Auf Konzilen wurden immer wieder auch Glaubensfragen erörtert, die jedoch der Aufrechterhaltung einer einheitlichen Kirche insgesamt gesehen nicht dienlich waren. Schon nach der allmählichen Vernachlässigung des aramäischen Erbes durch die Kirchen von Byzanz und Rom wurden die später "Nestorianer" genannten Kirchenvertreter in den Hintergrund gedrängt. Den Ausschlag für die Abspaltung der ostsyrischen Kirche gab das Konzil von 431, als Nestorios der Häresie angeklagt wurde, weil er behauptet habe, daß die Doppelnatur Christi sich in zwei Wesenheiten aufspalte. Doch schon im Mittelalter, unter anderem durch Abdišo bar Brika (†1318) wurde der angeblich häretische Charakter der Syrer zurückgewiesen. Die Nestorianer haben seit dem 6. Jh. A.D. in verschiedenen Regionen Zentralasiens Gemeinden aufgebaut und neue Anhänger gefunden, doch kam es nirgends zur Begründung einer Staatskirche, wie Berthold Spuler in seiner Geschichte des Nestorianismus ausführt.[1]

Mit der Verfolgung der Kirche des Ostens im sasanidischen Iran begann ihre auf Zentral- und Ostasien gerichtete Mission, von deren Erfolg die aus einigen Regionen Zentral- und Ostasiens stammenden Denkmäler Zeugnis ablegen. Daß auch im syrischen Heimatland diese Aktivitäten Aufmerksamkeit fanden und Reflexionen auslösten, wird in einer Studie von Mark Dickens[2] dokumentiert.

Ich folge dem inzwischen üblich gewordenen Usus, statt des früher verwendeten Begriffs Nestorianismus von der "Kirche des Ostens" zu sprechen, zum einen, weil von innen heraus niemals Nestorius als der Gründer der ostsyrischen christlichen Kirche genannt wird, und zum anderen, weil die von Salzburg ausgehende internationale Forschung sich darauf verständigt hat, einen neutralen Terminus für die ostsyrische Kirche im Mittelalter zu verwenden.[3]

[1] Spuler 1961, 121 ff.
[2] Dickens 2008.
[3] Brock 1996.

Die Ausbreitung des ostsyrischen Christentums nach Zentral- und Ostasien ist ein Thema, das bereits Generationen von Wissenschaftlern beschäftigt[4], in den letzten Jahren jedoch neuen Aufschwung erlebt, wohl nicht zuletzt wegen neuer Funde, vor allem in China.[5]

Zeugnisse der Kirche des Ostens vom 7. Jahrhundert bis in die Mongolenzeit hinein liegen in verschiedenen Sprachen vor: syrische Textfragmente aus der Turfan-Oase, Dunhuang und Xaraxoto, Inschriften aus Chang'an und Buchrollen in chinesischer Sprache aus Dunhuang und anderen Regionen, iranische, hauptsächlich sogdische, aus Turfan sowie türkische (altuigurische) Buchfragmente aus der Turfan-Oase und Xaraxoto.

Grabinschriften

Wichtige Quellen zur Geschichte christlicher Gemeinschaften sind Grabinschriften. Christliche Gemeinden, die vorwiegend aus Uiguren bestanden, sind durch derartige Inschriften aus vielen Asiens bezeugt: 1) vomČu-Tal bis Almalık; 2) Ordosgebiet; 3) Südostchina. Erstaunlicherweise sind in der Turfan-Oase keine christlichen Grabanlagen bekannt geworden. Diese Zeugnisse, die von der enormen Ausbreitung des syrischen Christentums nach Osten künden, erstrecken sich über den Zeitraum vom 10. bis zum 14. Jahrhundert. Sie tragen dazu bei, unser Bild über die christlichen Gemeinden von Yedisu (Semireč'e) in Mittelasien über die Mongolei bis Nord- und Südchina zu vertiefen.

Bereits lange vor der Entdeckung von Texten in Xinjiang begann D. Chwolson mit der Edition von syrisch-nestorianischen Grabinschriften aus Semireč'e, wie der Titel dieser grundlegenden Arbeit heißt. Wie der Autor schrieb, hatte er bereits mit der Veröffentlichung der Grabinschriften 1886 begonnen. W. Radloff steuerte eine Beilage über die Sprache der türkischen Inschriften bei. In den folgenden Jahren wurden weitere Inschriften von D. Chwolson, P. K. Kokovcov, F. Nau, A. Hjelt u.a. veröffentlicht. In den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts widmete sich Četin Džumagulov der Erforschung der in Kirgisien befindlichen Grabinschriften.[6] W. Klein hat mit seinem Buch einen wesentlichen Beitrag zur Aufarbeitung der Grabinschriften und damit auch zur Geschichte des Christentums in dem heutigen Gebiet von Kirgisien (Kyrgyzstan) geleistet.[7] Unter Leitung von P. G. Borbone entsteht eine Datenbank über die christlichen Grabinschriften in den genannten Gebieten.[8]

[4] Barthold 1901, Sachau 1919, Spuler 1961, Waldschmidt 1967, Moffet 1992, Gillman & Klimkeit 1998, Baum & Winkler 2003, Baumer 2006, Borbone 2015. Eine umfangreiche Bibliographie zum syrischen Christentum bietet "A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity" (http://www.csc.org.il/db/db.aspx?db=SB).
[5] Tang 2011.
[6] Eine Rekapitulation bietet Džumagulov 2011, vgl. Zieme 2014b.
[7] Klein 2000.
[8] Farina 2013.

Regionen Chinas, wo Christen bis zum Ende der Yuan-Zeit lebten und wirkten, waren vor allem das Ordos-Gebiet, Olon süme, Dadu (Teil des heutigen Beijing), Yangzhou und Quanzhou. In jüngerer Zeit hat sich eingehend mit den Inschriften von Olon süme Tjalling H. F. Halbertsma[9] beschäftigt, während sich das australische Team Samuel Lieu und Majella Franzmann auf die südostchinesische Region um Quanzhou konzentrierte.[10] Niu Ruji hat in seiner französischen Dissertation eine Edition aller in China nachweisbaren christlich-türkischen Inschriften vorgelegt. Als Buch erschien die chinesische Fassung 2008, 2010 die französische.[11] Wie M. Dickens, der selbst eine große Zahl von mittelasiatischen Grabinschriften ediert hat[12], zu Recht bemerkt, können aber auch diese neuen Studien noch nicht in jeder Hinsicht als zufriedenstellend betrachtet werden.[13]

Kunstzeugnisse

Den wenigen Zeugnissen christlicher Kunst aus Zentralasien ist viel Aufmerksamkeit zuteil geworden. Das einleitend genannte Wandgemälde wurde sehr unterschiedlich interpretiert. A. von Le Coq gab die folgende Beschreibung: "Vor dem Pferde steht, auf der linken Seite des Bildes eine große, männliche Figur ungewöhnlichen Typs. Das von schwarzen Locken umgebene Haupt erinnert an spätantike Darstellungen. Seine Kleidung besteht in einem bis zu den Füßen reichenden grünen Gewand, über dem ein weites, faltiges, rotes Übergewand getragen wird. Augenscheinlich hat der Maler, (ähnliches kann man öfter beobachten), zuerst das grüne Kleid ausgemalt und dann erst das Obergewand darüber aufgesetzt: so, daß, als die Farbe des roten Kleides allmählich abbröckelte, das Grün darunter wieder hervortreten konnte. Die plump gezeichneten Füße sind mit derben schwarzen Schuhen bekleidet. in der linken Hand schwingt er ein goldenes (gelbes) Weihrauchfaß, dessen Form auf den Wandgemälden und Miniaturen nirgends wiederkehrt; der Rauch ist durch eine flott aufwärts strebende, wellige Linie dargestellt, die sich oben in Spiralen auflöst. In der Rechten trägt er einen schwarzen, schalenartigen Gegenstand, den wir vielleicht als Weihwassergefäß erklären dürfen. Von den vor ihm stehenden drei Personen dürften die beiden ersten Männer, die dritte, rechts stehende, aber eine Frau sein. Alle tragen einen Blätterzweig; das Kostüm ist seltsam und kommt, wenn wir das der Frau ausnehmen, auf keinem unserer Wand- oder Seidengemälde aus Chotscho wieder vor." (Es folgt die ausführliche Beschreibung der Kleidung), und er schließt: "ist es wahrscheinlich, daß wir hier die Darstellung einer christlichen Gemeinde vor uns haben".[14] Später wollte man in diesem Bild

[9] Halbertsma 2008.
[10] Lieu 2012. Vgl. dazu die weiterführende Rezension von Dickens 2014.
[11] Niu 2008; Niu 2010.
[12] Dickens 2009b.
[13] Dickens 2014.
[14] Le Coq 1913, Taf. 7 (MIK III 6911).

die Darstellung der Palmsonntag-Prozession sehen[15], eine Ansicht, die heute nicht mehr vertreten wird.[16] A. von Gabain bezeichnete die Figuren als drei Syrer und eine Chinesin.[17] K. Parry äußerte sich wie folgt: "A wall painting from Qočo near Turfan (...) depicts three figures carrying branches standing before a deacon who is holding a thurible and a chalice in the other. (...) The Western (Sogdian?) features of the deacon in the Qočo painting remind us of the ethnic and cultural mix which was common to Turfan and Dunhuang in the early medieval period."[18] Etwas anders formuliert Comneno ihre Wahrnehmung: "Three believers with oriental features holding a verdant branch, are looking towards a priest, of major size, with Western bodily characteristics, who is supporting a tumbler in the right hand and a thurible (not easily identifiable) in the left hand. The style of the painting has been approximated to that of the School of Khotan, the nomadic center on the southern track of the Silk Road, and also to that of Sogdia."[19] Damit scheint es sicher zu sein, daß wir uns als Vorlage dieser Szene einen Empfang eines Gesandten aus dem Westen durch Vertreter der christlichen Gemeinde von Kočo vorstellen können, es ist allerdings unmöglich festzustellen, welcher Sprachgemeinschaft die Personen angehörten.

Wie W. Hage feststellt, steht "die kleine christliche Gemeinde Turfans sogdischer und türkischer Sprache ganz in der Tradition ihrer ostsyrisch-nestorianischen Mutterkirche. Sie sind im Sinne des nestorianischen Christentums orthodox."[20] Von der engen Verbundenheit der turkistanischen Christen mit der ostsyrischen Kirche spricht auch Miklós Maróth im Kontext einer aus Bulayık stammenden syrischen Handschrift über die Geschichte der Stadt Nisibis, die "vielleicht das wichtigste Zentrum der nestorianisch gewordenen syrischen Kirche"[21] war. Auch der Georgslegende, die sowohl in Syrisch als auch in Sogdisch und Altuigurisch vertreten ist, kommt in diesem Zusammenhang eine große Bedeutung zu.

Die Texte

Im Mittelpunkt dieser Studie stehen nun aber Texte, nicht solche der Grabanlagen, sondern der Buchfragmente. Die bisher edierten Fragmente, die gut bekannt sind und des öfteren erörtert wurden, stammen in der Regel aus den Ortschaften Kurutka und Bulayık nördlich von Turfan. Einige tragen Signaturen, die auf den Fundort Dakianusšahri (D) = Qočo = Gaochang hinweisen, wo

[15] Yaldiz 2000, Nr. 324 (p. 224). Zu erwähnen ist, daß ein Fragezeichen hinzugefügt wurde.
[16] Parry 2006, 324. P. G. Borbone gibt eine sehr klare Übersicht über die wenigen anderen Reste (Borbone 2013b), bleibt allerdings bei der alten Deutung des berühmten Gemäldes (Borbone 2013b, 449: "fête des Rameaux").
[17] Gabain 1987, 38.
[18] Parry 2006, 324.
[19] Comneno 1997, 46.
[20] Hage 1987, 55.
[21] Maróth 1991, 127.

es auch eine christliche Kirche[22] gab. Des weiteren zeugen einige Dokumente von der Präsenz von Christen in der Gegend von Toyok[23], doch sind bisher noch keine altuigurischen christlichen Fragmente von dort bekannt. Eine kleinere Gruppe christlicher Texte stammt aus Xaraxoto, der Schwarzen Stadt, wo auch nach Pjotr K. Kozlovs Expeditionen noch Texte gefunden wurden, die in einem japanisch-chinesischen Projekt bearbeitet wurden.[24]

Zum Inhalt der christlichen Texte

Jede Gruppe der erhaltenen christlichen Fragmente in Syrisch, Sogdisch und Altuigurisch ist, obwohl oft Seite an Seite gelegen, inhaltlich sehr distinkt, es gibt allenfalls ein paar Überschneidungen in der Überlieferung der Psalmen[25]. Erwartungsgemäß zeigen die syrischen Fragmente den größten Anteil an biblischen Schriften. Zur christlichen Literatur der Sogder gehören zahlreiche bilinguale Texte aus den Psalmen und dem Neuen Testament, die in der Regel wortgetreue Übersetzungen sind, aber auch zahlreiche Märtyrergeschichten.[26] Letztere fehlen in der altuigurischen Gruppe ganz, hier überwiegen eher Predigttexte oder Reste von Laienliteratur.

Lägen in allen drei Sprachgruppen dieselben Textfragmente vor, wären vergleichende Untersuchungen eher möglich als im Falle von drei inhaltlich sehr unterschiedlichen Textcorpora. Doch macht diese Verschiedenartigkeit es möglich, vielfältige Einblicke in das Leben der christlichen Gemeinden zu gewinnen und unsere diesbezüglichen Kenntnisse zu erweitern.

Möglichkeiten der Datierung

Angaben oder Hinweise für die Abfassungszeit der altuigurischen Fragmente gibt es nur ganz selten, so daß wir unter allgemeinen Erwägungen nur wenige Zeugnisse wie z. B. das Magierfragment (Text B) in die Zeit des Westuigurischen Königreichs (9.–12. Jh.) datieren können, während die Mehrzahl der Texte eher aus den nachfolgenden Jahrhunderten (13. und 14. Jh. oder etwas grob "Mongolenzeit") stammen. Diese Feststellung korrespondiert mit den Grabinschriften aus Mittelasien, dem Ordosgebiet und den südostchinesischen Regionen wie Quanzhou.

Mit der fortschreitenden Islamisierung Ostturkistans, die bis zum Ende des 15. Jh. abgeschlossen war, verschwand nicht nur die buddhistisch geprägte Kultur, sondern auch die von Christen geprägte Regionalkultur hörte auf zu bestehen. Erst mit der Missionstätigkeit seit dem 18. Jh. und verstärkt seit dem 19. Jh. begann eine neue Phase des Christentums in Ostturkistan, die in keinem Fall an die frühere Zeit anknüpfte.

[22] Le Coq 1913, Taf. 7.
[23] Sims-Williams 2012a, 15.
[24] Vgl. Bestandsaufnahme.
[25] Dickens 2013b.
[26] Vgl. Ashurov 2015. Zu Details vgl. Sims-Williams 2012a.

Die in den altuigurischen Texten gebrauchten Wörter für Christ(en)

In den altuigurischen Texten sind zwei Namen für Christen mit unterschiedlichem Hintergrund belegt, zum einen *tarsa*, zum anderen *ärkägün*. Dies gilt auch für die chinesischen Texte der Yuan-Zeit, als beide Begriffe, 迭屑 *diexie* und 也里可溫 *yelikewen*, in Gebrauch waren. Nach L. Tang war der erstere in der Zeit vor Kubilai Xan üblich, der letztere etablierte sich in dessen Regierungszeit.[27]

Die erstere Bezeichnung, *tarsa* oder *tarsak*, geht auf das Persische[28] oder das Sogdische[29] zurück, denn auch in das letztere ist mittelpersisch trs'g (*tarsāg*) "Christ", Ableitung von trs "Furcht", entlehnt worden.[30] Die tangzeitliche Wiedergabe auf der Stele von Xi'an ist *dasuo* 達娑[31]. M. Deeg möchte den Terminus als "Christian clergy" verstanden wissen.[32] D. Wang diskutiert darüber hinaus zwei abweichende Formen in Personennamen[33]. Den schon erwähnten Begriff 迭屑 *diexie*, ebenfalls eine phonetische Wiedergabe, weist L. Tang ab dem 13. Jh. nach.[34] T. Moriyasu machte mich auf eine Stelle in Xiangmais *Bianweilu* (spätes 13. Jh.) aufmerksam, wo es heißt: "Der Christ ruft den Messias an und bittet um eine Geburt im Himmel." (迭屑人奉彌失訶言得生天)[35].

Von den altuigurischen Belegen[36] ist am interessantesten der Text Ch/U 8118 verso, in dem, wie bereits T. Moriyasu nachgewiesen hat, *tooyun tarsak*[37] vorkommt. Für das Westuigurische Königreich galt eine strenge Trennung von *fanum* und *profanum*, ausgedrückt durch "innen" und "außen", und es ist bezeichnend und zugleich eine Art Polemik ausdrückend, daß in diesem Text die manichäischen Elekten zu "innen" gerechnet werden, während die Buddhisten (*tooyun*) und Christen (*tarsak*) dem "äußeren" zugerechnet werden. Auch wenn *tarsak* von dem wohl jüngeren *ärkägün* verdrängt worden zu sein scheint, ist diese Bezeichnung bis in die Mongolenzeit hinein überliefert worden, wie A. v. Le Coq erwähnt.[38]

[27] Tang 2011, 53.
[28] Sims-Williams 2011, 371 (*tarsā'ān*).
[29] Gharib 1995, Nrr. 9667-9675.
[30] De Blois 2002, 10.
[31] Takahashi 2013, 14. S. Lieu weist darauf hin, daß der Terminus (bei Ricci *Terza*) bis in die "Early Modern period" im Gebrauch war und zitiert einen entsprechenden Brief von Matteo Ricci (Lieu 2013, 134).
[32] Deeg 2013, 215 Fußn. 34.
[33] Wang 2006, 154-155.
[34] Tang 2011, 52.
[35] T. 2116, 770c 15-16. Vgl. Takahashi 2014, p. 262, Fn. 19.
[36] Zieme 1974, 664.
[37] Moriyasu 2002, 168 Fußn. 37. Allerdings muß bemerkt werden, daß die Schreibung *tarsak* nicht ganz eindeutig ist.
[38] Le Coq 1919, 95. Vgl. Het'um, History of the Tartars (übersetzt von R. Bedrosian 2004): "***The Kingdom of Tars.*** There are three provinces in the kingdom of Tars and their respective lords are styled kings. The people thereabouts are called Eo'gur [Uighurs]. They have always been idolators and at present still are, excepting the kin of those kings who came, guided by a vision of the Star to Bethlehem in Judea to worship the birth of the Lord. Even now one may find many grandees and nobles among the Tartars who are descended from that line, and who firmly hold the faith of Christ. The idol-worshippers in these parts are powerless in arms, but gifted and perceptive in studying the arts and sciences. They possess their own distinct alphabet. All the inhabitants of this kingdom refuse meat and wine and refuse to kill any living thing. Their cities are extremely agreeable, and they have numerous temples wherein they worship the idols. Wheat and other produce grow abundantly here. But they do not have wine, for they regard it as sinful to drink it, in no way differing from the Saracens." (http://rbedrosian.com/hetum1.htm).

In verschiedenen Quellen ist von dieser Bezeichnung ausgehend Tars wie schon bei Het'um als Name eines Landes registriert, so auf dem Catalanischen Atlas von 1375. Dazu schreibt W. Klein: "Here the land of 'Tarssia' is shown. Just to the right of it are three kings, unusually riding horses instead of sitting on thrones as other kings, and a legend: 'This province is called Tarsia. This is where the most wise Holy Three Kings departed from and came with their gifts to Bethlehem in Judea and worshipped Jesus Christ (...)'". W. Klein argumentiert, daß sich dieser Name mit Tarsākänt bei Rašīdu-d-dīn deckt.[39] Im persisch-türkischen Wörterbuch *Baḥr-u-l-ġarā'ib* (15. Jh.) steht: *onglion tersālar ičinde bir müfsid kitābdur* "Das Evangelium ist ein bei den Christen (gebrauchtes) schädliches Buch"[40]. Es sei auf ein interessantes Detail hingewiesen. Im 6134 Verse umfassenden Georgsroman des mittelhochdeutschen Dichters Reinbot von Durne (13. Jh.) gibt es unter den Königen auch einen "künic von Tersâ"[41].

Bevor ich zur zweiten Bezeichnung übergehe, sei das *Muqaddimat al-adab*[42] zitiert, wo "christlicher Gelehrter" durch mong. *erkeüdin dašman* und türk. *terseler danišmand* wiedergegeben wird. Dies zeigt deutlich, daß eine eindeutige Kongruenz zwischen *erke'ün* / *erke'üd* und *tarsa* (*terse*) besteht.

Da die Bezeichnung *ärkägün* von den mongolischen Texten und deren chinesischen Wiedergaben *erkegün* / 也里可溫 *yelikewen* besser dokumentiert ist[43], herrscht die Ansicht vor, daß von einem mongolischen Wort auszugehen ist. Altuigurisches *ärkägün* wäre dann eine hyperkorrekte Schreibung für mongolisch *erke'ün*. Aber auch für dieses mongolische Wort war man bisher auf der Suche nach einem fremden Etymon. Die u. a. von P. Pelliot und G. Doerfer[44] abgelehnte Herleitung des Wortes aus griech. αρχηγός wurde von J. Hamilton[45] mit dem Hinweis auf 'rkygwn (Gwrgys 'rkygwn) in einer syrischen Grabinschrift aus Semireč'e[46] und auf lateinisch

[39] Klein 2003, 381-382.
[40] Autor ist Ḥalīmī, Luṭf-i Allāh ibn Yūsuf (gest. 1494 oder 1495). Das Buch ist in digitaler Form in der Princeton University Library zugänglich: http://pudl.princeton.edu/viewer.php?obj=nc580m720#page/31/mode/2up, hier: fol. 14b7-8.



[41] Vers 5999.
[42] Poppe 1938, 164b. Vgl. Kara 2001, 92.
[43] Eine Übersicht über die Yelikewen der Yuan-Zeit bietet Yin 2012, vgl. insbesondere Kap. 3 (Lebensläufe einzelner Christen von Mitte des 11. bis Mitte des 14. Jh.).
[44] TMEN Nr. 15.
[45] Hamilton 1972, 159.
[46] Nau 1913, 20-21. Vgl. Hamilton & Niu 1994, 159.

archaon wieder aufgenommen und so auch von L. Ligeti[47] unterstützt, doch stehen dieser Etymologie nach wie vor lautliche und semantische Schwierigkeiten im Wege. S. Lieu hält die Entlehnung aus einer griechischen Akkusativform übrigens durchaus für möglich.[48] Nach einer Übersicht über die bisherigen Etymologien, die für dieses Wort vorgeschlagen wurden, fragt Li Tang: "However, the connection of 'erkegün' in Mongolic to the Uighur word 'ärkägün' gives less room for doubt. It is difficult to decide which word is the original one. Did the Mongol borrow the word from the Uighur or vice versa?"[49] Sie führt dann Argumente gegen und für die Annahme der Entlehnung vom Altuigurischen ins Mongolische auf und resümiert: "This may point to the possibility that the word 'Erkegün' originated from the Uighur language due to the linguistic connections between Uighur and Mongolic. It gives room for the further assumption that 'Erkegün' in Mongolic was derived from the Uighur form 'ärkägün'. Should this argument hold water, then the follow-up would be to discover the origin and usage of 'ärkägün' in the Old Uighur language, which is up until now still unclear."[50] Aus der bilingualen Inschrift von Quanzhou von 1313 (chinesisch und türkisch in syrischer Schrift) schließt T. Moriyasu, daß zu dieser Zeit unter die Ärkägün die noch lebenden Manichäer und vielleicht auch Angehörige anderer Religionen subsumiert wurden.[51]

Inzwischen gibt es zahlreiche altuigurische Belege für *ärkägün*. Da jedoch keiner eindeutig datierbar ist, bleibt die Annahme eines ursprünglichen türkischen Wortes weiterhin schwierig. Wenn aber ein unbekanntes Etymon auszuschließen ist, könnte eine Ableitung von türkisch *ärk* "Kraft, Macht" vorliegen, die derjenigen von *bay* "reich" > *bayagu / bayagut* vergleichbar wäre, wenngleich anzumerken ist, daß **bayagu(n)* nicht belegt ist.[52] So dürfte man vielleicht trotz der von M. Erdal ins Spiel gebrachten Schwierigkeit folgende Entwicklung annehmen: alttürkisch *ärk* > **ärk-ä-gü* > *ärkägü* (Gruppen"plural": *ärkägüt*) > (mong.) *erke'ün / erke'üt* (|| chin. 也里可溫 *yelikewen*) > altuig. *ärkägün*. Im Gebetsbuch[53] liegt die Schreibung 'ryk'kwtl'r (in syrischer Schrift)[54] vor, die für eine Lautung **ärkäkütlär* zu sprechen scheint. Nun ist die Scheidung von g und k in syrischer Schrift zwar eindeutig, aber bisweilen kommen dennoch wechselnde Schreibungen vor, so daß das zweite -k- eventuell auch als -g- interpretiert werden kann: *ärkägütlär*, Plural von *ärkägüt*.

[47] Ligeti 1972, 178.
[48] Email an mich.
[49] Tang 2011, 55-56.
[50] Tang 2011, 57.
[51] Moriyasu 2010, 355-357.
[52] OTWF 80-81. M. Erdal betont, daß die bisherigen Belege mit dem Suffix *+AgUt* nur Singulare präsentieren.
[53] Hier Text **C**.
[54] Zieme 2009, 171. Das y ist wahrscheinlich überflüssig.

Doch es bleiben mindestens zwei Probleme. Zum einen bräuchten wir zur Absicherung dieser Etymologie einen sicheren altuigurischen Beleg aus der Zeit vor 1200, und zum anderen stellt sich die Frage, warum sich die altuigurischen Christen eine eigene Bezeichnung gegeben haben, die im starken Kontrast zu dem älteren Namen *tarsa* steht. Ist es denkbar, daß sie bewußt von der (Gottes)furcht abrückten, um sich als die Machtvollen zu präsentieren?

L. W. J. van der Kuijp schreibt, daß zur Zeit von Möngke, als christliche Patriarchen rote Kleidung trugen, Karma pa in einer Autobiographie berichtet, daß der Qagan (Möngke) ein *er ga 'o* war. Dabei ist, wie der Autor schreibt, *er ga 'o* die Wiedergabe von mongolisch *erkegüd*. Ferner schreibe Karma pa, daß viele christliche Priester (*er ka'i slob dpon mang po*) ihren Glauben am Kaiserhof verbreiteten, daß aber er, nämlich Karma pa, den Kaiser zum Buddhismus bekehrt habe.[55] Der Autor zitiert noch ein interessantes Detail. In einem Bericht über den Prinzen Chos dpal heißt es, daß die Kaiserinwitwe nach Gung thang das Haus (*khang pa*) der *er ka 'un*, genannt *'dzu ki na*[56], mitgebracht habe.[57]

Angeblich sei im frühen Italienisch das Wort als **elicoveni* übernommen worden, doch gehört die Verwendung dieses Worts zu den Argumenten, mit denen I. de Rachewiltz und D. D. Leslie in ihrer Besprechung des 1997 von D. Selbourne edierten Reiseberichts von Jacob d'Arcona denselben als Fälschung entlarvt haben.[58]

Schriften

Eine geringe Zahl der altuigurischen christlichen Texte ist in einer Form der syrischen Schrift geschrieben, die zwischen Estrangelo und nestorianischer Variante steht.[59] Nur die Texte aus Xaraxoto stehen den Typen der sogdischen Texte in syrischer Schrift nahe, die meisten Fragmente aus der Turfan-Oase haben ein eigenwilliges Aussehen mit eher eckigen Buchstabenformen.

Übersicht über das Aphabet, den alttürkischen Alphabetsreihen angeglichen und damit von der aramäisch/syrischen Vorlage abweichend: Alaf, Beth, Gamal, Dalath, He, Waw, Zain, Ḥeth, Ṭeth, Yodh, Kaf, Lamadh, Mim, Nun, Semkath, ʿE, Pe, Ṣadhe, Qof, Resh, Shin, Taw.

Vokale

Buchstabenname	Transliteration	Transkription velar	palatal
Alaf	ʾ	(-)a(-)	(-)ä(-)

[55] Kuijp 2010, 129-130.
[56] *'dzu ki na* soll ein religiöses Gebäude bedeuten, es wurde zu einem tantrischen Tempel umgebaut. Das Wort scheint aber nicht tibetisch zu sein, woher kommt es?
[57] Kuijp 2010, 130.
[58] Rachewiltz & Leslie 1998, 182.
[59] SyrHT 321 + SyrHT 323 (T III Kurutka) margine steht ein syrisches Alphabet.

Alaf+Alaf	ʾ	a-	
Waw	w	-o/u(-)	
Alaf+Waw	ʾw	o/u-	
Waw +Yodh	wy		-ö/ü(-)
Alaf+Waw+Yodh	ʾwy		ö/ü-
Yodh	y	-ı(-)	-i/e(-)
Alaf+Yodh	ʾy	ı-	i/e-

Konsonanten

Buchstabenname	Transliteration	Transkription	
Pe	p	b/p	
Beth	b	v	b/f
Ṣadhe	č (syr.: ṣ)	č	
Dalath	d	d	t (selten)
ṭeth	t (syr.: ṭ)	t	d (selten)
Taw	(syr.: t)	nicht in türkischen Wörtern	
	x	k/g (velar)	
Gamal	g	g (palatal)	k (palatal, selten),
		g (velar, sehr selten)	k (velar, sehr selten)
Kaf	k	k (palatal)	k (selten velar)
Qof	q	k (selten)	
Ḥeth	ḥ	h (nicht in türkischen Wörtern)	
Lamadh	l	l	
Mim	m	m	
Nun	n	n	
Nun+Gamal	ng	ŋ	
Resh	r	r	
Semkath	s	s/z	
Shin	š	š	
Zain	z	z	

Besonderheiten des Alphabets

Der Buchstabe x

Die Herkunft des Zusatzbuchstabens, den ich hier mit x transliteriere, ist umstritten. Diskutiert wurde über ihn schon lange, bevor die Turfantexte bekannt wurden. Damals nahm man meist eine Übernahme aus dem arabischen Alphabet an, irgendwie ähnelt er ja einem arabischen kaf[60], doch seit dem Erscheinen der sogdischen Texte, wo dieser zusätzliche Buchstabe eindeutig das spirantische x bezeichnet[61], ist die Herkunft aus dem arabischen Alphabet sehr unwahrscheinlich, weil der islamische Einfluß im Osten der Taklamakan-Region bis zum 12. Jahrhundert sehr

[60]  (U 332) ~ arab. k ك.

[61] Sims-Williams 2012b, 313.

beschränkt war. So halte ich eine Übernahme aus dem Sogdischen, wo dieses Fremdzeichen geschaffen wurde, in die altuigurische Schreibtradition für gesichert. Ob der meist runde Haken einem ʿE oder einem Kaf aufgesetzt wurde, läßt sich nicht ganz eindeutig entscheiden, obwohl die erstere Auffassung eher wahrscheinlich ist.[62] Dieser Buchstabe dient in der Regel zur Darstellung des velaren k (q), doch kann auch der einfache Buchstabe Kaf diesen Laut repräsentieren. R. Voigt postuliert wegen der unterschiedlichen Ansetzung und Ausprägung des Zusatzhakens unterschiedliche Entwicklungen im Sogdischen und im Altuigurischen[63], doch der Text **U** zeigt, daß auch in türkischen Texten eine dem Sogdischen x nahestehende Form des Buchstabens verwendet wurde.

Der Buchstabe č (c)

Das Ṣadhe dient wie schon im Sogdischen[64] der Darstellung des č.

Der Buchstabe f

Ein Zusatzbuchstabe wird durch einen aufgesetzten runden Haken, der fast wie ein Kreis aussieht, vom Beth gebildet[65] und bezeichnet das spirantische v. Beispiele in Text **J**: 17 swfyn // *suvın*; 17 t'fwšswzyn // *tavušsuzın*.

Zu den anderen Konsonanten

Anders als in der manichäischen Schrift ist die Unterscheidung der Buchstaben g und k zur Schreibung der Konsonanten g und k nicht sehr stabil. Es gibt reichlich Fälle, wo k für -g(-) steht (im Text **J**: 05 t'kymlyg // tägimlig; 28 t'km'kyngyz // tägmäkiŋiz[lä]r; 15, 34 kwyt'kw // küdägü; 23 ʾdkw //ädgü; 23 yykr[ ]g // yegr[ä]k) und g für -k (im Text **J**: 24 ʾwyg // ök; 26 yym'g 'ycm'g // yemäk ičmäk; 26 pwyšwg // bošük).

Da initiales b- in der Regel durch p-, also wiederum anders als in der manichäischen Schrift, dargestellt wird, wird der Buchstabe b in türkischen Wörtern kaum benutzt.

Initiales und mediales (-)t- wird nur gelegentlich durch d wiedergegeben (Text **J**: 26 dwyngwr // tüŋür; 12 twdrwxy // tutrukı). Dagegen kann auch bisweilen mediales -d- durch den Buchstaben t repräsentiert werden: (Text **J**: 15, 34 kwyt'kw // küdägü; 33 'wytwn // üdün; 23 xt'š // k(a)daš).

Initiales und mediales (-)z wird oft mit s geschrieben (Text **J**: 08 mngys // m(ä)ŋiz; 16 xwnswn // konzun; 16 ʾwygws // ögüz; 18 kwys'dswn // küzätzün; 25 'twswp // ätüzüp; 27

[62] Tremblay 2011, 110, gibt Kaf an.

[63] Voigt 2014, 248-252.

[64] Sims-Williams 2012b, 315.

[65]  (U 332). Vgl. Sims-Williams 2012b, 313.

ʾwswn // uzun; 28 [ ]sʾty // [u]zatı; 30 xʾsynw // kazınu). Ein Beispiel für den umgekehrten Fall, also z für -s- ist K 04 pwlzʾr // bolsar. Die Gründe dafür sind noch nicht klar.

Vokalbezeichnungen

Diakritika wurden den semitischen Alphabeten schon seit alter Zeit hinzugefügt, um die Aussprache zu verdeutlichen. In den altuigurischen Texten kommen sie nur verstreut vor: ̣ für u, ʾ für o, ˙ für e, ̥ für i. Am häufigsten sind einige dieser Vokalzeichen in dem Text M 152 belegt:



yy˙glʾsʾr = *yegläsär*



ʾ̥yrwr = *irür.*

Für die Mehrzahl der Texte wurde die übliche uigurische Schrift verwendet, die auf eine kursive Variante der sogdischen Schrift zurückzuführen ist. Einige Alphabete sind in den Turfanfragmenten erhalten.

Im Falle des Gebetsbüchleins gibt es einen Passus, der in beiden Schriften abgefaßt ist, so daß man entsprechende Vergleiche ziehen kann.

Zur Sprache

Wie für die christlich-sogdische Literatur bestimmte Merkmale einer dialektalen Färbung sowie Spezifika in der Syntax festgestellt wurden[66], so kann man ähnliches auch für die christlich-türkischen Texte sagen. Aber abgesehen davon handelt es sich um die literarische Standardsprache, die auch von den manichäischen und buddhistischen Gemeinschaften gepflegt wurde.

Die Sprache der Texte weicht nur geringfügig von der Norm ab, wobei es auch für die Norm selbst keine absolut sicheren Kriterien gibt. Die sehr unterschiedlichen Einbettungen in verschiedene religiös bedingte Traditionen und die unterschiedlichen Abfassungszeiten bringen insgesamt eine natürliche Spannbreite der Norm mit sich.

Die Magiererzählung ist schon des öfteren als ein Beispiel dafür genannt worden worden, daß Objekte oder objektive Ergänzungen oft nach dem Prädikat stehen wie ... *inčä tep yarlıkadı*

[66] Ashurov 2015; Barbati 2014.

olarka. Diese inverse Stellung der Syntagmen gilt auch in Sätzen der direkten Rede: *barıp yükünälim ... kutıŋa*. M. Erdal sieht in diesem "postponement", für das er auch manichäische und buddhistische Beispiele anführt, kein Alleinstellungsmerkmal christlicher Texte.[67]

Allgemeine Übersicht über die edierten Texte

Allgemeine Übersichten über die christlichen altuigurischen Texte wurden wiederholt gegeben, nach derjenigen von Annemarie v. Gabain[68] haben Jes P. Asmussen, A. B. Nikitin, Kahar Barat und andere die Texte resümiert[69]. Die moderne neuuigurische Übersetzung der Bibel enthält einige Informationen über die altuigurischen Texte und Abbildungen einiger Fragmente.

Texte aus der Turfan-Oase

Den Anfang der von Friedrich Wilhelm Karl Müller begonnenen Editionsreihe Uigurica bildete ein altuigurisches Fragment der Geschichte von den Magiern. Es ist sehr zu bedauern, daß gerade dieses Stück zu den Kriegsverlusten gehört.[70] Seit jeher hat die altuigurische Magiererzählung eine überdurchschnittlich hohe Beachtung gefunden, sie ist inzwischen etliche Male reediert worden, sie steht auf der Website des Akademienvorhabens "Turfanforschung", und sie war Gegenstand einer "Predigt", die Jens Peter Laut 2007 im Rahmen der Freiburger Homiletischen Nacht über diesen Text hielt. Aus der Fundortsignatur entnimmt man, daß das Blatt in Bılayuk (heute meist: Bulayık) gefunden wurde, einer nördlich von Turfan gelegenen Siedlung, die heute nicht mehr erkennen läßt, was einst das hier vermutete Kloster an Handschriftenschätzen barg.

Schon 1904 hatte F.W.K. Müller einen türkischen Text, geschrieben in syrischer Schrift, erwähnt: M 152[71]. Albert von Le Coq hat sich zu christlichen Texten nur gelegentlich geäußert, so zum Beispiel in seiner Einführung in die uigurische Schriftkunde, wo er nicht nur eine syrische Handschrift in uigurischer Schrift erwähnte (T II B 10), sondern auch ein kleines Bruchstück eines Doppelblattes edierte, das von einem aus einem Brunnen aufsteigenden Feuer berichtet (U 6).[72] Des weiteren hat er in seine Manichaica III ein Fragment der Georgslegende einbezogen.[73] Schon früher hatte er einen christlichen Wahrsagetext ediert.[74]

[67] GOT 428.
[68] Gabain 1963.
[69] Vgl. Bibliographie.
[70] Da andere "verlorene" Texte, die als Expeditionsfunde im Berliner Völkerkundemuseum waren, in der Eremitage von St. Petersburg aufgetaucht sind, besteht eine gewisse Hoffnung, daß auch diese Handschrift noch existiert.
[71] Müller 1904, 107.
[72] U 6: Die seit Albert von Le Coq (Le Coq 1919, 101) bestehende Meinung, daß U 6 eine christliche Handschrift ist, habe ich nach erneuter Prüfung zugunsten einer manichäischen Deutung aufgegeben, vgl. Zieme 2011b.
[73] Le Coq 1922, Nr. 40.
[74] Le Coq 1909, 1202, 1205-1208.

In der nachfolgenden Zeit widmete sich Willi Bang den christlichen Fragmenten in seinem Aufsatz über die Georgspassion und legte neue Interpretationen vor.[75] Weitere Fragmente wurden erst wieder ab 1974 publiziert. Auf eine Übersicht über die verbliebenen Texte von 1974[76] folgten u. a. die Edition eines Hochzeitssegens[77], eines Bruchstücks des Glaubensbekenntnisses[78] und eines Gebetsbüchleins[79].

Texte aus Xaraxoto

Erst in jüngster Zeit wurde es möglich, die aus Xaraxoto bekannt gewordenen Fragmente einzubeziehen, obwohl N. Pigulevskaja bereits 1941 ein türkisches Fragment[80] ediert hatte. Auch wenn somit der geographische Rahmen gesprengt wird, schien es gerechtfertigt zu sein, diese neuen wichtigen Quellen zu berücksichtigen, denn insgesamt ist die Zahl der auf Papier erhaltenen christlichen Texte in türkischer Sprache nicht sehr umfangreich.

Texte aus Dunhuang

Es stellt sich die Frage, ob altuigurische Texte christlichen Inhalts auch aus Dunhuang bekannt sind. So weit es bis jetzt klar ist, gibt es keine direkten Zeugnisse, aber Hinweise in den sogdo-türkischen Texten, die J. Hamilton und Nicholas Sims-Williams herausgegeben haben, bezeugen, daß es auch in Dunhuang türkische Christen gab.[81] Ein Papierstreifen, der unter der Signatur IOL Tib J 766 in der Datenbank des International Dunhuang Project (IDP) zugänglich ist, enthält neben einem vermeintlich christlichen Kreuz (s. Abbildung) einige Zeilen in tibetischer und uigurischer Schrift, die aber kaum zu lesen sind.



Fundorte und Aufbewahrungsorte

Als Fundortsigla christlicher Texte aus der Turfan-Oase kommen vor: B, D und Kurutka (Qurutqa). Diese Sigla stehen für Bulayık[82], Dakianussähri (= Gaochang = Kočo) und Kurutka. Bei einem

[75] Bang 1926.
[76] Zieme 1974.
[77] Zieme 1981.
[78] Zieme 1997/1998.
[79] Zieme 2009.
[80] Pigulevskaja 1941.
[81] Hamilton & Sims-Williams 1990. Herrn Dai Matsui verdanke ich den Hinweis auf einen altuigurischen Text in syrischer Schrift in der Grotte 16 von Yulin.
[82] In den alten Texten lautet der Name eindeutig Bılayuk, vgl. Matsui 2015b.

kürzlichen Besuch in Xinjiang hatte ich Gelegenheit, auch die nördlich von Turfan in der Anhöhe gelegene Ruinenstätte Bulayık zu besuchen. Heute ist weit weniger zu sehen als noch zu Le Coqs Zeiten, und man kann nur staunen, daß so wertvolle Materialien am Anfang des 20. Jh. dort geborgen werden konnten. Albert v. Le Coq beschreibt Bulayık wie folgt: "Ich hatte Herrn Bartus ersucht, während meiner Abwesenheit die alte Siedlung von Schüi-pang, bei dem Flecken Bulayik im Norden der Chinesenstadt von Turfan, aufzusuchen und zu bearbeiten. Wir hatten sie vorher besucht. Er hat das ausgeführt und hier, in dem schauerlich zerstörten Gemäuer eine fabelhafte Ausbeute christlicher Handschriften ausgegraben." Nach einer Aufzählung der wichtigsten Funde setzt Le Coq fort: "Der eifrige Mann [gemeint ist Bartus] war, da sein Schimmel erkrankt war, mit seiner Beute in einem der großen, zweirädrigen Karren direkt von Schüi-pang nach Karachodscha gefahren und, obwohl beide sehr erschöpft, legten wir uns nicht zur Ruhe, ehe wir diese kostbare Ausbeute gesichtet, numeriert und verpackt hatten."[83]

Zur Herkunft des Fragments der Georgspassion T II B 66 schreibt A. v. Le Coq: "Fundort: die christliche Klosterniederlassung Šüi-pang bei Bulayïq, nördlich von Turfan."[84] Über T II B 1 fügt er hinzu: "Der großen Ausbeute an christlichen Manuskripten, welche meiner Expedition im Sommer 1905 in der alten Siedelung bei Bulayïq (nördlich von Turfan) zuteil wurde, entstammt auch dieses Fragment."[85] Bisweilen findet man die Angabe, daß Shuipang[86] eine Stadt sei, bei der die Ruinenstätte Bulayık liege.[87] Li Xiao sondierte vor Ort im Jahre 2006.[88]

Aus Bulayık stammen auch Wirtschaftsdokumente, die nicht unbedingt einem christlichen Milieu zugeordnet werden können oder müssen, sowie eindeutige buddhistische Textfunde.

Die Fragmente mit der Bezeichnung "Kurutka" stammen mit Sicherheit aus dem gleichnamigen Ort. Schwieriger ist es zu entscheiden, ob der Buchstabe "K" als Verkürzung für Kurutka steht, oder doch eher auf eine Ruine in Dakianussähri (Qočo) hinweist.[89] Im Falle des hölzernen Schlüssels steht die Herkunft aus Qočo fest, doch möglicherweise stammen auch andere Fragmente, die in ihrer Signatur den Buchstaben K tragen, von dort.

Wenngleich die meisten christlichen Funde aus den bisher genannten Orten stammen, muß dennoch bedacht werden, daß beispielsweise durch Geschäftsverbindungen oder Reisen

[83] Le Coq 1926, 88 (vgl. auch p. 75). Vgl. Le Coq 1928, 1.
[84] Le Coq 1922, 48.
[85] Le Coq 1909, 1202.
[86] So die übliche Umschrift. Nach den von Wang Jing 2006, 68a, gebrauchten Zeichen 水盘 wäre die Aussprache aber Shuipan. Sims-Williams 2012a, p. 7 Fußn. 1 nennt auch die Signatur Šipaṅg.
[87] England 1991, 26.
[88] Wie Li Xiao in einem Vortrag in Berlin (Dezember 2011) mitteilte, sollen weitere archäologische Arbeiten in Bulayık erfolgen.
[89] Aus Dakianussähri stammt jedenfalls auch das sogdische Evangelienlektionar E 2, vgl. Sims-Williams 2012a, pp. 14, 24. Vgl. auch Hunter & Dickens 2014, p. 2.

christliche Texte entweder in andere Siedlungen gelangten, oder daß auch Christen sich anderswo ansiedelten und dort manches geschrieben haben. Da syrische Fragmente aus Toyok[90] bekannt sind, ist es nicht auszuschließen, daß auch altuigurische Fragmente aus diesem oder anderen Fundorten auftauchen könnten.

Christliche Zeugnisse stammen ferner aus den von Kozlov entdeckten Ruinenstätten von Xaraxoto. Anfang der 80er Jahre des vergangenen Jahrhunderts entdeckte Texte werden am Inner Mongolia Institute of Archaeology and Cultural Relics in Hohhot aufbewahrt, während die von Kozlov ausgegrabenen Fragmente ihre Heimstatt in der Handschriftenabteilung des Instituts Orientalischer Handschriften (IOM) der Russischen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg haben. Die Fragmente aus der Turfan-Oase befinden sich in den Berliner Turfansammlungen (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften; Museum für Asiatische Kunst). Es mag dem Zufall zuzuschreiben sein, daß meines Wissens keine türkischen christlichen Texte in andere Sammlungen gelangt sind. In der Ōtani-Sammlung an der Ryūkoku-Universität in Kyoto gibt es ein syrisches Blatt (Ot.Ry. 1789) mit je 13 Zeilen auf Vorder- und Rückseite[91]. In einem Dokument gibt es einen christlichen Personennamen (Ot.Ry. 2733).

[90] Syr HT 324 und 325, vgl. Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nrr. 317 und 318. In den alten Texten lautet der Name: Tıyuk, vgl. Matsui 2015b.
[91] In Zeile 3 kommt ein Engel namens R(a)bael vor.

Bestandsaufnahme der altuigurischen christlichen Texte

Hier erfolgt eine Auflistung aller Fragmente, soweit sie er- oder bekannt sind.[92] Dabei wird eine Bearbeitung der noch erhaltenen Schriftreste hier nur in den Fällen gegeben, wenn die Bruchstücke nicht in den Hauptteil aufgenommen wurden. Ansonsten wird auf den Text im Hauptteil verwiesen. Da die Bestandsaufnahme keine Beschreibung des Zustandes der Bruchstücke und der kodikologischen Merkmale vornimmt, ersetzt sie auch keinen Katalog. Diese Arbeit, soweit es die Texte in Deutschland betrifft, erfolgt im Rahmen des Akademienvorhabens Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland (KOHD) der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen.

Berliner Turfan-Sammlungen[93]

I. Altuigurische Einträge in uigurischer und/oder syrischer Schrift in syrischen Texten

Unter den syrischen Texten der Berliner Sammlung [SyrHT][94] gibt es einige, die altuigurische Notizen in syrischer und/oder uigurischer Schrift haben, die zumindest soviel besagen, daß die syrischen Handschriften auch von Uiguren benutzt wurden.

SyrHT 83 + 84 (zusammengesetzt).[95]
Die nachträglichen Kritzeleien in uigurischer Schrift wurden von S.-Chr. Raschmann ediert und kommentiert, demnach könnte ein Briefentwurf vorliegen.[96]

SyrHT 124 (T II B 58 No. 2a; 1707)
Auf der Rückseite dieses syrischen Hudra-Buchblattes[97] stehen nachträgliche Notizen in syrischer Schrift, die sich zu vier Rubriken ordnen lassen: eine Zeile in syrisch; auf dem linken Rand eine

[92] Zur Verfügung stehen eine "Fundliste von Bulayuq" in den Expeditions-Acta des Museums sowie zwei spätere Listen, deren Zuordnung nicht ganz sicher ist, zu Details vgl. Hunter & Dickens 2014, 2-7.
[93] Ein Asterisk vor der Standortsignatur bedeutet, daß das Fragment nur noch als Foto in der Sammlung Arat in Istanbul existiert. Katalog dieser Istanbuler Fragmente: S.-Chr. Raschmann & O. F. Sertkaya (in Vorbereitung).
[94] Vgl. Einträge in Hunter & Dickens 2014 zu folgenden Nummern: SyrHT 20-27, SyrHT 124, SyrHT 154, SyrHT 161, SyrHT 287, SyrHT 322, SyrHT 393, MIK III 58, So 20131, U 338, U 7252, U 328 und U 5545.
[95] Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nrr. 79, 80.
[96] Raschmann 2009, 422-423.
[97] Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 119.

Eintragung in syrisch: 'wnglywn "Evangelium", gefolgt von uig. 'wnk tsy "?"[98]. Die Nennung dreier Evangelien in syrischer Sprache erfolgt in syrischer Schrift und rechts in uigurischer Transkription, etwas variierend:

(syr.) 'wnglywn qdyš' d.mrn yšw' mšyh' krwzwt' d.ywḥnn
(uig.) ['']wnklywn qty-š' dmrn 'yšwq k'rwẓwt' dlwq̈' m'rqws
"Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Messias, Christus, nach Johannes."
"Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (und) Markus."

SyrHT 154 (T II B 65b; 1733)

Seite (a) enthält einige unklare syrische Zeilen.[99] Die andere Seite (b) weist folgende Wortreste in uigurischer Schrift auf, denen Wörter in syrischer Schrift gegenüber stehen, von denen nur die Anfänge erhalten sind, es läßt sich kein Zusammenhang herstellen.

01 [ ]	(syr.)	'[	]
02 'wm'dym pyl'ksyz :	(syr.)	b[	]
03 k'l'r (?) y'n' q̈yrqyz	(syr.)	qy[	]
	(syr.)	py[	]
04 'ycynt' 'ym' pwz wltwm	(syr.)	d q[	]
05 ynk qw[			
06 [ ]k' twswtl[ ]			
07 [ ]wy// 't[ ].			

Das einzige sicher deutbare Wort ist der Personenname Kırkız (q̈yrqyz) in Zeile 3. In der zweiten Zeile könnte man vielleicht den finiten Teil eines Satzes hineinlesen: *umadım* "ich konnte nicht" mit anschließendem *beläksiz* "ohne Geschenk" (?). Das erste Wort von Zeile 4 ist *ičintä* "in dem ...", gefolgt von 'ym' für übliches ym' *emä* "auch" (?) und *buzultum* "ich bin zerbrochen (?)". Zeile 5 könnte *[biz]iŋ ku[t...]* "unsere Majestät"[100] repräsentieren, aber diese Lesungen sind bereits sehr spekulativ.

Möglicherweise gehört das Blatt U 5545 (auf dem Glas: T II B 501)[101] zu dieser Handschrift,

[98]  Wenn man diese uig. Form mit der Vorlage  vergleicht, könnte man meinen, daß dem Schreiber das Wort *onglion* in syr. Schrift nicht geläufig war, er hielt das -l- für ein -d- in uig. Schrift, für das auch -t- verwendet werden konnte, wonach er den Rest bei weiterführender Annahme uig. Schrift als sy wiedergab. Dieser Verschreibungsdeutung steht die recht genaue Umsetzung des folgenden Eintrags entgegen.
[99] Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 149.
[100] Vgl. U 5833 (T III Bul. 99a) *biziŋ kut* "Unsere Majestät".
[101] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 379: Fundortsignatur: T II B 9 (?), vgl. Hunter & Dickens 2014, Appendix XV, 31 (pp. 491-492). Statt "T II B 9" ist "T II B 67" zu lesen.

auch wenn eine direkte Zusammensetzung schwierig erscheint. Seite (a)[102] enthält ein Brieffragment, wie der Terminus *äsängü bitig* in Zeile 5 zeigt.[103] Dafür sprechen folgende Gründe: 1) derselbe Personenname Kırkız kommt vor, 2) das initiale t- hat einen ähnlich hohen Anstrich wie in sogdischen Texten christlichen Inhalts[104].

Auf der Rückseite (Seite b) stehen vier Zeilen in syrischer Schrift und Sprache, die ersten beiden davon ursprünglich in roter Tinte geschrieben.
(1-2) 'bd'k(w)n swgbr' "euer Sklave. der Mönch (swgbr')"
(3-4) 'bd"n ('bd'gn, 'bdkn ?) swgbr' "euer (?) Sklave, der Mönch (swgbr')".[105]
Es ist zu vermuten, daß in beiden Segmenten dieselbe Aussage intendiert war, vielleicht handelt es sich um einen Besitzer- oder Lesereintrag: "A marginal note suggests that these lines were written by 'John the sinner'"[106].

SyrHT 161 (T II B 66 Nr. 7; 1740)

Im oberen Teil des in syrischer Schrift beschriebenen Blattrests[107] befindet sich eine Liste von Personennamen, die als Scholaren ('skwly') bezeichnet werden. Die letzte Zeile enthält einen altuigurischen Personennamen: wḥlp[108] pwyg' twtwx [ ] "und statt Bögä Totox [ ]". Die Bestandteile des Namens sind wie folgt zu erklären: *bögä* (für *bökä*?) "Ringer (?)", gefolgt von *totox* = *totok*, einem ursprünglichen chinesischen Titel, der bei den Uiguren oft als Namensteil gebraucht wurde.

SyrHT 286 (T III B No.1; 1839) & SyrHT 287 (T III B No.1; 1839)[109]

(Syr. Schrift) [ywḥn] ḥṭy' slw 'ly // (Uig. Schrift) ywxn x[ty]' sl'w 'ly[ ][110] = "John, the sinner, a pray for you!"[111] Hier liegt kein Eintrag in altuigurischer Sprache vor, dennoch ist die syrische Notiz in zwei Schriften, syrisch, gefolgt von der Umschrift in uigurischer Schrift, bedeutsam, weil sie zeigt, daß die Uiguren syrische Texte gelesen und benutzt haben.

[102] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 379: r[ecto].
[103] Vgl. Moriyasu 2011, 49-52.
[104] Auf diesen Tatbestand hat Christiane Reck für die sogdischen Texte aufmerksam gemacht, vgl. Reck 2008, 194.
[105] Das Wort swgbr' ist vermutlich sogdisch swgb'r "Mönch", vgl. Gharib 1995, Nrr. 9032, 9054 u. a. In Hunter & Dickens 2014, Appendix XV, 31 (p. 491) wird wegen der Endung Entlehnung aus dem Sogdischen ins Syrische vermutet; statt "euer Sklave" lesen die Verfasser 'bd' ln "working for us".
[106] Hunter & Dickens 2014, Appendix XV, 31 (p. 491).
[107] Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 156.
[108] Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 156, p. 170: syrisch *w ḥlp* "and instead of". Da kein d. folgt, könnte man auch an ḥlp = qwl "slave" denken.
[109] Vgl. Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nrr. 280 und 281.
[110] Das Ende ist nicht klar, vielleicht ist 'lyk "für dich" gemeint.
[111] Dickens 2009, 32-33. Jetzt in Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 281 (p. 271): (ywxn) xty' slw [so statt sl'w] 'ly "(John), the sinner; pray (pl.) for me".

SyrHT 322 (T III Kurutka = 1855)
Auf der Rückseite dieses aus Kurutka stammenden Fragments[112] stehen einige Wörter in uigurischer Schrift, die den Anfang eines altuigurischen Dokuments darstellen: *tavišgan yıl aram [ay ...] täginürm(ä)n [...]* "Hasen-Jahr, erster [Monat ...] ich [...] ergebenst." Dieser Eintrag hat keinen Bezug zur syrischen Vorderseite.[113]

SyrHT 393 (T III K 268; 1836)[114]
Nur für einige Teile dieses stark zerstörten Fragments in syrischer Schrift bietet sich eine altuigurische Deutung an.

01 [ ]tw[ ]
02 [ ]n ʾ[ ]
03 [ ]kwm ..
04 [ ]/ṭ/yg/ [ ]ty[..]lʾywr py
05 [t]ʾmwr kwdʾgw kʾ ṭwbšygʾ ʾ[ ]
06 [ ] kwdʾgw kʾtʾšm xʾryndʾ[ ]
07 [ ]/xʾ kw/[ ]wp ʾysyzlyq /[ ]
08 [ ]

In Zeile 5 und 6 lassen sich Personennamen oder Bestandteile solcher, im zweiten Fall wohl eher Verwandtschaftstermini, ausmachen:(Z. 5) *[T]ämür küdägü-kä* "dem Schwiegersohn Tämür"; (Z. 6) *küdägü kadaš(ı)m karında[šım]* "meine Verschwägerten und Brüder (?)"[115]. Auf den Schwiegersohn Tämür folgt twbšygʾ, vielleicht auch ein Personenname. Falls jedoch g für k steht, könnte auch das Dativsuffix vorliegen, doch selbst ein vermuteter Name twbšy bleibt ungeklärt. In Zeile 7 könnte das Wort *isizlik* "Schlechtigkeit" in Frage kommen.

II. Altuigurische Fragmente in syrischer Schrift
a) unter den U-Texten der Berliner Sammlung
U 328 (T III Kurutka 1853) = **K**
U 329 (T III Kurutka) = **F**
U 330 (T III Kurutka) = **F**
U 331 (T II D 121) = **Q**
U 332 (T III Kurutka) = **P**
U 333 (T III Kurutka) = **F**

[112] Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 315.
[113] Vgl. Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 662.
[114] Vgl. Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 386 (ohne Eintrag).
[115] Die Wörter *kadaš* "Familienangehöriger" und *karındaš* "Bruder".

U 334 (T III Kurutka) = **F**
U 335[116]
U 336 (T III Kurutka) = **F**
U 338 (T II B 41) = **C**
U 3890 (T III B) = **M**[117]
U 7252 (T II B 66) (01-04 syr. Schrift, ff. uig. Schrift)[118]
U 7264 (T III Kurutka 1857) = **J**
*U 9052 (T II B 67) 1 Zeile in syr. Schrift[119].

b) unter den M-Texten der Berliner Sammlung
M 152[120].

III. Altuigurische Fragmente in uigurischer Schrift
a) unter den U-Texten der Berliner Sammlung
U 187a (T II B 62) = **L**
U 320 (T II B 1) = **L**
U 321 (T III B 99c) = **G**
U 322 (T II B 65) = **N**
U 323 = **E**
U 338 (T II B 41) = **C**
U 4845 (T I α) verso[121]

[116] Welcher Sprache dieses kleine Fragment zugeordnet werden kann, ist ungewiß, vgl. Hunter & Dickens 2014, Appendix XV 30 (p. 491).
[117] Es ist nicht eindeutig, welche Seite als recto und welche als verso anzusehen ist. Die andere Seite trägt den Text eines Briefes in uigurischer Schrift, vgl. Raschmann 2007, Kat.-Nr. 43; Edition von T. Moriyasu (BTT) in Vorbereitung. Es handelt sich um ein *ötüg*-Schreiben eines Mönches (*sugvar*) namens Koš K(a)v-asuna (?) an einen Herrscher mit der Bitte, daß seine Besitztümer (1 großes Brokat-Pallium (ʾʾvyʾ = *avya* < syr. ʾbyʾ "tunica, pallium", PS 2765, Maclean 1902, 234a), 12 Seidenstoffe, 4 (?) Schalen, 2 Anaphoren (ʾnʾpwrʾ < gr. ἀναφορά ist das Velum zur Bedeckung von Kelch und Patene, vgl. Rabo 2000, online 5; Paul 2003, 92-93 "is made of white thin silk"; Shemunkasho 2008, 3), 1 Zange (kwlvʾtwn < syr. klbtwn (Maclean 1901, 132b), osm. ttü. *kerpeten, kelpeten* "Zange", gefolgt von šyktʾn < syr. škyntʾ "Reliquiarium", d. h. offenbar "eine Zange, die im Reliquiarium gebraucht wird"), 1 Faß Wein) der "Gemeinde" zur Verfügung stehen mögen (*06 bo munča tavar el yuŋlakı bolzun* "diese Habe möge von der Gemeinde genutzt werden!").
[118] U 7252 (T II B 66) ist ein Blattfragment (Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 412), dessen eine Seite (Seite a) zwei Textblöcke hat: ZZ. 01-04 syr. Schrift (Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 481), ZZ. 5-12 uig. Schrift (Briefentwurf, der von T. Moriyasu (BTT, in Vorbereitung) ediert wird; christlicher Charakter sicher: Verwendung syr. Schrift in der letzten Zeile; Name des Absenders Kara Šawixa (vgl. Maclean 1901, 298b: "glorified, glorious") "Kara, der Gelobte".
[119] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 331; Sertkaya 2013a, 393.
[120] Vgl. Ölmez 1999. Eine Reedition ist von László Károly geplant, weshalb ich auf seine Bitte hin diesen Text hier nicht aufgenommen habe.
[121] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 206; Matsui 2002, 110-111 (Text D).

Zwei Zehnerschaftsführer (*on bägi*) in dieser Abgabenliste tragen vermutlich christliche Namen: (Z. 2, 5) Ušana[122] und (Z. 7) Baršaba.[123]

U 4910 (T II B 28) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**

U 4911 (T II B 65d) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**

U 5056 (T III B 99b) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**

U 5179 (T II B 62/512) = **L**

U 5293 ([T I] D 200/TM 219)[124]

Wie S.-Chr. Raschmann erwähnt, kommen in diesem Erlaß (*sözümüz*) die Namen einiger Mönche (swv'r anstelle von sonstigem swkv'r) vor.[125] Zu den einzelnen Namen vgl. "Personennamen".

U 5310 (T II D 321)[126]

In Z. 3 vermutet S.-Chr. Raschmann das Wort *ärkägün*[127], doch das vorangehende Wort (pwrs'w), am ehesten wohl Personenname wie in anderen Fällen, entzieht sich einer sicheren Deutung, es sei denn, man liest pwrs'w[128] **Bursaw* oder **Buršaw*, welcher Form der syrische Personenname Baršabba zugrunde liegen könnte.

U 5328 (T II B 21)[129] (kein Merkmal für christliche Provenienz).

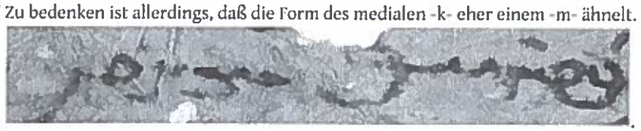
U 5329 (Bulayık)[130].

In Z. 2 dieses mit einem roten chinesischen Siegel versehenen und somit offiziellen Dokuments liegt das dem Sogd. entlehnte Wort msydr "Priester"[131] in folgendem Zusammenhang vor: *m(a)sid(a)rlarnıŋ bir yol at[ın ?] taykay-takı yolčı-ka berzün* "Man soll ein den Priestern (gehörendes) Pferd für eine Wegstrecke dem Wegführer in Taykay (?) geben!".

U 5537 (T II B 17) + U 5538 (T II B 17)[132] = **A**

U 5538 s. U 5537

U 5539 (T II B 53)[133] (ein Buchrollenfragment buddhistischen Inhalts)

[122] Matsui 2002, 111 ušaq-a.
[123] Matsui 2002, 111 paγsipa.
[124] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 44. Sertkaya 2013a, 391. Neubearbeitung Tuguševa 2013, Ra 33 (p. 133).
[125] Raschmann (in Vorbereitung).
[126] USp Nr. 68; Tuguševa 2013, p. 117; Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung).
[127] Zu bedenken ist allerdings, daß die Form des medialen -k- eher einem -m- ähnelt.
[128] .
[129] USp Nr. 79; Raschmann 2007, Kat.-Nr. 216. Neubearbeitung Tuguševa 2013, Chz 8 (p. 71).
[130] USp Nr. 93; Raschmann 2007, Kat.-Nr. 30; Raschmann 2009b, 413; Matsui 1999, 188-189 (Text 54), Matsui 2010, 26. Neubearbeitung Tuguševa 2013, Ra 38 (p. 139).
[131] Gharib 5496; Sims-Williams 1985, p. 215b; Sims-Williams & Hamilton 1990 (F und G).
[132] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 118.
[133] Zieme (in Vorbereitung.a).

U 5540 (T II B 65) = **O**.

U 5541 (T II B 65; T II B 65a) (Schreibübungen).

U 5542a-c (T II B 65c)[134] (drei Fragmente eines Briefes ohne Merkmale christlicher Provenienz).

U 5543 (T II B 65.50)[135].

Für einen christlichen Hintergrund bietet das vermutete Wort *ančman* in der zweiten Zeile den einzigen Anhaltspunkt: *biz kamıg p[...]w[...]n ančman ?]* "wir alle ... Geme[inde ?]". Die übrigen Wortreste sind schwer zu deuten.

U 5544 (T II B 66.500). Fragment einer Buchrolle (ohne Merkmale christlicher Provenienz)

U 5545 (T II B 501)[136]

U 5623[137]

U 5790[138] + *U 9261

Nicht als solcher deklarierter Yarlıg aus der 2. Hälfte des 13. Jh.[139] mit Erwähnung des "Gesandten" (*elči*) namens Siliba (sylyp').

U 5795[140]

Beispiel eines Briefes. (recto) 01 *t(ä)ŋri-dä alkışlıg bäg* 02 *bäg kutıŋa išug sav[ım]* 03 *ävtäki ulug-ka [...]* 04 *madras-l(ı)g anton [...]* 05 *nätäg enčmü y(a)rlıkar [...]* 06 *biz bitig-tä nä üküš sav* 07 *[...] 'twk* (?) (verso) 01 *[b]itig bılayuk-ta q'wtnyyl* 02 *[iš] koman-ka berzün* "Mit dem Segen von Gott! An die Majestät des Herrn, das ist [mein], des Jesus, Wort an die Großen [und Kleinen ?] im Haus. Anton in der Schule[141] (...), wie geht es ihm, geht es ihm gut? Alles von vielen Worten in dem Brief [...] (verso) Den Brief soll man in Bılayuk dem [iš] Koman[142] Q'w-Daniel geben!"

U 5830 (T III B). Undeutbares Fragment (ohne Merkmale christlicher Provenienz)

U 5831 (T III B), ein Brieffragment.[143] Am Ende in syrischer Schrift: mn p'rx' pyty[dym 'myn] w'myn *m(ä)n Barxa biti[dim amin] wamin* "Ich, Barxa, habe geschrieben. [Amen] und amen[144]."

U 5832 a (T III Bul. 99)[145] Brieffragment (ohne Merkmale christlicher Provenienz)

U 5832 b (T III Bul. 99)[146]

[134] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 378.
[135] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 597.
[136] Vgl. SyrHT 154.
[137] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 221; Matsui 2002, 118-119 (Text J).
[138] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 270.
[139] Matsui 2015a, 66-68.
[140] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 279; Raschmann 2009b, 414.
[141] *madras* oder *madraš* "school", vgl. Maclean 160a.
[142] Geschrieben: [...] qwm'n. Wenn auch nicht sicher, dürfte wohl hier derselbe Iš Koman wie in *U 9263 vorliegen.
[143] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 391; Raschmann 2009b, 417.
[144] BT XXXII, p. 140 (H 9).
[145] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 392.
[146] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 439; Raschmann 2009b, 419.

Fragment eines Dokuments christlicher Provenienz. Nach S.-Chr. Raschmann[147] stammt der Text aus der Zeit des Westuigurischen Königreichs und würde damit zu den seltenen Fragmenten gehören, die wenigstens ungefähr datiert werden können. Neben 'yswq "Jesus" in Zeile 6 steht in Zeile 7 m'r-y rwx' ky-' nynk s't[...] = *Mar-i ruxa*[148] *k(ä)yä-niŋ sat[ıgı (?)]* "Mar-i Ruxa-k(ä)yäs Verkau[fsliste (?)]".

U 5833 (T III Bul. 99a)[149]

Brieffragment in altuigurischer Sprache an die Gemeindevorsteher (*arka ančm(a)n bäglär*).[150] In Z. 01 beginnt der Brief mit einer Anrufung Gottes, wo das erste Word kyn' = ܟܝܢܐ *kyānā* "Natur [Gottes]" wie z. B. ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܬܐ "Herr der Schöpfung" sein könnte[151]. Die Rückseite hat den Eintrag *biziŋ kut* "Unsere Majestät" in sehr großer Schrift sowie ca. 7 Buchstaben in syrischer Schrift, von denen allenfalls [.]zr[..]l als relativ sicher bestimmbar ist. Vielleicht handelt es sich um den Namen des Engels Azrael.

U 5834 (T III Bul. 99)[152]

Brieffragment mit den sicher christlichen Namen Särgis und Giwargis als Adressaten. Särgis wird im Brieftext noch einmal erwähnt.

U 5835 (T III Bul. 99) + U 5836 (T III Bul. 99)[153] (Brieffragment)

U 5837 (T III B 500)[154]

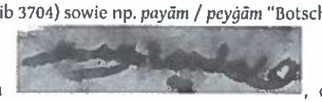
Fragment aus einem Brief oder einem Bericht. Folgende Zeilen sind zu lesen, die allerdings keinen eindeutigen christlichen Hintergrund beweisen, denn Wein (*bor*) wurde allenthalben genossen.

01 mn qwt'cwq tw nwnk twrp'n t'	*m(ä)n kutačuk tu-nuŋ turpan-ta*
02 pyl'ywq t' kwyp lwk q'plyq	*bılayuk-ta küplüg kaplıg*
03 'ydys lyk pwr wm ywq "p'm	*idišlig bor-um yok apam*
04 [ ]	*[ ]*

[147] Raschmann 2009a, 144.

[148]  Syr. m'r-y rwḥ' "Herr des Geistes", so nicht belegter Personenname, gefolgt von dem Namensbestandteil *k(ä)yä*.

[149] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 280.

[150] Der Text enthält sogd. *dwrt'* "peace, greeting" (Gharib 3704) sowie np. *payām / peyġām* "Botschaft, (...) Gruß" (Junker & Alavi 1965, 139b) in einer sehr kryptischen Form , die etwa als py'yqym'r transliteriert werden kann. Die Endung 'r könnte bei Annahme eines fehlenden l-Hakens als Pluralsuffix *+lar* (Plural majestatis) verstanden werden.

[151] Vgl. zu diesem theologischen Terminus u.a. Lange 2005, 123-124.

[152] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 393. Sertkaya 2013a, 387-388.

[153] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 394.

[154] Zieme 1974, 665; Raschmann 2007, Kat.-Nr. 265.

"Ich, Kutačuk Tu, habe in Turfan, in Bılayuk, keinen Wein, weder in Krügen noch in Schläuchen noch in Gefäßen. Wenn (...)".

U 5838 (T III D 271 K)[155]. Fragment eines Dokuments mit der Nennung des Zeugen Görgiz[156].

U 5850 b[157]

U 5856 (T III K 268.501) [158]

U 5936[159]

U 5947[160]

U 5960[161]. PN (?).

U 5963[162]

U 6027 recto [163]

In Zeile 6 kommt der Personenname Syrkwz Qwšdr[164] vor.

U 6072[165]

(recto ?)

01 [ ] bagl(ı)g [ ] säkiz q'[ ] kwy[	]
02 [ ]l[ ]k g(a)vryil mixail krubi sarpi[166] kutlug [	]
03 [ ]wn yıp[ar]l[ı]g tirin sukančıg tatıglıg [ ]ynč[	]
04 [ı]du[k] y(a)rl(ı)gıg t(ä)ŋri elig t(ä)ŋrikän[imiz	]
05 [ ] kunčuy üzä alkatmıš [	]
06 [ ]k tug täg tokuz [	]
07 [ü]zä täg k'[	]
08 [ ] /// [	]

[155] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 347.

[156] Neuere Form des Namens Giwargiz.

[157] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 395.

[158] Raschmann 2009b, 420 ("register of the delivery of wine").

[159] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 530.

[160] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 290.

[161] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 155, Matsui 2015a, 101-103.

[162] Sertkaya 2013a, 388.

[163] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 299.

[164] .

[165] Den äußeren Eigenschaften nach gehören zu dieser Handschrift auch U 6071, U 6090 und U 6138, allerdings ohne eindeutig christliche Bezüge. Alle vier Fragmente, schwer zu lesen, entstammen wohl einer Erzählung. In U 6071 kommt *töpöt xan* "tibetischer König" vor, in U 6138 *t(ä)ŋri el[ig]* "göttlicher Kön[ig]" wie auch in U 6072 (s. oben).

[166] 

(...) mit dem Sippennamen (...) acht (...) Gabriel (und) Michael, Cherubim und Seraphim, glücklich (?) (...) duftende Schar, wunderbar liebliche (...) den [he]ilig[en] Befehl (?), von [unserem] göttlicher König (seienden) Täŋrikän (...) der Königin gesegnet, (...) wie Banner neun (...), wie (...).

(verso ?)

01 [...] yüknü tägintäči bolu yarl[ ]
(frei)
02 [ ] giwargis bäg kutı-ŋ[a]
03 [ ] bašlap kamag [ ]p[ ]
04 [ ] köŋlün 'wsw[ ]
05 [ ] "[ ]ynw[ ]

(...) ergebenst sich verbeugend (...) (frei) (...) an die Majestät des Giwargis Bäg (...) angefangen mit (...) alle (...) im Sinn (...).

U 6090[167]

U 6113 = **O**

U 6190[168] Einseitig beschriebenes Blatt mit 7 Zeilenanfängen, in denen Lükčüŋ und Turpan mit einer Liste von Personen genannt werden. Unter der ersteren Gruppe ist Z. 6 'yly y ' 'rk'kwn = Eliya ärkägün "Elias, der Christ".[169]

U 7294 (T II B 66.501) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**

*U 9000 (T III D 279.7). Darlehensvertrag für Baumwolle.[170]

*U 9020[171]. Eine Liste, wo in Zeile 08 der PN Georg vorkommt.

*U 9175 (T II B 29) = **B**

*U 9194 (T III M 19.144)[172] Stiftungsurkunde über einen Weingarten an ein buddhistisches Kloster.

*U 9234[173]. PN.

*U 9262 (T III 100)[174]. Ein Brieffragment.

*U 9263 (T III B 109)[175]

[167] Sims-Williams 2011, E48 (p. 193). Seite (a) umfaßt drei (oder vier?) Zeilen in syrischer Schrift, von denen N. Sims-Williams ZZ. 3-4 als sogdisch bestimmen konnte. Zeile 2 enthält das türkische Wort mwnt' = *munta* "hier".
[168] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 236.
[169] Raschmann 2008, 129.
[170] Raschmann 2008, 123-129.
[171] Sertkaya 2013a, 389-390.
[172] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 273; Sertkaya 2013a, 394.
[173] Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 197; Matsui 2015a, 68-72. Statt *y(u)rḍ(?) quryu* kann man vielleicht *yıd katgu* "um einen Duftstoff zu mischen" lesen, die Ingredienzien Jujube, (trockene) Weintrauben, Apfelkernmehl und *dūšāb*-Syrup folgen.
[174] Sertkaya 2013a, 388, 391. Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 011.
[175] Sertkaya 2013a, 390.

*U 9264[176]. PN.

*U 9265[177]. PN.

*U 9292[178]. PN.

*U 9316 (T II B 65)[179]

Ein Dokument über ein Ackerfeld eines gewissen Išug "Jesus", der zur Gemeinde von Bılayuk gehörte. Zeitlich ordnet die Bearbeiterin den Text der Zeit des Westuigurischen Königreichs zu.

*U 9347[180]. PN.

*U 9350[181] (T L I)

Mehrmals werden in diesem Kontrakt über ein Landstück Mönche (swkv'r l'r) als Besitzer desselben erwähnt. Auch als Zeuge wird ein Mönch (swkv'r) genannt, doch fehlt wegen Textabbruchs sein Name.

b) unter den sogdischen Texten der Berliner Turfan-Sammlung

So 14000 = **I**

So 12800 (T II B 60) + So 20121 (T II B 66)

01 [...]k . m't'y s'wnyyk .. giwar-gis Matthäus, der Mächtige (?)[182], Giwargis
02 [... ...] berdäči sugvar. [ ] gebender Mönch.

c) unter den Ch/U-Nummern der Berliner Sammlung

Ch/U 6321 verso[183]

In dieser Liste kommen Tenxa (tynq') in Z. 3, Gövärgiz (kwyv'rkyz) in Z. 5, Särgiz (s'rkyz) in Z. 7 und Sauma (s'vm ') in Z. 8 vor.

Ch/U 6747 (T II B 67) (ohne Merkmale christlicher Provenienz).

Ch/U 7535 verso[184]. Die Namen Savma Ärkägün "Sauma, der Christ" (Z. 2) und Yohnan (Z. 3) weisen auf christliche Provenienz hin.

d) unter den Mainz-Texten der Berliner Sammlung

[176] Sertkaya 2013a, 391-392; Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 263.
[177] Sertkaya 2013a, 392; Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 057.
[178] Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 115.
[179] Raschmann 2015; Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 019.
[180] Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 185.
[181] Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 188.
[182]  Zu s'wnyyk, vermutlich ein Epitheton des m't'y Matthäus, vgl. Lurje 2010, Nr. 1123 swnyk /Sawēne?/ "Powerful".
[183] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 180; Matsui 2002 (Text H).
[184] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 428, Raschmann 2014, 534-535.

Mainz 315 (T III B 99a)
In dieser Glasplatte befinden sich 6 unterschiedliche Fragmente, von denen Fragment c die auf das Papier eingetragene Fundortsignatur T III B 99a trägt, doch auch dessen Text ist wie die anderen fünf buddhistischen Inhalts.

e) unter den Turfanfragmenten im Museums für Asiatische Kunst
MIK III 194 = **H**
MIK III 5977 (T II D R[uine] e[eines] g[roßen] K[losters])[185]
Ein aus Holz gefertigter Schlüssel, der folgenden Text trägt: pw (?) pnt t'q 'r yqsy nynk 'k' sy 'wl {nestor. Kreuz} = *bo b(a)nt tag är yakšı igä-si ol* "Dieser Bant Tag Är ist der Herr des Schlosses."[186]

St. Petersburg, Serindia-Sammlung des Instituts Orientalischer Handschriften (IOM) der Russischen Akademie der Wissenschaften

SI 1925-1926 (P[187] 5/1 und 5/2) = **V**
SI 4511 (M 6). Eine Verkaufsurkunde, der zufolge Pädroz die Sklavin Äsän Tegin für 50 zweilagige Baumwollstoffe gekauft hat.[188] Die anderen Personen haben nach bisheriger Auffassung keine Namen christlicher Herkunft, allerdings sind einige schwer deutbar. Jedenfalls zeigt dieses Dokument, daß auch Christen Sklaven hielten und welche Geschäfte sie abwickelten.
SI 4847 (SI D 11). Ein beidseitig beschriebener Brief in uigurischer Schrift, adressiert an einen Yuwargiz, sicherlich christlicher Herkunft. Die Signatur "D" weist darauf hin, daß dieses Fragment zu den von A. A. D'jakov (geb. 1876, gest. ?)[189] aus der Umgebung von Turfan erworbenen Texten gehört, wobei die genaue Herkunft unklar bleibt.[190]

Es geht in dem Brief um den Kauf von Ritualgegenständen für den Gebrauch im Gottesdienst. Sie werden überwiegend unter den syrischen Bezeichnungen geführt, deren Rekonstruktion sich schwierig gestaltet. Es werden folgende Syrkyz (Sergios) übergebene Objekte aufgezählt: *yeti sliva yeti xuliŋ torku p'tynk beš m(a)xbal(a)na bir čwnkl' tört kapgı[r] iki šušpa üč kasa p(a)tguda.* "Sieben Kreuze, sieben **huling*[191]-Seiden *p'ty'k*[192], fünf Segensvela[193], ein *cwnkl*'[194], vier

[185] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 595.
[186] Es bleiben einige Unsicherheiten.
[187] P steht für "priloženija" (Zusätze), vgl. Prov. Cat. 2002, p. III.
[188] SUK Sa29.
[189] D'jakov war nach 1912 Konsul in Urumqi, vgl. Kljaštornyj 2008, 53.
[190] Prov. Cat. 2002, III.
[191] Zieme 2011, 27-28.
[192] Unklar. Wenn man **batyak* liest, könnte eine mögliche Herleitung aus neu-syr. bty' sein, nach Maclean 1901, 41b *batîyâ* "garment, cloak", das jedoch nicht im liturgischen Zusammenhang vorkommt. Der letzte Buchstabe von p'ty'k macht natürlich auch Probleme.
[193] mqbln' "*a humeral veil* [Segensvelum] worn by the deacon who holds the paten [Hostienschale] while the priest

kapgır[195], zwei vela[196], drei Kelch-Tücher (?)[197]". Beschlossen wird der Brief mit einem syrischen Satz in syrischer Schrift und *Amen.*[198]
SI 5293 (SI Kr IV 598). Fragment eines Archivs von Dokumenten von Geschäftsleuten, von denen einige christliche Namen tragen. Wir lesen dort: (6-8) *yagči yoxnan-nıŋ yaxim yasup ku-nıŋ bitigi* "Das Ku(anpo)-Dokument (des) Joachim Yasup des Yagči Yoxnan"; (8-10) *savar-nıŋ giwargiz-nıŋ säkiz šık tarıg-nıŋ bitigi* "Das Dokument über acht *šık* Saatgut des Savar (und) des Giwargiz"; (10-12) *kičig yušumbut-nıŋ {luu} yılan yıl-kı bir šık tarıg-nıŋ bitigi* "Das Dokument des Kleinen Yušumbut über 1 *šık* Saatgut im Schlangen-Jahr".
SI 2 Kr 14. Briefumschlag aus Leinen. Als Absender wird Israel genannt.

Paris, Bibliothèque Nationale

Die buddhistische *Erzählung über Kalyānaṃkāra und Pāpaṃkāra* in der Dunhuang-Handschrift Pelliot chinois 3509 der Bibliothèque Nationale hat in LVIII[199] einen nachträglichen Eintrag:



Den etwas undeutlich geschriebenen Satz kann man mit der von K. Röhrborn vorgeschlagenen Verbesserung (msyq' statt mqy'n') wie folgt lesen: *amrak t(ä)ŋri m(a)šiha kut berzün inčä bolzun* "Der liebe Gott Messias möge Segen erteilen! So sei es!" Dies zeigt, daß ein christlicher Leser von der buddhistischen Erzählung so angetan war, daß er eine Notiz hinterlassen hat. Der Text **D** ruft Messias als Tröster an mit den Worten "Mutter der Mutterlosen, Vater der Vaterlosen", eine ähnliche Wendung liegt in der buddhistischen Erzählung vor, wo es von den 500 Bettlern heißt,

communicates the people from it" (Maclean 1901, 194a). Vgl. Paul 2003, 90: "*Mkablono*: The name means receptacle. This name is given to the coverings of the Holy vessels, which are used at the beginning and close of the service. ... (p. 91) It is usually made of nice silk."
[194] Unklar. Wenn es sich um eine türkische Bezeichnung handelt, könnte die erste Silbe *čuŋ* "Glocke" (Maue 2014, 250; daneben gibt es auch *čaŋ* "bell, cymbals" ED 424a) sein, denn zu den Ritualgeräten gehört auch eine "Handglocke" (Paul 2003, 94), was aber ist *la*?
[195] Bezeichnung für ein Seidentuch, vgl. Zhang & Zieme 2012, 265: *kapgır*, eine Art Bekleidung oder Stoff, noch ungeklärter Herkunft (vgl. ED 584a).
[196] Eine Bezeichnung für die Anaphora ('n'pwr'), das Velum zur Bedeckung von Kelch und Patene (Rabo 2000, online 5; Paul 2003, 92-93 "is made of white thin silk"), ist syr. šwšp' (Maclean 1901, 303a *šušipa* "a chalice-veil"; sogd. Gharib 9371; BT XII, 227a šwšp' "veil").
[197] k's' < syr. ks' "Kelch", vgl. Rabo 2000, 3. Vielleicht ist ptqwd' sogdischen Ursprungs, vgl. sogd. pty'δ "Becher" (vgl. Gharib 7660) oder das von Y. Yoshida vorgeschlagene pty'wδ "covering" (Gharib 7665). Im zweiten Fall würde es sich um ein besonderes Kelch-Tuch handeln, das wiederum auch syrischer Herkunft sein könnte, denn ein Name des Polsters (gmwr') ist syr. pgwd', pgwdt' (Rabo 2000, online 4; PS 3030), wobei das -t- der hier vorliegenden Form vom sogd. Wort beeinflußt wäre.
[198] Moriyasu (BTT, in Vorbereitung).
[199] Vgl. UW 121a; Röhrborn 1980, 154.

die der Prinz versorgt hatte und die jetzt den Abschied nicht wahrhaben wollen (LXXVII-LXXVIII): *kaltı buzagusın itürmiš ingäk täg ulıyu inčä tep ötüntilär ögsüz ögi kaŋsız kaŋı siz boltuŋuz amtı bizni irinč yarlıg kılıp kanča barırsiz* "Wie eine Kuh, die ihr Kalb verloren hat, weinten sie und flehten: 'Ihr wart wie eine Mutter der Mutterlosen, wie ein Vater der Vaterlosen, erbarmt Euch unser jetzt, wohin geht Ihr?'"

British Library, London

Or. 8212/120[200]. Es handelt sich um einen an Ishaq und andere Verwandte gerichteteten Brief. Dazu schreibt J. Hamilton: "Le nom d'Îsxaq, c.-à-d. Isaac, semble dénoter une famille d'obédience nestorienne."[201]

Ōtani-Sammlung der Bibliothek der Ryūkoku Daigaku

Ot.Ry. 2733. Leihkontrakt (SUK II, Lo03). Es kommt der PN Kıryakoz (qyry'qwz) vor.

Texte aus Xaraxoto und Beita

F21:W37.0751 = **T**
F137, SYR01 = **U**
SI 1925-1926 (P 5/1 und 5/2) = **V** (vgl. unter B)
Graffiti = **W**.

Technische Bemerkungen

In der Edition werden Transliteration und Transkription verwendet, beides meist nur bei noch nicht edierten Stücken. Im Falle der verlorenen oder schon edierten Fragmente erfolgt die Wiedergabe des Textes nur in Transkription. Die Umschriftsysteme sind dem Uigurischen Wörterbuch angelehnt.[202] Für die Transliteration der syrischen Schrift folge ich weitgehend dem Usus der Iranisten, die ein Transliterationssystem für sogdische Texte in syrischer Schrift entwickelt haben. Die Übersetzung ist eine möglichst wörtliche Wiedergabe. Die stark zerstörten Textfragmente kann man ohnehin nur als Wortreste wiedergeben. Allein für das Magierfragment ließe sich eine literarische Wiedergabe anstreben, was hier nicht versucht wird.

[200] Ediert MOTH Nr. 21.
[201] MOTH, p. 115.
[202] Vgl. UW, Einleitung. Erst in der Neubearbeitung des UW von 2010 wurde eine Schrifttabelle für die syrische Schrift aufgenommen, vgl. UW 2010, Einleitung.

Texte aus der Turfan-Oase

A

Credo



Wenn das Glaubensbekenntnis (Credo) an den Anfang dieser Textsammlung gestellt wird, so rückt damit ein Fragment in den Vordergrund, das gewiß zu den am wenigsten ansehnlichen Stücken der Sammlung gehört. Da das Glaubensbekenntnis zu den Grundlagen des Gemeindelebens gehört, ist diese Vorgehensweise durchaus gerechtfertigt. Da meine Edition des Textes[203] nicht allzu lange zurückliegt und in der nachfolgenden Zeit keine weiteren Bruchstücke aufgetaucht sind, ergeben sich für die Behandlung des Textes selbst nur wenige Änderungen.

Es handelt sich um die zusammengesetzten Bruchstücke T II B 17 (U 5537) und T II B 17 (U 5538). Ein zum Aufbewahren nicht mehr notwendig betrachteter Leihkontrakt[204] wurde so zurechtgestutzt, daß die entstandene freie Seite zur Niederschrift des christlichen Textes verwendet werden konnte. Bei dieser Sachlage kann man vermuten, daß es sich um einen sehr späten Text, vermutlich aus dem 13. oder 14. Jh., handelt. Anfang und Ende des Textes fehlen. Das Papier ist sehr grob und spricht wohl auch eher für eine späte Abfassungszeit. Der Text ist in einer stark kursiven Variante der uigurischen Schrift geschrieben, deren Lesung besondere Schwierigkeiten bereitet.

Transliteration von U 5537 (T II B 17) verso

01 01 ʾwl [ ]
02 02 pwlty qʾmyq yyrtyncw
03 03 ymʾ yʾdmys pwlty
04 04 qʾmyq nʾnk lʾr y
05 05 ʾwl kym pyz ynklwq
06 06 lʾr yq qwtʾrmʾq

[203] Zieme 1997–1998.
[204] Vgl. Raschmann 2007, Kat.-Nr. 118.

07 07 'wycwn yy[ ] p'lkwr[ ]
08 08 [ ]d[ ]

Transliteration von T II B 17 (U 5538) verso
09 01 [ ]ty
10 02 "ryq yyl kwycynt'n
11 03 pwlty twyk'l y'lkwq 'c
12 04 twq' plkwrw
13 05 yrlqdy "ryq yl
14 06 kwycynd'n "ryq qyz
15 07 mrd myrym t'n c'
16 08 'mk'k 'mkndy pyz
17 09 ny qwt'tm'q[205]
18 10 'wycwn "qtyndy k'ryk
19 11 'yq'c 'wyz ' pyldwz
20 12 pysync pwrywq nwnk
21 13 'wytynd' kwyn l'rynd'

Transkription, in Abschnitte eingeteilt
a (01-04) [o]l [kim elgintän yaratmıš] boltı kamıg yertinčü y(ä)mä etmiš boltı kamıg näŋläri
b (05-08) ol kim biz yalŋuklarıg kutarmak üčün ye[r] bälgür[ü yarlıka]d[ı]
c (08-11) [ymä tonan]tı arıg yel küčintän boltı tükäl yalŋuk-ča
d (12-15) tuga b(ä)lgürü yarlıkadı arıg yel küčintän arıg kız m(a)rd miryam tan-ča
e (16-18) ämgäk ämg(ä)ndi bizni kutadmak üčün
f (18-21) agtındı kärig ıgač üzä pilduz bešinč buryuk-nuŋ üdindä kün-lärindä (...)

Übersetzung, gemäß den Abschnitten
a Der, [durch dessen Hand bereitet] wurde die ganze Welt und geschaffen wurden alle Dinge.
b Der, der uns, die Menschen, zu erlösen (auf) der Erde zu erscheinen [geruh]te.
c [Und er bekleide]te sich durch die Kraft des Heiligen Geistes, er wurde vollkommen als Mensch.
d Er geruhte geboren zu werden und zu erscheinen durch die Kraft des Heiligen Geistes mit dem Körper (von) der reinen Jungfrau, Sancta Maria.
e Leiden erlitten hat er, um uns zu beglücken.

[205] Der letzte Buchstabe ist sicher q, eventuell mit einem langen Abstrich, so daß am Ende dieser Zeile keine weiteren Buchstaben anzunehmen sind.

f Aufgestiegen ist er an das Streckbalken-Holz (= Kreuz) in der Stunde und in den Tagen des fünften Ministers Pilatus (...)

Bemerkungen zum Text
N. Sims-Williams vermutet, daß viele sogdische Texte von Türken und/oder für Türken geschrieben wurden. Hier ist vor allem db'mn x'twn "Madam Xatun" zu nennen, die vielleicht den Auftrag zur Abschrift des sogdischen Credo erteilt hat.[206]

Was jedoch unseren Text betrifft, so gibt es kein besonderes Indiz für eine unmittelbare Abhängigkeit vom sogdischen Text, einige Übereinstimmungen oder Diskrepanzen beweisen noch keine unmittelbare Textabhängigkeit. Es erscheint überhaupt schwierig, aus dem Fragment auf eine Vorlage zu schließen, zumal die altuigurische Angabe über den "fünften Minister" sich anderswo nicht nachweisen läßt.

Weitere Glaubensbekenntnisse des Mittelalters sind im *Codex Cumanicus*[207] erhalten sowie in dem der nach dem Konzil von Florenz (1438-1445) abgefaßten Text, dessen vier Versionen (Latein, Armenisch, Arabisch und Türkisch) in der Handschrift Ms. Laur. Gadd. 108 in der Biblioteca Medicea Laurenziana in Florenz (fol. 2b) erhalten sind.[208]

Weitere Bemerkungen
a Ergänzungen nach sogd. ky pr ZK δst' pšt'ty-t [... 'βcm]pδt 't sβryty wyspw 'yc "Der, durch dessen Hände bereitet [wurde die We]lt und geschaffen jedes Ding", aber eine ganz wörtliche Übersetzung aus dem Sogdischen liegt nicht vor, denn *kamıg näŋlär* "alle Dinge" ist Plural. Die Form *kamıg* (gegenüber *kamag* oder *kamug*) könnte auf eine alte Abfassungszeit hinweisen, auch wenn es sich bei dem vorliegenden Text um eine späte Abschrift handelt.

b *kutarmak üčün* "um zu erlösen" = sogd. wyš'mnt. Die Schreibung qwt'r- für qwtq'r- weist auf ein jüngeres Datum hin. Mindestens einen Beleg findet man jedoch in KP 76.6, einem Text aus dem 10. Jh. Die ursprüngliche Schreibung *kutgar-* steht dagegen in dem kleinen Gebetsbüchlein U 338 (T II B 41, Text **C**), und zwar sowohl in uig. als auch in syr. Schrift (XVII,2-3 = I, 3).

[206] Sims-Williams 1992, 58.
[207] *etilmey ataya tözdeš tuwup-tu(rur), andan ulan bar barča bolγan-turur. kim biz azamlar üč(ün) daγïn bizim oγïmïz üčün kökdän enip arï tïndan ula(m) erdeñ ana Mariamdan ten alïp kiši bolup-turur. Pont Pil(at) yargulap xačka kerilmiš*: "Der, welcher, nicht gemacht, wesenseigen geboren ist mit dem Vater, durch den alles entstanden ist. Der für uns Menschen und für unser Wohl vom Himmel herabgestiegen ist, durch den Heiligen Geist hat er aus der jungfräulichen Mutter Maria einen Körper angenommen und ist Mensch geworden. Gerichtet von Pontius Pilatus, wurde er ans Kreuz gespannt."
[208] Poppe 1965.

c *arıg yel* "reiner Wind" = "Heiliger Geist", genau wie sogd. 'zprt w't (s. oben)[209]. Belegt auch in deutlicher uig. Schrift in **N** (U 322 II verso 3).

d *arıg kız* "reines Mädchen" steht umschreibend für "Jungfrau". Der Terminus mrd[210] myrym geht direkt auf syr. mrty[211] mrym zurück. Normalerweise ist belegt sogd. mry'm pwryc'y[212] und syr. mrym be'ulan, beide "Jungfrau Maria". Erwähnenswert ist in diesem Zusammenhang die Wendung aus dem Credo im *Codex Cumanicus: erdeng ana maryam* "jungfräuliche Mutter (= Jungfrau) Maria".

d *tanča* "mit dem Körper", *tan* < mp. *tn* oder < np. *tan* "Körper"[213].

e Der Teilsatz *bizni kutadmak üčün* "um uns zu beglücken"[214] ist ein Zusatz des türkischen Übersetzers, er läßt sich so jedenfalls nicht nachweisen, knüpft aber sinngemäß an das zuvor Gesagte an. Die Konstruktion *{mAk} üčün*, aus heutigen Türksprachen weithin üblich, ist im Alttürkischen sehr selten, sie wird in der *Alttürkischen Grammatik* von A. v. Gabain gar nicht erwähnt. Vielleicht kann man eine Beeinflussung durch die Umgangssprache vermuten, eine Tatsache, die sich damit vereinbaren läßt, daß die türkisch-christlichen Texte ähnlich wie die christlichen Texte bei den Sogdern oft umgangssprachliche Elemente enthalten, wie W. B. Henning gezeigt hat.[215]

f *kärig ıgač* "Streckbalken-Holz" ist ein beschreibender Ausdruck für das Kreuz. M. Erdal nennt drei Belege für *kärig*, alle mit sehr unterschiedlicher Bedeutung, in zwei Fällen handelt es sich

[209] Vgl. BT XXXII, p. 144.
[210] So zu lesen, nicht, wie früher angenommen, m't, damit entfällt auch die Herleitung von sogd. m't "Mutter", doch vgl. folgende Fn. mit dem Hinweis auf die moderne Aussprache *māt*, wie auch A. Muraviev bestätigte.
[211] Syr. mrty [mārt], Feminin von mry [mār] "Herr", also "Herrin, Heilige", vgl. Maclean 1901, 200b: "mârt, sometimes in U[rmiya] Al[qoš] mât, OS, lit. *my Lady*, a title prefixed to the names of female saints, but rarely except m mrym *St. Mary*". Vgl. auch Maclean 2003, 296: "*Mart*, lit. *My lady*. Seldom applied to any one but the Blessed Virgin (Mart Mariam)." Diese Form ist auch im Sogdischen als mrθy belegt.
[212] ST I, p. 84-87 (Fragment T II B 28), Z. 14 cn mry'm pwryc'y "von der Jungfrau [pwryc] Maria".
[213] ED 510.
[214] Zu den Problemen der Lesung vgl. GOT 281. Die Lesung *kutadmak* hält M. Erdal nicht für sicher, die Schrift kann aber nach erneuter Kontrolle so gedeutet werden. Während M. Erdal auch eine Lesung *ämgädi* für möglich hält, vermutet K. Röhrborn (UW 2010, 134) einen "Druck- oder Schreibfehler" für *ämgän-*. Da es möglich ist, daß ein Buchstabe (' oder n) fehlt, habe ich mich für *ämg(ä)n-* entschieden.
[215] Henning 1958, p. 105.

doch um ein Folterinstrument, für das Erdal die Bedeutung "rack" vorschlägt.[216] Semih Tezcan erinnert mich an den türkeitürkischen Ausdruck *çarmıha gerilmiş İsa* "der gekreuzigte Jesus".

f Es handelt sich in erster Linie um eine Zeitangabe. Eine Diskussion über Pilatus und darüber, daß er hier vor allem als Zeitangabe dient, findet sich bei Kattenbusch 1900, 625 ff. Der Name Pilatus erscheint hier als pyldwz. Das folgende Wort ist *buyruk* "Minister" oder "Prokurator", entsprechend ist *bešinč buyruk* der "fünfte Prokurator", und in der Tat war Pontius Pilatus in Judäa der fünfte Prokurator oder der 1961 gefundenen Inschrift zufolge Präfectus (26-36 n. Chr.), der von Kaiser Tiberius in der Nachfolge von Valerius Gratus (15-26 n. Chr.) im Jahre 26 eingesetzt wurde. Diese genaue Kenntnis der Reihenfolge der römischen Statthalter in Judäa bei den christlichen Uiguren von Bulayık ist zweifellos eine bestechende Tatsache, zumal sie nicht auf einer Übersetzung basiert, sondern sozusagen als "enzyklopädisches Wissen" hinzugefügt wurde. Daß dies nun sogar in das Glaubensbekenntnis aufgenommen wurde, ist andererseits doch befremdlich, weil sich dies in keiner anderen Sprache belegen läßt. Immerhin ist aus dieser Stelle zu schließen, daß es in dieser christlichen Gemeinde syrische oder sogdische Bücher gegeben haben muß, auf dem dieses historische Detail basiert.

[216] OTWF 191. Ein zweifelhafter Beleg liegt vielleicht in SI 4bKr 14 (Shōgaito 2001, 274) vor. Es werden Instrumente und Gerätschaften des Schlachtens aufgezählt: *bıčgu käsgü baltu kärki kärig (k'lyk) ıgač kärgü kazguk* "Messer, Schneidemesser, Beil (oder: Beil zum Schneiden und Aufschneiden), Krummbeil, Streckholz, Streckpflock".

B

Magierlegende



*U 9175 (T II B 29), ein Doppelblatt aus Bulayık, das zu den Kriegsverlusten gehört. Eine genaue Zeitangabe, wann die einstmals prächtige Handschrift in uigurischer Schrift, aus welcher das Doppelblatt stammt, geschrieben wurde, liegt nicht vor, doch kann die Zeit des 10./11. Jahrhunderts möglich sein wegen sprachlicher und paläographischer Indizien, denn es gibt nur spärliche Hinweise auf Dentalkonfusion und die Handschrift ist in einem altertümlichen, sehr sorgfältigen Duktus geschrieben. Dieser Text wäre dann ein nicht absolut sicherer, aber doch möglicher Kandidat für die Annahme, daß bereits in der Zeit des Westuigurischen Königreichs altuigurische Christen in dieser Region literarisch tätig waren.[217] Das Doppelblatt wurde zuerst von F. W. K. Müller in den "Uigurica [I]" veröffentlicht. Der Inhalt deckt sich partiell mit der bekannten Erzählung im Neuen Testament, Matthäus 2. Die Abweichungen jedoch sind in der christlichen Überlieferung selbst nicht nachzuweisen, zum Teil aber in der berühmten Reisebeschreibung des Marco Polo oder auch bei Mas'ūdī, wie A. van Tongerloo gezeigt hat[218]. Vermutlich gibt es keinen Nachweis in der syrischen Literatur,[219] jedoch erwähnte E. Hunter, daß es noch weitere unbearbeitete syrische Magierversionen gebe.

In seiner Studie über diesen Text widmet sich J. Tubach auch der Frage, weshalb die Magiererzählung so weite Verbreitung fand und Beliebtheit erlangte. Er verweist auf die Xi'an-Stele, der zufolge die Magier aus Persien kommen, um dann an bildliche Darstellungen der Geburt Jesu im Qitan-Reich, erwähnt von Saeki, zu erinnern. Schließlich geht er auf die Weltchronik des jakobitischen Patriarchen Dionysos von Tell Mahrē (818-845) ein, der zufolge u.a. die Magier aus dem östlichen Land Šīr kommen. J. Tubach beschließt seine interessanten Ausführungen mit: "Unter den biblischen Geschichten war die Erzählung vom Besuch der Weisen aus dem

[217] Vgl. auch das schon genannte Fragment *U 9316 (T II B 65).
[218] Tongerloo 1992.
[219] Heal 2011.

Morgenland die einzige, die der östlichen Christenheit die Möglichkeit bot, bei entsprechender Deutung des vagen Begriffs 'Osten' die eigenen Vorfahren im Evangelium wiederzufinden."[220] Zu erwähnen ist fernerhin A. M. Schilling's Opus "Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sāsāniden"[221] mit ausführlichen Interpretationen, auch zu T II B 29: "Hier ist noch zu erkennen, daß diese Version aus einer Exegese des Protevangelium Jacobi erwachsen ist."[222] An anderer Stelle erörtert er die Möglichkeit, daß die "uigurische Magierüberlieferung auf einen Text aus *sāsānidischer* Zeit", "vielleicht auf das christlich bearbeitete *aition* einer solchen Stätte"[223] zurückgehen könnte. Bezugnehmend auf Gregor von Tours (Est autem in Bethlem[224] puteus magnus, de qua Maria gloriosa acquam fertur hausisse. Saepius aspicientibus miraculum inlustre monstratur, id est stella ibi mundis corde, quae apparuit magis, ostenditur. Venientibus devotis ac recumbentibus super os putei, operiuntur lenteo capita eorum.[225]) resümiert A. Schilling: "Seit dieser Zeit wird in Bethlehem den christlichen Pilgern ein 'Brunnen' (*puteus*) gezeigt, in dem der Stern der Magier zu sehen sei".[226]

Auf das Format des Blattes und seine Gestaltung eingehend hatte F. W. K. Müller seine Bedeutung wie folgt herausgestellt: "Äußerlich betrachtet macht das Papierdoppelblatt mit seinem roten Titel (S. 4) und den Schlußverzierungen den Eindruck, als ob es aus einem syrischen Buche stammte. Der Text selber dürfte auch trotz des auf griechisches cMYPNA weisenden *zmuran* (oder *zmurna*) zunächst aus einer syrischen oder soghdischen Vorlage übersetzt worden sein."[227] Ohne direkten Zusammenhang zu dem Text sei erwähnt, daß Smbat (Sempad), Bruder des armenischen Königs Het'um (Hayton), 1248 in der Kirche von Samarkand ein sehr beeindruckendes Gemälde von Jesus und den drei Magiern gesehen habe.[228]

[220] Tubach 2002, 345.
[221] Schilling 2008, 169–185.
[222] Schilling 2008, 169.
[223] Schilling 2008, 182.
[224] Schilling 2008, 182 Fn. 101 nach Gregor von Tours, Gloria martyrum, p. 488.23–30 Krusch: "Bethlehem".
[225] http://profs.lettere.univr.it/labium/GDTAIPER/indice/opere/testi/gm/GM1m.htm.
[226] Schilling 2008, 182.
[227] U [1], 5.
[228] Colless 1986, 53. P. G. Borbone 2013b, 449, weist allerdings darauf hin, daß Smbat generell die Ausstattung der Kirchen mit Darstellungen von Jesus und den Drei Weisen meint, weil er den Plural verwendet: "Et j'ai été moi-même dans leurs églises, et j'ai vu Jésus-Christ représenté en peinture, et les trois rois dont l'un offre l'or, et l'autre l'encens, et le troisième la myrrhe. Et c'est par l'intermédiaire de ces trois rois qu'ils croyent au Christ ; et, par leur intermédiaire, le khan et tous les siens se sont maintenant faits chrétiens." Der Wortlaut nach Yule 1915, p. 262: "Je fui en leur eglizes, et vi la figure de Jhesu Crist paint, comme le troy roy li offrirent or, mirre et encens. Par ces trois roys tindrent et orent prumierement cil de Tangat la foy crestienne, et par aulz sont maintenant Cham li roys des Tartarins et sa gent." Vgl. auch Osipian 2014, 83–84.

*Transkription des Texts des Codexdoppelblatts *U 9175 (T II B 29)*[229]

(I recto 01) barıp yükünälim anıŋ ulug kutıŋa (02) tep ötündilär :
ol üdün xerodes han (03) inčä tep y(a)rlıkadı olarka : ya amtı (04) amrak oglanlarım ädgükiyän (?) barıŋlar (05) käd kөŋül tägürüp tiläŋlär istäŋlär : (06) näčükin bulsar-sizlär yana yanıp k(ä)lip (07) maŋa išitdürüŋlär m(ä)n y(ä)mä barıp yükün- (08) -äyin aŋar tep tedi :
inčip ol mogočlar (09) näčükin urišlim-tın ünüp bardılar (10) ärsär ol yultuz y(ä)mä olarnı birlä (11) barır ärdi : kačan ol mogočlar bidilh- (12) -imka tägdilär ärsär ol yultuz (13) täprämädin šük turdı : ötrü anta (14) bultılar m(a)šiha t(ä)ŋri-ig :
ol üdün (15) titirü yakın barıp kirdilär : öz (16) yüklärin ačtılar artutın ačukın (17) ötündilär kim kälürmiš ärdilär : (18) üč türlüg küzünč altun zmuran (19) küži y(ä)mä yükünč yüküdilär ögmäk (20) alkıš ötündilär elig han m(a)šiha (21) t(ä)ŋrikä : [230]
ol mogočlar inčä sakın- (verso, 22) -ıp kirdilär : t(ä)ŋri oglı ärsär (23) zm(u)run küži algay elig han m(a)šiha ärsär (24) altun algay : birök otači ämči ärsär (25) ot yäm algay tep bir kapanda (26) urup kigürdilär : mäŋü t(ä)ŋri oglı (27) elig han m(a)šiha : ol mogočlarnıŋ (28) kөŋlindäki sakınčın bilü y(a)rlıkap : (29) üč türlüg küzünčin artutın yumkı (30) alı y(a)rl(ı)kadı : inčä y(a)rl(ı)kadı olarka (31) ay mogočlar-a sizlär üč türlüg (32) sakınč üzä kirtiŋizlär t(ä)ŋri oglı (33) y(ä)mä m(ä)n ök ärür-m(ä)n : elig han y(ä)mä (34) m(ä)n ärür-m(ä)n : otači ämči y(ä)mä m(ä)n (35) ök ärür-m(ä)n : tep y(a)rl(ı)kadı : sezik- (36) -siz bolup barıŋlar tep y(a)rlıkadı : ol (37) mogočlarka taš bišikniŋ buluŋın- (38) -ta min üzmiš täg bir yumgak tašıg (39) üzüp berdi : (näčükin ant..... ol) mogočlar ol tašıg alıp (40) öz ät'özläri kötürgäli umatılar : (41) yılkıka yütürsär yılkı kötürü umatı (42) anın kiŋgāštilär bo taš ärtiŋü (II recto, 43) agır turur : bo bir yumgak taš : nägü- (44) -lüg ol biziŋä yılkı y(ä)mä kötürü (45) umatın turur eltgäli umagay-biz tep (46) sözläšdilär : ötrü antača bir (47) kudug bälgürti ol tašıg kötürüp ol (48) kudug ičintä kämišdilär : anča (49) barıp kay kördilär : ol kudug (50) ičintä bir korkınčıg ulug yaruk (51) oot yalın birlä ünüp kök kalık- (52) -ka tägi turur ärdi : inčip ol taŋ- (53) -lančıg [...]wq[231] bälgü körüp mogočlar (54) aŋlap bilip korkup töpön tüšüp (55) yüküntilär : inčä teyür ärdilär biz- (56) -iŋä tapıngu yükünggü ärdini berüp-ä (57) ärmiš biz tapınguka tägimsiz ärmiš- (58) -biz bilmätin kudugka kämišmiš-biz (59) tep ökünтilär : ugurka bükün (60) künkätägi mogočlar ootka tapı- (61) -nmak tıltagı bo ärür :
ol üdün (62) bälgülüg boltı olarka t(ä)ŋridäm (63) vrišti uduzup antın öŋi yolča (verso, 64) yorıtdı ol mogočlarıg herodes han- (65) -ka tägmädilär :

[229] Da der Text bereits mehrmals ediert wurde, gebe ich hier nur eine interpretierende Transkription.
[230] Am Ende dieser Seite stehen zwei nachträglich geschriebene Zeilen in nachlässiger Schrift, die schon F. W. K. Müller nicht lesen konnte.
[231] Vermutlich ist das unklare und ungelesene Wort ein Parallelwort zu *taŋlančıg*, vom Platz her käme eventuell *adınčıg* "auserwählt, heilig" (UW 52a) in Frage, doch ist merkwürdigerweise keine Spur von d zu sehen. Weniger wahrscheinlich wären *ıduk* "heilig" oder das am häufigsten in Junktur mit *taŋlančıg* erscheinende *muŋadınčıg*.

takı y(ä)mä bitiyü (66) täginälim z(a)hary-a ulug dentarnıŋ (67) ölüm täginmiši : ayıg kılınčlıg (68) herodes han älgintä :
ol üdün (69) kördi herodes han bo mogočlar (70) yanıp adın[232] öŋi yolča barmıšın (71) mini asgančuladı bo mogočlar tep (72) ay-y käd övkäsi kälti : inčä tep (73) y(a)rl(ı)kadı : öz bukagulukčı ölütči (74) yarganlarka : barıŋlar mäniŋ (75) elim ičintä näčä iki yašda (76) altın oglan kızlar bar ärsär (77) barčanı ölürüŋlär tep y(a)rl(ı)kadı : (78) ötrü bälgülüg boltı t(ä)ŋridäm bir (79) vrišti yausip-nıŋ tülintä inčä (80) tep y(a)rlıg tägürdi ::::

Übersetzung

A (01-02) [recht genaue Entsprechung zu Matth. 2: 2; 7-11]

"... Hingehen und anbeten wollen wir seine große Majestät!" So sprachen (die drei Magier).

(02-08) Zu der Zeit befahl König Herodes ihnen: "Nun, meine geliebten Söhne, geht wohlbehalten[233] hin, gebt euch recht Mühe, suchet und forschet! Sofern ihr ihn findet, so kehret um, kommet und lasset es hören, denn auch ich will hingehen und anbeten will ich ihn." So sprach er.

(08-14) Sobald die Magier von Jerusalem aufbrachen, wanderte jener Stern auch mit ihnen. Als die Magier Bethlehem erreicht hatten, blieb der Stern ohne sich zu bewegen still stehen. Alsbald dort fanden sie Messias, den Gott. Da näherten sie sich zitternd und traten ein. Ihre Lasten öffneten sie und boten ihre Geschenke[234] dar, das, was sie mit sich führten, drei Arten Kostbarkeiten: Gold, Myrrhe[235] und Weihrauch auch! Anbetung vollzogen sie, Preis und Segen brachten sie dar dem Herrscher, dem Messias, dem Gott.

B (14-36) [Einschub, ohne Entsprechung in Matth.; Bericht bei Marco Polo]

Die Magier traten mit solchen Gedanken ein: 'Wenn es Gottes Sohn ist, wird er Myrrhe und Weihrauch nehmen, wenn er ein König ist, wird er das Gold nehmen. Wenn er ein Arzt und Heiland ist, wird er das Heilmittel nehmen.' So legten sie alles auf einen Teller und brachten es hinein.[236] Des ewigen Gottes Sohn, der König Messias geruhte der Magier im Herzen gehegte

[232] Geschrieben mit -t-! Die (graphematische) Dentalkonfusion gehört zu den Merkmalen spätuigurischer (13./14. Jh.) Texte (Doerfer 1993), doch tritt sie bereits, wenn auch nur spärlich, in frühen Texten (10./11. Jh.) in Erscheinung.

[233] So nach UW 351b. Die Lesung ist vielleicht zu *ädgükiyän*, Instrumental von *ädgükiyä*, zu emendieren. Zu Instrumentalformen nach einem {KIyA}-Suffix vgl. Erdal 2004, p. 33, Fn. 47.

[234] Für "Geschenke" werden zwei Wörter verwendet: *artut* (so nach UW 216a; UW 2015, 278) und *ačıg* (so nach UW 41a).

[235] Der einzige Beleg für "Myrrhe". Müller 1908, 5 (wiederholt von Laufer 1967, 461, Fußn. 5) weist auf die Möglichkeit hin, entweder *zmuran* oder *zmurna* zu lesen, doch schließt der nachfolgende Beleg *zm(u)run* (Z. 23) die letztere aus, worauf I. Gershevitch (GMS § 380; Tongerloo 1992, 71) hinwies. Selbst wenn altuig. *zmurun*, wie Müller annimmt, auf griech. σμύρνα zurückgeht, liegt kein Grund dafür vor, daß der Text aus dem Griechischen übersetzt wurde, denn das Wort konnte in den christlichen Sprachgebrauch eingegangen sein. Müller denkt an eine Übersetzung aus dem Syrischen oder Sogdischen, doch ist die Wahrscheinlichkeit, eine Vorlage zu entdecken, sehr gering.

[236] Zuvor war von drei Schätzen (Gold, Myrrhe und Weihrauch) die Rede, hier aber wird "Myrrhe und Weihrauch" zu

Gedanken zu erkennen und geruhte alle drei Arten Kostbarkeiten zu nehmen.[237] Also sprach er zu ihnen: "O ihr Magier! Mit dreierlei Gedanken seid ihr hereingekommen. Gottes Sohn bin ich, ein Herrscher auch bin ich, und ein Arzt und Heiland auch bin ich." So geruhte er zu sprechen. Und er geruhte zu sprechen: "Seid ohne Zweifel und geht!"

(36-61) Jenen Magiern brach er von der Ecke der steinernen Wiege einen Brocken Stein ab, als ob er Brot bräche, und gab ihn ihnen.[238] Als darauf die Magier den Stein nahmen, vermochten sie ihn nicht aufzuheben. Und als sie ihn dem Pferde aufluden, da konnte auch das Pferd ihn nicht tragen. Daher hielten sie Rat ab: "Dieser Stein ist äußerst schwer, dieser eine Brocken von Stein, was soll er uns? Da auch das Pferd ihn nicht tragen kann, werden wir nicht imstande sein, ihn fortzuschaffen." So besprachen sie sich. Als daselbst sich ein Brunnen zeigte, hoben sie den Stein auf, und in des Brunnens Innere warfen sie ihn.[239] So gingen sie, und als sie zurückblickten, (da sahen sie): Aus des Brunnens Innerem stieg ein schrecklich großer Glanz mit Feuerblitzen herauf und reichte bis zum blauen Äther. Als sie darauf dieses wunderbare, heilige (?) Zeichen sahen,

einer Einheit verschmolzen, so daß am Ende ein "Heilmittel" hinzugesetzt wird. Dazu vermutet Tubach 2002, 327, daß dem Übersetzer "die Verwendung der Myrrhe in der medizinischen Praxis der Mittelmeerwelt unbekannt war." Zur Deutung der Gaben der Magier in der christlichen Exegese vgl. die Ausführungen von A. Schilling (Schilling 2008, 178-180), Minov 1914, 190-191.

[237] Tubach 2002, 328, setzt diesen Erzählungsstrang, das Jesuskind auszutesten, mit der buddhistischen Inkarnationstheorie, insbesondere mit der Suche nach einem Lama-Nachfolger, in Beziehung, doch ist zu hinterfragen, ob die "chubilganische Sukzession" schon im 10. oder 11. Jh. ein probates Mittel war.

[238] Vgl. Olschki 1950, 162: "The Uighur text gives no explanation of the cornerstone of the crib broken off effortlessly by the infant Jesus and handed over to the Magi without any allusion to its meaning. The gesture is evidently an illustration of the passage of Psalm 108 quoted by Christ in His warning to the Wicked Husbandmen (Matthew 21:42) when He said, 'The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner.' Even if thrown away, the cornerstone of the crib preserved its sanctity and miraculous power (...)." Olschki führt aus, daß dieses Wunder Jesu, das in anderen christlichen Traditionen nicht überliefert wird, in Zentralasien von Buddhisten beeinflußt sein könnte.

[239] Genau besehen, ist hier dem Erzähler ein *lapsus* unterlaufen, denn wenn die Pferde den Stein schon nicht tragen können, wie sollten sie denn den Stein aufheben, um ihn in den Brunnen zu werfen. Aber lassen wir diese Spitzfindigkeit, denn irgendwie mußte der Stein ja in den Brunnen gelangen, um als Erklärung für die Feuerverehrung zu dienen, vgl. auch Tubach 2002, 329. Weiter schreibt Tubach 2002, 330, daß die Brunnenepisode auf einen Ursprung im Westen zurückgeht, wie auch die ähnlichen Erzählungen bei al-Masʿūdī und Marco Polo zeigen. Auf den folgenden Seiten 330-334 durchleuchtet Tubach dann, ausgehend von der Gleichung Stein = Himmel im Avesta (Bartholomae 1904, 207-208), die Vorstellungen vom Himmel als einem steinernen Gebilde im alten Persien sowie die Darstellung der Geburt Gottes aus einem Felsen in den Mithrasmysterien. Ausführlich geht Tubach auf Dan. 2 (In Nebukadnezars Traum fällt ein Stein herab, der zu einem Berg heranwächst als künftiges Gottesreich. Im Text wird nicht gesagt, woher der Stein kommt, doch Tubach vermutet implizit in der Traumdeutung, daß er aus dem Himmel komme, er schreibt (332:) "Aus dem steinernen Himmelsgewölbe löst sich ein Stein und fällt auf die Erde. Ihm wohnt eine geheimnisvolle Kraft inne, die ihn zu einem Berg anwachsen läßt.) und das apokryphe Makkabäerbuch (Antiochos wird im Heiligtum der Göttin Nanaia von einem Stein aus der Decke, die den Himmel symbolisierte, erschlagen.): in beiden Fällen "eine Bewegung von oben nach unten und nicht wie in der uigurischen Nacherzählung der Magiergeschichte von unten nach oben." usw., zusammenfassend schreibt er (333): "Das in der Nacherzählung verwobene Element vom Krippenstein stammt unzweifelhaft aus dem persischen Bereich und hat mit der religiösen Welt der Uiguren nichts zu tun." A. Panaino betrachtet die Herkunft des Steins in ähnlicher Weise (vgl. Panaino 2012).

verstanden und erkannten die Magier es, gerieten in Furcht, fielen auf das Haupt und vollzogen Anbetung. Darauf sprachen sie: "Uns hatte er ein verehrungs- und anbetungswürdiges Kleinod gegeben, wir (aber) waren dem Verehrungswürdigen unwürdig. Weil wir es nicht erkannten, warfen wir es in einen Brunnen." Und sie bereuten. Aus diesem Grunde verehren bis zum heutigen Tage die Magier das Feuer, der Grund dafür ist dieser.[240]
C (61-65) [recht genaue Entsprechung zu Matth. 2, 12]
Zu der Zeit sichtbar wurde ihnen der göttliche Engel, leitete sie und von dort, auf einem anderen Wege ließ er wandeln die Magier, den König Herodes trafen sie nicht.

D (65-80) [Einschub, ohne Entsprechung in Matth.]
Ferner auch wollen wir schreiben, wie Zacharias, der Großpriester, den Tod erlitt durch des üblen König Herodes' Hand.[241]

E [ungefähre Entsprechung zu Matth. 2, 16]
Da sah König Herodes, die Magier waren umgekehrt und auf einem andern Wege gegangen, mich haben sie verhöhnt, diese Magier! Und so wurde er sehr zornig. Da befahl er seinen Würgern, Mördern und Schergen: "Geht! Was es in meinem Reich an Jungen und Mädchen unter zwei Jahren gibt, sie alle tötet!"

F [Entsprechung zu Matth. 2, 19]
Da erschien ein Engel in Josephs Traum und erteilte folgenden Befehl.

Anmerkung
54 *aŋlap bilip*. Es ist eine der schwierigsten Stellen in dieser Handschrift. Nach erneuter Überprüfung am Faksimile (Tafel in U [I]) denke ich, es ist besser, bei F. W. K. Müllers Erstlesung zu bleiben, solange nicht das Originalfragment aufgetaucht ist. Auch die jüngste Lesung in UW 2010 ist von der Übersetzung her zwar überzeugend ("als die Magier dieses wunderbare Omen$_2$ gesehen hatten, erschraken$_2$ sie und fürchteten sich ..."[242]), deckt sich aber nicht ganz mit dem tatsächlichen Schriftzug. Beim zweiten Verb spricht gegen die Lesung *bäzip* vor allem die offensichtliche Verbundenheit der Buchstaben. Wenn Müllers *bilip* zutrifft, muß man annehmen, daß der l-Haken sozusagen mit dem vorangehenden p-Bogen verschmolzen ist.

[240] Wie Tubach 2002, 327 schreibt, "verläßt der Erzähler dann Schritt für Schritt den biblischen Boden und gestaltet im Stil narrativer Exegese seine Vorlage aus, indem er sich in die Gefühls- und Gedankenwelt der Weisen versetzt und aus ihrem Blickwinkel die Handlung weitererzählt bzw. den Faden weiterspinnt." Schilling 2008, 177-178, schreibt den Uiguren zu, daß sie auf die Jesajastelle der "Verkündigung des kostbaren Steins und der Rettung durch den Herrn" (Jes. 60:6b) Bezug nahmen. Resümierend schreibt der Autor: "Die Feuerverehrung resultiert aus der Erkenntnis des Steins durch die Magier und steht für die 'Verkündigung des kostbaren Steins' aus der Jesajastelle. Bei Marco Polo ist dieser Zusammenhang verlorengegangen, hier bedeutet der Stein nurmehr die Festigkeit des neuerlangten Glaubens der Magier" (p. 178).
[241] Dazu vgl. Tubach 2002, 326-327 Fn. 14, der sich gegen die von W. Bang und J. P. Asmussen favorisierte Annahme, nicht Matth. 2, sondern das Protevangelium des Jakobus sei die Quelle, ausspricht. Vgl. auch Schilling 2008, p. 170 Fn. 42.

[242] UW 2010, p. 143.

C

Gebetsbuch



U 338 (T II B 41, No. 1)[243]. Das als "Gebetsbuch" betitelte Fragment ist ein 7 cm breites und 6 cm hohes geheftetes Büchlein, das vermutlich zum persönlichen Gebrauch diente, vielleicht sogar als Amulett. Nach der Identifizierung des syrischen Teils dieser Handschrift durch M. Dickens[244] ist die Reihenfolge von der "gefundenen" so umzustellen, daß an erster Stelle das Gebet in syrischer Schrift und Sprache[245] steht, gefolgt von dem altuigurischen Gebet in uigurischer und syrischer Schrift und dem abschließenden Kolophon in uigurischer Schrift.

Der Kolophon erwähnt ein vielleicht in das 13. Jh. zu setzendes Rind-Jahr (nach dem Zwölftier-Zyklus), Monat und Jahr, des Schreibers Namen, eine Verdienstübertragung und ein beschließendes Amen. Die Wendung "es fünfmal schreibend" kann man vielleicht als eine Schulübung ansehen, obwohl dies der eingangs erwähnten Möglichkeit eines Amuletts widerspräche.

Bäküz (< Bacchus) ist der Name des Schreibers. Derselbe erscheint auch im Alkış bitigi wie auch in einigen uigurischen Dokumenten wie z. B. U 5291[246]. Der Name war sicher so verbreitet[247], weil bei den Syrern eine Legende über Sergius and Bacchus, zwei berühmte Heilige der syrischen Kirche, im Schwange war.[248] Meiner älteren falschen Lesung Bägün[249] folgend nahm Volker

[243] Digitales Turfan-Archiv I der "Turfanforschung" an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften// Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities: http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u033801.jpg.
[244] Dickens 2013a.
[245] Enthalten in Kelaita 1928, 12-13, wie M. Dickens dargelegt hat (Dickens 2013a).
[246] Raschmann 1995, Kat.-Nr. 24; Matsui 1998, p. 36.
[247] Vgl. Chabot 1894, p. 110-111 (prêtre Bacchus: Cod. 17 "histoires édifiantes (en caršouni)", "a été écrit par le prêtre Isaac, fils de Gabriel, originaire de la région d'Ourmiah, du village de Soupourgan, demeurant actuellement à Amid"). Vgl. Franke 1998, 317-318.
[248] Fiey 2004, p. 171 ("Bien que Serge et Bacchus soient peut-être les martyrs les plus célèbres de tout l'Orient, leur légende, malgré son ancienneté, n'a guère de valeur historique.").
[249] BT XIV, p. 69a (ad U 330r).

Rybatzki den Namen so auf (Bägün).[250]

Die Institution der Verdienstübertragung ist in den religiösen Texten der Buddhisten weit verbreitet. Man kann annehmen, daß auch die uigurischen Christen dieser Tradition folgten, doch ist K. H. Menges' Vermutung christlichen Ursprungs[251] eher unwahrscheinlich.

Die syrische Passage

Vier syrische Wörter bilden einen Einschub: 'mm' pryq' g'š'[252] šbyh'. Trotz klarer Schreibung stellen sich der Interpretation einige Probleme entgegen, die auch M. Dickens noch sieht. Während ich einen Widerhall von Psalm 72:17 "May his name endure forever; may it continue as long as the sun. All nations will be blessed through him, and they will call him blessed." zu erkennen glaubte[253], meint Mark Dickens: "The shorter passage, consisting of just four words, "a redeemed people, a glorious race (or congregation)," sounds like a catch phrase used by the Christians to describe themselves. As suggested by Zieme, its origins may lie in Psalm 72:17: 'Let all nations be blessed in him and let all of them praise him.' However, if the second word is to be taken at face value as 'redeemed,' then a more likely scriptural source is I Peter 2:9: 'But you are a chosen generation of the priesthood to the kingdom, a holy nation, a redeemed congregation, that you may declare the praises of him who called you from darkness to his excellent light.' This second text has the advantage of containing three of the words from the catch phrase: and. The fourth word is found in a grammatical variant, 'the praises ' One even wonders if the original phrase should have been 'a holy nation, a redeemed congregation,' found in this verse. Another advantage of I Peter 2:9 over Psalm 72:17 as the source for this passage is that the former is clearly referring to the Church, whereas the latter refers to 'the nations' in general."[254]

Mögliche Vorlagen des syrischen Zitats wurden gerade diskutiert. Auch die nachfolgende altuigurische Übersetzung bringt keine absolute Klarheit, denn sie ist offenbar nur eine

[250] Rybatzki 2004, 276.

[251] Menges 1991, 87-88: "Genau so dürfte es sich bei der Zuwendung von eigenem *punja* "meritum. Verdienst" an andere (p. 18 [hier und im folgenden beziehen sich die Seitenzahlen auf Klimkeit 1986]) um eine Parallele handeln, die in beiden Religionen ursprünglich ist, da sie auf ganz dem gleichen Bedürfnis beruht. Gerade in der römischen Kirche ist die Zuwendung von merita an andere, besonders die Verstorbenen (vulgo: die armen Seelen im Fegefeuer), in der Volksreligiosität tief verwurzelt. Daß der Kopist des von KLIMKEIT erwähnten syrisch-türkischen Gebetbüchleins sein meritum, das er durch das Abschreiben erwirbt, seinem Vater zuwendet (p. 18), könnte bedeuten, daß er es seinem verstorbenen Vater zuwendet, in echt christlicher Weise. KLIMKEIT weist ja auch darauf hin, daß die türkisch-christliche Volksreligiosität aus den Kolophonen ersichtlich ist. Daß die Christen Ost-Türkistans dogmatisch anscheinend stärker gebunden waren als die Buddhisten und Manichaeer, wäre daraus zu schließen, daß Manichaeer christliche Texte wie Evangelientexte und Apokrypha in Pahlavi und Parthisch nach Turfan überlieferten (p. 19)."

[252] Oder: gnš'.

[253] Zieme 2009, 172.

[254] Dickens 2013a.

Paraphrase nach türkischem Stil mit einem strengen Parallelismus[255]: ***at*** *üzä* ***asılmıš*** *//* ***kü*** *üzä* ***külälmiš*** "durch den Namen erhöht, durch den Ruhm gepriesen".

Auch das Gebet selbst ist durch Parallelismus charakterisiert, dem "gesunden Körper" steht die "befreite Seele" gegenüber.

Im folgenden gebe ich hier eine vergleichende Transkription des altuigurischen Gebets in syrischer und in uigurischer Schrift.

Syrische Schrift

XX 01y(ä)mä
bo 02biziŋ ät03özümüzni 04tirig äs(ä)n I 01tuttačı
02üzütümüzn03i kutgartačı

Uigurische Schrift

XVI 01y(ä)mä
bo biz02iŋ ät 'özü03müzni tirig 04äsän tutdačı
XVII 01üzüdümüz02ni kutgarta03čı
alku ad(a)m 04uguši y(a)lŋXVIII 01uklarıg
so02yurkayu iri03nčkäyü <<otlug 04yalınčıg
yalnXIX 01guklarıg so02yurkayu iri03nčkäyü>>
otlug 04kanıg köŋülin

04h(a)n(ı)m(ı)z mšyh' II 01t(ä)ŋriniŋ 02sävigi
tap03lagı köŋli 04üzä
III 01'mm' pryq' 02gnš' šbyh' 03tep
at 04üzä asılIV 01mıš
küü 02üzä küläl03miš
alkı04šlıg är{i}käV 01kütlär-kä

02ud yıl ram 03ay üč otuz04ka m(ä)n bäküz VI
01bitidim buya09nı atam yonan03ka tägzün VII
01amin amin 02tep munı täg 03beš kata bitip 04ävdä
ogul kız 05okıtıp äšidmäki 06bolzun amin

Übersetzung

[Gebet]

Und (dies) für die Christen, die durch die Liebe, die Annahme und das Herz unseres Herrn, des Gottes Messias, der unsere Körper lebendig und gesund hält, der unsere Seelen befreit, des Segens "a redeemed people, a glorious race" (=) durch den Namen erhöht, durch den Ruhm gepriesen" (teilhaftig sind)."

[Textpassage, nur in uigurischer Schrift:]

Aller Geschöpfe von Adams Stamm sich erbarmend und sich ihrer annehmend <<der feurigen und

[255] Vgl. Zieme 1991. Die fett markierten Teile dienen der Hervorhebung der Zeilenalliteration.

flammenden[256] Geschöpfe sich erbarmend und sich ihrer annehmend>> mit feurigem und festem Sinn.

[Kolophon]
Rind-Jahr, erster Monat, am 23. Ich, Bäküz (= Bacchus), habe (dies) geschrieben. Das Verdienst daraus möge übertragen werden meinem Vater Yonas[257]. Amen, amen!
Fünfmal dies schreiben und Jungen und Mädchen im Haus rezitieren lassend möge es gehört werden! Amen!

Die Textpassage, die nur in uigurischer Schrift vorliegt und zwischen *kutgartačı* "befreiend" und *hanımız* "unser Herr" steht, bezieht sich auch auf den Messias: "Aller Geschöpfe von Adams Stamm sich erbarmend und sich ihrer annehmend", doch der Sinn, der sich hinter dem Syntagma "der feurigen und flammenden Geschöpfe sich erbarmend und sich ihrer annehmend"[258] verbirgt, ist mir unklar.

[256] Das Wort *yalınčıg* "flammend" ist zwar selten, doch muß es als ein real existierendes Wort gelten, denn es kommt nicht nur in der *Maitrisimit* vor, sondern auch als Substitut in einem sogdischen Glossar, vgl. Sims-Williams & Durkin-Meisterenst 2012: y'lyncyγ a. 'burning, fervent'.
[257] Vgl. Dickens 2010.
[258] Offenbar als Variante gedacht.

D

Sündenbekenntnis und Bittgebet



Die vier aus Bulayık stammenden Buchrollenfragmente U 4911 (T II B 65 d), U 5056 (T III B 99b), U 7294 (T II B 66.501) und U 4910 (T II B 28) lassen sich direkt zusammensetzen. Dabei war für die Hinzufügung von U 4910 die starkbräunliche Färbung des Papiers ein Fingerzeig. Man kann auf die gesamte Breite der Buchrolle schließen, denn die Zeilenrandmarkierung ist links und rechts erkennbar. Leider sind weder Anfang noch Ende dieser Rolle erhalten.

Der so zustande kommende Text ist in dem den christlichen Fragmenten eigenen Typ der uigurischen Schrift geschrieben. Auffällig ist die Schreibung des finalen -'/n mit den bisweilen nach rechts gebogenen Abstrichen. Zur Schreibung des velaren k und g wird doppelt punktiertes q̈ genutzt.

Transliteration von U 5056

01 [ ] 'wycwn [ ]
02 [ ][259] 'wtywq̈[260] mn 'wzwn y'[ ]
03 'w[ ] qq[ ]lmyš 'yyq̈ q̈yly[ ]
04 [ ]m'zwnl'r ''yyq̈ q[ ]
05 [ ] twysm'zwn l'r [ ]
06 [ ] k' t'vyryp p[ ]

Transliteration von U 4911

01 [ ]
02 t' n[ ] qylmys ''yyq̈ qylyncl'r[ ]
03 m's[ ]r l'r 'wyz k'ntw ''[ ] qy[ ]
04 'wyzl'rynk' y'qy pwlq'y [ ]q[ ]

[259] Obwohl deutlich Buchstaben zu erkennen sind, kann ich keinen Lesevorschlag unterbreiten.
[260] Die beiden ersten Buchstaben sind schwer zu lesen.

05 twrq'yl'r : mynk twym'n 'wykwnk[ ]
06 'wl t'm[ ] 'wlwsd' n'nk twsw pwlm[ ]
07 'wyz q̈ylmys "yyq̈ q̈ylync 'wdlwsy[ ]
08 "s'q̈'y l'r typ yrlyq̈'mys sn t[ ]
09 [ ] ///vrwk 'wyz s'qynw typ [ ]

Transliteration von U 7294

01 [ ] ywlswz
02 [ ]yrtynčwd'
03 [ ]r mn
04 [ ]wykwnzwn l'r
05 [ ]nk' t'mw[261]
06 [ ]'m'dq̈'
07 [ ]m[ ]y 'wlws
08 [ ]yn 'wykwn
09 [ ]ynčl'ry
10 [ ]w't' 'wlwq/
11 [ ]k'y [ ]'r

Transliteration von U 4910

01 'ysytkyl pyzynk 'wytwkwmwzny py[ ]
02 pyzynk qwlwncwmwzny s'n 'rwr s'n [ ]
03 l'rnynk 'wyky q'nksyzl'rnynk q[ ]
04 s'n 'rwr s'n "lqw 'yrync pyzny t'k [ ]
05 'yrqsyzl'rnynk 'wmwqy 'yn'qy [ ]
06 y'm' s'n 'rwr s'n "lqw ywq pwlmyš[ ]
07 twl'td'cy : y'm' s'n 'rwr s'n mwnkl[ ]
08 'mk'klyknynk mwnkyt' 'mk'kynd' [ ]
09 twrt'cy : y'm' s'n 'rwr s'n "lqw [ ]
10 y'vyz 'yklykl'ryk q'rtq' p'lyq l'r[ ]
11 'ykynd[ ] "qryqynt' 'wynk'tdwrt'cy twrm'qsyz
12 [ ]wqswz 'mcy 'wt'cy : y'm' s'n 'rwr s'n
13 [ ]qw swylwq y'zwqlwql'ryq swyynt' y'zwqyn
14 [ ]d'cy y'rlyq'ncwcy p'k t'nkry ' :
15 [ ] 'wyklyywr pyzynk pylyksyz pylykymyz[ ]

[261] Der erste Buchstabe ist nicht das übliche t-, aber dem Kontext nach sollte man hier *tamu* annehmen.

16 [ ]z p'k p'dwk pwlw[ ]

Transkription des zusammengesetzten Blatts (U 5056 + U 4911 + U 7294) und U 4910

01 [ ] yolsuz
02 [-lar] üčün [ ] yertinčüdä
03 [ ] utyuk m(ä)n uzun ya[lvara]r-m(ä)n
04 öz k[ı]lmıš ayıg kılı[nč-larnı] ökünzün-lär
05 k[izlä]mäzün-lär ayıg k[ılınčlıg] yäk š(ı)mnu
06 [yeriŋä] tüšmäzün-lär [ušt]makd[a]kı
07 [täŋri]-kä tävirip b[ ]y-lar uluš
08 -ta nä kılmıš ayıg kılınčların ökün
09 -mäs[ä]r-lär öz käntü ay[ıg] kılınčları
10 özläriŋä yagı bolgay-lar [ulu]šınta elintä
11 turgay-lar : miŋ tümän öküngäy-lär
12 ol tam[u] ulušda näŋ tusu bolm[agay]
13 öz kılmıš ayıg kılınč udlusı[n][262]
14 ašagay-lar tep y(a)rlıkamıš s(ä)n t[ ]
15 [ ] [ ]vruk öz sakınu bäg [t(ä)ŋri-a]
16 išitgil biziŋ ötügümüzni bi[ziŋ]
17 biziŋ kolunčumuzni s(ä)n ärür-s(ä)n [ögsüz]
18 -lärniŋ ögi k(a)ŋsızlarnıŋ k[aŋı]
19 s(ä)n ärür-s(ä)n alku irinč bizni täg [kutsuz]
20 ırksızlarnıŋ umugı ınagı [ärür-s(ä)n]
21 y(ä)mä s(ä)n ärür-s(ä)n alku yok bolmıš[larıg]
22 töl(ä)tdäči : y(ä)mä s(ä)n ärür-s(ä)n muŋl[ugnuŋ]
23 ämgäkligniŋ muŋıta[263] ämgäkindä [kutrul]
24 turtači : y(ä)mä s(ä)n ärür-s(ä)n alku [kamag]
25 yavız igliglärig kartka bal(ı)g-lar[ıg]
26 igind[ä] agrıgınta öŋäddürtäči turmaksız
27 [///]uksuz ämči otači : y(ä)mä s(ä)n ärür-s(ä)n
28 [al]ku suylug yazukluglarıg suyınta yazukın
29 -[ta kutgar]dači y(a)rlıkančučı bäg t(ä)ŋri-ä :
30 [asılur] ükliyür biziŋ biligsiz biligim(i)z[ni]
31 [ ]z b(ä)k bädük bolu[ ].

[262] Die altuigurische Form ist *utl* "Frucht", hier liegt eine jüngere vokalharmonische Angleichung vor sowie auch das Merkmal der Dentalkonfusion (d für t).
[263] Korrekt müßte *mwnkynt'* = *muŋınta* geschrieben sein, vielleicht wurde -n- nur vergessen.

Übersetzung

(01-03) [...] Für [die Ausweglosen] in der Welt (?) hatte ich [ ] besiegt.
(03-07) Lange fl[ehe] ich. Ihre selbst getanen schlechten Tat[en] sollen sie bereuen, sollen sie nicht verbergen! Sie sollen nicht [in das Land] des übelhandelnden Satans fallen! Zu Gott im [Para]dies sollen sie sich wenden und [ ]!
(07-11) Wenn sie ihre in der Welt getanen schlechten Taten nicht bereuen, werden ihre schlechten Taten selbst ihnen Feind werden, sie werden in seinem Reich sein.
(11-15) Sie werden tausend(mal), ja zehntausend(mal) bereuen. In jenem Höllen-Reich wird es keinerlei Nutzen [haben], die Frucht der eigenen getanen schlechten Taten werden sie auskosten! – so hast du gepredigt, [ ]. [ ] selbst denkend [ ].
(15-17) [O Gott!] Erhör unsere Bitte, un[ser ...], unser Flehen!
(17-19) Du bist Mutter der [Mutterlosen], V[ater] der Vaterlosen.[264]
(19-20) Du bist Hoffnung und Zuflucht aller wie wir elenden [...] Glücklosen [...].
(21-22) Und du bist, der [die] Verlorenen tröstet[265].
(22-24) Und du bist, der die Not- und Leidbeladenen aus ihrer Not und ihrem Kummer [befrei]t.
(24-27) Und du bist der ruhelose, un[ermüdliche (?)] Arzt und Heiler, der alle von bösartiger Krankheit Befallenen und durch Geschwüre[266] Verwundeten von ihren Krankheiten heilt.[267]
(27-29) Und du bist der alle Sündigen von ihren Sünden zu befreien geruhende Herr Gott![268]
(30-31) Unsere [anwachsende und] zunehmende Unwissenheit [nimmst Du, Herr, von uns!]

Anmerkungen

Es handelt sich um ein allgemeines Bittgebet, das so oder ähnlich in einer Liturgiefeier vorkommen konnte. Eine genaue Vorlage dafür zu finden wird kaum möglich sein.

In diesem Sündenbekenntnis gibt es widersprüchliche Aussagen, die wahrscheinlich aus der Lückenhaftigkeit des Fragments resultieren. Die Sünden, ausgedrückt durch das Kompositum

[264] In diesem Vers könnte man an eine Anspielung an Ps. 68, 6 sehen: [Gott], "der ein Vater ist der Waisen". Vgl. arm.-kipč. *ok'uzlarnïng atasï* "the father of orphans" nach Tryjarski 1993, 75.
[265] Gott als Tröster ist kein seltener Topos in der Bibel, vgl. u.a. 2. Kor. 7:6: "Aber Gott, der die Geringen tröstet". Ausgehend von der Interpretation der Schreibung twylt- [der Buchstabe w ist in das t hineingeschrieben worden] als *töl(ä)t-* und bezugnehmend auf ED 498a, wo G. Clauson *töläk* "tranquil, sedate, quiet" von einem Verbstamm **töläk-* ableitet und auf osmanische Verba wie *dölen-* (Tietze 2002, 651b) "yatışmak, avunmak" hinweist, kann man auch ein faktitives Verb **tölät-* "trösten" annehmen, vgl. osm. *dölendür-* "yatıştırmak, avutmak" (Tietze 2002, 651b), *döletmek* "yoluna koymak; düzeltmek" (Ötüken Türkçe Sözlük).
[266] Zu *kart* "Geschwür" vgl. Károly 2005.
[267] Vgl. Ps. 147: 3: "Er heilt, die zerbrochenen Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen."
[268] Vgl. noch Ps. 103: 3-4 (Der Herr), "der dir alle deine Sünden vergibt und heilet alle deine Gebrechen, der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit."

"schlechte Taten"[269], werden mehrmals erwähnt. Und sie sollen bereut werden, denn wenn das nicht geschieht, werden die Sünden ihnen selbst "Feind werden". Im folgenden Abschnitt ist allerdings angesprochen, daß das Bereuen nichts nützen wird. Vermutlich wäre hier aber zu interpolieren, daß das "unaufrichtige Bereuen" nichts nützen wird. Am Schluß stehen Anrufungen und Bitten, die auch Anklänge an biblische Stellen erkennen lassen.

[269] Unterstützt wird die Deutung der "schlechten Taten" als "Sünden" dadurch, daß in zahlreichen Textzusammenhängen in den nichtchristlichen Texten *ayıg kılınč* in der Junktur mit *yazuk* "Sünde" steht, vgl. UW 303-306.

E

Bittgebet



Das Fragment U 323 ist in einer uigurischen Schrift geschrieben, die einen Typ der älteren Zeit repräsentiert. Demzufolge stammt das Fragment vielleicht aus der Periode des 10./11. Jahrhunderts.

Transliteration

01 [ ]nkrw twnyn [ ]
02 [ ] q̈yl ʾwlʾny ʾwyzʾ [ ]
03 syndyn ʾwrwr ʾsʾn [ ]
04 pwdwnwq kym <kw>[270] kytʾrdynk yʾk
05 tʾpyqyndʾ sʾnkrw tʾpynwr lʾr ʾynčkʾ tʾpy[ ]
06 [ ]wq yʾrʾtyqly[271] pyr tnkry ʾ q̈ʾmq
07 [ ] lʾr kym twrwr lʾr tnkrylyk
08 [ ] ʾʾlq̈yš q̈yl ʾwlʾrny ʾwyzʾ pʾy
09 [ ]ryq ymʾ ʾsʾn twt [ ]
10 ʾʾlqyš qyl pyzny ʾwyzʾ kym tʾpynwr
11 pyz sʾvyk kwynkwldyn twrw q̈yl q̈wt
12 q̈yv q̈ʾmyq ylnkwq̈ lʾr ʾwyzʾ pyr
13 ʾʾqzyn pyr kwynkwlyn ʾwykʾlym
14 ʾynčʾ ʾwytwnʾlym [ ]wykwrmys
15 [ ]kryʾ[ ]

[270] Die auf kym folgenden Buchstaben kw sind durch einen über ihnen stehenden Bogen markiert und als getilgt zu betrachten. Der kurze Strich über *kim* ist dagegen unklar.
[271] Über den Buchstaben yq in der Mitte des Wortes befindet sich ein mir unerklärliches kleines Zeichen.

Transkription

(01) [sa]ŋru[272] tonın [ ] (02) [/]u[273] kıl olanı[274] üzä [ ] (03) sindin urur
äsän [ ] (04) bodunug kim ketärdiŋ yäk (05) tapıgında
saŋru tapınurlar inčgä tapı[g] (06) -[ın] [uluš]ug yaratıglı bir t(ä)ŋri-a
kam(ı)g (07) [ ]-lär kim tururlar t(ä)ŋrilik (08) [-dä]
alkıš kıl olarnı üzä bay (09) [la]rıg y(ä)mä äsän tut
(10) alkıš kıl bizni üzä kim tapınur-(11) -biz
sävig köŋüldin turu kıl kut (12) kıv kamıg y(a)lŋuklar üzä
bir (13) agzın bir köŋülin ögälim (14) inčä ötünälim
[k]ögürmiš (15) [ ] käyä[ ]

Übersetzung

Zu Dir, mit Kleid (?) [Segen (?)] bereite über sie! [ ] von Dir (?) legt er nieder (?).
Wohl [erhalte (?)] das Volk, das Du weggeführt hast von der Dämonenverehrung. Dir dienen sie (jetzt) mit feinen Diensten.
O einziger Gott, der Du schaffst [das Reich]!
Alle [ ], die (bereit)stehen im Tempel: Segen bereite über sie, reich [ ], und wohl halte (sie), Segen bereite über uns, die wir (Dir) dienen.
Aus liebem Sinn bereite Glück und Segen über alle Geschöpfe.
Mit einem Mund, mit einem Sinn wollen wir loben, so wollen wir bitten.

Bemerkungen

Wie der vorherige Text dürfte auch dieses Bittgebet einer Liturgiefeier zuzuordnen sein. Doch auch hier ist es nicht gelungen, eine Parallele ausfindig zu machen.
06 *bir täŋri-a* "o einziger Gott!" Vgl. Text **O**.
07 Auf Grund des markanten Abstrichs[275] des letzten Buchstabens, der wahrscheinlich ein -k ist, muß das fehlende Wort helle Vokale gehabt haben, eventuell *tirig* "lebendig". Nach Z. 12 *kamıg y(a)lŋuklar* würde man jedoch auch hier denselben Ausdruck erwarten.

[272] Nach Z. 05. Die Form *saŋru* ist Crasis von *saŋaru*, Direktiv von *sän*, vgl. Erdal 2004, 192.
[273] Vielleicht ist hier auch die in Z. 11 folgende Wendung *[tu] (02) [r]u kıl* anzunehmen, möglich wäre aber auch, daß am Anfang der Zeile zwei getilgte Buchstaben anzunehmen sind, dann könnte man am Ende der vorangehenden Zeile *alkıš* "Segen" ergänzen.
[274] Zu emendieren zu *ola<r>nı*, vgl. Z. 08.
[275] 

07 *täŋrilik* "Tempel" oder "Kirche". Das Wort ist selten belegt.[276]

Auf der anderen Seite (Rückseite?) gibt es (a) 5 Zeilen in syrischer Schrift sowie (b) 3 Zeilen in uigurischer Schrift. Die darunter stehenden Zeilen sind unklar.
(a) syrischer Text in syrischer Schrift.[277]
(b) 3 Zeilen in uigurischer Schrift:
01 [??] mn qwtlwq [...]y sm'wnw[...]
02 m[...] tägintim [...]y [...]
03 [...]py[...] amin wamin

(01) [ ] Ich, Kutlug [ ] Simeon (?) (02) habe ergebenst [ ] (03) [ ] amen und amen!

[276] Vgl. OTWF 128. Die Beispiele bezeugen das Wort für manichäische und christliche Sachverhalte, selten aber für buddhistische, denn in der Xuanzang-Biographie ist *t(ä)ŋrilik* die Übersetzung für chin. 天祠 *tianci* "Brahmatempel". Der von L. Ju. Tuguševa edierte Yarlıg fordert die nächtliche Bewachung des (sicher buddhistischen) Tempels (oder: Sanktuariums) (*t(ä)ŋrilik*), nachdem dessen Schlüssel gestohlen worden war (Tuguševa 1996, 223). Auch wenn die von S. Tezcan vorgeschlagene Korrektur der Übersetzung von *täŋrilik* (OTWF, p. 129: statt "divinity, godhood": "for God, for the sake of God") zutrifft, hat im Kiptschakischen *teŋrilik* die Bedeutung "Gott" (Garkavec 2010, p. 1419).
[277] Vgl. Hunter & Dickens 2012, Kat.-Nr. 478. Ich danke Mark Dickens für die Hinweise, denen zufolge in Zeile 1 ein Name mit der Endung [...]'yl vorkommt, in Zeile 3 'mnw'yl ܥܡܢܘܐܝܠ = Emmanuel. Das letzte Wort in Zeile 5 könnte 'myn "Amen" sein.

F

Ritualtext



Der folgende Text in syrischer Schrift stammt nicht aus Bulayık, sondern aus Kurutka. Die ausführlichste Information über diesen Ort vermittelt uns A. Grünwedel: "Unmittelbar hinter der Tarantschenstadt Turfan liegt in Entfernung einer Stunde das Dorf Kurûṭḳa, nördlich von der Chinesenstadt liegt zunächst das Dorf Bäghrä und weiter hinten an den Vorbergen Bälärāḳ.[278] Diese Vorberge sind durch mehrere kleine Täler zerrissen, in denen je sich ein Springwasser zeigt; durch das zweite Tal führt eine schmale Straße." [Dann folgt die Beschreibung der buddhistischen Anlagen].[279] S. G. Kljaštornyj nennt den Ort Kurtka.[280]

Ausführlich widmet sich D. Wang dem Fundortproblem Kurutka und verweist u.a. auf den Plan bei A. Stein, Innermost Asia IV, 28 C3.[281] Das ist zwar nicht der einzige Eintrag in einer Karte, nämlich in der Karte "Chinese Turkestan and Kansu",[282] aber in dieser Lautung. Auf der 1966 erschienenen Karte Turpan findet sich die Schreibung قۇدۇقتا Quduqqa.[283] D. Wang beruft sich auf Israfil Yusuf, nach dessen Meinung Kurutka dem Ort 小桃溝 Xiaotaogou entspreche. Im Chinesisch-uigurischen Wörterbuch der Ortsnamen Xinjiangs findet man Qurutqa nur als einen Ortsnamen bei Artuš.[284] Somit ist immerhin klar, daß es mehr als ein Kurutka gibt, aber hier handelt es sich um den Ort, der nördlich von Turfan nahe bei Bulayık liegt.

Gemäß den Fundortsignaturen (T III Kurutka) wurden die Bruchstücke während der 3. Expedition in Kurutka gefunden. Der türkische Text steht auf der Rückseite von Blatteilen aus einer chinesischen Rolle des buddhistischen Textes T. 374 *Daniehan jing* (*Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra*), der chinesische Text erstreckt sich von p. 532c26 bis p. 533b3. Anhand der

[278] In der Fußnote wird auf Dr. Huth verwiesen, der diese Namen festgestellt hat.
[279] Grünwedel 1905, 166. Vgl. Oldenburg 1914, 31.
[280] Kljaštornyj 1992, 365.
[281] Wang 2002, 48-49.
[282] Stein 1928, IV, Taf. 28.
[283] Atlas Xinjiang, 1966. Vgl. Xanzučä-uigurčä Šiŋğaŋ yernamläri luγäti 1994, 428b.
[284] Xanzučä-uigurčä Šiŋğaŋ yernamläri luγäti 1994, 263.

chinesischen Vorderseite läßt sich die Reihenfolge der einzelnen Stücke bestimmen. Zu dieser Rolle gehören U 329a-h, U 330a-d, U 333, U 334 und U 336. Die Blätter sind allerdings so zerrissen, daß zwischen den einzelnen Stücken Lücken bestehen: der Text ist an drei Stellen durch größere Lücken unterbrochen. Da nun aber auch die volle Höhe des Blattes nicht ganz erhalten ist und meist nur die Hälfte oder weniger von der Höhe des Schriftspiegels, besteht keine Möglichkeit, einen fortlaufenden Text zu gewinnen. Auch die kleineren Lücken zwischen den Zeilenresten sind beträchtlich. Es sind meist untere oder obere Blattteile erhalten. Ausgehend von dem seltenen Fall der Zusammensetzung von oberem und unterem Blattteil ergibt sich eine Blatthöhe von 28,5 cm. Die ungefähre Schrifthöhe der unteren Blattteile beträgt ca. 15 cm, die der oberen ca. 10 cm. Das bedeutet, daß die Schrifthöhe ca. 25 cm betrug. Rechnet man den unbeschriebenen oberen Rand von ca. 3,5 cm, erhält man die schon genannte Blatthöhe von 28,5 cm. Allem Anschein nach waren die Blätter in der Mitte etwa geknifft, so daß sie später auseinander fallen konnten. Die beabsichtigte Buchform des christlichen Textes ist nicht rekonstruierbar, auf jeden Fall war es kein Codexbuch, am ehesten eben auch eine Rolle, wie der chinesische Vorläufer.

Insgesamt lassen sich bei Berücksichtigung der möglichen Zusammensetzungen Reste von 83 Zeilen feststellen. Auf der ursprünglichen Vorderseite stehen Eintragungen, die einen direkten Zusammenhang zum Text der Rückseite erkennen lassen. Das Interessanteste ist der Begriff *alkış bitigi*, der als Synonym für "Evangelium" gebraucht zu sein scheint. *Margine* und zwischen dem chinesischen Text stehen folgende Einträge[285]:

a) U 329a
01 luu yıl [sä]kizinč ay [...]
02 {...} m[aṭı][286] ärkägün[287] sizi[...]
03 iki ini anı bitidim(i)z
"Drachen-Jahr, [a]chter Monat [am ... aus dem Evangelium des] Christen Matthäus, ihr (?) [...], wir, [...] die beiden jüngeren Brüder, haben dieses geschrieben."

b) U 329a
06 yunt[288] yıl bir [yigirminč ay ...]
"Pferd-Jahr, elf[ter Monat ...]".
Ein *yunt yıl* folgt dem *luu yıl* nicht direkt, dazwischen liegt nach der Reihenfolge des Zwöftierzyklus ein *yılan yıl* "Schlangen-Jahr".

[285] Vgl. Raschmann 2009, Kat.-Nrr. 549 und 550.
[286] In syr. Schrift!
[287] Der Zusatz *ärkägün* "Christ" ist auffällig. Handelt es sich hier um den Evangelisten Matthäus oder um einen anderen Matthäus?
[288] Wiederholt in einer vorangehenden Zeile.

c) U 329c + U 330
senkrecht zwischen chin. Zeilen:
07 [... y]ıl bešinč [ay ... to]kuzka[289] m(ä)n ma(r)kuz[290] ta[291]
"[...-J]ahr, fünfter [Monat], am [... neu]nten, (habe) ich, Markus [...]."

d) U 330
waagerecht auf dem Rand in uigurischer Schrift:
[mä]n bäküz kyä mad(a)y ärkägün-nüŋ pilip[292] alkış bitigintä m(ä)n tsuy-lug y[azuklug ...]
"[I]ch, Bäküz-k(ä)yä[293], aus dem Philippus-Segensbuch des Christen Matthäus, (habe) ich sündiger, sch[lechter ... geschrieben]".
Darunter einmal in uigurischer, das andere Mal in syrischer Schrift: ʾytmyš, (syr.) ʾyṭmyš = *etmiš* "gemacht".

e) U 329b
Auf dem Rand ein unleserliches Wort in uigurischer Schrift, vielleicht *ärkägün* "Christ". Darunter vier auf vier Zeilen verteilte Einträge in syrischer Schrift: brqʾ, dʾlyʾ (wiederholt:) dʾlyʾ, ʾwšʿnʾ, zusammen etwa brqʾ dʾlyʾ ʾwšnʾ "Segen[294] vom Höchsten (?), Hosianna!"

f) U 333d
waagerecht auf dem oberen Rand in syrischer Schrift: mn (?) //yʾ qryt ʾ[...] "?"

Text der Rückseite
Im Gegensatz zu andern Handschriften wird für das velare k /q/ das Zeichen x nur in Zeile 31 verwendet, ansonsten steht entweder ʿ oder k. Auch der Buchstabe g wird nicht konsequent für zu erwartendes -g- geschrieben, es kommt auch k vor.

Transliteration und Transkription
(U 329a)

01 [	]g[	]
01 [	]g[	]
02 [	]gmyn [	]

[289] Beim "neunten" Tag würde man den Zusatz *yaŋı* "neue (Dekade)" erwarten.
[290] Geschrieben wie m–qwz. Vgl. die Schreibung mrqws in Z. 80.
[291] Unklar.
[292] Schreibung undeutlich, zu erkennen sind die Buchstaben pyryp, doch ein Konverb *berip* verbietet sich wohl in dieser Position.
[293] < Bacchus + *käyä* (Bestandteil von Personennamen).
[294] Nur, wenn man fälschliche Schreibung -q- für k- annimmt.

02 [ ]gmyn [ ]
03 [ ]šly' 'ryp 'wyztwn [ ]
03 [ ]šlig ärip üstün[295] [ ]
04 [ ]n p'štyngy 'wlw'y 'wtl[ ]
04 [ ]n baštıŋı ulugı otl[ug]
05 [ ]čyg . krwb' srp' p" [ ]
05 [ ]čig . kruba s(a)rpa bag [ ]
06 [ ]nly'y 'y' l'r y 'wyz' tyr' [ ]
06 [ ]nlıgı ayaları üzä tirä[ ]
07 [ ]ry pyrl' t'kyp t'pr' tmwr . y[ ]
07 [ ]ri birlä tägip[296] tapra t(ä)mür . y[ ]
08 [ ]r : 'wydynt'ky // '// ywry'l[ ]
08 [ ]r . üdintäki //[297] a// yorıgl[ ]
09 [ ]ynt' tytd'cy t'rk'rt'cy mwš' t[ ]
09 [ ]intä titdäči tarkartačı muša t[äg]
10 [ ]knbr' t'g 'wlw' kwyclwg tngl[ ]
10 [ ] knbra[298] täg ulug küčlüg tngl[ ]
11 [ ]ryg p'ry' 'wyz' 'l'yncyq kwyrq
11 [ä]rig barıg üzä alkınčıg[299] körk[300]
12 [ ]ry prs t'g ywr'klyg . '/m' lwyk
12 [bö]ri b(a)rs täg yür(ä)klig . '/m'-lwyk
13 [ ]klyg lyg . yn' ym' pw yyrtyncw yy[ ]
13 [är]klig-lig . yänä y(ä)mä bo yertinčü ye[r suv]
14 [ ]lw' 'wlw' swmwr t" l'r k'
14 [ ]lug[301] ulug sumur[302] tag-lar-ka
15 [ ]gd'cy twyrt sbrt' 'wng[ ]
15 [ ]gdačı tört sbrt' 'wng[lywn]

[295] Geschrieben 'wyz twn.
[296] Geschrieben t'kyp (?).
[297] Zwei Buchstaben, vielleicht qy (?).
[298] Falls knbr' für gnbr' stehen kann (wie kyḫwn für gyḫwn in Z. 18), ist an šmšwn gnbr' "Held Simson" zu denken, wie er auch im Hochzeitssegen (Z. 22) erwähnt wird.
[299] Das Wort *alkınčıg* stellt ein Problem dar. In der Regel steht in Wendungen vor *körk[lüg]* oder *körk[lä]* ein Adjektiv wie *adruk* oder *alkınčsız* "unerschöpflich", *alkınčıg* könnte nur Akkusativ von unbelegtem **alkınč* "Erschöpfung" (vgl. UW 2015, 94) sein, dies paßt aber nicht in den Kontext.
[300] Geschrieben: kwyrq.
[301] An Ergänzungen ließen sich *adruklug, osuglug, kutlug* etc. denken.
[302] *Sumur* = Sumeru, in buddhistischen Texten ist *sumer* (swmyr) etwa zehnmal häufiger belegt.

16 [ ]twrw pytyd'cy 'w'yt'c[ ]
16 [ ]turu[303] bitidäči okıtač[ı]
17 [ ]g'rt' kwyc p'swt [ ]
17 [sın]garta küč basut [berü]

(U 329b)
18 yrly'[4]myš . pyšwn kyḫwn t[ ]
18 y(a)rlıkamıš . pyšwn[304] kyḫwn[305] t[ygrys[306]]
19 tlwy 'wygwz 'ycynt' k[ ]
19 t(a)luy ögüz ičintä-k[i]
20 l'r 'wyz' y'rwyw y'šw[ ]
20 -lar üzä yaruyu yašu[yu]
21 tmym' . pylk' l'r t' pylk'[ ]
21 t(a)myma . bilgä[307]-lärtä bilgä[si]

((große Lücke von 42 chin. Zeilen))

(U 333c + U 333d)
22 [ ]y twynly t'pyn'wlw' lbh d 'lh' tngry
22 [künl]i tünli tapınguluk lbh d 'lh' t(ä)ŋri
23 [ ]myš dwyd pwykw nwng ///rm[///]r'tmyš
23 [ ]miš d(a)wid bügü[308]-nüŋ ///r-m[iš y(a)]ratmıš[309]
24 [ ]myt' [///]g myšg tw[ ] yytmyš
24 [mr]myt' [///]g-miš(i)g to[kuz][310] yetmiš[311]

[303] Oder: *[ken]gürü*.
[304] Syr. *pyšwn* "nom[en] fluvii Paradisi. Gen. II.11" (PS 3123).
[305] Steht für syr. *gyḥwn* "nom[en] secundi e fluviis Paradisi, Gen. II.13" (PS 708).
[306] Der dritte Fluß des Paradieses heißt Hiddekel und entspricht dem Tigris = syr. *tygryws* oder *tygrys* (PS 1459).
[307] Geschrieben: pylk'.
[308] Geschrieben: pwykw.
[309] Entsprechend dem Verb *yarat-* "schaffen, verfassen" müßte das davor anzunehmende Wort auch etwas Ähnliches bedeuten. Der Verbstamm endet auf -r, der vorangehende Buchstabe kann y, w etc. sein, aber ein entsprechendes Verb konnte ich nicht finden.
[310] Auch wenn der Buchstabe nach tw nur zum Teil bewahrt ist, es könnte es sich um ein q handeln. Zu bedenken ist allerdings, daß der verbleibende Raum für twqwz etwas zu groß ist. Die alternative Zahl *tört* kann aber nicht gelesen werden.
[311] Die Zahl "69" bezieht sich offenbar auf die Anzahl der Psalmen, die David gedichtet hat oder die ihm zugeschrieben werden. Es kann kein Zufall sein, daß gerade 69 der 150 biblischen Psalmen (nach einer anderen Zählung 73) den Namen Davids tragen. Hier zeigt sich wieder einmal, in welch hohem Maße die Uiguren mit der christlichen Literatur vertraut waren.

25 [ ]yʿ nwmlʾm[ ] pʾgyg tʾ[///]tyg
25 [ ]ıg nomlam[ıš] bägig tä///tig
26 [ ] pw kwtlwʿ kwy[ ] ʾwyzʾ mšyḥʾ tngr[ ]
26 [ ] bo kutlug kü[n] üzä mšyhʾ t(ä)ŋr[i]
27 [ ]ry clybʾ ʾwnglywn lwq [ ]
27 [ma]ri ṣlybʾ[312] oŋlion[313] lug[314] [... (?)]
28 [ ]wlwšwʿ tʾskynw pw bmrgʾ[ ]
28 [ ] ulušug täzginü bo bmrgʾ[315][ ]
29 [ ]wystwnky tngry yyryngʾ . ʾwyz[ ]
29 [ ] üstünki t(ä)ŋri yeriŋä . üzä (?)[316] [ ]
30 [ ]bʾnlwqcy lʾr ʾwyzʾ k[ ]
30 [ ]banlukči[317]-lar üzä k[ ]
31 [ ]wrtw xʾ xʾdš [ ]
31 [ ]ortu xa xad(a)š [ ]
32 [ ]tʿʿy kycʾ tyn p[ ]
32 [ ] täki kečä-tin bʾärü]
33 [ ]tʾ yʾtyp pw[ ]wštʾcy [ ]
33 [ ]ta yatıp bo[/]uštačı [ ]
34 [ ]y kyng kwyr kyr yyl tyl ʾhʿʿ
34 [ ]i keŋ kör kyr yyl tyl ʾhʿʿ
35 [ ] yrwʿlwkyn kwyrwp kwy[ ]
35 [ ] y(a)ruklukın körüp kö[ ]
36 [ ]ky twyn [ ]
36 [ ]ki tün [ ]
37 [ ]yy[ ]
37 [ ] yy[ ]

((Lücke))

(U 333b)

38 [ ]ʾkšʾyw k[ ]

[312] Syr. *ṣlybʾ* "cross" (PS 3404-3405).
[313] Das Wort onglion = evangelium. Vgl. SyrHT 124 (Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 119).
[314] Hier wird lwq als Suffix *lug* aufgefaßt. Es wäre aber auch lwq[ʾ] als "Lukas" möglich.
[315] Wahrscheinlich liegt ein syrisches Zitat vor, das mit bmrgʾ "auf den Weiden" beginnt.
[316] Hier muß das Papier geglättet werden, deshalb bleibt die Stelle unklar.
[317] Unklar: [?]bʾnlwqcy.

38 [ ]akšayu k[ ]
39 [ ]tlʾ[ ]n tʿgʾ[ ]
39 [ ]tla[rı]n täg ʾ[ ]
40 [ ]wnyklwg ʿwzʿwn [ ]
40 [ ]wnyklwg ʿwzʿwn [ ]
41 [ ]
41 [ ]

((Lücke))

(U 333a)

42 [ ]sʾrlʾr k[///]n [ ]
42 [ ]sarlar k[///]n [ ]
43 [ ] tlkyr tʾg ʾylyn tprʾtmʾdyn . ʾ[ ]
43 [ ] tlkyr (?) täg elin t(ä)prätmädin . ʾ[ ]
44 [ ]yʿ ʾwyzʾ . ʾrw pʾrw pwydwn ʾwyd
44 [ ]ıg üzä . ärü bärü büdün üd (?)
45 [ ] kwytrwlw yʾkyz yyr cʾ yʾtylw . yylzʾ[ ]
45 [ ] kötrülü . yagız yer-čä yatılu . yylzʾ[ ]
46 [ ]yʿ mngyzyn mn[ ]w ʾk[ ]lʾr ʾylygyg .
46 [ ]ıg m(ä)ŋizin m(ä)n[///]ü ʾk[//]lar eligig .
47 [ ]kʾy ʾrty . yʾpmyš kʾntynkʾ yʾ[ ]
47 [tägin]gäy ärti . yapmıš käntinkä ya[ ]
48 [ ] yyg tʾgmʾdyn . ʾyctyn syngʾr ʾ[ ]
48 [ ] yeg tägmädin . ičtin sıŋar ʾ[ ]
49 [ ]lw swr ʾwydwm ʾytym . t[ ]
49 [ ]lu sur üdüm aytım . t[ ]
50 [ ]š pwlmʾd[///]wr [ ]
50 [ ]š bolmad[ın ...]ur [ ]

(U 330 + U 334)

51 yʾt bwdwnyn yʾbrytw yʾ[ ]tw[ ]
51 yat bodunın yavrıtu (.) ya[ ]tu[ ]
52 yygydyp ʾyšyn ʾlw .. kwyc[ ]n ʾlw . yʾyyp yʾ[ ]

52 yigidip[318] išin alu . küč[ ]n alu . yayıp ya[ ]
53 swyrwp swyt k' 'ync k' mngy k' t'kwrw[ ]gly pwlw
53 sürüp süt[319]-kä enč-kä m(ä)ŋi-kä tägürü[p]gli bolu
54 t'kyng'y 'rty .. t"y ym[/] pw pwy'n '[ ]ngymyz
54 tägingäy ärti . takı y(ä)m[ä] bo buyan ä[dgü kılınč küčintä ka]ŋımız
55 mšyh' tngry nyng 'wtynt' 'l'yšynt' pw[ ]
55 mšyh' t(ä)ŋri-niŋ kutınta alkışınta bo[ ]
56 'wtyng nyng 'ylyng' 'wl[//]yng' t'kw[ ]
56 kutıŋ-nıŋ eliŋä ul[uš]lıŋa tägü[rüp]
57 '" s"ync ly' y't t[ ] p'r 'rs[ ] "lmyš
57 ak[320] sakınčlıg yat t[.....] bar ärs[är .....] kalmış
58 'ylync l'ryn 'wykwnw . kntw [ ] k'ngr'nw . y'syn y's' y'ryxyn
58 kılınčların ökünü . k(ä)ntü [.....] käŋränü . yasın yasa[321] yarıkın
59 swcwlw y'lm' k't' ylb'[ ]
59 sučulu yalma[322] kädä[323] y(a)lba[ ]
60 tyzyn cwyk' p'š"n p'g[ ]
60 tizin čökä bašgan bag[ ]
61 y'dm'lym typ ylbr' [ ]
61 yadmalım tep y(a)lv(a)ra [ ]
62 'wrwp twlp 'ylyn[ ]
62 urup tolp elin[täki]
63 'rty . pw pwy'n 'dgw 'ylyn[ ]
63 ärti . bo buyan ädgü kılın[č küčintä]
64 'wtynt' 'l'yšynt' 'wyngt[ ]
64 kutınta alkışınta öŋt[ün]
65 dngwt 'yll'rtyn . kytyn frs [ ]
65 d(a)ngut ellärtin . ketin p(a)rs [ ]
66 'yll'r tyn prw nc' twnmyšc[ ]
66 ellärtin b(ä)rü n(ä)čä tunmišč[a]
67 prc' 'cylyp k'lm'twg [ ]

[318] Wahrscheinlich liegt hier das Verb *yigid-* / *igid-* "aufziehen" vor.
[319] Das Wort *süt* "Milch" an dieser Stelle ist überraschend, eine andere Lesung kommt kaum in Frage.
[320] Geschrieben: '".
[321] Vgl. ED 973b nach DLT *er ya:sın yasdı:* "the man unstrung his bow".
[322] Vgl. ED 929a *yalma* "a thick quilted coat; linen armour (?)". Hier dürfte es sich sicherlich um ein nichtmilitärisches Gewand handeln.
[323] Geschrieben: k't'.

67 b(a)rča ačılıp kälmätük [ ]
68 'wyš'lyg ywrwng kwymwš c' [ ]
68 üšälig yürüŋ kümüš-čä [ ]
69 t'ngsw' 't tb'r l'r pyrl[ ]
69 taŋsuk äd t(a)var-lar birl[ä bo]
70 pwy'n 'dgw 'ylync kwycynd' [ ]
70 buyan ädgü kılınč küčindä [ ]
71 'stwqs' d qwsmws tygm' [ ]
71 'stwqs' d qwsmws tegmä [ ]
72 'wydl'r 'wytync' k'lyp [ ]
72 üdlär üdinčä kälip [ ]

(U 330 + U 329c + U 329f + U 329h)

73 y"yp yyty twyrlwg '[ ]k' kyrw yyl[ ]
73 yagıp yeti türlüg '[ ]kä kirü yıla[ ]
74 ywk'rw pwty'l'nw hw' l'nw c'c'[ ]g pwytwp tw[ ]
74 yokaru butıklanu hualanu čäčä[kli]g bütüp tu[ ]
75 k' twyk'm'gy pwlw t'gynk'y [ ] t"y ym' x'n[ ]
75 -kä tükämägi bolu tägingäy [ärti] takı y(ä)mä kan[ ]
76 syng'r tyn'y 'wtyng' pwy((')))nyng' cw'yng' y'lynyng' [ ]
76 sıŋartınkı kutıŋa buyanıŋa čogıŋa yalınıŋa [ ]
77 [ ]gwmwz y'yylw . kwylt' kyrmyš t'g ywr'kymyz [ ]
77 [...]gümüz yayılu . költä kirmiš täg yüräkimiz [ ]
78 [ ]' ym' tytr' s'k' tkw[ ]wr 'y' 'l'yš' l'r [ ]
78 [...]a y(ä)mä titrä säkä tk[...]ür aya alkışlar [ ]
79 [ ]wyw t'kynm'tymyz [ ] kwyk t'ky '[ ]
79 [...]uyu täginmätimiz [...] köktäki '[ ]
80 [ ] mty mrqws lw[ ]n mry srgys . tykyn tngrym [ ]
80 [...] m(a)te m(a)rqus lu[qa yon(a)]n m(a)ri s(ä)rgis tegin t(ä)ŋrim m
81 [ ]ry qwryqws [ ] "ryn [ ] pwlzwn . t"y
81 [m]ry qury(a)qos [ ] agrın [ ] bolzun . takı

(... + U 336)

82 [ ] 'ync' ty[ ]
82 [ymä] inčä te[p]

83 [ ] sybryn /// k[ ]
83 [ ] sybryn /// k[ ]

Versuch einer Übersetzung
(01) ... (03) ... seiend, oben ... (04) ... der höchste, größte ... (05) ... Cherubim, Seraphim[324] ... (06) ... mit ihren Handflächen ... (07) mit ... ferner (?) Tapra Tämür ... (08) ... in der Zeit des ... Wandel (?) ... (09) (wie) Moses, der [den Palast] aufgegeben und verlassen hat, (10) wie der Held [Simson] stark und kräftig ... (11) ... durch Verhalten und Gebaren[325] ... -gestalt[ig][326], ... mit einem Herzen wie ein [Wol]f (oder) Tiger ... (13) mit [allen] Sinnesorganen ausgestattet (?);

(13) ferner auch diese irdische W[elt] (14) ... bis zu den großen Sumeru-Bergen[327], (15) ... die vier Evangelien[328] ... (16) .... schreibender und lesender ... (17) ... in [allen Rich]tungen Kraft und Unterstützung [zu geben ...] (18) hat er geruht.

(18-19) in den Flüssen Pyšwn, Gyhwn, T[ygrys ...][329] ... (20) durch ... strahlend und leuchtend ... (21) Unschuldiger (tmym')[330]. Der Weiseste unter den Weisen ...

(große Lücke)
(22) ... [tags und] nachts zu dienen: "Sein Herz von Gott"[331]. Gott (23) ... die vom Weisen David ...

[324] C3 = T II B 35 + T II 14c r/14/ 't fryštyt krwbyt w sr'pyt 't s't /15/ (s)p'dx'nt (Hinweis von Werner Sundermann). Vgl. Nickel 1890; Meißner 1911, 476; Gesenius 1962, 362a, 794b. Beleg in uigurischer Schrift: U 6072, Z. 2 (s. dort).
[325] UW 427b.
[326] Oder: schön?
[327] Möglicherweise ist hiermit der Berg Zion gemeint, vgl. Sachs & Badstübner & Neumann 1973, 229a: "Lamm ... auf einer hügeligen Erhebung, dem Berge Zion stehend, dem die vier Paradiesesflüsse entströmen".
[328] Syr. *sbrt'* "nuntius bonus, annuniatio, evangelium" (PS 2513-2514).
[329] Kutsal kitap, Istanbul 2002, p. 3 (yaratılış 2/1014): "Aden'den bir ırmak doğuyor, bahçeyi sulayıp orada dört kola ayrılıyordu. İlk ırmağın adı Pişon'dur. Altın kaynakları olan Havila sınırları boyunca akar. Orada iyi altın, reçine ve oniks bulunur. İkinci ırmağın adı Gihon'dur, Kûş sınırları boyunca akar. Üçüncü ırmağın adı Dicle'dir. Asur'un doğusundan akar. Dördüncü ırmak ise Fırat'tır." Zum Bezug der vier Paradiesesflüsse zu den Evangelien vgl. Sachs & Badstübner & Neumann 1973, 269b: "Der Berg Zion, auf dem nach Offb. 14,1 das Lamm steht, gilt als der Paradiesesberg. Als Thron des Lammes im himmlischen Jerusalem geht von ihm nach Offb. 22,1 der 'Strom des Lebendigen Wassers' aus, der in symb[olischen] Darst[ellungen] mit dem Jordan (bisweilen als antiker Flußgott personifiziert) oder mit den vier Paradiesesflüssen Pison, Gihon, Tigris und Euphrat gleichgesetzt wird. Seit dem 4. Jh. gelten die vier P[aradiesesflüsse] nach Paulinus von Nola (353-431) als Allegorie der vier Evangelisten oder der vier Evangelien." Zu einer byzantinischen Schale in der Eremitage von St. Petersburg vgl. Pjatnickij 2013.
[330] Syr. *tmym, tmym'* "innocens" (PS 4454). Wie M. Dickens bemerkt, sollte man die Form als substantiviertes Adjektiv im Plural ansehen, also "die Unschuldigen". Es ist möglicherweise das Ende eines syrischen Zitats.
[331] Dankenswerterweise schreibt mir Sebastian Brock dazu: "'the heart of God', in which case the reference will be to David, the biblical source (though not the exact phrase) being Acts 13:22, which in turn is based on I Samuel 13:14. I've occasionally come across this way of referring to David in Syriac texts (the only ref. I could quickly lay hands on is the early 7th cent. ESyriac monastic author Sahdona (Martyrius), ed. de Halleux 1960, I, p. 105 [6] "(David), le «Cœur de Dieu»). It is puzzling here in your text, since I imagine one would expect the initial word(s) of a melody/qala, or the like, but perhaps there was one beginning with these words, though I don't recall seeing one in the printed Hudra."

geschaffenen (24) ... neu[nund]sechzig Psalmen[332] (25) ... gepredigt ... den Bäg .... (26) ... an diesem gesegneten Tag Gott Messias (27) ... [Ma]ri Ṣlyb'[333] Evangelium [...] (28) ... das Reich ... durchstreifend, dieses ... (29) ... bis zum oberen Himmelsland, oben ... (30) ... durch die ... (31) ... Verwandte und Freunde ... (32) ... seit (?) der in ... Nacht ... (33) ... im ... liegend, (34) ... weit sieh![334]... (35) ... den Schein des ... sehend, (36) ... Nacht ... (37) ... (38) ... (39) ... wie ... (40) mit ..., (42) den ..., (43) ... wie ... ohne sein Reich erzittern zu lassen ... (44) ... durch ..., allmählich ganz ... (45) ... emporgehoben, sich auf der braunen Erde ausbreitend, ... (46) ... Antlitz ... mit dem Reich der ... (47) mögen erlangen! ... (48) ... ohne zu gelangen, innen befindliche ... (49) ... meine Zeit (?) ... (50) ... ohne zu werden ...

(51) (er möge doch ...) das Volk der Fremden schwächen, ... (52) aufgezogen, die Sache annehmen, Kraft ..... nehmen, vergehend, ... (53) treiben und der Milch (?), dem Frieden und der Seligkeit zuführen und ... sein!

[Sündenbekenntnis]
(54) Und fernerhin mögen [kraft] dieses Puṇya, der g[uten Tat], (und) (55) durch die Gnade und den Segen des Gottes Messias diese [...] (56) zum Reich seiner Gnade hingeführt [werden!] (57) Was es an [Taten aus] haßerfüllten Gedanken gi[bt, ... mögen wir] die [..] gebliebenen Taten bereuen,
"selbst .... klagend, seinen Bogen loslassend, seine Panzerrüstung ablegend, das Panzerhemd anziehend, flehend ..., auf die Knie fallend, mit dem Kopf .... und nicht verbreiten!" So flehend, ... stellend, die im ganzen Reich [befindlichen ...] mögen ... !

[Bitte um Wohlfahrt]
(63) [Kraft] dieses Puṇya, der guten Tat ...in der Gnade und dem Segen [des Gottes Messiah] [mögen ...] im Osten von den tangutischen Ländern, im Westen von den Ländern Fars her, [...] alles, was verschlossen ist, möge sich öffnen, das nicht gekommene ... *üšälig*, wie weißes Silber ... mit wunderbaren Gütern [so mögen sie alle ausgestattet sein!]

[332] Syr. mrmyt' "divisio quaedam Psalmorum, quarum vulgo erant quindecim, sed apud Nestorianos septem et quinquaginta ..." (PS 3928). Vgl. Sims-Williams 1988, 150. Das Wort kommt auch in der in uigurischer Schrift geschriebenen Bulayık-Handschrift T II B 10 vor, vgl. Dickens & Zieme 2014. M. Dickens hebt hervor, daß eine neue Psalmenreihe mit Ps. 68, 69 und 71 beginnt.
[333] [Ma]ri Ṣlyb'. Es könnte es sich um den Namen eines zeitgenössischen Patriarchen o. ä. handeln.
[334] Die folgenden Wörter sind nicht übersetzt: kyr yyl tyl 'h'.

(69) ... (70) Kraft dieses Puṇya, der guten Tat, [... mögen im ganzen] 'stwqs' d.qwsmws[335] genannten [Raum] ... in der Zeit der Zeiten kommen [...] (73) regnen, in die siebenerlei ... eintreten ... (74) oben sich verzweigen und blühen und an Blüten vollkommen werden ... [und mit allem ....] vollkommen werden!

(75) Ferner nun ... mögen ... zum Glück und Segen, zum Glanz und zur Pracht in [allen ...] Gegenden [gelangen (?) ...] unser ... sich verbreiten, wie man in einen See eintaucht, mögen sich unsere Herzen ... (78) ... und .... zitternd (?) sagend Lobpreisung ... (79) haben wir nicht getan ... die im Himmel befindlichen ... (80) ... Matthäus, Markus, Lu[kas, Johan]nes, Mar Sargis, Seine Majestät der Prinz ... (81) Mar Qury(a)qos ... mögen sein!

(80) Ferner [auch ....

Bemerkungen

Nach dem bisherigen Verständnis halte ich dafür, daß dieser Text ein uigurisches Originalwerk ist. Im ersten Teil kann man einen Lobpreis erkennen, entweder auf den König oder auf einen hohen kirchlichen Würdenträger. Wenn auch nicht durchgängig, so werden poetische Mittel verwendet, wie z. B. aus folgenden Beispielen deutlich wird, Auf jeden Fall spricht der intendierte Zeilenstabreim für diese Annahme. Ob er noch öfter vorkam, läßt sich wegen des schlechten Erhaltungszustands nicht sagen.

(a) ZZ. 58 ff.
k(ä)ntü [.....] käŋränü .
yasın yasa yarıkın sučulu
yalma kädä y(a)lba[...]
tizin čökä bašgan bag[...] yadmalım tep

"selbst .... klagend,
seinen Bogen loslassend,
seine Panzerrüstung ablegend,
das Panzerhemd anziehend, flehend ...,

[335] 'stwqs' d.qwsmws < syr. < gr., vgl. Brockelmann 1928, p. 33a 'stwqs' < gr. στοιχεῖον "elementum"; p. 680 τα στοιχεία του κόσμου "Anfangsgründe, Elemente, Gestirne, N.T. auch Gestirne". Vgl. Kol. 2:8 "Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach **der Welt Satzungen** [τα στοιχεία του κόσμου; *dünyanın temel ilkelerine* (Kutsal Kitap 2001, 1503b)], und nicht nach Christo."

auf die Knie fallend, *bašgan bag...* und nicht verbreiten!"

Nach der Wendung *tizin čökä* könnte man in *bašgan* eine Ableitung von *baš* "Kopf" erwarten, doch sehe ich keine einleuchtende Herleitung.

(b) Z. 51:
yat bodunın yavrıtu
"(er möge doch ...) das Volk der Fremden schwächen".

Der zweite Teil läßt sich als eine "Verdienstübertragung" (*buyan ävirmäk*) charakterisieren, eine Gattung, wie sie besonders aus der buddhistischen Literatur bekannt ist, und zumindest ein buddhistisches Element läßt sich hier in der Lexik feststellen: *sumur* "Sumeru" (< Sanskrit *sumeru*).

Zwischen diesen beiden Teilen steht ein Abschnitt, der als Sündenbekenntnis angesehen werden kann. Durch den Messias und seine Gnade wird die Vergebung der Sünden in Aussicht gestellt.

Es ist zu betonen, daß dieser Text, sei es nun eine Eloge oder nicht, eine tiefe Einsicht in die Gedankenwelt christlicher Uiguren gestattet. Biblische Anspielungen wie der Bezug auf die vier Flüsse des Paradieses, auf Moses, auf Simson, auf die David zugeschriebenen oder von ihm verfaßten Psalmen und vieles mehr bezeugen, daß biblisches Gedankengut in den christlichen Gemeinden nicht nur bekannt war, sondern auch rezipiert wurde.

Der Text hat aber auch eine historische Dimension, die von Bedeutung ist, wie aus der Passage über die Ausdehnung des Reiches zu sehen ist.
öŋt[ün ...] 65 d(a)ngut ellärtin .
kedin p(a)rs [...] 66 ellärtin b(ä)rü n(ä)čä tunmıšč[a ...] 67 b(a)rča ačılıp
"östlich von den tangutischen Ländern, westlich von den Ländern Fars, [...] alles, was verschlossen ist, möge sich öffnen"[336].

Für den Osten des Reiches wird die Grenze zu den Tanguten erwähnt. Die Nennung des Tangutenreichs gibt uns einen gewissen Fingerzeig zur zeitlichen Einordnung des Textes, denn man sollte annehmen können, daß zu der Zeit, als der Text verfaßt wurde, das Tangutenreich noch in voller Blüte stand, so daß am ehesten das 11. Jh. in Frage kommt. Da jedoch noch im 13. Jh. das Reich, schon unter mongolischer Oberherrschaft, von Bedeutung war, kann man die

[336] Verschlossen bleibt mir die Wendung des Textes "was verschlossen ist, möge sich öffnen".

Zeitfrage nicht an diese Tatsache knüpfen.[337]

Die Westgrenze wird durch die Region Fars markiert. Dabei ist nicht zu entscheiden, ob tatsächlich die Provinz Fars gemeint ist oder eventuell die Region um Merv, sozusagen das östliche Persien oder die Ostgrenze des iranischen Gebiets, wo bekanntlich auch Christen ansässig waren. Letzteres scheint immerhin wahrscheinlicher zu sein, wie auch Yutaka Yoshida in einem Gespräch meinte. Man könnte dazu auf die Ausdehnung des Uigurischen Königreichs am Anfang des 11. Jh. hinweisen, wie sie in den Pfahlinschriften[338] vorliegt.

Der Passus (75) Ferner nun ... mögen ... zum Glück und Segen, zum Glanz und zur Pracht in [allen ...] Gegenden [gelangen (?) ...] unser ... sich verbreiten, wie man in einen See eintaucht, mögen sich unsere Herzen ... (78) ... und .... zitternd (?) ... Lobpreisungen ... (79) haben wir nicht getan ... die im Himmel befindlichen ... (80) ... Matthäus, Markus, Lu[kas, Johan]nes, Mar Sergius, Seine Majestät der Prinz ... (81) Mar Qury(a)qus ... mögen sein! ist aus zweierlei Gründen interessant.

Zum einen werden hier die vier Evangelisten, Matthäus, Markus, Lukas und Johannes, genannt, auf die schon im Text durch den Bezug auf die vier Flüsse des Paradieses hingewiesen wurde. Sie werden als "im Himmel seiend" charakterisiert. Bedeutender aber ist, daß mit ihnen zusammen historische Persönlichkeiten der Zeit genannt werden wie Mar Sargis. Wenn es sich dabei um den Mar Sargis zu Qubilays Zeiten handelt[339], dann wäre der Text in die letzten Jahrzehnte des 13. Jh. zu setzen, doch ist dies nur eine Möglichkeit. Die schon erwähnte Ausdehnung des Raumes, den der Schreiber des Textes im Blick hat, von den Tanguten bis zur Region Fars, läßt zwar an das 11. Jh. denken, doch könnte dies ja auch eine historische Betrachtungsweise sein. Definitiv läßt sich also der Text zeitlich nicht festlegen, und so bleibt der Spielraum zwischen dem 11. und dem 13. Jh. bestehen.

Der erwähnte Mar Qury(a)qus (< Kyriakos) kann ein Heiliger oder eine Persönlichkeit der Abfassungszeit sein. Quryaqus hieß übrigens auch der Vater Togrıls, des Xans der Käräit[340], der mit Yisügei Ba'atur, dem Vater Čingiz Xans, Blutsbruderschaft geschlossen hatte.

[337] Giwargis Warda erwähnt in seinen Hymnen auch die Tanguten, vgl. Pritula 2014, 497. Der dort gebrauchte Name ist unik, der syrische Bericht des Mār Yahballaha und Rabbān Sauma hat tngwt, vgl. Borbone 2009, 67 (syr. p. 22* Z. 8).

[338] Vgl. Moriyasu 2001.

[339] Dieser Mar Sargis stammte aus Samarkand (1278-1281, Gouverneur in Gansu) und gründete sieben Klöster in Nordchina, die türkische Namen trugen. Vgl. Klein 2000, 212; Ligeti 1972. Seit dem Heiligen Sergius häufiger Name.

[340] Golden 2009, 22.

G

Petitionsbrief



Das einseitig beschriebene Blatt U 321 mit der alten Fundortsignatur T III Bul 99[341] enthält 19 recht sorgfältig geschriebene Zeilen in uigurischer Schrift. Das Signum Bul bedeutet Bulayık nördlich von Turfan. Wie die detaillierten Untersuchungen von Albert Grünwedel zeigen, gab es ganz in der Nähe auch umfangreiche buddhistischen Anlagen.[342]

Die hier vorgelegte Interpretation unterscheidet sich in erheblichem Maße von meinem ersten Versuch, doch wird hoffentlich weitere Forschung Licht in die nach wie vor dunklen Passagen dieses merkwürdigen Textes bringen.

Transliteration und Transkription

01 'wrdwm 'rty : 'wl ym'
01 urdum ärti : ol ymä
02 t'nyp pyrm'dy : y'n' qwmr'
02 tanıp bermädi : yana humra
03 d' twydwšwp kwdy ' twnwm
03 -da tütüšüp gudya tonum
04 yn yyrdy qwlwt ym' swk
04 -ın yırdı kulut ymä suk-
05 v'rdyn kydtym : pyr kwyp
05 -vardın kittim : bir küp
06 pwrwm 'rty qwmr'dyn kytmyš
06 borum ärti humradın kitmiš

[341] Vgl. Raschmann 2007, Kat.-Nr. 42. Der Einordnung als "Brieffragment" würde ich jetzt hinzufügen, daß es sich wahrscheinlich um einen Petitionsbrief handelt. Auf der Glasplatte ist die Fundortsignatur "T III B 99c" angebracht. Unter der Signatur "T III B 99" gibt es in einer Liste drei weitere Fundstücke, die die Zusatzzahlen 1, 2 und 3 tragen, die möglicherweise identisch sind mit den drei sogdischen Fragmenten mit dieser Signatur: n 36 (T III 99 Bul) = C2/B, n 139 (T III 99 Bul) = C 3/46 und n 492 (T III 99 Bul = MIK III 78) = C2/f.56.

[342] Vgl. Zieme 2011.

07 d' pyrm'dy : "nt' kwyd'n
07 -dä bermädi : anta küdän
08 kyšynynk swyzl'kwcy "rq[ ]
08 kiši-niŋ sözlägüči arq[ıšı]
09 twqm t'kynm'z : pwy'nčy t[ ]
09 tok(u)m täginmäz : buyančı t[egin]
10 tnkrym qwty pwygwl'yw yrlı
10 t(ä)ŋrim kutı bügüläyü y(a)rlı
11 q'p : n't'k 'yntkysy 'rs'r
11 -kap : nätäg intkisi ärsär
12 'wzync' qy ' qylw yrlıq'z
12 uzınča-k(ı)y-a kılu y(a)rlıkaz
13 wn qwlwt pyr "žwnd'
13 -un kulut bir ažunda
14 ywkwnc "lqyš qylmıšč'
14 yükünč alkış kılmışča
15 pwy'nymyn p'kym tyk[ ]
15 buyanımın bägim teg[inim]
16 tnkrym qwnčwywm tnkrym
16 t(ä)ŋrim kunčuyum t(ä)ŋrim
17 qwtynk' 'vyr' t'kynk'y
17 kutıŋa ävirä tägingäy
18 mn : 'wmwqwm t'kynm'z
18 -m(ä)n : umugum täginmäz
19 kwyd'n dynt'r t'kynwrmn
19 küdän dentar täginür-m(ä)n

Versuch einer erneuten Übersetzung

Ich hatte niedergelegt (?). Er nun leugnete und gab es nicht. Wieder gab es im Kloster Streit, man zerriß mein *gudya* Kleid. Ich nun ging von dem Mönch (oder: von den Mönchen) fort. Ich hatte einen Krug Wein. Beim Fortgehen vom Kloster gab er oder man (ihn) nicht.

Da kann (auch) der für die Gast-Person einsprechende Bote (?), Tok(u)m (?), nichts machen.

Die Majestät meiner segensreichen Fürsten-Majestät möge sich weise zu sein erbarmen und, soweit Ihre Fähigkeit geht und gemäß Ihrem Geschick, handeln! Ich werde meine Verdienste, wieviel Verehrung und Segen(szuwendungen) ich mache, der Majestät meines Herrn, meines

Fürsten, und meiner Fürstin ergebenst zuwenden.

Meine Hoffnung reicht nicht aus. (Ich,) der Gast-Priester, (unterbreite es) ergebenst.

Gliederung des Textes in Sinnabschnitte

Der Text kann in folgende Sinnabschnitte gegliedert werden, wobei diese natürlich auch schon der vorgenommenen Interpretation entsprechen.

(01) *urdum ärti :* "Ich hatte niedergelegt." (?)[343]

(01-02) *ol ymä tanıp bermädi :* "Er nun leugnete und gab es nicht."[344]

Das Verb *ber-* kann zwar auch als Auxiliar dienen, hier jedoch nicht. So muß man die Wendung *ol ymä tanıp bermädi* "er nun leugnete es und gab es nicht." verstehen. Leider entzieht sich unserer Kenntnis, was er nicht gab. Aber ein weiterer Fall von *bermädi* in Zeile 07 zeigt, daß es sich hier um ganz konkrete Besitztümer handelt, denn der vorangehende Satz besagt, daß es sich um einen Krug Wein handelt. Das Verb *tan-* kann auch den speziellen Sinn "abschwören"[345] annehmen, doch dürfte dieser hier eher nicht vorliegen.

(02-03) *yana humrada tütüšüp gudya tonumın yırdı* "Wieder[346] gab es im Kloster Streit, man zerriß mein *gudya* Kleid."

Das Verb "man stritt sich" oder "es gab Streit" weist auf einen Streitfall hin, vielleicht auch nur auf ein Mißverständnis in einer bestimmten Sache. Wenn jedoch der nachfolgende Hauptsatz "er oder man zerriß mein Kleid" richtig verstanden ist, dann muß es doch ziemlich heftig hergegangen sein. Die Verbform *yyrdy* in Zeile 04 ist, da das voranstehende Objekt ein konkreter Gegenstand, nämlich ein Gewand, ist, am ehesten vom Verb *yır-* "spalten", in der speziellen Bedeutung "zerreißen"[347], abzuleiten.

Das vor Kleid stehende Wort scheint nicht türkisch zu sein. Ich habe bisher für *gudya* nur in Macleans Wörterbuch eine Entsprechung gefunden, und zwar *güdda* "an inner coat, a tunic"[348], das auf klassisch-syrisch *gudaya* zurückgeht. Dann wäre die uigurische Schreibung eine getreue Wiedergabe dieser angenommenen Form. In Payne-Smith gibt es nur die natürlich auch bei Maclean[349] belegten Wörter *güda* für Mauer, Krug und Chor.

[343] Diese Übersetzung ist nur eine *ad hoc* Annahme. Das Verb bedeutet grundsätzlich "werfen", hat aber auch semantische Bereiche, die mit englisch "to put" einhergehen. Die finite Verbform ist eindeutig.

[344] Mit diesem Satz beginnen die Schwierigkeiten. Wer ist *ol* "er, jener"? Was hat er geleugnet und was hat er nicht gegeben? Oder hat ein anderer etwas nicht gegeben? Diese Fragen müssen erst mal stehenbleiben, vielleicht sind sie zum folgenden Sachverhalt in Bezug zu setzen.

[345] ED 513-514.

[346] Was ich als "wieder" übersetzt habe, ist einfach eine Satzeinleitung im Sinne von "ferner, weiterhin usw."

[347] ED 955a.

[348] Maclean 1901, 46a.

[349] Maclean 1901, 45b.

(04-07) *kulut ymä sugvardın kidtim : bir küp borum ärti gumradın kitmišdä bermädi :* "Ich[350] nun[351] ging[352] von dem Mönch[353] (oder: von den Mönchen) fort. Ich hatte einen Krug Wein. Als ich vom Kloster fortging, gab er (oder: man) nicht." Mit dem letzteren, es dürfte wohl der Krug gemeint sein begann wohl ein Streit. Für "Kloster" wird qwmr' / *gumra* < sogd. gwmr'[354] < syr. 'umr' "Kloster" verwendet. Mar Sergis kam im 13. Jahrhundert aus dem immer noch auch von Christen bewohnten Samarkand (im chinesischen Text Semizkend und damit der von Māḥmūd al-Kāšgarī überlieferten Tradition folgend) an den Hof Kubilais, arbeitete dort zunächst als *šerbetči* "Schenke", um später Gouverneur (*daruga*) zu werden. Er ließ in Zhenjiang sechs Klöster und in Hangzhou eines errichten. Das interessante ist, daß alle diese christlichen Klöster neben chinesischen auch türkische Namen trugen. L. Ligeti, der die Namen ausführlich erörterte[355], wies darauf hin, daß bereits der Archimandrit Palladius 1872 die richtige Deutung für (chin.) *humula* = *'umra* Kloster gefunden hatte. L. Ligeti selbst bringt ausführliche Angaben zum Wort *'umra* und erklärt die Schreibung mit dem anlautenden Spiranten Gamma als eine türkische Entwicklung, die auch sonst vor allem im kiptschakischen Raum zu beobachten ist. Er schreibt: "Les Turcs nestoriens n'ont évidemment pas emprunté le terme en question à l'arabe, ni au persan, mais directement au syriaque, leur langue sacrée. L'initiale *h-* en face du *'ain*, ne comporte pas de difficulté, elle repose soit sur un dialecte local, soit sur une substitution révolue dans le dialecte turc même."[356] Unberücksichtigt blieb dabei das Sogdische. Wenn dort eben auch das Wort als Lehnwort aus dem Syrischen belegt ist, ist es viel naheliegender, an eine direkte Übernahme aus dem Sogdischen zu denken, jedenfalls für diesen Text aus der Turfanoase.

(07-09) *anta küdän kišiniŋ sözlägüči arq[ıšı] tok(u)m (?) täginmäz :* "Da kann (auch) der für die Gast-Person einsprechende Bote (?), Tok(u)m (?)[357], nichts machen."

[350] Das Wort *kulut* "Sklave" ist eine durch das Personengruppen markierende Suffix {(X)t} erweiterte Form von *kul* "Sklave" und wird als Äquivalent für das Personalpronomen der 1. Person "ich" gebraucht, ganz so wie np. *bande*. Auch wenn der Text sehr personalisiert erscheint, siehe die zahlreichen Possessivsuffixformen "mein", läßt uns der Text im dunkeln, um wen es eigentlich geht. Wir erfahren nicht, wer "ich" ist.

[351] Das nachfolgende *y(ä)mä* dient nur der Hervorhebung oder Unterstreichung.

[352] In dem nachfolgenden Verb *kid-* für *kit-* findet man wegen der Dentalkonfusion einen Hinweis auf yuanzeitliche Abfassung.

[353] *sugvar* ist das aus dem Sogdischen entlehnte Wort swgb'r "Mönch" (syr. Schrift swgb'r, swqb'r, sogd. Schrift swkb'r), das seinerseits auf das Parthische zurückgeht (Hamilton & SimsWilliams 1990, p. 60, wo, wie mir Yutaka Yoshida mitteilte, "moyen perse" ein lapsus für "parthe" ist). D. Durkin-Meisterernst wies mich auf E. Benveniste (Etudes sogdiennes, 242) hin, der das Wort als calque zu 'byl' "leidtragend" und "Mönch" erklärt (swgb'ry in man. Schrift bedeutet "sad", vgl. Sims-Williams & Durkin-Meisterernst 2012, 179b).

[354] Gharib 174.

[355] Bis auf Nr. 3 konnte L. Ligeti alle Namen gut erklären: 1. Baš (Haupt) humra, 2. Taš (Stein) humra, 3. *Tuqtayur (? "réfection") humra, 4. Talui (Meer) humra, 6. Tirän kaya (Tiefer Felsen) humra und 7. Yaŋı (Neu) humra (Ligeti 1972).

[356] Ligeti 1972, 173.

[357] Vgl. Anmerkung zur 8. Zeile.

(09-13) *buyančı t[eginim] t(ä)ŋrim kutı bügüläyü y(a)rlıkap : nätäg intkisi ärsär uzınčak(ı)ya kılu y(a)rlıkazun* "Die Majestät meiner segensreichen Fürsten-Majestät möge sich weise zu sein erbarmen und, soweit Ihre Möglichkeit geht und gemäß Ihrem Geschick, handeln!"

(13-18) *kulut bir ažunda yükünč alkıš kılmišča buyanımın bägim teg[inim] t(ä)ŋrim kunčuyum t(ä)ŋrim kutıŋa ävirä tägingäy-m(ä)n :* "Ich werde meine Verdienste, wieviel an Verehrung und Segen(szuwendungen) ich in (dieser) einen Existenz mache, der Majestät meines Herrn, meines Fürsten, und meiner Fürstin ergebenst zuwenden."

(18-19) *umugum täginmäz* "Meine Hoffnung hört nicht auf (?)."

(19) *küdän dentar täginür-m(ä)n* "(Ich,) der Gast-Priester, (unterbreite es) ergebenst."

Beurteilung der Sprache

Die Syntax weist keine Besonderheiten auf, jedenfalls gibt es keine inverse Wortstellung, die sonst in anderen christlichen Texten zu beobachten ist. Auch in der Morphologie liegen keine außergewöhnlichen Formen vor. So kann man die Sprache des Textes als ein Beispiel der üblichen Literatursprache ansehen. Damit entfällt aber auch die Möglichkeit, von der Sprache her Aussagen zur Datierung zu treffen.

Einzelne Fälle der Dentalkonfusion (*03 tüdüš-* für *tütüš-*; *05 kid-* gegen *06 kit-*) können bedeuten, daß der Text aus der späteren Phase des Altuigurischen stammt, sozusagen aus der Yuan-Zeit (13.-14. Jh.), doch sind vereinzelte Konfusionsfälle auch schon in sicher vor der Yuan-Zeit datierbaren Texten nachgewiesen.

Auffällig ist die Lexik. In diesem kurzen Text kommen außer qwmr' < sogd. < syr. 'umr' "Kloster" zwei weitere syrische Wörter vor, die ein sicheres Kriterium für die christliche Einordnung des Textes bilden: gwdy-' < syr. *güda* oder (OS *gudaya*) und swkv'r < sogd. *swgb'r* "Mönch", das wie oben erwähnt, auch auf ein syrisches Vorbild zurückgeht.

Wir sehen hier wie auch in anderen Fällen, daß sich christlich-türkische Termini aus dem Sogdischen und Syrischen speisten.

Im Bereich der türkischen Lexik lassen sich folgende Besonderheiten beobachten. Das Verb *tägin-*, in der Regel als Auxiliarverb verwendet mit der Bedeutung "ergebenst etwas tun" wie auch hier im Text *ävirä tägingäymän* "ich werde ergebenst zuwenden", ist in zwei Fällen als Vollverb verwendet: *umugum täginmäz* "meine Hoffnung hört nicht auf (?)" und *küdän dentar täginürmän* "(Ich,) der Gast-Priester, (unterbreite es) ergebenst".

Das nächste wichtige Wort ist *küdän*, das in zwei Bedeutungen belegt ist, entweder als "Hochzeitsfest" oder als "Gast".[358] Hier kommt *küdän* zweimal vor: als *küdän kiši* und als *küdän dentar*. Ausgehend von der Bedeutung "Gast" würde das erste als "Gast-Person", das andere als

[358] ED 704-705. In 81TB10:7, Z. 9 liegt das Synonymkompositum *küdän konuk* vor. Das zweite Wort entspricht dem türkeitürkischen *konak* "Gast".

"Gast-Priester" zu verstehen sein.[359] Ich vermute, daß es sich um dieselbe Person handelt, demnach müßte diese Person auch die Ich-Person sein, die unter *kulut* anzunehmen ist.

Der Terminus *dentar (dēndār)*, der letztlich aus dem Mittelpersischen stammt, läßt allenfalls eine religiöse Affinität erkennen. Da er aber in der religiösen Terminologie aller drei Weltreligionen, Buddhismus, Manichäismus und Christentum, vertreten ist, kann er nicht als ein Merkmal christlicher Zugehörigkeit gewertet werden.

Am Ende der achten Zeile fehlen ein paar Buchstaben, etwa zwei bis vier. In die Ergänzung habe ich auf Grund des Genitivsuffixes am ersten Nomen *kiši* ein Possessivsuffix am determinierten Teil der Nominalverbindung einbezogen. Der "sprechende Bote" könnte eben ein "fürsprechender Bote", also ein Fürsprecher sein, der sich um die Angelegenheiten von Gastpriestern kümmert. Aber sicher ist auch das nicht. Das anschließende Wort könnte ein Personenname sein, der einzige, der sich in diesem Text ausmachen läßt. Die Lesung ist entweder twn'm oder, von mir bevorzugt, twqm. Ich möchte das Wort auf persisch *toxm* "Samen" zurückführen, das in der türkischen Onomastik in zahlreichen Namen belegt ist, von denen einige im *Onomasticon Turcicum* vertreten sind: Toqum[360] mit Verweis auf Toyum[361] oder Toxum[362]. Wenn keine türkische Etyma in Frage kommen, würde dieser aus dem Persischen hergeleitete Name zur zeitlichen Einordnung 12. bis 14. Jh. gut passen. Vielleicht gibt es eine Verbindung zu dem mp. Namen des Beamten Tohmīn (ṭwxmyn), vgl. Sims-Williams 2012a, 236.

Schließlich wäre noch kurz der anschließende Satz *nätäg intkisi ärsär uzınčak(ı)ya kılu y(a)rlıkazun* zu besprechen, der ja nun wirklich das Handeln erfaßt, ausgedrückt durch das eher indifferente Verb *kıl-* "machen". Die voranstehenden adverbialen Bestimmungen sind sehr originär, um nicht zu sagen, unik. Das erste Syntagma *nätäg intkisi ärsär* hat die Form eines Konditionalsatzes, in dem *intki* die entscheidende Bedeutung zukommt. Leider ist das Wort *intki* selten belegt und seine Herkunft ist nicht geklärt.[363] Der Junktur mit *yarag*[364] in einigen Belegen folgend kann man mit Sicherheit eine Bedeutung wie "möglich, passend" annehmen. In der Xuanzang-Biographie begegnet uns im Buch IX an der Stelle, wo von der Errichtung des berühmten Shaolin-Klosters die Rede ist, der folgende Satz: *ol säŋrämdä yer intkisinčä etmiš iki*

[359] Auch in buddhistischen Texten gibt es einen ähnlichen Ausdruck: *küdän toyın* "Gast-Mönch" (Ch/U 8016 verso 25). Buddha selbst lehrte Mönche, wie "guest monks" zu begrüßen sind, cf. Yifa 2002, 68.
[360] Rásonyi & Baski 2007, 772-773.
[361] An der entsprechenden Stelle fehlt das Stichwort, vgl. Rásonyi & Baski 2007, 759b.
[362] Rásonyi & Baski 2007, 760a.
[363] H. Aydemir (Aydemir 2013, 433) liest *ent(i)ki*, gibt dafür aber keine Begründung. Den bisher einzigen Vorschlag einer Etymologie bietet K. Röhrborn (Röhrborn 1996, 186), doch erscheint mir die Annahme eines ursprünglichen *+täki* sehr gewagt. Alle mir bekannten Daten bezeugen 'yntky.
[364] Schönig 2010.

y(i)g(i)rmi ulug wen-lar ol[365] "In jenem Kloster gibt es 12 große Höfe, errichtet gemäß dem, was zu dem Ort paßt."[366]

[365] HT IX 1772 (Aydemir 2013, 210).
[366] Vgl. BT XIII 38.26 Anm.

H

Georgslegende



MIK III 194 (T II B 66) ist ein recht gut erhaltenes Blatt in uigurischer Schrift, das zum ersten Mal in M III als Nr. 40 ediert wurde. Die Legende vom Heiligen Georg (Passio Sancti Georgii) ist vielleicht die berühmteste der Heiligenleben und ist außerordentlich weit verbreitet. Sie beruht auf einem historischen Kern: Georg, christlicher Soldat, der unter Kaiser Diokletian (nach ältesten Legenden des 4./5. Jh. unter König Dadianos) den Märtyrertod erlitt. Die vorliegende altuigurische Version beruht, wie schon die Namensform Mar Giwargiz zeigt, auf einer syrischen Fassung. Sie ist allerdings vielleicht nur eine Art Anhang zur Legende, denn im Text selbst geht es nur um die Anrufung Georgs als Erinnerung an den bekannten Märtyrer.

Transliteration und Transkription des Textes

recto

01 ʾwynktwn kwyn twqswq kydyn kwyn
01 öŋtün kün tugsuk kedin kün
02 pʾtsyqynka tʿky myny ʾʾtʿsʿr mn
02 batsıkıŋa tägi mini atasar, m(ä)n
03 ʾʾntʿ tʿkʾyyn ʾwl kysy nynk ʾʾlqw
03 anta tägäyin, ol kišiniŋ alku
04 twyrlwk mynkyn tʾ tʿqyntʿ
04 türlüg muŋınta takınta
05 qwtqʾrʾyyn : tʿqy ymʾ ʾʾntʿq
05 kutgarayın. takı y(ä)mä antag
06 kysy pʾr ʾrsʿr yrwq ywlʾ ʾwrsʿr
06 kiši bar ärsär y(a)ruk yula ursar
07 mʾnkʾ [ ]tʿp tnkry kʾ ʾwytwnsʿr
07 maŋa [at]ap t(ä)ŋri-kä ötünsär

08 m'r kyw'rkyz typ tys'r mn "nt'
08 mar giwargiz tep tesär m(ä)n anta
09 t'k'yyn tnkry k' n' q̈wt
09 tägäyin t(ä)ŋrikä nä kut
10 q̈wls'r p'rc' twyzw twyk'dy y
10 kolsar barča tüzü tükäti
11 pwlzwn l'r pw 'wn twyrlwk
11 bulzunlar bo on türlüg
12 q̈wt q[ ]lty t'qy ym' 'ync'
12 kut k[o]ltı takı y(ä)mä inčä
13 'wytwnty pw pyr s'v 'wyz' "nt'q
13 ötünti bo bir sav üzä antag
14 kysy m'nynk t'dyny q'n pyrl'
14 kiši mäniŋ tadini xan birlä

verso

01 pyrl' 'wys'sm'sm kwynwk 'wys'r m'r
15 birlä öšäšmäš(i)m künüg ösär mar
02 kyw'rkyz typ tys'r pwlm'zwn 'wl
16 giwargiz tep tesär, bolmazun ol
03 kysy 'vynt' t'klwk ywz "qyn
17 kiši ävintä täglük yüz agın
04 "qs'q cwlwq q̈'l 'yklyk twq'
18 aksak čoluk kal iglig toga
05 lq pwlm'zwn n' 'wycwn tys'r
19 -l(ı)g bolmazun nä üčün tesär
06 'wlwq kwyclwk tnkry ' kym m'nk'
20 ulug küčlüg t(ä)ngri-a kim maŋa
07 "t'yw "ryq p'c'q p'c's'r mtryp
21 atayu arıg bačag bačasar m(a)trip-
08 wlyt' "pysqwp' p'syn "ryq
22 -olita apiskopa bašın arıg
09 dynt'r l'r yq 'wytwkcy twtwp "nk
23 dentarlarıg ötügči tutup äŋ
10 'ylky 'wrwqy nwm qwdy 'wrn's
24 -'ilki t(ä)ŋri urugı nom kutı ornaš-

11 qwsy mdmq' q' ywkwns'r t'pyn
25 -gusı m(a)dm(a)ka-ka yükünsär, tapın
12 s'r "ryq twytswk yrwq ywl'
26 -sar arıg tütsüg y(a)ruk yula
13 "nt' 'wl'ty "ryq dynt'r l'rq'
27 anta ulatı arıg dentar-larka

margine

ywz p'y qw[ ]d'[367]

Übersetzung

(a) Wenn mich jemand vom Osten, dem Sonnenaufgang, bis Westen, dem Sonnenuntergang, anruft, (zu dem) will ich dorthin gehen. Ich will diesen Menschen befreien von allem Leid und Pein. Und wenn es jemanden gibt, der eine leuchtende Lampe aufstellt, mich anrufend zu Gott fleht und Mar Giwargiz anruft, so will ich dorthin gehen. Was immer er bittet, alles soll er voll und ganz erlangen! Diese zehnerlei Bitten sprach er.
(b) Und ferner unterbreitete er so über diese eine Sache: Wenn ein solcher Mensch an den Tag[368], an dem ich mit dem König Dadian kämpfte[369], denkt und Mar Giwargiz anruft, so soll in jenes Menschen Haus weder ein Blinder, ein Tauber[370], ein Stummer, ein Krüppel, ein Aussätziger, noch ein Geisteskranker sein! Warum soll es so sein?
(c) O großer, mächtiger Gott! Wer mich anrufend die reinen Fasten hält, sich an die reinen Priester mit dem Metropolitanbischof[371] an der Spitze als Fürsprecher hält und den Wohnsitz und *m(a)d(a)mka* von Gottes Sohn und der Lehr-Majestät[372] (d.i. Maria) preist und reines Räucherwerk und leuchtende Lampen verehrt, dort usw. den reinen Priestern (...)

[367] Dieser Eintrag stammt vermutlich von einem späteren Leser. Da das erste Wort ywz = *yüz* ist, könnte man an eine Erklärung desselben Wortes in Z. 17 denken, doch ist es auch nicht ausgeschlossen, ein Namenselement anzunehmen, zumal das folgende Wort wohl *bay* "reich" sein könnte. Vom folgenden Wort ist nur der Anfang qw- sicher, die Ergänzung zu *ku[tlug]* wäre möglich, ist aber keineswegs sicher. Vielleicht ein Leser namens Yüz Bay Ku[tlug].
[368] Die Lesung *künüg* "den Tag" hatte bereits Bang 1926, 67 in Erwägung gezogen. Die von M. Erdal vorgeschlagene Lesung *körüp* (Erdal, OTWF 571) stellt eine Verschlimmbesserung dar, denn das finale *-k* ist deutlich geschrieben, so daß durchaus *künüg* gelesen werden kann.
[369] Ausgehend von dem Biverb *sünüš- öčäš-* "miteinander kämpfen und Konflikte austragen" (ED 32a) kann man für diese bisher nicht eindeutig gelesene Stelle (Bang 1926, 68, sprach von einem Monstrum!) eine assimilierte Form von *öčäš-*, d.h. **öšäš-*, sehen. In gewisser Weise vergleichbar ist mehrmaliges *ištin* "innen" für *ičtin*, zum Problem vgl. Schönig 2009.
[370] Man kann annehmen, daß kirg. *äz*, *nez* (Judachin 1965, p. 944a: "2. nesluch", mit dem Beispiel "*dalay adam nez bolub, aytqan sözdü uqpadı* 'da viele Leute taub waren, verstanden sie nicht, was gesagt wurde'") die alte Variation *üz ~ yüz* (vgl. ED 279a) reflektiert.
[371] Ein weiterer Beleg für *apiskopa* < syr. *apisqûpâ* (Maclean 1901, 18b) < gr. ἐπίσκοπος "Bischof" liegt in U 3890, Seite 1, Z. 15 'p[ys]qwp' vor.
[372] Heiliger Geist.

Das Fragment führt uns in Abschnitt (a) an das Ende der Georgslegende, als Georg zur Richtstätte geführt wurde. Vor der Hinrichtung bittet er Gott um Hilfe für diejenigen, die des Märtyrers Namen anrufen werden. Wie bereits W. Bang ausführte, besteht für den Abschnitt (b) eine recht gute Übereinstimmung zur syrischen Version, die von E. W. Brooks herausgegeben wurde: "Lord God, bestow on me this favour that, whoever shall make mention of George or make an oblation and remember the day of his contest (ἀγών), there shall not be in his house one that is leprous, nor shall a stammerer and a blind man be born in it, nor one that is palsied and one that is blind, nor one that is driven by a demon; and mention not their sins, because thou art a merciful God, and remember that they are flesh and blood and have mercy on them for my name's sake."[373] Dabei setzt die türkische Übersetzung eine erklärende Ergänzung hinzu, die den "Kampf" als denjenigen charakterisiert, den er mit dem Perserkönig Dadian zu bestehen hatte.[374] In der sogdischen Georgslegende (C 1 = E 23) befiehlt König Dadian, den Heiligen Georg, der als Zauberer angesehen wird, zum Spott zu einer Witwe zu sperren, bevor er getötet werden soll. Im Haus der Witwe entwickelt sich ein vertrauensvolles Verhältnis zwischen St. Georg und der Witwe, die ihm auch ihren Kummer mitteilt. Sie habe einen Sohn, der taub (sogd. qrn), blind (sogd. qwr), stumm (sogd. q'ṭ) und gelähmt (sogd. 'bryty) ist. Im Laufe der Zeit heilt St. Georg alle Gebrechen, und die Witwe bekennt sich zum Christentum.

In Abschnitt (c) sah W. Bang einen Zusatz der sogdischen oder türkischen Version.[375] Schon Bang war besonders interessiert an der Ausdrucksweise *t(ä)ŋri urugı*[376] *nom kutı ornaš*-(25)-*gusı m(a)dman*[377], doch in der Übersetzung schreibt er recht vorsichtig: "zu allererst dem Gottessohne, dem Wohnsitz des Nom qutï (und) den ..."[378], offensichtlich wollte er eine Dreiteilung vornehmen. Auch wenn man G. Clausons Lesung Maryam anstelle von mdm'n nicht akzeptieren kann, führt seine zweigliedrige Lösung "Mary (?) who provided a place (in her womb) for the first-born of God, the majesty of the (true) doctrine"[379] dennoch in die richtige Richtung. Das zweite Glied der somit vorzuschlagenden Übersetzung "Wohnort[380] des Gottessohns und der

[373] Brooks 1925, 114.
[374] Das *tadiri* o. ä. gelesene Wort war bisher eine Crux. Wenn man jedoch statt -r- einfach -n- liest, ergibt sich die Lesung *tadini* (t'dyny) *xan*. In sogd.-nest. C1 (Hansen 1941, vgl. p. 35; Sims-Williams 2012a, E23/7) d'dỹn'. Er ist natürlich der "Perserkönig" (syrisch) Dadian alias (griechisch) Dadion. Vgl. Krumbacher 1911, Maróth 1991. Vgl. jetzt Sims-Williams 2012a, 232: "King Dadian, persecutor of St George" (E23), Hunter & Dickens 2014, p. 470.
[375] Bang 1926, 67.
[376] Grundsätzlich bedeutet *urug* "Samen", dann aber auch "Nachfahren" und speziell kann es auch "Sohn" bedeuten, wie G. Clauson für das Tschagataische nachweist (ED 215a). Vgl. auch Bang 1926, p. 72.
[377] Ein Wort, das W. Bang nicht übersetzte. Die von G. Clauson vorgeschlagene Lesung Maryam (ED 236a) ist nicht zu akzeptieren.
[378] Bang 1926, p. 75.
[379] ED 236a.
[380] Altuig. *ornašgu* "Ort, wo man zusammen Platz nimmt" (ED 236a), zum Verb *ornaš*- "to settle together" vgl. jetzt auch Zhang & Zieme 2011 mit zwei Belegen (ZZ. 54, 57). Statt der bisherigen Lesung mdm'n möchte ich für

Gesetzesmajestät [= Heiligen Geistes]" findet eine syrische Bestätigung: "Die Messias-Gebärerin, die Jungfrau, ist die gepriesene Wohnung des heiligen Geistes, an der der Herr des Universums Gefallen fand, um zu erneuern sein Bild, das verdorben war."[381] Es sei noch erwähnt, daß auch in dem Enkomion des Theodoros Quaestor der Maria eine große Rolle zugeschrieben wird: "Durch die Bitte der hl. Gottesmutter, die Fürsprache des Märtyrers und die allheiligen Gebete unserer frommen Priester möge Christus uns zu Erben seines himmlischen Reiches machen!"[382]



mdmq' vorschlagen und auf syrisch mdmk' "cubatio, cubile" (PS 919) zurückführen. Dieses vom Stamm mdk "schlafen" abgeleitete Nomen bezeichnet in erster Linie eine Schlafstätte, Lagerstatt für den Beischlaf, so daß eine gewisse Unsicherheit bleibt.
[381] Sachau 1905, 4. Das als "Wohnung" übersetzte Wort ist m'mr' "a dwelling-place" (Maclean 1901, 188b), zwar nicht identisch mit mdmk', aber semantisch ähnlich.
[382] Krumbacher 1911, 217 mit der Textstelle p. 83, 33-38.

I

Paulus und Thekla



Dieser in uigurischer Schrift abgefaßte Text steht auf der Rückseite des Fragments So 14000 (So 14000 verso).[383] Nach einer irrtümlichen Identifizierung mit dem Alexanderroman[384] edierte ich den Text erneut mit dessen Zuweisung zu der Paulus und Thekla-Legende den *Acta Pauli et Theclae*.[385] Die Termini Arhat und Buddha sollten also, wie sich zeigte, in unüblicher Weise verstanden werden, nämlich als Paulus und als Jesus. Der Alexander der Paulus-Akten war einer der Notabeln von Antiochia, und als dieser erweist sich nun auch der Alexander des Textes.

Neubearbeitung des Fragments So 14000 verso

Im folgenden gebe ich eine in Sinnabschnitte gegliederte Lesung. Auch hier hatte sich in meine frühere Übersetzung ein Fehler eingeschlichen: in Zeile 05-06 hatte ich übersehen, daß zunächst der Arhat spricht, abgeschlossen durch *tesär* "wenn er sagt", und dann das Mädchen, das ihm nachzufolgen fest entschlossen ist.

Bei der Gliederung sind natürlich auch die Strophen- und Zeilenalliterationen von Bedeutung.

Zeilen 18-23:

***s**ärinmäk yiglig nomları[g]*
***s**ävä taplayu bilmädin*
***s**ädiräksiz yigi kılınčlarıg üklitip as[ıp]*
***s**ärinü umadın nä turgay mu siz tep tedi*

Zeilen 25-29:

kiginč berdi
***k**irtgünč könülümin tägšürmädin*

[383] Die Vorderseite von So 14000 wurde von W. Sundermann (Sundermann 1995) ediert.
[384] Zieme 1996.
[385] Zieme 2002.

kälsär ymä kılıč bögdä boyunumk[a]
kitmägäym(ä)n bo tutmıš n[omlar]tın tep tedi

Die einzelnen Textabschnitte
a) 01 y[...]n [...]

b) 02 arhant adın bir *Anz[io] 03 atl(ı)g ulušgaru barıp
04 "burhanlarnıŋ nomın 05 nomlayın" tesär

c) tekla[ya] 06 kny atl(ı)g kız
"udu 07 baru täginäyin" tep

d) o[l] 08 arhant yana inčä tep 09 y(a)rl(ı)kadı
"siz tözün uguš-10-ta tugmıš kılınmıš tolp 11 kamag tišilärniŋ 12 tugı yumzugı bolmıš kunču[y] 13 hatun kiši siz
m(ä)n yana 14 sezinürm(ä)n
siziŋä 15 kačanıŋ bolmazun
birök 16 öŋi adın sınatmak 17 sizni üzä kälip siz
18 särinmäk yiglig nomları[g]
19 sävä taplayu bilmädin
20 sädiräksiz yigi kılınč-21-larıg üklitip as[ıp]
22 särinü umadın nä turgay 23 mu siz" tep tedi

e) teklaya kny 24 atl(ı)g kız inčä tep 25 kiginč berdi
"kertgünč köŋül 26-ümin tägšürmädin
kälsär y(ä)mä 27 kılıč bögdä boyunumk[a]
28 kitmägäy-m(ä)n bo tutmıš n[om] 29 -[lar]tın" tep tedi

f) a[rhant] 30 y(ä)mä ötlädi
"artuk[rak] 31 kertgünč köŋülin säri[n]sär 32 -siz
anıŋ otagan tüši 33 adırtlıg bälgürgäy siziŋä"

g) 34 [ančag]ınča *Anzio atlıg 35 [balık]nıŋ bägi alahsintoroz 36 [atl]ıg elig bäg ol teklay 37 [a kny a]tl(ı)g kızıg körüp 38 [... k]örkiŋä suklanıp

h) 39 [...]ani köŋülin [...] 40 [...] taplatı al[...] 41 [...] tentarka [...] 42 [...] okša[...]

Neue Übersetzung
b) Der Heilige (= Paulus) ging weiter zu der *Anz[io] (= Antiochia) genannten Stadt. Als er sagte: "Ich will die Lehre der Propheten (= Jesus) lehren!",

c) da sagte das Teklaya kny genannte Mädchen: "Folgen will ich (dir)."
Vgl. Καὶ εἶπεν Θέκλα τῷ Παύλῳ· Περικαροῦμαι καὶ ἀκολουθήσω σοι ὅπου δ' ἂν πορεύῃ. "Und Thekla sprach: Ich werde mich ringsum scheren und ich werde dir folgen, wo du hingehst."

d) J[ener] Heilige (= Paulus) geruhte so zu sprechen: "Ihr seid Prinzessin und Herrin der das Banner und die Krone aller aus edlem Geschlecht geborenen Frauen. Ich habe Zweifel. Euch soll es niemals widerfahren, daß eine andere, neuerliche Versuchung auf Euch komme. Was wird (mit Euch), wenn Ihr die Lehren des Geduld-Vorzugs nicht zu lieben und zu achten wisset, die dichten und engen Taten vermehrt und vergrößert und Euch nicht gedulden könnt, sein?"
Vgl. Ὁ δὲ εἶπεν · Ὁ καιρὸς αισχρός, καὶ σὺ εὔμορφος μὴ ἄλλος σε πειρασμὸς λήψεται χείρων τοῦ πρώτου, καὶ οὐχ ὑπομείνῃς ἀλλὰ δειλανδρήσῃς. "Er aber sprach: Die Zeit ist böse, und du bist schön von Gestalt. Daß nur nicht eine andere Versuchung über dich komme, schlimmer als die erste, und du nicht aushältst, sondern feige wirst!"

e) Das Teklaya kny genannte Mädchen gab zur Antwort. "Nicht will ich abweichen von meinem Glauben, selbst wenn Schwert und Dolch auf meinen Nacken kommen, werde ich nicht von den eingehaltenen Gesetzen abgehen."
Vgl. Καὶ εἶπεν Θέκλα · Μόνον δός μοι τὴν ἐν Χριστῷ σφραγῖδα, καὶ οὐχ ἅψεταί μοι πειρασμός. "Und Thekla sagte: Gib mir nur das Siegel in Christo, und keine Versuchung wird mich betreten."

f) Der Heilige (= Paulus) riet: "Wenn Ihr Euch sehr im Glauben geduldet, wird Euch sicher die Frucht des Heilands (?) erscheinen."
Vgl. Καὶ εἶπεν Παῦλος · Θέκλα μακροθύμησον, καὶ λήψῃ τὸ ὕδωρ. "Und Paulus antwortete: Thekla, habe Geduld, und du wirst das Wasser empfangen."

g) Als in[zwi]schen der Alexander [gena]nnte König, der Herr der *Anzio genannten [Stadt] das Teklay[a kny] genannte Mädchen sah, wurde er gierig nach [seiner] Schönheit.
Vgl. Καὶ ἀπέπεμψεν Παῦλος τὸν Ὀνησιφόρον πανοικὶ εἰσ Ἰκόνιον, καὶ οὕτως λαβόμενος τὴν Θέκλαν εἰς Ἀντιόχειαν εἰσῆλθεν. Ἅμα δὲ τῷ εἰσερχεσθαι αὐτούς, Σύρος τις Ἀλέξανδρος ὀνόματι, Ἀντιοχέων πρῶτος, ἰδὼν τὴν Θέκλαν ἠράσθη αὐτῆς, καὶ ἐξελιπάρει τὸν Παῦλον χρήμασι καὶ δώροις. "Und Paulus entließ den Onesiphoros mit seinem ganzen Hause nach Ikonium, und so nahm er Thekla zu sich und kam nach Antiochia. Gleich bei ihrer Ankunft aber wurde ein Syrer

namens Alexander, einer der Ersten der Antiochener, als er Thekla erblickte, von Liebe zu ihr ergriffen, und suchte Paulus durch Geld und Geschenke zu erbitten."

h) ... mit Sinn ... sie nahmen an ... dem Heiligen ...

Vergleich der Versionen

Wegen des zerstörten Textzustandes muß ich den Anfang und das Ende des Fragments unberücksichtigt lassen. Der Vergleich der einzelnen Passagen mit der "Vorlage" ergibt, daß sie in unterschiedlichem Umfang wiedergegeben wurden und in verschiedenen Ausmaßen äquivalent sind.

Für b) gibt es gar keine wie auch immer geartete wörtliche Übereinstimmung. Warum hier schon die Stadt Antiochia, falls Ergänzung und Deutung stimmen, erwähnt wird, ist in besonderem Maße unverständlich.

Bei c) fällt auf, daß nur der zweite Halbsatz eine Parallele hat, die aber dem Original ziemlich nahe kommt.

Der Abschnitt d) beginnt im Griechischen mit einem einfachen "Er aber", während im Türkischen wieder stereotyp "der Heilige" steht. Der erste Satz seiner direkten Rede besteht aus zwei Aussagen: "die Zeit ist böse" und "du bist schön". In der türkischen Übersetzung findet man nur eine Wiedergabe der letzteren, die aber viel ausführlicher und blumenreicher ist als in der Vorlage. Hier sieht man deutlich den türkischen Übersetzer vor sich, wie er in der Preisung der Schönheit der Frau schwelgt. Auch der zweite Satz des Paulus besteht aus zwei Aussagen, für die es aber in der türkischen Fassung recht deutliche Anklänge gibt.

Im nächsten Abschnitt e) besteht zwar inhaltliche Kongruenz, doch weicht der Wortlaut erheblich voneinander ab. Drastischer und realer ist der türkische Text.

Bei f) dagegen kann man auch wörtliche Nähe erkennen, wenngleich der türkische Sinn von *anıŋ otagan tüši* "die Frucht des Heilands (?)[386]" nicht ganz klar ist. Zur Entstehung und Verwendung des Partizips *otagan* als "Heiland" kann man auf das Partizip *yaratgan* "Schöpfer, Gott" verweisen.

Für g) gilt, daß der erste Satz ganz ohne Äquivalent im Türkischen bleibt, während der Auftritt Alexanders wieder ziemlich deutlich die Vorlage nachbildet.

Sprache der "Vorlage"

Bekannt sind die *Acta Pauli et Theclae* oder einzelne Teile in folgenden Sprachen: Griechisch, Syrisch, Armenisch, Slavisch, Arabisch, Koptisch und Lateinisch. Fraglich insgesamt aber bleibt, in

[386] Als Alternative zur bisherigen Lesung *utangan* "schüchtern, schamvoll" folge ich dem Vorschlag von Marcel Erdal, *otagan* zu lesen. Zu altuig. *ota-* "heilen" vgl. ED42b "(2) to treat with medicinal herbs".

welcher Sprache die mögliche "Vorlage" des altuigurischen Textes abgefaßt war. Auch wenn mit *kny* das sonst im Alttürkischen nicht häufige aus dem Mittelpersischen entlehnte *kanīg* "Mädchen" vorkommt, ist eine syrische Vorlage wahrscheinlicher. Da die älteste syrische Handschrift bereits aus dem 6. Jahrhundert stammt, kann die weitere Überlieferung in Zentralasien durchaus auf diese folgen.

Zeit der türkischen Übersetzung

Die Fundsigle weist aus, daß das Bruchstück aus Dakianussahri selbst stammt. Dakianussahri, "die Stadt des Dakianus", ist ein neuerer Name für die alte bedeutende Stadt Gaochang = Qočo, etwas östlich vom heutigen Turfan gelegen. Sie war seit dem 9. Jahrhundert die Hauptstadt des Westuigurischen Königreichs. In ihren zahlreichen Ruinen wurden Textfragmente aller im alten Zentralasien ansässigen Religionsgemeinschaften gefunden, also der Buddhisten, Manichäer und Christen. Im allgemeinen sind die alttürkischen Funde aus "D" eher der älteren Periode, etwa 9.-11. Jh., zuzurechnen, doch ist dies eine pauschalisierende Einschätzung, denn schließlich stammen selbst mongolische Bruchstücke von hier, die mit Sicherheit dem 13./14. Jh. entstammen. Damit besteht die Möglichkeit, daß auch dieses Fragment aus der Yuan-Zeit (13./14. Jh.) stammt. Einzelne Erscheinungen der Dentalkonfusion bestärken diese zeitliche Zuweisung, doch ist auch dies nicht sicher. Entgegen meiner früheren Annahme eines mongolischen Lehnwortes, die eine sichere Zuweisung erlauben würde, nehme ich jetzt für 'wt'q'n eine türkische Deutung an, so daß dieser Eckpfeiler entfällt.

Buddhistische Begriffe

Der Arhat (skt. *arhat*) bezeichnet üblicherweise den Heiligen im Buddhismus, eine Stufe auf der Erkenntnisleiter im Theravāda-Buddhismus. Das Wort gehört zweifellos zu den wenigen indischen Wörtern, die auch über ihren buddhistischen Kreis hinaus in Gebrauch waren, so ist es auch aus manichäischen Texten bekannt, den Elekten bezeichnend. Hier aber ersetzt es Paulus, der in den *Acta* nur unter seinem Namen auftritt. Warum der Name in dem türkischen Fragment nicht vorkommt, bleibt unklar. Man kann spekulieren, daß am Anfang vielleicht "der Heilige Paulus" gestanden hat, und später wurde nur noch von dem Heiligen gesprochen. Dieser Gebrauch des Wortes *arhant* in einem christlichen Text (zur Frage der Religionszugehörigkeit vgl. die unten folgenden Bemerkungen) ist beachtlich, er ist keineswegs selbstverständlich. Er erklärt sich vielleicht aus dem allgemeinen Sprachgebrauch der Uiguren, die durchaus eindeutig religiös geprägte Wörter in anderen Zusammenhängen zu benutzen pflegten. Daß dahinter eine absichtliche Verschleierung zu vermuten ist, ist weniger wahrscheinlich. An anderer Stelle, nämlich in Zeile 41, erscheint ein anderes Wort für den Heiligen: *tentar* (< mp. *dēndār*). Dieses nun ist ebenfalls ein Terminus, der bei den Uiguren in Texten der verschiedenen Religionsgemein-

schaften auftaucht, er bezeichnet im Manichäismus den "Electus", im Buddhismus den "Mönch" und bei den Nestorianern einen "Priester".

In Zeile 04 wird die von Paulus vertretene Lehre, das Christentum also, als *burhanlarnıŋ nomın* "die Lehre (oder: das Gesetz) der Propheten (*burhan* = Buddha)" bezeichnet. Auch dieser Sprachgebrauch läßt sich nur so erklären, daß bei den Uiguren das Wort *burhan* "Buddha" fest zum Grundwortschatz gehörte und gewissermaßen jeden Religionsstifter bezeichnen konnte.

Der Begriff *sädiräksiz yigi kılınčlarıg* (Z. 20 f.), wörtlich "die unlockeren (= dichten) und engen Taten" bezeichnet die buddhistischen *ānantarya*-Sünden[387], für die auch das Mongolische die interpretierende Bezeichnung *ǰabsar ügei* "ohne Zwischenraum" hat.

Antiochia

Der Name der Stadt kommt zweimal vor, in Zeile 02 nur 'nz[..], in Zeile 34 vollständig als 'nzyw. Damit ist meine Lesung *azru* hinfällig. Sie erklärt sich daraus, daß ich den kleinen Haken am vierten Buchstaben wichtiger als den schräg verlaufenden Buchstabenstrich selbst genommen hatte, der nur ein -y- sein kann. Da zum vorangehenden Buchstaben keine Verbindung besteht, kann dieser nur -z sein. Damit ergibt sich die Lesung 'zyw oder 'nzyw. Da hier der Name der Stadt Antiochia vorliegen muß, ziehe ich die Lesung 'nzyw vor. Es besteht hohe Wahrscheinlichkeit, daß sich dahinter die syrische Schreibung des Stadtnamens verbirgt. Belegt sind unterschiedliche Formen: ܐܢܛܝܟ[388] oder ܐܢܛܘܟܝܐ[389]. Wie die eingetretene Veränderung im einzelnen zu erklären ist, bleibt vorerst unklar. Daß es sich aber um den Namen der Stadt Antiochia handelt, ist ziemlich sicher.

Alexander

Zum Namen Alexanders vgl. die früher gemachten Ausführungen.[390]

Thekla

Der Name der Thekla ist nach wie vor schwierig. Bis auf weiteres bleibe ich aber bei der bereits schon früher erwogenen Deutung als Tykl'y' kny. Die erste Hälfte des Wortes wird man nunmehr mit Sicherheit auf die anzunehmende syrische Form *tykl' (oder: *tykl') = Thekla zurückführen dürfen, während -kny = mp. kny(g) *kanīg* "Mädchen" ist. Werner Sundermann wies mich darauf hin, daß der Name als tykl'ybḥyr in dem mittelpersischen Text M 788, einer Beschreibung der

[387] BHSD 95b.
[388] PS 145.
[389] PS 265-266.
[390] Zieme 1996.

Offenbarungen des Heiligen Geistes an seine Apostel, vorkomme.[391] Im koptischen *Psalmbook* ist Thekla als eine vorbildhafte Märtyrerin erwähnt.[392]

Versuchung

Wie bereits gesagt, führte die Identifizierung auch zu der Lesung *sınatmak* "Versuchung", dem Äquivalent für πειρασμός. Das türkische Wort ist zu vergleichen mit *sınamak* "Versuchung" im Vaterunser des *Codex Comanicus: dage iecnik Sínämækinæ biSni kuurmagil = dagı yekniŋ sınamakına bizni küvürmägil* "Und führe uns nicht in Versuchung durch den Teufel!".[393] Auch das Kirgisische z. B. hat einen reichen Formenbestand von diesem Verbstamm: *sına-, sınaš-, sınat-, sınoo* (< **sınag*), wie z. B. in der kirgisischen NT-Übersetzung von 1Kor. 10:13.[394]

Schlußbemerkung

Wenn man der Frage nachgehen will, welcher der Religionen nun der Text zuzurechnen ist, stößt man auf einige Schwierigkeiten. Zum einen ist es die Terminologie, die ganz klar auf buddhistische Ursprünge weist, zu nennen sind vor allem die Begriffe *burhan* "Buddha" und *arhant* "Heiliger". Dennoch ist eine buddhistische Zuweisung auszuschließen. Zur Debatte stehen weiterhin der Manichäismus oder das Christentum. Beider Religionen Schrifttum ist aus Zentralasien gut bekannt, aber nur für die Manichäer ist bezeugt, daß sie sich auch ursprünglich buddhistische Termini zu eigen gemacht haben. Zweifelsfrei ist auch, daß der Manichäismus christliches Überlieferungsgut in sein System überreichlich integriert hat. Andererseits kann man nicht ausschließen, daß die uigurischen Christen in der Turfanoase buddhistische Termini übernommen hatten, weil sie quasi zum Grundwortschatz ihrer Sprache gehörten. Ein sicherer Beleg dafür ist das auf skt. *puṇya* "Verdienst" zurückgehende buddhistisch geprägte Wort *buyan*, das zumindest in einem christlich-türkischen Text belegt ist.[395] Da jedoch *arhant* und *burhan* bisher singulär dastehen, möchte ich die Frage der Zuweisung noch nicht als entschieden betrachten. Einiges spricht dafür, daß am ehesten der Manichäismus in Erwägung zu ziehen ist. H.-Ch. Puech konnte bereits auf die Kenntnis paulinischer Schriften bei den Manichäern

[391] M 788 /R/5, vgl. Morano (in Vorbereitung).
[392] "Thecla, the lover of God", vgl. Allberry 1938, 143/4, 192/25.
[393] Kuun 1981, p. L.
[394] "Силер өткөн **сыноо**лордун бардыгы ар бир эле адам өтүүчү кадыресе сыноолор. Кудайыбыз болсо ишенимдүү. Ал силерди алыңар жетпеген сыноого дуушар кылбайт. Анын ордуна, сыноодон өтүп жатканыңарда, андан кутулуп чыгууга жол ачып, кыйынчылыктарды көтөрүүгө күч-кубат берет. "Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung [сыноо] betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr's könnet ertragen." Vgl. türkmen. Başyňyzdan inen **synag**lar başgalaryň-da başyndan inýändir. Emma Hudaý sadykdyr! Ol siziň güýjüňiziň çatmajak **synag**yny bermez. Siz **synag**a düşeniňizde, Hudaý çykalga-da açar, **synag**dan üstün gelmek üçin gujur-gaýrat-da berer.
[395] Vgl. Text **C**.

aufmerksam machen[396], und W. Sundermann hat weitere Belege aus den mitteliranischen Texten herangezogen und erörtert, so hat er auf eine Kenntnis der *Acta Pauli et Theclae* bei den Manichäern zu Recht geschlossen: "Es liegt nahe, als Quelle der Erzählung eine apokryphe christliche Paulus-Überlieferung zu postulieren, vorzugsweise die im 2. Jh. entstandenen Acta Pauli, die älteste bekannte literarische Ausprägung dieser Tradition, wenn man voraussetzt, daß die Manichäer dieses Werk früh übernahmen."[397] Bezugnehmend auf diesen manichäischen Hintergrund wäre also der manichäischen Herkunft auch des obigen Textes der Vorzug zu geben.[398] Als ein weiteres manichäisches Zeichen könnte man, wie mir ebenfalls Werner Sundermann vorschlug, das Nichterwähnen der Taufe in Abschnitt f) deuten, denn diese wurde von den Manichäern verachtet.

[396] Puech 1960.
[397] Sundermann 1975, 303.
[398] Kósa 2011, 109.

J

Hochzeitssegen



Das aus dem nördlich von Turfan gelegenen Kurutka stammende und von der 3. deutschen Turfanexpedition (1905-1907) geborgene Fragment U 7264 (T III Kurutka 1857) ist ein doppelseitig beschriebenes Blatt in syrisch-nestorianischer Schrift. Der Text ist ein Hochzeitssegen und beschreibt Braut und Bräutigam in den prächtigsten Farben. Der Bräutigam wird mit biblischen Figuren des AT wie Jakob und Samson verglichen. Der als unauflösbar angesehene Bund wird durch entsprechende poetische Vergleiche wie Laute und Stechgeige charakterisiert. Eine Datierung, für die keine sicheren Kriterien vorliegen, läßt sich für die Zeit vom 10. bis zum 12. Jh. ansetzen. Das syrische Zitat in Z. 11 aus I Tim 3:15 zeigt neben den biblischen Namen eine enge Vertrautheit des Verfassers mit den Texten des AT und NT.

Transliteration und Transkription

recto

01 [ ]
01 [ ]
02 [ ] ʾryg y[ ]
02 [ ] arıg y[ ]
03 [ ]wglʾry ʾkyn ymyz[ ]
03 [ ]üg-lärі äkin-imiz[kä]
04 [ ] wng xwlw xwty ʾlʿyšy kʾlyp ʾb[ ]hm xʾng tʿg
04 [ ] oŋ kolu kutı alkışı kälip ab[ra]h[a]m kaŋ täg
05 ʾlʿyš x' tʾkymlyg pwlmyš ʾlxw ʾncmn[//] nyng ʾtʾsy
05 alkış-ka tägimlig bolmış alku ančm(a)n[//]-nıŋ atası
06 yqb yʿqp xʾng tʾg twykʾllyg pwlmyš yʾlyngwqlʾrnyng
06 {yqb} y[a]ʿk(o)b kaŋ täg tükällig bolmış yalıŋuklar-nıŋ

07 [ ]'ng' sy 'rqk' twyrqk' x'nym ly' 'ryp 'rk'gw[ ]
07 [y]aŋa-sı ärkkä türkkä kanımlıg ärip ärkägü[n]
08 l'r nyng y'rwxy ywl' sy ywsp t'g kwyrklwg mngys
08 -lär-niŋ yarukı yulası ywsp täg körklüg m(ä)ŋis
09 lyg 'ryp {y'lyngwx l'r nyng y'ng' sy} (pylk' l'r nyng tlwy tykyzy) kwyq t'ky x[//]
09 -lig ärip bilgä-lär-niŋ t(a)luy tikizi kök-täki
10 fryštyl'r kwyz'tcy lyg 'ryp kwyp kyšyl'r nyng
10 frištilär küzätči-lig ärip köp kišilär-niŋ
11 [ ]'[ ] 'mwd' štst' d.šrr' '[ ]t[ ]n tyrgwk
11 [amr]a][kı] 'amūḍā šeṭesṭa da-šrārā [al]t[u]n tirgük
12 [ ]sw'lw' 'lxw 'ncmn nyng twdrwxy twyzyn[ ]
12 [o]sugług alku ančm(a)n-nıŋ tutrukı tözin[gä]
13 [ ] 'rḱ 'wxwš lw' 'ryp tw[ ]rwm' l'rynyng
13 [tägip (?)] ärk (= ärkägün) uguš-lug ärip törümä-lärinin
14 [ ]wxy cyn kyrtw 'l'yš x' t[ ]lyg pwlmyš
14 [tutr]ukı čın kertü alkıš-ka t[ägim]lig bolmıš
15 [ ] 'wyz' wrwxy t'ry'y 'wyz' y'nky xyz kwyt'kw
15 [lar] üzä urugı tarıgı üzä yaŋı kız küdägü
16 'wyz' xwnswn t'x l'r nyng k'ny gwlg' t'x t'lwy 'wygws
16 üzä konzun tag-lar-nıŋ hanı gulaga tag taluy ögüz
17 swfyn p'šl'r t'g wštm'x t'xy fryšty l'r t'fwšswzyn
17 suvın bašlar täg uštmak-takı frišti-lär tavušsuzın
18 k'lyp kwys'dswn l'r kwyny pylyg [ ]p kwyp t'ky
18 kälip küzätzün-lär köni bilig [ ]p küp-täki
19 'lgwrcy pwrwx 'cyl[ ] k'lwrwp pyzny t'g nwm tydsy
19 älgürči borug äčil[ü(?)] kälürüp bizni täg nom titsi
20 sy dynd'l'r x' twtdwngwzl'r 'rs'r kwyll'r ywll'r
20 -sı denda[r]lar-ka tutduŋuzlar ärsär köllär yullar
verso
21 yyxylp kwydm'g l'r [ ]tyn /'šmyš t'g 'wlwx kwyclwg : twng'
21 yıgıl(ı)p küdmäk-lär-[in]tin [ ]ašmıš täg ulug küčlüg toŋa
22 yng' yyš' br n[ ] šmšwn gnbr' kwy[ ]'lyp kwyc pyrswn
22 y(a)ŋa yiš'(ō) b(a)r n[ōn] š(e)mšōn gabbārā kü[či k]älip küč berzün
23 yytqsyz 'dkw 'yš 't'š yykr[ ]g 'd[ ]' xt'š yylym
23 yytqsyz ädgü iš adaš yegr[ä]k äd[gü k]a k(a)daš yilim
24 yy ly yyx'c ly t'g yr'šyp yyntm mwny t'g 'wyg 'y'šyp

24 yı-lı yıgač-lı täg y(a)rašıp yint(ä)m munı täg ök ayašıp
25 'wpwz ly xyš'g ly 'twswp cymxwx ly cyngyrc'x ly
25 kopuz-lı kışak-lı ätüzüp čımguk-lı čıŋırčak-lı
26 [ ] dwyngwr pwyšwg kwrwšwp yym'g 'ycm'g mngyl'mg
26 [ätip ?] tüŋür böšük körüšüp yemäk ičmäk m(ä)ŋiläm(ä)k
27 [ ]r [ ]yl 'wygrwncyng' nwm s[ ]ng' 'wswn 'w[ ]
27 [ ]r [ ] el ögrünčiŋä nom säv[inči]ŋä uzun ür[ük ?]
28 [ ]s'ty m'ngyk' t'km'kyngyz [ ]r pwlzwn yn' ym[ ]
28 [u]zatı mäŋikä tägmäkiŋiz[lä]r bolzun y(a)na y(ä)m[ä]
29 [ ]nc' [ ]lty kwyr pwxr' c' k[ ]gr'y[w]n
29 [i]nčä [ka]ltı kür bugra-ča k[ö]kräy[ü arsla]n
30 c' 'tn'yw xwtwz pwx' c' yyr x'synw : xwš mngyn
30 -ča ätnäyü kotoz buka-ča yer kazınu : kuš m(ä)ŋin
31 m'ngr'nw : c'lr kwyn c' 'yc' xylw : c'xyl'r 'wyg[ ]
31 maŋranu : čal(a)r kün-čä ayča kılu : čakılar ög[üz]
32 [ ]sylw : 'wyrl'r . 'y : c' 'wyglẏẏw s'rkyr p'rs c'
32 [a]sılu : örlär ay-ča ükliyü särkir (?) bars-ča
33 sylkynw : 'wyr 'wytwn 'wrn'šm'xy pwlzwn [ ]' ym'
33 silkinü : ür üdün ornašmakı bolzun [yan]a y(ä)mä
34 [ ]wy'n kwycynt' y'ngy xyz kwyt'kw pyrl' 'y 'yyng[ ]
34 [bo b]uyan küčintä yaŋı kız küdägü birlä ay ayıŋ[a]
35 [ ]zwn yyl yylyng' yyrylm'[ ]
35 [ ]zun yıl yılıŋa yirilmä[zün]
36 [ ]g[ ]t[ ]
36 [ ]

Übersetzung
(2) [ ] rein [ ] (3) ihre [ ] auf unsere Saat(?) (4) zur (?) rechten Zeit mögen sein Glück und sein Segen kommen und sich auf die wie Vater Abraham (5) des Segens teilhaftig Gewordenen, auf die wie Vater Jakob, der Vater der ganzen Gemeinde, (6) vollkommen Gewordenen, auf die [wie] der Elefant der Geschöpfe (7) mit Macht und Kraft reichlich Versehenen, (8) auf die wie Josef, die lichte Fackel der Christen, schön und anmutig (9) Seienden, auf die von den im Himmel - der die Tiefe (wörtlich: Höhe) des Ozeans der Weisen (ist) - befindlichen (10) Engeln behütet Seienden, auf die vieler Menschen (11-13) Freund (?) und zum Wesen (?) eines Vorstehers (?) der ganzen Gemeinde, Säule und Fundament der Wahrheit, wie eine goldene (?) Säule, (Seienden), auf die vom christlichen Stamm Seienden, auf die [wie ?] der Vorsteher (?) der Geschaffenen (?) (14) des

wahren Segens teilhaftig Gewordenen (Plural ?), (15) auf ihre Nachkommen (Hend.), auf das neue Mädchen (=Braut) und den Bräutigam (16) niederlassen!
Wie der König der Berge, der Berg der Erlösung, (17) das Wasser des Ozeans (Hend.) beherrscht, (so) mögen die im Paradies seienden Engel geräuschlos (18) herbeikommen und (sie) behüten! Wenn ihr, das wahre Wissen [vermittelnd ?], den im Faß befindlichen (19) wirkungsvollen (?) Wein zum Trinken (?) gebracht und den wie wir Schüler der Lehre (20) (seienden) Priestern bereitgehalten (?) habt, mögen, so wie Seen und Bäche (21) sich sammeln (?) und (dann) über ihre Schutzdämme (?) übertreten (?), die Kräfte der großen und mächtigen Leoparden (22) und Elefanten (= Helden) Josua Bar Nūn und Held Simson kommen und (ihm, i.e. dem Bräutigam) Kraft verleihen!
(23) Wie außerordentlich (?) gute Freunde (Hend.) und vorzügliche, gute Verwandte (Hend.), wie Netz-(24) Pflanze und Baum mögen sie zueinander passen, ständig derartig nun einander verehren, (25) [wie] Laute und Stechgeige (zusammen)klingen, [wie] Zimbel und Becken (26) [ertönen ?], [wie] Verwandte und Verschwägerte sich einander besuchen; Essen, Trinken und (andere) Freuden (27) [mögen sein]!
Zur Freude des Reiches, zum Jubel der Lehre mögt ihr lange, (28) ausgedehnt des Glücks teilhaftig sein!
Ferner nun: (29) So wie ein starker Kamelhengst brüllt, wie [ein Löwe] (30) brüllt, wie ein Yakstier die Erde aufwirft, [wie] ein Vogel nach seinem Futter (31) schreit, wie die sich neigende (?) Sonne und der Mond machen, [wie] ein rauschender Fluß (?) (32) anschwillt (?), wie der aufgehende Mond zunimmt, wie der aufspringende (?) Tiger (33) sich schüttelt, so mögen sie sich lange Zeit (= immer) zusammen niederlassen!
Ferner nun: (34) Kraft [dieses] Verdienstes mögen das neue Mädchen (= die Braut) und der Bräutigam Monat für Monat (35) [zusammen sein?], Jahr für Jahr sich nicht trennen (...).

Bemerkungen[399]

06 yqb. Die falsche Schreibung wurde teils korrigiert, ohne sie zu tilgen: y'qb, die richtige Schreibung wäre y'qwb "Jakob".
07 Das Wort *kanımlıg* ist mehrfach in der *Maitrisimit* in der Bedeutung "zufrieden" belegt (BT IX, Index), bisweilen auch in dem Wortpaar *kanımlıg todumlug* (u. a. Tafel 170 v 25-26).[400]
09 Große Schwierigkeiten bereitet die nachträglich geschriebene Wendung *bilgä-/är-ning taluy tikizi* (so zu lesen?). Geht man davon aus, daß *+i*, und nicht *+zi* (= *si*) das Possessivsuffix, das nach dem voranstehenden Genitiv zu erwarten ist, kann das bisher unbeachtet gebliebene deverbale Nomen auf *-iz* von dem Verb *tik-* „aufgerichtet sein": *tikiz* „hoch, aufgerichtet" in Betracht

[399] Vgl. Zieme 1981.
[400] Vgl. Zieme 1981, 226.

kommen. Genannt seien folgende Stellen: *käsmiš altun etig täg tikiz köni burunuŋuz ol* (Suv 347/18-19) "Ihr habt eine hohe, gerade Nase wie ein aus Gold geschnittener Bolzen" (in Anlehnung an Nobel 1958, p. 158); *käsmiš šoo altun täg tikiz köni etiglig uz burunuŋuz ol* (Suv 658/14-16) "wie man einen goldenen Bolzen schneidet, solch eine hohe, gerade und wohl(gestaltete) Nase habt Ihr" (in Anlehnung an Nobel 1958, p. 359)[401]. Der Vergleich der Weisheit mit der Tiefe (!) des Meeres findet sich auch in Suv: *kkirsiz [mün]süz süp süzük süzülmiš y(a)ruk biligiŋiz taluy ögüz täg keŋ täriŋ u[lsuz] tüpsüz* (Suv 646/9-12) "Eure schmutzlose, sündlose, allerreinste, gereinigte, lichte Weisheit ist wie der Ozean (Hend.), weit und tief, boden- und grundlos." Weniger wahrscheinlich ist *tigi* bzw. *tiki* "Geräusch".
11 ʾmwd' štst' d.šrr'[402] "Säule und Fundament der Wahrheit" (I Tim. 3:15 'mwd' w štst' d.šrr'), gefolgt von der altuig. Version *[al]t[u]n tirgük [o]suglug alku ančm(a)n-nıŋ tutrukı tözin[gä]*. Dieser Ausdruck gehört zu den Kernaussagen über die Bedeutung der Kirche.[403] "Die Bezeichnung der Kirche", so schreibt P. Stuhlmacher, "als στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας zeigt an, daß die Gemeinde von der durch Gott in Christus offenbarten Wahrheit lebt und zu ihrer Bezeugung in der Welt da ist".[404]
13 'rḱ ist eine Verkürzung für *ärkägün*, vgl. Einleitung.
20 dynd'l'r, ein mediales -r- fehlt, denn es handelt sich mit Sicherheit um *dendar* "Priester".
21 kwydm'g = *küdmäk* oder *körmäk*?
21 /'š- Die frühere Lesung *taš-* ist nicht sicher.
22 In yng' sehen y und n gleich aus.
23 yytqsyz ? Die frühere Lesung *yitinčsiz* ist nicht möglich.

[401] Vgl. Röhrborn 2015, 121.
[402] Im Text fehlt w "und". Zu den einzelnen Wörtern vgl. Brockelmann 1928, 529-539, 811, 802.
[403] Vgl. TRE, Kirche V, 257; Stuhlmacher 2012, 35-36.
[404] Stuhlmacher 2012, 35.

K

Sammelhandschrift



U 328 (T III Kurutka; 1853) umfaßt Reste von zwei Doppelblättern eines in syrisch-nestorianischer Schrift geschriebenen Buches. Vermutlich ging das kleinere Fragment **a** dem größeren Bruchstück **b** voran. Auf dem Fragment **a** ist noch der innere Rand sichtbar, so daß man hier recto und verso feststellen kann.

Soweit man aus den Resten schließen kann, handelt es sich um verschiedene Texte. Das Fragment **a** enthält Rezepte zur Behandlung von Geschwüren und anderen Krankheiten.

Wieviel zwischen diesem Bruchstück und dem Fragment **b** fehlt, läßt sich nicht feststellen. Das Fragment **b** ist jedenfalls eine Sammlung anderer Texte.

Der erste Abschnitt ist eine Liste der 30 Tage eines Monats mit Aussagen über deren positiven oder negativen Effekte.

In einem zweiten Teil folgen Rezepte gegen verschiedene Krankheiten, hier Haarausfall und Blasenerkrankung.

Die Rückseite des Fragments **b** beginnt mit einem Horoskop mit Voraussagen dazu, Personen welcher (Geburts)jahre nach dem Zwölftierzyklus beispielsweise für eine Hochzeit zusammenpassen.

Es folgt ein Text über das Einpferchen von Pferden (*at kapagu bitig*)[405], das mit einem Segensspruch beginnt, der in Syrisch verfaßt ist. Das syrische Gebet, mit dem der Text *at kapagu bitig* "Schrift über das Einpferchen der Pferde" beginnt, wurde im Katalog der syrischen Texte[406] ediert.

Fragment a

Transliteration

[405] Vgl. Ötüken Sözlüğü, Internet: "At evi, kervansaraylarda, tekkelerde atların bakımı ve barınması için ayrılmış yer; At kapatmak, atı binmeye hazır duruma getirmek".
[406] Hunter & Dickens 2014, Appendix XV, Nr. 24 (p. 490).

recto

01 /////k'l pwlw[ ]
02 'wygyp swb [ ]
03 'dgw pwlwr "k[ ]
04 pwlz'r //mw[ ]
05 ṭwyk'[ ]
06 k[ ]
07 ṭylg[ ]

verso

01 [ ]rynṭ' '[ ]
02 [ ]'xy . y'x[ ]
03 [ ]p'r 'wyn'r x'
04 [ ]g . x'rṭ 'wyns'r
05 [ ] kwyrwp kw/
06 [ ]ṭ' . //
07 [ ]///
08 [ ]yng
09 [ ]by/

Bearbeitung

recto

01 01 [tü]käl bolu[r]	es wird vollkommen [	]
02 02 ügip suv [ ]	gemahlen, Wasser [hinzufügend	]
03 03 ädgü bolur "k[ ]	es wird gut. [	]
04 04 bolsar //mw[[ ]	wenn es (...) wird, [	]
05 05 tükä[l bolur]	[wird es] vollkommen [	]
06 06 k[ ]	k[	]
07 07 tilg[än]	Ra[d	]

verso

08 01 [ ]rintä [ ]	[ ] in [	]
09 02 [ ]pagı yag[ ]	[ ]pagı regnen[?	]
10 03 [ ]par ünär ka	[ ]par kommt hervor. Wel[ch]	
11 04 [li]g kart ünsär	[ ] wenn ein [ ] Geschwür hervorkommt	
12 05 [ ] körüp kw/	[ ] sehend,	
13 06 [ ]ta //	[ ] in [	]
14 07 [ ]///	[	]

15 08 [ ]yng	[	]
16 09 [ ]by/	[	].

Fragment b

Transliteration

recto

01 z . 'dgw . ḥ : ybl'x : ṭ : 'dgw : y' : 'lm'
02 'wylwr : xb : 'sylwr : yg : xwr pwlwr : yd[407] :
03 ṭydyx : yh yw : 'wṭwrw . 'syx 'wl : yz yḥ
04 'ygl'ywr : yṭ : y'byz . 'wl . k : 'dgw :
05 k' : 'wylwr : kb : kg : xwr 'ṭ' pwlwr
06 kd[408] kh kw : 'lm' 'wylwr [ ] kz kḥ kṭ l :
07 ṭng /r//m 'dgw kwynl'r 'wl ywz : ṭwr
08 lwg 'syx pwlwr šlm yn' ym' x'yw
09 kyšy nyng p/šy ṭ's pwls'r syng'q
10 pwxwp myr pyrl' x'ṭyp y'xs'r
11 s'ṣy . 'wyn'r : x'yw kyšy nyng x'bwxy
12 ///s'r '///w /w///s'r kwry//////

verso

01 pyr'lym . kwzkw lww pyṣyn yyl
02 lyx 'wyṣ kyšy yr'šwr : 'wṭ
03 'wṭ yyl'n t'xyxw 'wyṣ kyšy
04 yr'šwr . p'rs ywnṭ 'yṭ yyl
05 lyx 'wyṣ'kw yr'šwr ṭ'byšx'n
06 xwyn ṭwngwz yr'šwr pylmyš
07 qrk'[409] : 'ṭ x'p'xw py[ ]yg . sr
08 q'yl ml'k' rb' hn[ ] d yšlyṭ 'l
09 kl d bwdn bṣ lwth swsy' hn' ply
10 ////r //mr //t wmn kl nky (nkn?) bš//

Bearbeitung

recto

17 01 z . ädgü . ḥ : y(a)vlak : ṭ : ädgü : y' : alma
18 02 ölür : xb : asılur : yg : kor bolur : yd :

[407] Punkt unter dem d fehlt.
[408] Punkt unter dem d fehlt.
[409] Es gab möglicherweise eine aus Punkten bestehende Linie, die auf ein fehlendes k auf dem Rand hinweisen sollte.

19 03 tıdıg : yh yw : uturu . asıg ol : yz yḥ
20 04 igläyür : yṭ : yavız . ol . k : ädgü :
21 05 kʾ : ölür : kb : kg : kor ada bolur
22 06 kd kh kw : alma ölür [ ] kz kḥ kṭ l :
23 07 t(ä)ŋ /r//m ädgü künlär ol yüz : tür
24 08 -lüg asıg bolur š(a)l(a)m y(a)na y(ä)mä kayu
25 09 kiši-niŋ b[a]šı tas bolsar siŋäk
26 10 bogup mir birlä katıp yaksar
27 11 sačı . ünär : kayu kiši-niŋ kavukı
28 12 ///sarʾ///w /w///sär kwry//////
verso
29 01 berälim . küskü luu bečin yıl
30 02 -lıg üč kiši y(a)rašur : ud
31 03 ud yılan takıgu üč kiši
32 04 y(a)rašur . bars yunt ıt yıl
33 05 -lıg üčägü y(a)rašur tavışgan
34 06 koyn toŋuz y(a)rašur bilmiš
35 07 k(ä)rgäk : at kapagu bi[t]ig . sr
36 08 qʾyl mlʾkʾ rbʾ hw d.šlṭ ʾl
37 09 kl d bwrk bṣ lwth swsyʾ hnʾ d.pl
38 10 [g mm] by[št]ʾ wmn kl nkyn bšm[h]

Übersetzung
(17-24) 7 gut, 8 schlecht, 9 gut, [10 deest], 11 nimm nicht, man stirbt, 12 nützt, 13 es gibt Schaden, 14 Hindernis, 15 16 dagegen Nutzen, 17 18 man wird krank, 19 ist schlecht, 20 gut, 21 man stirbt, 22 23 es gibt Schaden und Not, 24 25 26 nimm nicht, man stirbt, 27 28 29 30 sind alle gleich gute Tage. Es gibt hundertlei Nutzen. *šlm*.
(24-28) Ferner nun: Wenn eines Mannes Kopf kahl wird, ersticke man eine Fliege (?), mische sie mit Honig und bestreiche (den Kopf), und sein Haar wächst. Wenn eines Menschen Blase (...) ist, (...)
(29-35) (Was zusammenpaßt,) wollen wir (darlegen): Die drei Personen der Maus-, Drachen- und Affen-Jährigen passen zusammen. Die drei Personen des Rind-, Schlangen- und Huhn-(Jahrs) passen zusammen. Alle drei des Tiger-, Pferd- und Hund-Jährigen passen zusammen. Hase, Schaf und Schwein passen zusammen. (Dies) muß man wissen.
(35-38) Das Buch über das Einpferchen von Pferden.

(syr. Gebet) Der große Engel Sarkael, der über jede Segnung herrscht. Durch sein Gebet (vollzieht sich) die Heilung, [die vom Bösen trennt] und von allem Schaden. Im Namen [...][410].

Bemerkungen
17-24 Zur Auflistung der 30 Tage eines Monats verwendet der Verfasser hier entsprechend dem syrischen Brauch syrische Buchstaben. Da die erste vorhandene "Zahl" z, also 7, ist, fehlen die Angaben über die Tage 1 bis 6. Beschlossen wird dieser Teil durch das syrische Wort šlm "finitus, completus, absolutus est"[411].

29-35 Die passenden Jahre des Zwöftierzyklus sind hier nach folgendem Schema von vier Gruppen à 3 Jahren auf der Basis der normalen Reihenfolge zusammengestellt: I. 1, 5, 9; II. 2, 6, 10; III. 3, 7, 11; IV. 4, 8, 12.

	I	II	III	IV
1	Maus			
2		Rind		
3			Tiger	
4				Hase
5	Drache			
6		Schlange		
7			Pferd	
8				Schaf
9	Affe			
10		Huhn		
11			Hund	
12				Schwein

Ähnliche Vorlagen gibt es im chinesischen Brauchtum, für das ich einen chinesisch-altuigurischen Mischtext ediert hatte[412]. Die Handschrift ist ein herausragendes Beispiel dafür, welche verschiedenen Traditionen hier zusammengeflossen sind.

[410] Die Übersetzung bei Hunter & Dickens 2014, p. 490 lautet: "The great angel Saraqael, he who rules over every blessing. By his prayer this healing that [separates from evil] and from all harm. In the name [of ...]." Wie die Autoren darlegen, wurde das syrische Wort ܣܘܣܝܐ *susāyā* "Heilung" vermutlich als *susayā* "Pferd" interpretiert.
[411] PS 4183.
[412] Zieme 2002, 388-389.

L

Fragmente eines Wahrsagebuches



Den von Albert von Le Coq erstmals edierten Text U 320 (T II B 1)[413] hatte Willi Bang neu bearbeitet.[414] Er umfaßt das Ende des 17., den kompletten 18. und den Anfang des 19. Ausspruchs. Die Überschriften sind in rot geschrieben. Zwei weitere Bruchstücke derselben Handschrift ohne substantiellen Zugewinn wurden von mir ediert.[415] U 187a enthält Reste der Aussprüche 23 und 24, U 5179 vermutlich die Nummern zwischen 21 und 30., von denen einer dem Apostel Matthäus zugeschrieben ist.

Über die Abfassungszeit äußerte sich Le Coq[416] dahingehend, daß die Handschrift dem 10. oder 11. Jh. zuzuschreiben sei. Er beruft sich dabei auf die nach links unverbundene Form des y, sicher ein Merkmal der früheren Zeit, während das punktierte ṅ eher ein Charakteristikum der späteren Zeit ist.

Den Inhalt charakterisierte Le Coq 1909 als "christlich, aber anscheinend apokryph und eine wörtliche Übersetzung aus dem Syrischen"[417], und setzte 1909 hinzu: "Es ist ein Rest von einem Traum- oder Wahrsagebuch, wie sie vielfach in den buddhistischen Tempeln aufbewahrt wurden"[418]. In diese Richtung führten auch Bangs Ausführungen[419]. A. Arlotto wandte sich gegen die Annahme eines Wahrsagebuches.[420] Er führt aus, daß der Text nicht das vom Irk Bitig her

[413] Le Coq 1909. Den Text der Vorderseite bringt Le Coq als ein Beispiel für den Typ der Schrift in seiner Schriftkunde (Le Coq 1919, 104-105).
[414] Bang 1926.
[415] Zieme 1977.
[416] Le Coq 1919, 104.
[417] Le Coq 1909, 1202. Letztere Vermutung konnte noch nicht bestätigt werden.
[418] Le Coq 1919, 104. Er verweist dazu auf Klaproth, Memoires relatifs à l'Asie II, Paris 1826, p. 314. Man liest dort ein Zitat aus der Reisebeschreibung von Rubruk: *cartis et caracteribus pro sortilegio* "Ils se servent fort de billets et caractères pour des sortilèges [Original: sortiléges]; de sorte que leurs temples sont remplis de ces sortes de billets suspendus." Dies bezieht sich allerdings nicht direkt auf die Uiguren, sondern auf die Tataren (= Mongolen).
[419] Bang 1926, 55: "am wahrscheinlichsten ist mir, das es zu einem Wahrsagebuch – in christlicher Aufmachung allerdings – gehörte".
[420] Arlotto 1970-1971.

übliche Wort *ırk* "Omen" verwende, sondern *yarlıg*, dessen Bedeutung er über "commandment, prayer" hinaus auch als "saying, lesson" angibt[421]. Arlotto legt großes Gewicht auf die Interpretation der Interpunktion. Da zwischen "Ausspruch" und dem Attribut "gut" oder "schlecht" keine Interpunktionszeichen stehen, dürfe man auch keine Trennung wie Le Coq und Bang es taten vornehmen. Man sollte vielmehr übersetzen: "Der soundsovielte Ausspruch ist gut (oder: schlecht)". Arlotto faßt seine Auffassung wie folgt zusammen: "I see no reason for considering this ms. to be an oracle book of any kind. (...) It is probably merely a collection of apocryphal sayings intended of spiritual reading[422]. Zwar hat Arlotto Recht bezüglich der Frage der Interpunktion, doch sind seine Schlußfolgerungen daraus zu negativ, denn wie auch immer, scheinen Sammlungen von Aussprüchen wie diesen auch für Wahrsagezwecke gebraucht gewesen zu sein. Nun kommt hinzu, daß N. Sims-Williams eine sogdische Parallele ediert hat, die wenigstens für einen Satz ein genaues Äquivalent liefert: "You are like the cow (which had) strayed from the herd".[423] Allerdings wird dieser Ausspruch dem Apostel Simon[424] zugeordnet, nicht Zabadäus wie im altuigurischen Text.

Bearbeitung[425]
U 320 (T II B 1)
[17.]
(01) ay mänin ogluma yol[un bo] (02) turur amtı s(ä)n t(ä)ŋri y(a)rl[ıgın] (03) išid barma ol yolč[a] (04) bo ogurda birök (05) išidmätin barsar-s(ä)n ulug (06) oyka tüšgäy-s(ä)n nä üčün (07) tesär yavlak yagı sini küz (08)-ädip turur artatgalı sakınur (09) sini ::
"O mein Sohn! [Das] ist [dein] Weg. Jetzt höre du den Ausspruch Gottes! Geh nicht auf jenem Weg zu dieser Zeit. Wenn du ohne (den Ausspruch) zu hören gehst, wirst du in eine große Grube fallen. Warum? Weil Böse und Feinde auf dich lauern und sinnen, dich zu vernichten."
[18.]
säkiz y(i)g(i)rminč y(a)rl(ı)g (10) ädgü ol :: inčä y(a)rlıkayur Zavtai (11) p(a)tgamv(a)r :: okšayur-s(ä)n s(ä)n yalŋuk (12) oglı ol ingäkkä kim (13) ıraktın üntädi öz buzagu (14) -sıŋa (kim) azıp barmıš ärdi (15) näčük išidti ol buzagu (verso01 16) -[sı] ögi-niŋ ünin (17) [tär]kin yügürüp kälti (18) [ö]giŋärü seziksiz boltı : (19) [an]čulayu y(ä)mä sänin kim (20) ırak barguči bar ärsär (21) tärk kavišgay saŋa ulug (22) ögrünčün ::
"Der 18. Ausspruch ist gut. Der Apostel Zabadäus verkündet so: 'Du gleichst, o Menschensohn, jener Kuh, die von fern ihrem Kalb zurief, das sich verirrt hatte, und sobald dieses ihr Kalb die

[421] Arlotto 1970-1971, 694.
[422] Arlotto 1970-1971, 695.
[423] Sims-Williams 1976, 63.
[424] Sogd. šmywn.
[425] Für U 320 gebe ich nur eine Transkription, weil der Text schon mehrfach ediert wurde.

Stimme seiner Mutter vernahm, gleich losrannte und zurückkam zu seiner Mutter und zweifelsfrei wurde. Ebenso auch wird, wenn jemand von den Deinigen (in die) Ferne gegangen sein sollte, sich schnell mit dir vereinigen in großer Freude.'"[426]
[19.]
tokuz (23) y(i)g(i)rminč y(a)rl(ı)g yavlak ol :: (24) inčä yarlıkayur luka p(a)tgamv(a)r :: (25) s(ä)n yalŋuk oglı elig (26) arıg yugıl yavlakka (27) korkma sakınč arıg (28) tut nä t(ä)ŋrikä sävišiŋ (29) bar tükäl kıl näčük tükäl
"Der 19. Ausspruch ist schlecht. Der Apostel Lukas verkündet so: 'Du Menschensohn! Wasch deine Hände rein! Fürchte dich nicht vor dem Bösen! Halte (deine) Gedanken rein! Wie sehr du Gottliebe hast, tu es vollkommen. Wenn du es [nicht] vollkommen [tust], [wird Unheil kommen (?)]'"[427].

U 187a (T II B 62)
[23], [24][428]
recto
30 01 [ ]l
31 02 [ ]sk˙
32 03 [ ] bolgay saŋa
33 04 [ ] täŋri y(a)rl(ı)gın kertgün
34 05 [ ] bolmaz : tört
35 06 [otuzunč yarlıg] ol ::
"[...] es sei dir, [...] Gottes Ausspruch glaube! [...] ist nicht. Vier[undzwanzigster (?) Ausspruch ist [...]."
verso
36 01 t[ ]
37 02 kälgäy [ ]
38 03 kut q[ ]
39 04 b(ä)lgülüg [ ]
40 05 bolgıl alku [ ]

[426] Sims-Williams 1976, 63-64.
[427] Eine ähnliche Passage, die zwar nicht als Ausspruch des Lukas nachweisbar ist, steht im Jakobusbrief 4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. "(Nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch!) Reinigt die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen rein, ihr Wankelmütigen." Türkeitürkische Übersetzung: "Tanrı'ya yaklaşın, O da size yaklaşıcaktır. Ey günahkârlar, ellerinizi günahtan temizleyin. Ey kararsızlar, yüreklerinizi paklayın." Azeri: "Аллаһа јахынлашын, О да сизə јахынлашачаг. Ej күнаһкарлар, əлləринизи пакладын! Ej гəрарсыз инсанлар, үрəкləринизи сафлашдырын!". Neu-uigurisch: خۇداغا يېقىنلىشىڭلار. خۇدامۇ سىلەر كە يېقىنلىشىدۇ. Manche Bibelübersetzungen setzen nach "Reinigt eure Hände" hinzu: "von den Sünden", um deutlich zu machen, daß nicht (nur) das Händewaschen gemeint ist.
[428] Denkbar wären, da die Zahlen nur unvollständig erhalten sind, auch [13] und [14].

41 06 tükädü[ktä] tyyw [ ]
"[...] wird kommen. [...] Glück [...] sichtbar [...] sei! Alle [...] Zu Ende (?) [...]".

U 5179 (T II B 62/512)
Zwischen [21] und [30].
recto
42 01 [ ]s sa[ ]
43 02 [ ]r-gay sini kop
44 03 [otu]zunč[429] y(a)rl(ı)g
45 04 [... ol inčä yarlıka]yur mate p(a)tgamv(a)r
46 05 [ ] el kop üdü[n]
"[...] wird [...]. Dich alle [... zwan]zigster Ausspruch [ist ... So verkün]det der Apostel Matthäus: '[...] das Reich alle Zeit [...]'"
verso
47 01 '[ ]'k .. [?]
48 02 yazuk bolmazun [ ]
"[...] Es möge keine Sünde sein!"

Bemerkungen
An dieser Stelle möchte ich auf eine Garshuni-Handschrift (206.238 aus Diyarbakır) hinweisen, die auf den Seiten 738 bis 763 einen Text in osmanisch-türkischer Sprache, geschrieben in syrischer Schrift, enthält. Dieser Text scheint eine entfernte Verwandtschaft mit dem altuigurischen Wahrsagebüchlein zu haben. Er umfaßt 24 *kapı* "Tor" genannte Abschnitte, die nach Adam (1. Tor) und Androklos[430] (2. Tor) biblischen Figuren zugeteilt sind, so das 6. Tor Philippus: (p. 742, 07, rot) *alt(ı)ncı qabu pil(i)bos* (08) *haq(q) t(a)'ala g(e)n(i)š qabu* (09) *acacaq yüzen zira bu* (10) *etd(ü)g(i)n n(i)y(e)t(i)nd(e)n, far(i)g* (p. 743, 01) *ol v(e) q(a)lbın döndə(e)r k(e)ndi* (02) *-s(i)nd(e)n v(e) k(e)nd(i)nd(e)n ırag* (03) *ol . bil(e)ci d(ir) Allah* "Das sechste Tor ist Philippus. Gott der Erhabene wird ein weites Tor öffnen über dir wegen deines Entschlusses[431]. Sei frei und wende dein Herz von dir und sei fern von dir. Wissend ist Gott."
11-12 *yalŋuk oglı* "Menschensohn".

[429] Das punktierte ẓ spricht für diese Emendation. Es handelt sich also um einen Ausspruch mit der Nummer zwischen [21] und [30].
[430] Gründer und König von Ephesos ("Ανδροκλος). In der Tradition des unbekannten Autors dieser Variante der *sortes apostolorum* gehörte dieser König offensichtlich zu den "Heiligen".
[431] Steuerwald 1972, 699b: *niyet* "Aussprechen der Intention beim Beginn e[ine]r isl[amischen] rituellen Handlung", hier aber natürlich in christlichem Kontext.

24 W. Bang postulierte aus Z. 24 eine sogdische "Nebenform" *patγamwarī* für *patγāmbar* "Apostel"[432], die aber von iranistischer Seite offenbar nicht verfolgt wurde. Ich denke, sie existiert nicht, denn auch in Z. 24 ist der letzte Buchstabe ein -r, das aber nur etwas größer geschrieben wurde als in Z. 11. Der Beleg in Z. 45 ist zwar schlecht erkennbar, doch dürfte es sich hier ebenfalls um die dieselbe Schreibung handeln, und auch hier ist der letzte Buchstabe -r recht groß.


11 24 45

41 Die Lesung dieser Zeile ist schwierig. Das erste Wort hatte ich früher[433] *tükädi* "Es ist beendet" gelesen. Der letzte Buchstabe ähnelt jedoch eher einem Waw, so daß man wohl eher *tükädü[ktä]* lesen sollte. Für das nachfolgende Wort habe ich keine Idee.

Die schwarzen Buchstaben dieser Zeile wurden offenbar nachträglich als rot eingefärbt, vermutlich, weil es sich um eine Überschrift handelt, denn die Abschnittsüberschriften in U 320 sind in rot abgefaßt.
48 Der letzte Satz könnte Teil eines Kolophons sein, dann wäre das vorliegende Bruchstück das letzte Blatt des Buches. Dafür spricht auch das Bild eines Mannes. Von dieser Darstellung ausgehend müßte man senkrechte Schreibung des Textes annehmen. Aber das muß nicht so sein, wie die Untersuchungen von Zs. Gulácsi über die manichäischen Manuskripte gezeigt haben[434].

[432] Bang 1926, p. 55.
[433] Zieme 1977.
[434] Gulácsi 2005.

M

Altuigurischer Text über Gott und Teufel



U 3890 (T III B) stellt das schwierigste unter den altuigurischen Fragmenten in syrischer Schrift dar. Bisher konnten nur einzelne Teile erschlossen werden. Wenn eines Tages eine Identifizierung des Inhalts gelänge, könnte man gewiß den Text besser verstehen. Allerdings ist es auch gut möglich, daß ein originaler altuigurischer Text vorliegt, so daß eine Vorlage kaum zu erwarten ist. Die als Überschrift gewählten Begriffe geben sicher nur einen Teil des komplexen Texts wieder, denn die Erwähnung Marias als Messias-Gebärerin macht sicher auch einen entscheidenden Aspekt aus.

Transliteration, Transkription und Übersetzung




01 k'l m'nyg 'kw ///// [ ]///////ty twr 'mty [ ]

01 käl mänig[435] 'kw ///// [ ]///////ty tur amtı [ ]

01 Komm, mein [ ] sei! Jetzt [ ]



02 ////ylyn 'tl'nw twln'n// 't//// 'wyzwng 'wy///[ ]

02 ////ylyn atlanu twln'n// 't//// özüŋ 'wy///[ ]

03 [ ] (Pferd) besteigend [ ] du selbst [ ]

[435] Für *mänig*?



03 s'nng p'xy nyng kldylq tw////// yyrynt' y'lv'r[ ]
03 sän(i)ŋ p'xy nyng kldylq tw////// yerintä yalvar[a]
03 deines ? [ ] am Ort des [ ] flehend [ ]



04 lyx 'čynt' /////////qwzwn dngry 'wxly nyng [ ]
04 -lıx ičintä /////////qwzwn t(ä)ŋri oglı-nıŋ [ ]
04 in dem [ ] des Gottessohnes [ ]
05 (kaum deutbare Buchstaben erhalten)
06 [ ]ng 'dwyz wng [ ]
06 [ ]ŋ ädözüŋ [ ]
06 [dei]n Körper [ ]
07 'wlw'//[ ] 'gwlwgnng 'ng'rw k'l///lwr s//q//[ ]
07 ulug//[ ] ägülügn(ü)ŋ aŋaru käl///lwr s//q//[ ]
07 groß[ ] der Güte (?)[436] zu ihm komm[en...]
08 q'čyng [ ] pw 'wlwšq' kym k//p// s'qyk t'g [ ]
08 qačıŋ [ ] bo uluška kim k//p// sakıg täg [ ]
08 Wenn [ ] in dieses Reich, das [ ] wie eine Fata Morgana [ ]
09 ////l[ ] kym 'ylg'rw t'mwk' s'nyng [ ]
09 ////l[ ] kim ilgärü tamuka säniŋ [ ]
09 [ ], das vorn in die Hölle dein [ ]
10 [ ]l'r syny . q'm' [ ]
10 [ ]lar sini . kam(a)g [ ]
10 [ ] dich, alle [ ]
11 [ ] yšw' [ ] b'rw g'l//kyn swb ql//ngwlyg
11 [ ] yšw' [ ] bärü g'l//kyn suv ql//ngwlyg
11 [ ] Jesus [ ] seit[437] [ ] Wasser [ ]
12 ///čg///r[ ] t' čwmwr tyl'r swy y'zwq
12 ///čg///r[ ]ta čomurtılar suy yazuk
12 [ ] in [ ] tauchten sie unter, die Sünden

[436] Vielleicht für *ädgülüg* = *ädgülük* "Güte".
[437] Oder: *baru* "gehend"?

13 [ ]lt' y'nm'xyng 'yg[ ]n ///'myšgy pw 'wlwšt' tykyng' 'wš'
13 [ ]lta yanmakıŋ 'yg[ ]n ///'myšgy bo ulušta teginkä 'wš'
13 von [ ] dein Umkehren [ ] in diesem Reich zum Prinzen[438] [ ]
14 [ ] pw/// s'nng 'n'ng yšw' q'ng {//} 'wlwš t' tyky 'wylwrtyl'[r]
14 [ ] pw/// sän(i)ŋ anaŋ yšw' kaŋ {'w} uluš-ta tyky ölürtilä[r]
14 [ ] deine Mutter, Jesus, Vater, im Reich [ ] töteten sie.
15 //čygyng twt'r tngry . gybyn gwngly syny 'wyz' syng' 'lw///
15 //čygyng tutar t(ä)ŋri . gybyn göŋli sini üzä siŋä 'lw///
15 [ ] haltender Gott [ ] Herz des [ ] (?) über dich [ ]
16 ///tyn tng d'gyz t' p'tylynwrč' x'lyxw qwrq' 's'z///
16 ///tyn t(ä)ŋ täŋiztä batılınurča kalıku korka 's'z///
16 [ ] als ob man ins Meer untertaucht, sich erhebend fürchtend [ ]
17 'wlw' /kwnty gwyz gwng // gwr gwt twyrč' gwrtgwr g'y
17 ulug /kwnty gözg(ü)ŋ-[tä] görgüt-türčä görtgürgäy
17 großer [ ] wie in einem Spiegel sichtbar werden lassend wird er zeigen.
18 [ ]yr nyčwgyn kym 'wytwng'ly 'wtly s'b
18 [ ]yr ničügin kim ötün-gäli utlı säv
18 [ ] wie, um herbeizubitten, Dankbarkeit
19 [ ] tyngry g[ ]qn[ ] qwš 'wyz' twšg'y
19 [-inč] teŋri g[ ]qn[ ] kuš üzä tüšgäy
19 [ ] Gott (?) [ ] auf den Vogel (?) wird fallen
20 [ ] s'qynč[439]//yn //kwr tyl'r syny pw 'wlwšt'
20 [ ] sakınč//yn //kwr tyl'r sini bo ulušta
20 [ ] Gedanke [äußerten] sie, dich in diesem Reich
21 [ ]rwr[ ] pwšwnw 'wt///ynw 'rk k'
21 [ ]rwr[ ] bošunu 'wt///ynw ärk-kä
21 [ ] freiwerdend [ ] zur Kraft
22 [ ]lx'r gwg//r t' pgrw 'ynčg'
22 [a]lkar gög[lä]rtä b(ä)grü inčgä
22 [p]reisend in den Himmeln fest, fein
23 [ ]wmwnč qym ylddt mšyḫ' pw yngy
23 [ ] umunč kim ylddt mšyh' bo y(a)ŋı
23 [ ] Hoffnung, die die Messias-Gebärerin [an] diesem Festtag[440]

[438] Sehr unsicher!
[439] Oder s'bynč für *sävinč*?
[440] *yaŋı kün* "Festtag", vgl. Wilkens 2013.

24 [		]wrwnt x'y't' dyl' sgnwg qwlywg[441]
24 [kün		]wrwnt kayata dyl' sgnwg qwlywg
24 [	]	auf dem Felsen [ ]
25 [		]/// 'zp p'rtm synt' t's//t'
25 [		]/// az(ı)p bart(ı)m sintä t's//t'
25 [		] /// ich ging vom Wege ab, von dirt's//t'
26 [		] t'skynw 'yrynčwlwg 'yšg' 'sy
26 [		] täzginü irinčülüg išgä 'sy
26 [		] herumstreifend, in sündige Taten [verstrickt ?]
27 [		]yk qwlwkyn 'yryg 'wyr// 'wyz'
27 [		]yk kölükin irig 'wyr// üzä
27 [		] mit Wagen irig (?) auf [ ]
28 [		] 'wyčwn 'wl'r t' pyr y'm'n mr'
28 [		] üčün olar-ta bir yaman mr'
28 [		] wegen [ ] bei ihnen ein schlechter mr'
29 [		] s'syx šwmnw q'pmy[ ]
29 [		] sasıx šumnu[442] kapmı[š]
29 [		] der stinkende Teufel hat ergriffen
30 [		] tngry ' . 'wqmš ky[ ]
30 [		] t(ä)ŋri-ä . ukm(ı)š [ ]
30 [		] o Gott! Verstanden [ ]
31 [		] qwygwr tmq' pwlzwn [ ]
31 [		] huigur t(a)mga bolzun [ ]
31 [		] Uiguren Siegel möge sein! [ ]
32 [		] m'ngw 'ynč' pwlzwn [ ]
32 [		] mäŋü inčä bolzun [ ]
32 [		] ewig möge es so sein! [ ]



[441] Die Passage dyl' sgnwg qwlywg ist zwar relativ deutlich geschrieben, doch bestehen etliche Unsicherheiten und andere Lesungen sind durchaus möglich.

[442] Das Wort šumnu ist kopfständig geschrieben.

Reste von vier Zeilen stehen auf einem kleinen nichtzugeordneten, eher auch nicht zum Hauptfragment gehörenden Papierrest, allerdings müßte das Fragment gedreht werden.

01 ...k plsnn w...
02 .....s 'wc'
03 ....'qbwgwn sqwyn
04 ...

Bemerkungen

Es ist bei diesem Erhaltungs- und Erkenntnisstand sehr schwer, einen roten Faden in diesem Text zu entdecken. Am Anfang gewinnt man den Eindruck, daß es sich sogar um ein poetisches Werk handeln könnte, wenn man die Imperative "Komm!", "Steh!" (01) oder "Pferd besteigend " (02), "deines Gartens" (03), "flehend" (03) sieht. Wenn es so wäre, käme wohl am ehesten eine religiöse Dichtung in Betracht, denn schon in 04 ist vom "Sohn Gottes" die Rede. "Dieses Reich" (08, 13, 20) läßt einen an das himmlische Reich denken, doch auch die "Hölle" (09) kommt ins Spiel. Von der "Taufe" könnte die Rede sein, wenn es heißt "sie tauchten unter" (12) und "wuschen die Sünden ab" (12). Nach "Deine Mutter" und "Vater" (14) ist vom Töten die Rede (14), aber dazu fehlt der Faden, doch "Gott" (15) erbarmt sich vielleicht. Vergleiche (16-17) beziehen sich auf das Versinken im Meer oder auf das Zeigen (der Taten, etwa?) in einem Spiegel. Sehr merkwürdig ist "auf den Vogel wird fallen" (19). Das "Freiwerden (von Sünden ?)" wird in Z. 21 angesprochen, um dann auf das "Preisen in den Himmeln (Plural!)" überzugehen (22). Deutlicher wird der Text, wenn er von "Hoffnung" und Maria als Messias-Gebärerin spricht (23). Eine syrische Wendung könnte in 24 vorliegen. Von "Verstrickung in sündige Taten" (26) geht es zu einem "schlechten Herrn (mr')" (28). Sogleich erscheint der "stinkende Teufel" (29), um (nach dessen Vertreibung?) sich dankbar an Gott (o Gott! 30) zu wenden. Den Abschluß bildet ein sicher originaler Kolophontext über das Siegel der Uiguren[443] (31).

16 d'gyz. Diese Schreibung soll vermutlich *täŋiz* "Meer" wiedergeben. Zum einen ist zu beachten, daß das anlautende t- mit einem d- geschrieben wird, zum andren, daß offensichtlich der Buchstabe g hier für ŋ steht. Auch *t(ä)ŋri* "Gott" ist mit initialem d- geschrieben (Z. 04).

23



yldt (geschrieben: ylddt) mšyh' "Christusgebärerin". Vgl. PS 1595 "Nestorianis titulus displicebat, vocabantque Mariam ܟܪܝܣܛܝ̈ܢ ܝܠܕܬ Christiparam". Der Titel Marias als Gottgebärerin oder als

[443] Vgl. Zieme (in Vorbereitung.b).

Christusgebärerin markiert den wichtigsten Unterschied zwischen der Orthodoxie und der Kirche des Ostens. Dennoch kommt letzterer selbst, wie N. Smelova gezeigt hat[444], in aus dem Griechischen übersetzten Texten vor.

28 yaman mr', vgl. syr. mr' *mārā* "lord, master"[445].

29 *šumnu*

 so in der Hs.;  um 180° gedreht.

Das hier gebrauchte Wort für den "Teufel" stammt aus dem Sogdischen und geht letztendlich auf Ahriman zurück. Bekannt aus manichäischen und buddhistischen Texten, in letzteren ist es die Entsprechung für Māra, wird das Wort üblicherweise in den verschiedenen Alphabeten šmnw geschrieben. Ob die hier belegte Form, die eindeutig eine vokalharmonische Aussprache *šumnu* bezeugt, verallgemeinert werden darf, ist nicht sicher. Es könnte sich auch um eine spezielle Vokalisierung im christlichen Milieu handeln. Im Anschluß an eine Bemerkung bei J. Rypka hatte ich 1974 darauf hingewiesen, daß das Wort "Teufel" hier mit der Intention der Verächtlichmachung kopfständig geschrieben worden war. Diese Methode geht sicher auf syrische Vorbilder zurück, einige Belege konnten zusammengestellt werden[446].

Ergänzende Bemerkungen wollte M. Knüppel[447] beisteuern. Die sehr interessanten Ausführungen über die mittelalterlichen Phänomene lassen jedoch eine direkte Parallele der Kopfständigkeit vermissen. Der Hinweis auf eine Verfremdung in einer anderen Schrift ist zwar beachtenswert, aber doch etwas anderes. Meine falsche Lesung yšwmnw nennt M. Knüppel eine "graphematische Verfremdung"[448]. Doch scheint mir jetzt die Schreibung šwmnw gesichert zu sein, denn das šīn hat auch in den syrischen Handschriften einen solchen Anstrich. Das andere von M. Knüppel gegebene Beispiel soll auf einem Fragment der *Maitrisimit* stehen. Die Notiz in einem Schnürlochkreis nennt er "teilweise kopfständige Schreibung"[449], doch bei näherem Betrachten stellt sich dieselbe als ein der Rundung des Schnürlochkreises folgender nachträglicher Eintrag eines Lesers dar: *m(ä)n tägirmänči [šab]i k(ä)yä tägindim* "Ich, der Tägirmänči Šabi-K(ä)yä, habe (dies) ergebenst (geschrieben)."[450] Somit bleibt die Teufels-Schreibung im altuigurischen Schrifttum ein singulärer Fall.

[444] Smelova 2007.
[445] Maclean1901, 197a.
[446] Zum kopfständigen "Satan" vgl. Coakley 2006, p. 63, Abb. 6b sowie unter https://hmmlorientalia.wordpress.com/. Vgl. Zieme (in Vorbereitung.b).
[447] Knüppel 2008, 108.
[448] Knüppel 2008, 109.
[449] Knüppel 2008, 109.
[450] Vgl. Raschmann 2012, 373.

N

Apokalypse und Auferstehung



U 322 (T II B 65) ist ein Doppelblatt aus einem Codexbuch in uigurischer Schrift älteren Typs. Der Erhaltungszustand bedingt, daß von oben nach unten sukzessive mehr Buchstaben von den Zeilenenden fehlen. Wie breit eine Seite war, läßt sich nicht feststellen. Die Seiten I und II des Doppleblatts sind unterschiedlichen Inhalts. I beginnt mit einer Auflistung von Farben als Antwort auf eine entsprechende Frage. Der Messias tritt auf, doch leider sind die fehlenden Wörter dafür verantwortlich, daß eine klare Auffassung über den Charakter des Textes nicht erreicht werden konnte. In II geht es um den Tag der Auferstehung, und es dürfte auf Worte der Apokalypse angespielt sein. Auf der Rückseite von II werden anfänglich Pferde und Lastpferde erwähnt, während in Zeile 3 der Heilige Geist genannt wird.

Transliteration und Transkription

I

recto

01 01 n' 'wynklwk 'rwr [ ]
01 01 nä öŋlüg ärür [ ]
02 02 qysq' ywrwnk [ ]
02 02 kıšga yürüŋ [ ]
03 03 ywpwn y'syl k[ ]
03 03 yüpün yašıl k[ök]
04 04 p'ryr kym pylm'[ ]
04 04 barır kim bilmä[ ]
05 05 'yltvr vrysty l'[ ]
05 05 eltv(a)r vrišti-lä[r]
06 06 p'kymz . tnkry m[ ]
06 06 bägim(i)z . t(ä)ŋri m[ašiha]

07 07 swyzl'yw 'wq'[ ]
07 07 sözläyü uga[y]
08 08 pylw 'wm'z [ ]
08 08 bilü umaz [ ]
09 09 'wyz'k[ ]
09 09 üzäk[i]
10 10 q'ny 'yr[ ]
10 10 hanı ir[ ]
11 11 m'nk[ ]
11 11 mäŋ[ü]
12 12 'wl [ ]
12 12 ol [ ]

verso

13 01 [ ]s'r 'wyzn'ty pwn
13 01 [ ]sar öznäti bun
14 02 [ ] m'nkw twrwqy
14 02 [ ] mäŋü turugı
15 03 [ ] p'kl'r p'ky //l'r
15 03 [ ] bäglär bägi //lar
16 04 [ ] 'wlwq y'rwqy
16 04 [ ] ulug yarukı
17 05 [ ] pwykw qwt pyrd
17 05 [ ] bügü kut berd
18 06 [ ]yrkwrkwcy tyryk
18 06 [-äči t]irgürgüči tirig
19 07 [ ] 'wyz . pyrd'cy
19 07 [ ] öz . berdäči
20 08 [ ]rk'n 'wylwk .
20 08 [ä]rkän ülüg .
21 09 [ ]wt'dmys
21 09 [k]utadmıš
22 10 [ ] y'lnkwq
22 10 [ ] yalŋuk
23 11 [ ]rw
23 11 [ ]rw
24 12 [ ] 'rwr

24 12 [ ] ärür

Übersetzung

recto

Von welcher Farbe ist er (?) [ ] weißlich[451], weiß [ ], violett, grün, b[lau][452], es (?) geht. Wer es nicht weiß, [ ] die Richter-Engel [ ]. Unser Gott, der göttliche M[ašiha] wird sprechen können. [Die Menschen] können es nicht wissen. Obige [ ], König des [ ] ewig [ ] ist [ ]

verso

Wenn er (?) [ ], rebellierte er. Grund (?) [ ] sein ewiger Standort [ ] des Herrn der Herren[453] [ ] großer Glanz, [ ] zaubermächtiges Glück verlei[hend], belebendes [ ] Leben. Selbst gebend, [ ] während [ ], Anteil [ge]segnet, [ ] Geschöpf [ ] ist er.

Bemerkungen zu Blatt I

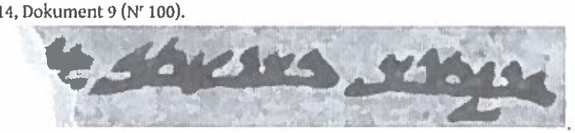
05 Das Kompositum 'yltvr vryšty[454], gefolgt vom Pluralsuffix, also *eltv(a)r vrištila[r]*, enthält vor dem üblichen Wort für "Engel" eine Form, die wohl *eltv(a)r* gelesen werden kann. Dieses *eltv(a)r* ist ein Titel, der aus historischen Quellen in verschiedenen Sprachen und Formen überliefert ist. Die von N. Sims-Williams edierten baktrischen Texte haben den Titel in zweifacher Form: *λαδοβαρο = ladbar* "judge" und als *υιλιτοβηρο = hilitber*[455]. Was aber kann der Titel hier bedeuten? Wenn *ladbar* = sogd. *δātβar* als Geberwort anzusehen ist, ist das e- oder i- einfach ein prothetischer Vokal. Von der Bedeutung "Richter" ausgehend bleibt zu klären, was die "Richter-Engel" bedeuten können. Leider macht das der Textzusammenhang nicht deutlich. In der Offenbarung des Johannes treten die Engel zweifellos als Richter auf, doch ist dort kein eigener Terminus belegt, so daß auch dieser Bezug unsicher bleibt. Es bleibt anzunehmen, daß eine originale Schöpfung vorliegt, die natürlich wie in anderen Fällen auch auf biblische Bilder zurückgreift.

II

[451] Das Farbwort *kišga* ist vorwiegend als Pferdefarbe bekannt, vgl. Laude-Cirtautas, 1961, 112; TMEN Bd. III, 478-479: "Blesse".

[452] Wenn wirklich ein Bezug auf die Offenbarung vorliegen sollte, kann man an manche Stellen in der Offenbarung erinnern, wo Farben offensichtlich eine wichtige Rolle spielen, doch in der Tat scheint auch diese Vermutung für den altuigurischen Text etwas unscharf zu sein.

[453] Der Titel *bäglär bägi* "Herr der Herren" (TMEN Bd. II, 406-410) wurde im Osmanischen Reich ein üblicher Titel. In einem Brief vom 12.11.1909 an W. Bang machte A. v. Le Coq auf diesen Beleg aufmerksam, vgl. Knüppel & Tongerloo 2014, Dokument 9 (N[r] 100).



[454]

[455] Sims-Williams 2007, p. 272. Vgl. Róna-Tas 2015, 6-9.

recto

25 01 tnkry msyh' w[ ]
25 01 t(ä)ŋri m(a)šiha o[l kutlug]
26 02 'wlwq kwynt' k[ ]
26 02 ulug küntä k[ertü vri]
27 03 sty l'r t'sq'r[ ]
27 03 -šti-lär tašgar[u eltip]
28 04 t'rs'k l'rq' [ ]
28 04 tarsak-larka [ ]
29 05 q' "ryq qwvr[ ]
29 05 -ka arıg kuvr[ag]
30 06 p'ryqly 'ydm'q[ ]
30 06 bar(ı)glı ıdmag[lı]
31 07 l'r 'ylkynt' [ ]
31 07 -lar elgintä [ ]
32 08 l'r 'wl . 'wy[ ]
32 08 -lar ol . ö[ ]
33 09 'wt tw[ ]
33 09 ot tu[ ]
34 10 'mk'k k' [ ]
34 10 ämgäk-kä [ ]
35 11 ym' pyr [ ]
35 11 y(ä)mä bir [ ]
36 12 pys [ ]
36 12 beš [ ]

verso

37 01 [ ]r 't pyr 'wl
37 01 [bi]r at bir ul
38 02 [ ]r "t pyr m'nkw
38 02 [-ag bi]r at bir mäŋü
39 03 [ ] "ryq yyl yytyncs
39 03 [ ] arıg yel yetinčs
40 04 [ ]tyqsyz . 'rklyk
40 04 [-iz]tıgsız . ärklig
41 05 [ ] kwyrw tytw 'wm'q'y
41 05 [ ] körü titü umagay

42 06 [ ] ym' 'wm'q'y y'l
42 06 [ ] y(ä)mä umagay yal
43 07 [ ] "rt'm'z . tyl k'rk'
43 07 [ ] artamaz . til kärgä
44 08 [ ]m'k 'wyks'r
44 08 [-k ög]mäk ögsär
45 09 [ ] kwyk . twlw
45 09 [ ] kök . tolu
46 10 [ ]y twlw 'rwr
46 10 [ ]y tolu ärür
47 11 [ ]lqw yyr
47 11 [a]lku yer
48 12 [ ] 'rwr
48 12 [ ] ärür
49 13 [ ]d' 'rwr
49 13 [ ]da ärür

Übersetzung

recto

Der göttliche Messias wird an jenem [gesegneten] großen Tag [= Tag der Auferstehung][456] die w[ahren En]gel nach draußen [schicken]. In der Hand der zu den Christen und den [ ], zur reinen Gemeinde gehende, nicht schickende (?) [... Leute] sind sie [ ]. [ ] Feuer (?) [ ] zum Leid [ ]. Und ein [ ] fünf (?) [Farben (?)]

verso

[Ei]n Pferd, ein Last[pferd, ei]n Pferd, ein Reit[pferd], ein ewiges[457] [ ], der Reine Hauch[458] unerreichbar, un[ ]. Mächtig [ ] sehen und ? wird er nicht können [ ]. Und er wird nicht können [ ], er geht nicht zu Grunde. Zunge not[wendig]. Wenn man lobt[459] [ ] ist der Himmel voll, [ ] ist voll. [die g]anze Erde, ist auf [ ], ist [ ].

Bemerkungen zu Blatt II

Da von jeder Zeile mindestens ein Wort fehlt, ist ein zusammenhängendes Verständnis kaum möglich.

[456] Üşenmez 2006, 96.
[457] Oder sollte man hier an *mingü* "Reittier" denken?
[458] "Heiliger Geist".
[459] Unsichere Ergänzung, zwar ist *ögmäk* "Lob" gut belegt, doch nicht die paranomastische Junktur *ögmäk ög-*.

26 *ulug kün* kann entweder als "großer Tag [der Auferstehung]" verstanden werden oder als der Tag des Osterfests[460]. Hier ist jedoch vermutlich eher an den Tag der Auferstehung zu denken.[461]
28 *tarsak* "Christ", vgl. Einleitung.
41 Die Bedeutung von tytw *titü* (?) ist unklar.

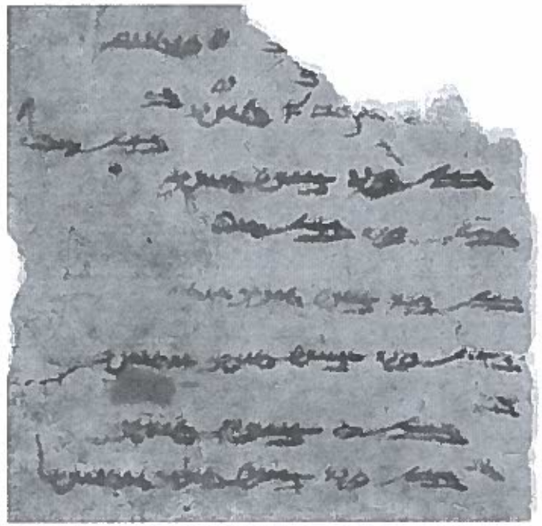
[460] Grønbech 1942, 265 "Feiertag, Sabbat"; Garkavec 2010, 1547–1548.
[461] Vgl. Kök 2004, 631 (*uluġ kün*); Üşenmez 2006, 96 (*ulug kün*) "kıyamet günü"; Eker 2006, 118, Şirin User 2013. Nach dem Kutadgu Bilig 32: *ulug künde körkit olarnıŋ yüzin / elig tuttači kılgıl edgü sözin* "Zeig am Großen Tag deren Gesichter, / sei (mir) Helfer (wörtlich: Hand-Haltender) mit gutem Wort!" (Arat 1959, 14: "Ulu günde onların yüzünü göster, şefâatlerini bana yardımcı kıl").

O

Einziger Ewiger Gott



Das Fragment U 5540 (T II B 65) ist beidseitig beschrieben. Die Vorderseite umfaßt offensichtlich Schreibübungen.

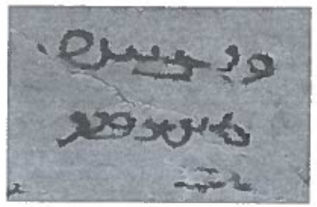


Der Satz *y(ä)mä bir mäŋü t(ä)ŋri atıŋa* "Und im Namen des einzigen ewigen Gottes" wurde mehrmals wiederholt.

Der Ausdruck *y(ä)mä savda* "und im Wort" in der dritten Zeile ist eine in Briefen übliche Formel, doch gibt es keine weiteren Anhaltspunkte. Bemerkenswert sind in der zweiten Zeile auch einzelne syrische Buchstaben und ein Wort, dessen Anfang leider nicht klar ist: [ ]ynṣwq', man könnte vielleicht an *[yert]inčükä* "der Welt" denken.

Auf der Rückseite des Blattes ist eine Zeile mit verblichenen, wahrscheinlich syrischen, Buchstaben auszumachen, für die ich keine Lesung vorlegen kann.

Eine ähnliche Aufschrift befindet sich auf dem ansonsten keinen christlichen Eindruck erweckenden Fragment U 6113. Dort steht, vermutlich von einem anderen Schreiber stammend:



bir mäŋü t(ä)ŋri bir "ein ewiger Gott, einer". Das kann sich wohl nur auf den christlichen Glauben beziehen. Diese Notiz ist aus chronologischer Sicht interessant, weil die Erwähnung eines Elügäsi in der anderen Zeile dieser Notiz auf die Zeit des Westuigurischen Königreichs weist: *el'ügäsi*[462] *kamag elči bäglär bügülüg* "(An ?) den Elügäsi und alle Elči-Herren, weise[463]."

[462] Das Wort wird noch dreimal in den folgenden Zeilen wiederholt.
[463] Dieses Wort könnte das erste einer längeren Hantitulatur sein.

P

Codexblatt



U 332 (T III Kurutka) ist ein Fragment eines Codexblatts in syrischer Schrift. Die Reihenfolge der Seiten läßt sich nicht bestimmen, deshalb sind die Angaben *recto* und *verso* vorläufig. Die wenigen klaren Formulierungen lassen eine Festlegung irgendeiner Art auf den Inhalt des Fragments nicht zu, so daß ich einfach die Form als Titel gewählt habe.

Transliteration und Transkription
recto (?)
01 01 [ ]yč ly [ ]
01 01 [kıl]ıč-lı [ ]
02 02 [ ]klyn p'syp k'lmyšč' tng
02 02 [ ]klyn basıp kälmiščä t(ä)ŋ
03 03 [ ]lr p'xt't < > nyng s'ry'
03 03 [ ]/lr baxtat-nıŋ sarıg
04 04 [ ]fyngyzl'r t' twlm'xy
04 04 [ä]viŋizlärtä tolmaxı
05 05 [ ]č' t'nglyg 'tnyng
05 05 [ ]čä täŋlig atnıŋ
06 06 [ ]nčw kwyk'rl'r '
06 06 [ ]nčü kökärlär '
07 07 [ ] ''r' s'x'l
07 07 [ ] xara saxal
08 08 [ ]ksyzyn 'fyngyz
08 08 [ ]ksyzyn äviŋiz
09 09 [ ]y t'g 'wry 'w'

09 09 [ ]y täg urı ox
10 10 [ ]ryšty kwysʾdčy
10 10 [ul f]rišti küzädči
11 11 [ ] yyrtčyngyzlʾrkʾ
11 11 [ ] yertčiŋizlärkä
12 12 [ ]rʾ kwyqtʾky
12 12 [ ]rʾ kök-täki
13 13 [ ]š ʾwyzʾ mry ṣl
13 13 [ ]š üzä mry ṣl
verso (?)
14 01 [ ]wz . ʾrkʾ
14 01 [ ]uz ärkä
15 02 [ ] bnyʾ d bny
15 02 [ ] bnyʾ d bny
16 03 [ ]lwʿ ʾylyg
16 03 [u]lug elig
17 04 [ ]q ʾwyztwn
17 04 [ ]q üztün
18 05 [ ]r nyng ʾrkly
18 05 [ ]r-niŋ ärkli
19 06 [ ]sy twlp yyr
19 06 [ ]sy tolp yer
20 07 [ ]wyq xʾlyʾlʾryʿ
20 07 [k]ök xalıxlarıx
21 08 [ ]ylʾryʿ yrwttʾčy
21 08 [ ]larıx y(a)ruttač[ı]
22 09 [ ]yʿ yrʾttʾčy yʾl
22 09 [ ]yx y(a)rattačı yal
2310 [ ]rkʾ ty[ ]
23 10 [ ]rkä ty[ ]

Übersetzung
recto (?)
[ ] und [Schwert]er (?) [ ] den [ ] des [ ] drückend, wie er gekommen ist, glich [ ] Baxtat gelb [ ] in euren Häusern (?) Vollsein [ ] wie [ ] des Namens [ ] sie ? (ein Verb) [ ] Schwarzbärtiger [ ] ohne [ ] eure Häuser wie [ ] junger Mann [E]ngel-Hüter [

] euren Wegführern [ ] im Himmel befindlich [ ] selbst [ ] auf [ ]
Mar-i ṣl[iba]

verso (?)
[ ] dem tüchtigen Mann, [ ] Baumeister (?) [ ] großer König [ ]
oben [ ] des [ ] Macht (?), ganze Erde [ ] die Himmel (acc.) [ ] die [ ]
erleuchtend, die [ ] schaffend, *yal*[ ]

Bemerkungen
03 was ist pʾxtʾt = Baxtat? Es scheint sich um einen Personennamen zu handeln.[464]
06 *kökärlär*. Wenn auch die Lesung ziemlich sicher ist, läßt sich ohne Kontext keine Bedeutung feststellen. Zwar könnte das zweite -k- für -g- stehen, doch weder *kök-* noch *kög-* läßt sich als Verbstamm nachweisen.
07 Die Schreibung von ʿʾrʿ steht vermutlich für xʾrʾ, d. h. der Zusatzhaken auf dem ʿĒ = x wurde vergessen. Ein "Schwarzbärtiger" ist, wie K. K. Judachin erklärt, ein "Mann im mittleren Alter"[465]. Doch bleibt unklar , um wen es hier sich handeln könnte.
11 *yertči* für übliches *yerči* "Wegführer", vgl. OTWF 117.
13 mry ṣl, zu ergänzen zu mry ṣl[ybʾ] "Herr des Kreuzes". Da die Zeile hier endet, müßte die Fortsetzung von ṣl[ybʾ] auf der Rückseite folgen. Die Annahme eines PN ist recht wahrscheinlich.
15 בנאי דבתי bnʾyʾ d.bny "Baumeister"[466].

[464] Oder liegt doch der Stadtname Bagdad vor?
[465] Judachin 1965, 623.
[466] Maclean 1901, 34b.

Q

Wirtschaftsdokument



Der Text des Berliner Fragments U 331 (T II D 121) recto[467] ist eine "Aufzeichnung über geleistete Abgaben (?) in Form von Mehl (*min*)"[468], geschrieben in einem ziemlich eckigen Typ der syrischen Schrift, deren Lesung einige Probleme bereitet. Hinzu kommt, daß der Erhaltungsstand schlecht ist.

Transliteration

01 q///// 'yč mry '/g[ ]
02 'k/////[469] twr '[470] sn 'stbnwz q'l[471]
03 'ky ptmn mn 'nqr čh 'byh
04 nwht' lr 'syn t' qwy pyrl'
05 'ki ptmn mn swz ty//// t' twr
06 pn q ' r[472] ' b[ ] nwht'
07 'wrwk[473] tk/yr [ ] 'lhsy

Transkription und Übersetzungsversuch

01 q[ ] ič m(a)rya [ ]	[ ] Innen (?) M(a)rya [ ]
02 [ ] tur s(ä)n Ast(a)bnoz kal	[ ] sei! Du, Stephanos, bleib!
03 äki b(a)tm(a)n m(i)n 'nqr ṣh'byh	zwei *b(a)tm(a)n* Mehl 'nqr ṣh'byh

[467] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 204. Die Rückseite ist ebenfalls ein Dokument, vgl. Raschmann 2007, Kat.-Nr. 205.
[468] Raschmann 2007, 207.
[469] Raschmann 2007, 207 vermutet, daß ein Wort getilgt wurde.
[470] Die Lesung als ' ist nicht sicher.
[471] Der Buchstabe l ist nicht sicher.
[472] Dieser Buchstabe könnte auch ein y sein.
[473] Der letzte Buchstabe -k ist nicht sicher.

04 nwht' l(a)r 'syn t' qwy birlä	die nwht' 'syn t' qwy mit
05 äki b(a)tm(a)n m(i)n swz ty//// t' tur-	zwei b(a)tm(a)n Mehl swz ty//// t' Tur-
06 -p(a)n q ' r ' b[ ] nwht'	-p(a)n q ' r ' b[ ] nwht'
07 'wrwk tk/yr [ ] 'lhsy	'wrwk tk/yr [ ] 'lhsy

Bemerkungen

Zahlreiche Stellen sind leider nicht klar. Bisweilen könnten auch Personennamen vorliegen. Zweimal kommt dieselbe Angabe "zwei *batman* Mehl" vor, vermutlich folgten danach wiederum Namen.

R

Syrischer liturgischer Text in uigurischer Schrift



Die Handschrift T II B 10, die aus 9 Blättern (SyrHT 20-27; MIK III 58)[474] besteht, enthält einen in uigurischer Schrift geschriebenen syrischen Text[475], der, da einige Blätter fehlen, nicht durchgängig fortlaufend ist.[476] Er ist eine Kompilation aus verschiedenen Abschnitten des Psalters, die wahrscheinlich zum liturgischen Zweck zusammengestellt wurden, entsprechend den Gepflogenheiten der ostsyrischen Liturgie. Es liegen drei Serien vor: Ps. 11:7 bis Ps. 14 mit anschließenden Anfängen von Ps. 15, Ps. 86:11 bis Ps. 88:15, Ps. 101:1-8. Auf einem weiteren Blatt (SyrHT 27) folgt auf Ps. 97:11 ein nicht zum Psalter gehöriger Text, der dem NT nahesteht und den Abschluß bildet mit 'lmyn 'myn w'myn (SyrHT27 verso 10). Folios 7-9 enthalten Hymnen von Mar Babai von Nisibis, Mar Ephrem und Mar Narsai.

Die drei letzten Zeilen auf folio 7 (SyrHT 27) recto sind die einzigen Sätze dieser Handschrift, die altuigurisch sind.

a) 11 *bo nišan m(än)iŋ ol*	Dieses Handzeichen ist mein.
b) 12 *bo lači mäniŋ ol*	Dieses Siegelzeichen ist mein.
c) 13 *bo tamga mäniŋ ol*	Dieses Siegel ist mein.

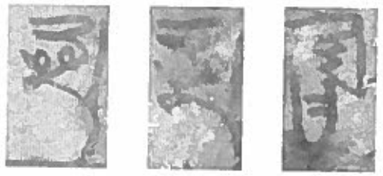
Es ist interessant zu sehen, daß hier drei verschiedene Wörter aus drei unterschiedlichen

[474] Hunter & Dickens 2014, Kat-Nrr. [fol. 1] Kat.-Nr. 23, [fol. 2] Kat.-Nr. 26, [fol. 3] Kat.-Nr. 20, [fol. 4] Kat.-Nr. 22, [fol. 5] Kat.-Nr. 391 (MIK III 58), [fol. 6] Kat.-Nr. 21, [fol. 7] Kat.-Nr. 27, [fol. 8] Kat.-Nr. 24, [fol. 9] Kat.-Nr. 25.

[475] Edition: Dickens & Zieme 2014. Bereits A. v. Le Coq hatte vermutet, es handele sich um syrische Sprache (Le Coq 1919, p. 95 Fußn. 1).

[476] Das noch nicht identifizierte Fragment So 20131 (T III 99 Bul) (vgl. Hunter & Dickens 2014, Kat.-Nr. 477) repräsentiert einen anderen Schrifttyp, insbesondere der Buchstabe l hat eine sehr charakteristische Form, wie das Wort p'wlws = Paulus  zeigt.

Kulturkreisen verwendet werden. Während *nišan* auf persisch *nešān* "Zeichen, Handzeichen"[477] zurückgeht, ist das dritte, *tamga*, am ehesten als ursprünglich türkisch anzusehen und durch "Siegel, Stempel" wiederzugeben. Sowohl *nišan* als auch *tamga* sind sehr gut dokumentiert in den altuigurischen Wirtschaftsdokumenten[478]. Das mittlere Wort stammt aus tib. *la-cha*, das auch ins Mongolische übernommen wurde.[479]



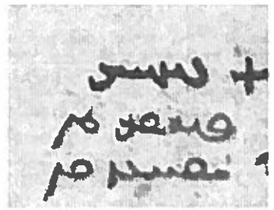
a) b) c)

Die Handzeichen a) und b) sind identisch, nur c) weist eine abweichende Form auf. Ob sich die Handzeichen aus Schriftzeichen erklären lassen, bleibt noch zu klären. Der Gebrauch von *nišan* und *tamga* wurde vielfach in den Arbeiten über die altuigurischen Dokumente dokumentiert und diskutiert. Formal kann man hier keinerlei Unterschied zwischen den drei Termini feststellen.

[477] Vgl. Müller 1919-1920, p. 323.
[478] Vgl. Raschmann 2007, 2009.
[479] Kara 1998, 239b. Im Tibetischen bedeutet es zunächst "shell-lac", "Siegelwachs". Vgl. auch SI Kr I 243 04 *lači bolzun* "es sei besiegelt!".

S

Glossen in einer syrischen Liturgie-Handschrift



In der Fu Ssunien-Bibliothek der Academia Sinica in Taipei gibt es 15 Blätter[480] eines syrischen Manuskripts in einer Schrift, die dem "nestorianischen" Typ nahe steht, wie A. Muraviev schreibt.[481] Die Geschichte dieses Buches, das "at the latest from the Yuan Dynasty about the time of Marco Polo"[482] datiert, ist verworren.[483] Taylor faßt seine Recherchen wie folgt zusammen: "... we can only surmise that this book of worship dates at latest from the Yuan Dynasty about the time of Marco Polo, and was preserved along with other miscellaneous documents from the end of the Yuan Dynasty, finding its way into the archives of the Ming"[484]. Auf fol. 2b steht ein Heiratskontrakt in neupersischer Sprache, den A. Muraviev 2012[485] ediert hat.

A. Muraviev erwähnte in einem Vortrag über diese Handschrift, daß der syrische Text Randglossen in altuigurischer Schrift und Sprache enthalte, die dem Priester liturgische Anweisungen gaben. Diese Randglossen belegen meiner Ansicht nach eindeutig die Herkunft der Handschrift aus Turfan, denn nur in einer altuigurischen Gemeinde machten sie Sinn. Hier sei ein Beispiel der altuigurischen Glossen zitiert[486]: + kʾsʾny pyrwr tʾ ʾwqyzwn = *kasanı berürtä okızun* "(Dies soll man) beim Reichen des Kelches sprechen!"

[480] Taylor 1941 (französische Übersetzung in Niu 2010, 121-132). Vgl. Saeki 1937, 315-333.
[481] Muraviev 2012, 161.
[482] Taylor 1941, 91.
[483] Muraviev 2012, 160.
[484] Taylor 1941, 91.
[485] Muraviev 2012.
[486] A. Muraviev, der die Edition dieser syrischen Handschrift vorbereitet, danke ich für die Erlaubnis, vorab ein Beispiel aus den Glossen zu zitieren.

Wenn man davon ausgeht, daß die Handschrift aus Turfan stammt, dann ist es eine der frühesten, die in den Kaiserlichen Palast von Peking gelangte, lange bevor man an Expeditionen nach Xinjiang und Gansu dachte und in die Tat umsetzte.

Texte aus Xaraxoto und Baita

T

Matthäus-Predigt aus Xaraxoto



Es ist nicht völlig ausgeschlossen, daß diese Handschrift mit der von N. Pigulevskaja edierten[487] in engem Zusammenhang steht, doch läßt sich diese Vermutung nicht beweisen, solange man nicht beide Handschriften direkt in Augenschein nehmen kann.

Hier sei wenigstens kurz darauf hingewiesen, daß der Edition eine komplizierte Entdeckungsgeschichte vorangeht. Vor etlichen Jahren war Prof. Geng Shimin so liebenswürdig, mir Photokopien von einigen Texten in syrischer Schrift zu übergeben und mir die Arbeit daran zu erlauben. Für die Xaraxoto-Photos war es wahrscheinlich, daß die Originale noch in Hohhot sein könnten. Einige Kollegen in Hohhot hatten mir Hilfe bei der Nachforschung zugesagt. Als ich meinen Vortrag für die erste Salzburger Konferenz (2003) über diesen Text vorbereitete, konnte ich wie gesagt nur nach den Xeroxkopien arbeiten.[488] Prof. Gai Shanlin, mit dem auch Geng Shimin in Kontakt stand, hatte die Absicht, an der Tagung in Salzburg teilzunehmen. Letztendlich konnte er aber nicht kommen, so daß ich die Hoffnung auf das Auftauchen der Fragmente zunächst aufgegeben hatte. Nachdem Niu Ruji in seinem Vortrag über die christlichen Grabinschriften in China auch Farbphotos von eben diesem Manuskript gezeigt hatte, sprach ich mit ihm über eine mögliche gemeinsame Bearbeitung. In der Folgezeit war es aber auch ihm nicht möglich, neue gute Photos zu erhalten. Während die in den 1980er Jahren entdeckten neuen chinesischen und tangutischen Texte schon bald bearbeitet wurden, blieben die Fragmente in einer Vielzahl von anderen Sprachen wie Arabisch, Syrisch, Türkisch, Mongolisch etc. weitgehend unbeachtet. Ein japanisch-mongolisches Team hat 2008 die Arbeit an diesen Funden mit einer Edition abgeschlossen[489]. In diesem Rahmen hatte mich H. Umemura um Mitarbeit gebeten. Sich auf meine Vorarbeiten stützend, hat dann Sh. Mutō fast alle Fragmente[490] ediert. Es gibt keine Anhaltspunkte, daß man von einem wie auch immer gearteten Import ausgehen müßte.[491] Der

[487] Vgl. Text **V**.
[488] Zieme 2006.
[489] Yoshida & Chimeddorji 2008.
[490] Ausgenommen waren die hier erstmals edierten Fragmente von Text **U**.
[491] Meine diesbezügliche Spekulation (Zieme 2006, 345) ist damit hinfällig.

hier diskutierte Text steht auf fünf beidseitig beschriebenen Codexblättern, die inzwischen neu angeordnet werden konnten. Diese neue Anordnung basiert einerseits auf der Beachtung des Markierungszeichens[492] für Vorder- und Rückseite eines Blattes, denn es befindet sich links oben auf der Vorderseite und auf der Rückseite rechts oben. So konnten die 10 Seiten 5 Blättern zugeordnet werden. Andererseits ergab meine weitere textliche Arbeit an diesem Text auch eine neue Anordnung der 5 Blätter, insofern als das zweite und dritte Blatt zu vertauschen waren. Das ergibt folgende Anordnung:

Mutō 2008, p. 240	Alte Kodierung	Neue Kodierung
A B	A B	fol. 1 A B
C D	E F	fol. 2 C D
E F	C D	fol. 3 E F
G H	G H	fol. 4 G H
I J	I J	fol. 5 I J

Die nachfolgende Neuedition folgt der Anordnung in der dritten Spalte. Ich hoffe, daß damit ein besseres Verständnis des Textes erreicht werden konnte. Im einzelnen weise ich die Unterschiede zu der Edition von 2008 nicht aus. Noch immer bleiben schwierige Passagen, von denen einige wenigstens anhand der Originalfragmente einer Lösung näher gebracht werden könnten.

Der Text kreist um das Thema "Almosen", beruft sich hauptsächlich auf Matth. 10:42 und fügt sich somit in Schriften ein, die wohl zu allen Zeiten als notwendig erachtet wurden, um die "Gebemoral" zu erhöhen. Chr. Markschies erwähnt Cyprian, der im 3. Jh. einen Traktat von 26 Kapiteln verfaßt hat, in dem er Möglichkeiten der Steigerung des Spendenaufkommens diskutiert.[493]

Leider kann noch immer nichts Genaues über die Abfassungszeit gesagt werden. Da im Text einige modernere sprachliche Besonderheiten feststellbar sind, ist wohl am ehesten von einer Datierung in die Zeit des 13. bis 14. Jh. auszugehen. Für die Erforschung des Altuigurischen bietet der Text in sprachlicher Hinsicht einige Punkte, die bisher keine oder nur geringe Berücksichtigung gefunden haben. Zu ihnen rechne ich folgende Besonderheiten.

1. Von *nä* abgeleitete Formen wie *negü* (nygw) und *neteg*.
2. Ähnlich haben Ableitungen von *män* oder *sän* Formen mit geschlossenem *e* wie *menin* und *senin*.
3. Das Wort "kalt" heißt in diesem Text *soyıx*.

[492] .

[493] Markschies 2006, 129.

4. *närsä* "etwas".
5. Negativer Aorist lautet *-mAs* (statt *-mAz*).
6. Prädikatsform *-mAk+lXg turur* mit der Bedeutung "Das und das ... kommt von ...". Beispiel (088-091): *suy yazuxnı yüdüp ketärtäči čıxayxa lab bušı bermäklig turur* "Jemand, der Sünden ablädt und entfernt, kommt vom Geben von Almosen an Arme".
7. Die Verwendung von *ič* (< np. *hīč* „nichts").

Transliteration[494]

A = fol. 1 recto[495]

001 01 ʾylygyn . ʾlyp . ʾybyngkʾ . pyrlʾ .
002 02 ʾyltgyl . xʾcʾn . kym . ʾwl . cyʾʾy[496] .
003 03 ny[497] . ʾybyngʾ . ʾyltyp . pyr . ʾyʾx .
004 04 ʾš[498] . nʾ[499] . nygw . kym . pyr . ʾyʾx
005 05 ʾš . yytwrwp . ʾydmʾsʾr . sn .
006 06 . pwldẏ . pwynwng[500] . ʾwyzʾ . yʾzwʿ[501] .
007 07 xylync . yʾzwx . xʾzxʾnmʾsmwsn[502] .
008 08 nytyg . kym .ʾryx . ʾwnglywn . nwm .
009 09 pytyg . tʾ . mšyḥʾ . mrn . yʾrlyxʾmʾqy .
010 10 mw twrwr :: :: ::[503]
011 11 kl dṃšqʾ lḥd mn hlyn zʿwrʾ
012 12 ksʾ dqryrʾ blqwd[504] .

[494] Die Punkte zwischen den Wörtern sind rot.
[495] In der linken oberen Ecke befindet sich ein Verzierungs- oder Markierungszeichen, von dem nur noch Spuren roter Farbe sichtbar sind. Offensichtlich dient es, wenn es links oben steht, zur Markierung der Vorderseite, wenn es rechts oben steht zur Markierung der Rückseite.
[496] Über dem zweiten Buchstaben (y) steht eventuell ein kleiner schwarzer Punkt, falls es kein Loch ist.
[497] Punkt unter y zur Markierung des Vokals i (vgl. Kiraz 2012, § 142).
[498] Punkt links vom ʾ, beim nächsten Wort dagegen rechts vom ʾ.
[499] Ein schwarzer Punkt rechts neben ʾ über n zur Verdeutlichung des ʾ, im Syrischen mal ā, mal a (vgl. Kiraz 2012, § 141).
[500] Der erste Buchstabe (y) scheint getilgt zu sein. Man erkennt einen schwachen schwarzen Strich, der jedoch von der anderen Seite durchscheinen könnte.
[501] Der letzte Buchstabe ist etwas unklar. Dasselbe Wort ist in der folgenden Zeile deutlich mit finalem -x geschrieben.
[502] Selbst innerhalb des Wortes, zwischen n und m, steht ein roter Punkt. Der vorletzte Buchstabe scheint ein gequetschtes s zu sein.
[503] Dreimal  als Zitationszeichen (vgl. Kiraz 2012, p. 118).
[504] ZZ. 11-12 in roter Schrift.

B = fol. 1 verso[505]
013 01 [']lxw x'yw y'lngwx pyr m'nyng
014 02 'tym . 'wycwn . pyr cy''yg'[506] swb
015 03 pyr . 'cyp sbs'myšynt' tyg
016 04 y'lngwz pyr c'n swyy' swb
017 05 'ycwrs'r .[507] bšm' dtlmyd'[508] . pwy'n
018 06 x' s'xynyp trsq lyg 'ty
019 07 'wycwn 'myn 'mr 'n' lkwn dl' nwbd
020 08 'grh[509] typ cyn kyrtw y'rlyx
021 09 y'rlyx'ywr ṃn syzl'rk' nwḥm'
022 10 'wlwx twgwt kwyn 'wyz' 'nyng
023 11 'wl 'dgwlwg xylmyšynyng
024 12 'wtly̰ sy y'nxysy [n']ng ywx

C = fol. 2 recto[510]
025 01 'y̰twyq p'rm''y . 'yncyp
026 02 pyrk' 'yky̰ y'nxy 'wyt'k'ymn
027 03 'ng'r typ . ym' pyr c'n swyyx
028 04 swb 'ycwrmyš k' pyrk' 'yky
029 05 'wtly̰ pyrk'ymn typ y'rlyx's'r[511]
030 06 cy''y ny̰ 'ybyng k' kygwrwp
031 07 pyr 'y'x 'š[512] pyryp 'yds'r
032 08 sn . 'nyng y'nxysyn pwr'n'syn
033 09 mrn sng' ym' pyrm'k'ymw

[505] In der rechten oberen Ecke befindet sich eine dem Zitationszeichen ähnelnde Markierung, vielleicht zur Kennzeichnung der Rückseite. Die ganze Seite trägt noch Spuren des Sandes, so daß manche Stellen unklar bleiben. Abgesehen vom rot geschriebenen Zitat in roter Schrift weist die Seite keine roten Punkte zwischen den Wörtern auf, die vorhandenen Punkte zwischen den Wörtern, nicht so häufig wie auf der Vorderseite, sind schwarz.
[506] Unklar sind besonders die beiden Buchstaben nach cy''y.
[507] Der Punkt ist hier ein kleiner senkrechter Strich.
[508] Hier sind die syrischen Wörter des Zitats (Matth. 10:42) nicht in roter Schrift geschrieben.
[509] Syisches Zitat in roter Schrift.
[510] Links oben wieder die Markierung der Vorderseite. Auch auf dieser Seite sind viele Sandspuren.
[511] Es sieht aus, als ob der letzte Buchstabe  kein -r ist, sondern ein durchgezogener Strich, aber vielleicht ist es wegen der Sandspuren nur eine Täuschung.
[512] Die Funktion des roten Punktes zwischen den Buchstaben ' und š ist unklar.

034 10 pyrwr . 'mty̰ sn trsq' 'nt'x
035 11 tym'gyl kym . mn cyx'y twrwr
036 12 mn nygw 'rs'r ṃ' ywx . nygw .

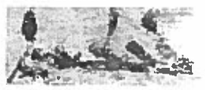
D = fol. 2 verso[513]
037 01 pyr 'byn[514] [ ]lw[515] 'zrq[516] y'rm'qy
038 02 mtyn cy''yx' pyrs'r mn ''nc'[517]
039 03 'kswywr typ[518] kwyrgyl . gyly[519]
040 04 pyr twl xwncwy nwng 'yky̰
041 05 y'rm'xnyng 'dyn n'rs'sy̰
042 06 ywx 'rty . 'wl 'ky̰ y'rm'x
043 07 ny 'ysyrk'm'dyn . pyrty
044 08 //////s'r // tyn cyk'yx'
045 09 ///// n'ng 'ysyrk''m'gyl
046 10 'yncyp[520] 'wl cyk'yny̰ rḥym
047 11 //////// xwt xwlwnwr[521]
048 12 ///p 'rs'r . x'c'n kym

E = fol. 3 recto[522]
049 01 cyx'y x' pyr 'wytmq pyrs'r
050 02 sn . xwšnwt pryt'g[523] kwyngwl
051 03 pyrl' . pyr myngw tngry 'lxyš
052 04 xyl''y 'ybyng p'rqyng
053 05 'wyz' . 'šyng pwynwng
054 06 kwyn kwynyng' 'wy̰kly k'y

[513] Sehr deutlich sieht man rechts oben die Markierung als Rückseite: .
[514] Nicht ganz deutlich, die Lesung ist nicht sicher.
[515] Das Wort ist unklar.
[516] Der Buchstabe -r- ist undeutlich, auch das -q ist nicht ganz sicher.
[517] Undeutlich, da Schmutzspuren auf der Oberfläche sind.
[518] Verschwommen.
[519] Obwohl relativ deutlich gyly zu lesen, bleibt das Wort unklar.
[520] Sehr verschwommen.
[521] Mit verlängertem Strich nach dem vorletzten Buchstaben (w) zur Zeilenfüllung.
[522] Keine Seitenmarkierung sichtbar.
[523] Hier hat der erste Buchstabe keinen Strich, sondern eine Schlaufe , es ist wohl ein korrigiertes p.

055 07 pyr myngw tngry k'[524] bwšy[525]
056 08 pyrmyš k' nwm[526] pyrwr . p'r
057 09 [c]' x' 'wtlylyx pyrm's
058 10 'yncyp bwšy s'd'x' pyrgwcy[527]
059 11 kyšy nyng kwyngly nyng xwšnwt
060 12 /l'xyng'[528] ////[529] 'wtly y'nxysy

F = fol. 3 verso[530]
061 01 pyrwr . pyr mngw tngry snyng
062 02 t'x'tyngt' 'rtwx n'rs'r
063 03 tyl'm's . snyng kwycwng yytmyšc'
064 04 pyrmyšyng pyr myngw tngryk'
065 05 sy'ymlyx twrwr typ . 'wl
066 06 xwrxyncyx twyrw kwyny 'wyz'
067 07 pyzk' xwl//[531] tygkwcy pyzk'
068 08 'ylyg twt//d'cy[532] . 'wzwn ywl x'
069 09 'zwx pw cyk'y[533] x' l'p

[524] Nicht ganz sicher, denn man sieht eigentlich nur ein '.
[525] Vgl. die Form in Z. 058.
[526] Nicht ganz deutlich.
[527] Etwas unklar.
[528]  Vermutlich fehlt nur vom Anfang des Wortes ein Buchstabe. Am ehesten ist nach l ein ' anzunehmen.
[529] Von diesem Wort sind nur Spuren erhalten: .
[530] Auch hier wieder rechts oben deutlich das Markierungszeichen für die Rückseite: . Spuren von Sand erschweren die Lesung einiger Wörter.
[531] Das Wort konnte nicht gelesen werden: .
[532] Zwei Buchstaben in der Mitte sind unklar: .
[533] Sonst meist mit -x- geschrieben.

070 10 pwšy pyrm'qlyg twrwr . cyk'y[534]
071 11 'wyz' rḥym xylm'xlyx
072 12 twrwr . sn 'y x///zm't'cy[535]

G = fol. 4 recto[536]
073 01 x'ty' kwyngwl lwyg[537] ylngwx'
074 02 s'ng' 'wl twyrw kwyny 'wyz'
075 03 'p 'wkwl xyz 'p xwl
076 04 kwyng . 'p 't' 'p 'n' 'p 'd
077 05 tb'r . 'p yyr swb . 'p
078 06 'ltwn kwymwš 'syx xylwr
079 07 sng' twlp //m '//[538] [y]wrwng 'ltwn
080 08 kwymwš 'wy t/////////[539]
081 09 pyrl' pyrs'r 'wyz //r[540]
082 10 'wyzwtyn s'xynm's'[r] typ
083 11 yyt' /////m 'b/ 'yr/'mny[541]
084 12 'rytwr 'rs'r . 'nytyg 'y//g

H = fol. 4 verso[542]
085 01 cy''yx' l'p pwšy pyrm'q
086 02 swy y'zwxny 'rytwr . nytyg
087 03 kym nwm pytyg t' y'rlyx'ywr
088 04 zdqt' 'tyn ḥṭḥ''[543] typ . swy

[534] Vgl. Z. 069.
[535] Unklar: .
[536] Links oben nur Rest des Markierungszeichens der Vorderseite: . Starke Sandspuren auf dem Blatt.
[537] Das Suffix *+lüg* ist hier mit wy für ü geschrieben.
[538] Unklar.
[539] Lücke, denn die linke Hälfte des Blattes muß von Z. 08 an um eine Zeile nach unten gesetzt werden. Vermutlich sind die Papierreste verklebt.
[540] Unklar.
[541] Unklar.
[542] Rechts oben Rückseite-Markierung: .
[543] Syrisches Zitat in roter Schrift.

089 05 y'zwxny ywdwp kyt'rt'cy
090 06 cy''y x' l'p pwšy pyrm'klyg
091 07 twrwr typ . 'c[544] n'rs'r rḥym lyx
092 08 xylm'xlg 'wlwxr'x kyclwyq[545]
093 09 r'q 'rs'r ywx . 'nc' tnglyg
094 10 'wlwx kwyclwyg twrwr . kym
095 11 'wylwmtyn xwtx'rwr ..[546]

I = fol. 5 recto[547]
096 01 s'yw . xšyšbd . slk' . x'yw .
097 02 kyšy . kym . ywkwnc . k' . 'lkyš . x' .
098 03 qwrbn' . x' . kyls'r . syzl'r[548] .
099 04 qwrbn' x' [t]gymly[g] . pwl''ly ..[549] kẏcp .
100 05 xwlyr . pyrg////y trsq' ..[550] kym .
101 06 ywkwnc k' . 'lxyš x' . kylmyšyngt' .
102 07 xwrxync . 'yync . 'wyz' . twrs'r .
103 08 sn ..[551] t'xy 'rtw' . r'x . ym' .
104 09 'ryx . 'rz' . qwrbn' . t'pynwr .
105 10 'rk'n . xylmyš . swy . y'zwxwng ny .
106 11 s'xynw . xwtxẏ . y'b'š . kwyngwl .
107 12 pyrl' . xwrx' . pyz' . tytr'yw .
108 13 twrs'r . sn . 'yštyn . k/z n' 'l///[552]

[544] Unter ' ein Punkt, oder sind es zwei untereingestellte Punkte?
[545] Wahrscheinlich fehlt in der ersten Silbe ein w, man sollte kwyclwyq = *küčlüg* annehmen. Dann wäre am Anfang der folgenden Zeile statt r'q eher r'k zu lesen, zusammen *küčlügräk*.
[546] Ein Interpunktionszeichen, bestehend aus einem kleinen roten und einem kleinen schwarzen Strich.
[547] Kein Markierungszeichen der Vorderseite. Sandspuren verhindern manche Lesungen. Zwischen den Wörtern gibt es wieder rote Punkte.

[548] Diese Form des ' dient als zeilenfüllendes Element: .
[549] An dieser Stelle ein roter und ein schwarzer Punkt.
[550] An dieser Stelle ein roter und ein schwarzer Punkt.
[551] An dieser Stelle ein roter und ein schwarzer Punkt.
[552] Unklar.

J = fol. 5 verso[553]
109 01 qwrbn'cy . dynd'r . 'ryx ..[554]
110 02 'rz' . t'pynwr . 'rk'n . twlp .
111 03 yyrtyncw . nwng y'zwxyn . xwlyr . 'rk'n .
112 04 pyr . 'ykndy . pyrl' . swyz .
113 05 swyzl'šm' . q . y'r'm's ..[555]
114 06 rxy' . pwlm's . 'ryx . 'rz .' . qwrbn'
115 07 t'pynwr . 'rk'n . 'wy/gtwn . kwyq .
116 08 t'ky . 'wbwtlwx . y'lbly[556] . xrwnly .
117 09 /// . p'rc'ny . 'wrx' . 'ym'nw .
118 10 pyz' . tytr'yw . 'rwr . //// .
119 11 x' . kwyrgw . p'xx'ly . 'rm's'r .
120 12 //k'// . xy/' . twrwr . 'r///
121 13 //w/w . 'rwr l'r . x'ng . l'r

Bearbeitung in Transkription[557] *und Übersetzung*[558]
(001) eligin alıp eviŋkä birlä (002) eltgil. xačan kim ol čıgay-(003)-nı eviŋä eltip. bir ayax (004) aš nä negü kim bir ayax (005) aš yetürüp ıdmasars(ä)n (006) boldı bünüŋ üzä yazux (007) xılınč yazux xazxanmas mu s(ä)n (008) neteg kim arıx oŋlion nom (009) bitigtä . m(a)šiḥa m(a)r(a)n yarlıxamaqı (010) mu turur

(011) **wkl dmšq' lḥd mn hlyn z'wr' (012) ks' dqryr' blqwd**

(013) [a]lxu xayu yalŋux bir meniŋ (014) atım üčün bir čıgayxa suv (015) ber ačıp suvsamışınta teg (016) yalŋuz bir čan soyıx suv (017) ičürsär.

bšm' dtlmyd'

buyan-(018)-xa saxınıp t(a)rs(a)q-lig atı (019) üčün

[553] Rechts oben Zeichen der Rückseite: . Die Buchstaben sind auf dieser Seite kaum noch gut zu lesen, sie sind kurz vor dem Verschwinden.
[554] Schwarzer und roter Punkt.
[555] Schwarzer und roter Punkt.
[556] Unklar.
[557] Da der besondere Buchstabe x in den in syrischer Schrift geschriebenen Texten aus Turfan nicht durchgängig verwendet wurde, habe ich in den diesbezüglichen Transkriptionen in der Regel den Buchstaben x durch k wiedergegeben. In dieser Xaraxoto-Handschrift steht x fast immer (alternierend mit seltenen Fällen von ' und noch selteneren mit k) für den hinteren Guttural, so daß anzunehmen ist, daß in Xaraxoto die spirantische Aussprache als x durchgängig realisiert wurde.
[558] Die syrischen Zitate, in der Handschrift meist in roter Tinte geschrieben, werden in Transkription und Übersetzung durch Fettdruck hervorgehoben.

'myn 'mr 'n' lkwn dl' nwbd (020) **'grh**
tep čın kertü yarlıx (021) yarlıxayurm(ä)n sizlärkä
nwhm'[559]
(022) ulux tugut kün üzä anıŋ (023) ol ädgülüg xılmıšınıŋ (024) utlısı yanxısı [nä]ŋ yox (025) itük barmaxay . inčip (026) birkä iki yanxı ötägäym(ä)n (027) aŋar tep .
y(ä)mä bir čan soyıx (028) suv ičürmiškä birkä iki (029) utlı bergäym(ä)n tep yarlıxasar (030) čıgaynı eviŋkä kigürüp (031) bir ayax aš berip ıdsar-(032)-s(ä)n . anıŋ yanxısın pur'(a)nasın (033) m(a)r(a)n saŋa y(ä)mä bermägäy mü (034) berür . amtı s(ä)n t(a)rs(a)qa antax (035) temägil kim . m(ä)n čıxay turur-(036)-m(ä)n negü ärsär mä yox . negü (037) bir ävin [ ]lw (?) azr(a)k yarmakı-(038)-mtın čıgayxa bersärm(ä)n xanča (039) äksüyür tep körgil. gili (?) (040) bir tul xunčuynuŋ iki (041) yarmaxnıŋ adın närsäsi (042) yox ärti. ol iki yarmax-(043)-nı isirkämädin berti (044) ///// sar //tın (?) čıgayxa (045) ////// näŋ isirkänmägil (046) inčip ol čıgaynı r(a)xim (047) //////// xut xolunur (048) ///p ärsär.
xačan kim (049) čıgayxa bir ötm(ä)k bersär-(050)-s(ä)n xušnut birtäg (?) köŋül (051) birlä bir meŋü täŋri alxıš (052) xılgay eviŋ barkıŋ (053) üzä ašıŋ bünüŋ (?) (054) kün küniŋä ükligäy (055) bir meŋü täŋrikä bušı (056) bermiškä nom berür bar-(057)-[č]axa (?) utlılıg bermäs (058) inčip bušı sadaxa bergüči (?) (059) kišiniŋ köŋliniŋ xušnut (060) /l'xyŋ' (?) /// utlı yanxısı (061) berür.
bir m(ä)ŋü täŋri s(ä)niŋ (062) taxatıŋta artux närsär (063) tilämäs. s(ä)niŋ küčüŋ yitmiščä (064) bermišiŋ bir meŋü täŋrikä (065) sıxımlıx turur tep. ol (066) xorxınčıg törü küni üzä (067) bizkä xwl// (?) tigküči (?) bizkä (068) elig tut[ ]dači uzun yolxa (069) azux bo čıgayxa lab (070) bušı bermäklig turur čıgay (071) üzä r(a)xim xılmaxlıx (072) turur.
s(ä)n ay x///zmatači (?) (073) xatıx köŋüllüg y(a)lŋuxa (074) saŋa ol törü küni üzä (075) ap oxul xız ap xul (076) küŋ ap ata ana ap äd (077) t(a)var ap yer suv ap (078) altun kümüš asıx xılur (079) s(a)ŋa tolp ///// (?) yürüŋ altun (080) kümüš ////////// (?) (081) birlä bersär üz////r (?) tep (082) üzütin saxınmasa[r] tep (083) yitä (?) /// (?) (084) arıtur ärsär anı teg 'y///g (?)
(085) čıgayxa lab bušı bermäk (086) suy yazuxnı arıtur neteg (087) kim nom bitigtä yarlıxayur
(088) **zdqt' 'tyn ḥṭ̄ḥ'**
tep suy (089) yazuxnı yüdüp ketärtäči (090) čıxayxa lab bušı bermäklig (091) turur tep ič närsär r(a)himlıx (092) xılmaxl(ı)g uluxrax küčlüg-(093)-räk ärsär yox anča t(ä)ŋlig (094) ulux küčlüg turur kim (095) ölümtin xutxarur :
(096) sayu xšyšbd slk' xayu (097) kiši kim yükünčkä alxıšxa (098) qurb(a)naxa kelsärsizlär (099) qurb(a)naxa [tä]gimli[g] (?) bolgalı kеč(i)p (100) xolır berg[äl]ji (?) t(a)rs(a)qa kim (101) yükünčkä alxıšxa kelmišiŋtä (102) xorxınč ayınč üzä tursar-(103)-s(ä)n taxı artuxrax y(ä)mä (104) arıx ar(a)za qurb(a)na tapınur (105) ärkän xılmıš suy yazuxuŋnı (106) saxınu xotxı yavaš köŋül (107) birlä xorxa bezä titräyü (108) tursars(ä)n ištin (?) k/z n' 'l/// (?)

[559] Syriac nwḥm' "resurrection" (Maclean 1901, 210).

(109) qurb(a)načı dendar arıx (110) ar(a)za tapınur ärkän tolp (111) yertinčünüŋ yazuxın xolır ärkän (112) bir ik(i)ndi birlä söz (113) sözläšmäk yaramas (114) rxy' bolmas arıx ar(a)za qurb(a)na (115) tapınur ärkän öŋtün kök-(116)-täki uvutlux yalblıx (?) x(a)runlı (117) /// (?) barčanı xorxa äymänü (118) bezä titräyü ärür x/// //// (119) x' körgü baxxalı ärmäsär (120) //ky xy/' turur är/// (121) ///u ärür-lär[560] xaŋlar

(001-012) (...) (einen Armen) bei der Hand nehmend führe in dein Haus! Wenn du, nachdem du den Armen in dein Haus geführt hast, (ihm) nicht eine Schale mit Speise, was auch immer für eine Schale mit Speise es sei, schnell zu essen gibst, wäre es nicht durch dein Versäumnis eine Sünde, eine Tat-Sünde, die du erworben hättest? Denn hat nicht im Buch des reinen Evangeliums unser Herr Messias so zu sprechen geruht? - **Und wer einem dieser Geringen auch nur einen Becher kalten Wassers zu trinken gibt. -**
(012-029) Jeder, welcher Mensch auch immer, um meines Namens willen einem Armen, der 'gib Wasser!' (sagend nach etwas) zu trinken hungert[561] und dürstet, nur einen Becher kalten Wassers zu trinken gibt, - **weil es ein Jünger ist -**, an dieses Verdienst denkend, um des Christseins willen, - **wahrlich ich sage euch, er wird nicht unbelohnt bleiben -**, so sage ich euch einen wahrhaftigen Ausspruch, daß - **Auferstehung** - am großen Tag der Auferstehung Frucht und Vergeltung der guten Tat, die jener (Mensch) getan hat, keineswegs nicht und verloren sein wird. Vielmehr werde ich ihm für eine (Wohltat) zwei Belohnungen zahlen. Und für einen, der einen Becher kalten Wassers zu trinken gab, werde ich zwei Erwiderungen geben.
(029-039) Wenn du gnädiglich einen Armen in dein Haus führst und ihm eine Schale Speise gibst, wird dann nicht unser Herr dir die Erwiderung und den Lohn dafür geben? Er gibt. Jetzt, du, o Christ, sprich nicht so: 'Ich bin arm. Ich habe nichts. Wenn ich von diesem meinem sehr geringen Geld einem Armen (etwas) gebe, wie sehr fehlt es (dann mir)!'
(039) Sieh! *gyly* (?)
(040-048) Eine Witwe hatte nichts anderes als zwei Münzen[562]. Sie gab diese zwei Münzen ohne zu knausern. Wenn du von [ ] einem Armen [ ], knausere nicht! Denn diesen Armen [ ] die Barmherzigkeit [ ] er bittet, wie es auch sei (?).
(048-061) Wenn du einem Armen ein Brot gibst mit zufriedenem und gleichmütigem (?) Herzen, dann wird der Einzige Ewige Gott Segen spenden über dein Haus und deinen Hof. Deine Speise und deine Suppe werden von Tag zu Tag zunehmen. Wer dem Einzigen Ewigen Gott Almosen gibt, dem gibt er die Lehre. Nicht allen gibt er Lohn, aber er gibt Lohn und Erwiderung für Zufriedenheit und Gleichmut des Herzens eines Menschen, der Almosen und Gaben gibt.

[560] Oder: 'wyg l'r = *ögläг*? Der dritte Buchstabe fehlt.
[561] Bei Lesung von 'cyp wäre das Wort *ačıp* zu interpretieren.
[562] Luk. 21:1-4.

(061-065) Der Einzige Ewige Gott fordert nichts mehr als deinen Gehorsam. Das, was du gibst, soweit deine Kraft reicht, ist das Passende (?) für den Einzigen Ewigen Gott.
(065-072) Am Tag des schrecklichen Gesetzes streckt (?) er seinen Arm uns entgegen (?), hält er seine Hand (über uns). Der Proviant für den langen Weg kommt vom Geben von Almosen diesem Armen, kommt von der Barmherzigkeit für diesen Armen!
(072-084) O du, [ ] (?) o Geschöpf mit festem Herzen! Dir werden am Tage des Gesetzes Söhne und Töchter, Sklaven und Sklavinnen, Väter und Mütter, Hab und Gut, Erde und Wasser, Gold und Silber Nutzen bereiten. Dir werden alles [ ] weißes und helles Gold und Silber, mit [ ] gibt, [ ]. Wenn man nicht an seine Seele denkt, verlierend (?) [ ], wenn man reinigt, gleichermaßen [ ] reinigt [ ].
(085-095) Das Geben von Almosen an Arme reinigt die Sünden, so wie es in der Schrift heißt: **'Almosen sind es, die Sünden entfernen.'** Sünden aufladen und so sie entfernen kommt vom Geben von Almosen an Arme. Nichts ist, was es auch sei, größer und stärker als Erbarmen. Derartig groß und mächtig ist es, daß es vom Tod befreit.
(096-100) Jeder, sei es der Herrscher von Seleukia, welcher Mensch auch immer, wer von euch zur Verehrung, zum Segen, zum Opferfest kommen will, bittet (etwas) zu geben, um würdig zu werden zum Opfern.
(100-108) O Christ! Wenn du zur Verehrung und zum Segen gekommen bist, (dann ist es gut), wenn du mit Furcht bereitstehst, um wieviel mehr nun, wenn du während des Darbringens der Opfer in der Eucharistiefeier[563] an die von dir getanen Sünden denkst mit bescheidenem, sanftem Herzen, wenn du zitternd und bebend bereitstehst, du von der Arbeit (?) [ ].
(109-121) Während der Opferführer oder der Priester die reine Eucharistie feiert, oder während er für die Sünden der ganzen Welt bittet, ziemt sich nicht das Miteinanderreden, Essen soll nicht sein. Während er die reine Eucharistie oder die Opferung feiert, soll man die vorderen und hinteren[564] Schamteile, den Hintern[565] und Bauch (?), alles [bedecken ?]. Fürchtend und sich scheuend, zitternd und bebend [soll man] anschauen und betrachten. Andernfalls [ist es nicht recht]. Mütter und Väter [...]

Bemerkungen

Wie schon früher ausgeführt[566], belegt diese Handschrift ein intaktes Gemeindeleben einer türksprachigen Gemeinde in Xaraxoto. Es handelt sich um eine Art Predigt über relevante Stellen des Almosengebens sowie um eine Anleitung zum richtigen Verhalten während der Eucharistie.

[563] Syriac ʾrz' (*rāzā*) "mystery, eucharist". Vgl. Mar Gregorios Yohanna Ibrahim 2001, pp. 108 ff.
[564] Die Lesung ist leider nicht ganz klar, vermutlich aber doch *köktäki* "an der Wurzel seiend".
[565] Vgl. *yaya* "Hintern" (ED 980b), vgl. Zieme & Kara 1978, Z. 344 *kaŋnıŋ yayalıg yolınča* "in den After-Weg des Vaters".
[566] Zieme 2006.

In den Zeilen 001-039 sind die syrischen Zitate aus Matth. 10:42 eingebaut in eine kleine Abhandlung über das Verdienst des Almosengebens. Auf eine Exegese dieser Evangeliumsstelle folgt am Schluß eine direkte Ansprache an die Gläubigen, sich nicht mit dem Hinweis, selbst arm zu sein, vor dem Spenden zu drücken.

Es folgt in den Zeilen 040-048 als Beweis einen Anspielung auf das Gleichnis von der armen Witwe nach Luk. 21:1-4, ohne ein direktes Zitat aus dem syrischen Evangelium anzuführen.

Der nächste Abschnitt (048-061) ist eine allgemeine Paraphrase über das Spenden. Hier ist es der Einzige Ewige Gott, der direkt die Spendenbereitschaft belohnt. Die Bezeichnung "Einziger Ewiger Gott" ist sicher zentralasiatischen Ursprungs und steht vermutlich in Korrelation von den Anschauungen des Ewigen Himmels bei den Mongolen. Der Ausdruck kommt auch im Text O vor.

Der Einzige Ewige Gott fordert Gehorsam - eine Doktrin, die im nächsten Passus (061-084) ausgeführt wird. Auch das Jüngste Gericht wird ins Spiel gebracht, bei dem das Spenden eine positive Entscheidung befördert.

Der folgende Abschnitt (085-095) preist das Spenden als Mittel der Sündentilgung. Das syrische Zitat zdqt'[567] 'tyn ḥṭ̈ḥ̈' (088), das am ehesten mit Dan. 4:24 ḥṭ̈ḥ̈yk bzd̈qt' prwq "(Darum, Herr König, laß dir meinen Rat gefallen und) mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit (und ledig von deiner Missetat durch Wohltat an den Armen, so wird dein Glück lange währen.)"[568] verglichen werden kann, wird als ein Wort aus dem *nom bitig*, hier sicher als "Bibel" zu interpretieren, deklariert und in altuigurischer Fassung wiedergegeben.

Den Schluß (096-121) bilden Verhaltensregeln während der Opfer- und Eucharistiefeiern.
006 *bünüŋ*.[569] Das Wort *bün* "Sünde" ist von anderen altuigurischen Texten nur als *mün*, meist in der Junktur *mün kadag*, bekannt. Zum ungarischen Wort *bűn* mit derselben Bedeutung, dessen Etymon sicher im Türkischen zu sehen ist, vgl. TLH I, pp. 193-194 (p. 193 Belege für *bün* im Mitteltürkischen).
008 Dem aus dem Syrischen entlehnten Wort *oŋlion* "Evangelium" wird die im Altuigurischen übliche Genrebezeichnung *nom bitig* "Lehrschrift" hinzugefügt, vgl. Zieme 2006, p. 344.
016 Zu *soyıx* "kalt" vgl. Zieme 2006, p. 343.
022 *tugut* "Auferstehung", in einigen Sprachen bedeutet *tugut* "Geburt" (Čagataisch, vgl. Shaw 1880, p. 78; Neuuigurisch, vgl. Schwarz 1992, p. 226; Kirgizisch *tūt*, vgl. Judachin 1965, p. 274b). In Z. 066 wird für den Tag der Auferstehung "Tag des schrecklichen Gesetzes" verwendet.
039 gyly am Ende der dritten Zeile auf der schlecht erhaltenen Seite D[570] ist unklar. Da in der folgenden Zeile das Gleichnis von der ihr Scherflein spendenden Witwe beginnt, könnte man

[567] Finales t' ist eine optionale Ligatur am Ende von Wörtern in der ostsyrischen Schrift, vgl. Kiraz 2012 § 392.
[568] PS 1086. Ich danke auch N. Sims-Williams für diesen Hinweis.
[569] Vgl. auch Zieme 2013, p. 101.
[570] .

annehmen, daß ein Wort für "Gleichnis" vorliegt, doch es gäbe genügend Raum für weitere Spekulationen. Das einfachste wäre vielleicht anzunehmen, daß das Suffix *-gil* des vorangegangenen Wortes wiederholt wurde, um die Zeile zu füllen, dann wäre allerdings gyl zu lesen, was durchaus auch möglich ist.

041 *närsä* "etwas", wohl entstanden aus *nä ärsär* "was es auch gibt", im Azeri heute *näsä* (vgl. Rahmati 1999, p. 494b). Vgl. auch Z. 062 *närsär*.

050 *xušnut* "zufrieden" < np. *xošnud* "id." (Junker & Alavi 1965, 290a).

058 *sadaxa* "Almosen" < syr. zdq (PS 1086).

062 *taxat* "Gehorsam", vgl. osm. *taat* (طاعت) "act of obedience to God; act of piety" (Redhouse 2011, 1072a) (< ar. √ *ṭā'*).

065 sy'ymlyx. Vermutlich, wenn man *sıxımlıg* liest, eine Ableitung von *sıg-* "to fit into" (ED 804b) und vielleicht zu der von M. Erdal behandelten Formation mit *-(X)mlXg* (OTWF 374-376) zu stellen, also mit der Bedeutung "das, was dazu paßt" > "das Passende".

079 *yürüŋ altun* "weißes Gold"[571].

096 xšyšbd[572]. Leitet man xšyšbd aus sogd. xšyšpt "Herr"[573] her, kann man den Ausdruck als "Herr von Seleukia[574]" verstehen. Im Syrischen sind für den Namen der Stadt mehrere Schreibweisen bekannt: slk, slwk, slwqy' oder slyq[575], letztere (slyq) auch im Sogdischen[576], nicht aber die hier vorliegende, so daß nach wie vor die Lesung unsicher ist.

106 xwtxy, vielleicht *xotxı* (mit -t- für -d-?) für *kodıkı* "bescheiden" (ED 599b).

114 r'y[577] Die Lesung ist nicht sicher (s. Abb.), denn der zweite Buchstabe scheint eher x zu sein. Da ein türkisches Wort nicht in Frage kommt, lese ich 'Ē. Doch auch das syr. Wort r'y' "Weide" etc. scheint nicht zu passen. Vom Kontext wäre "Exkrement" (hebr. ry') möglich.

[571] Bisher nicht belegt, vgl. UW 2015, sub *altun*; Zieme 2015b.

[572] . Entsprechend ist meine Lesung slwk in Zieme 2013, p. 102, zu korrigieren.

[573] Zieme 2013, p. 102.

[574] Zur Diözese Seleukia vgl. Séleucie in Fiey 1993, 265-266.

[575] PS 2642.

[576] Sims-Williams 2012a, 235.

[577] .

U

Hagiographischer Text



Einige Fragmente in syrischer Schrift wurden in dem Xaraxoto-Band von 2008 nur als Fotos vorgestellt[578], hier sei erstmals[579] eine Bearbeitung dieser sehr kleinen Stücke unterbreitet. Es sind vier Fragmente aus Codexblättern, die vermutlich aus demselben Buch stammen. Das sehr kleine Fragment 5 (Syr01, Syr02 = Abb. 92 und 93) konnte mit Fragment 3 zusammengesetzt werden, allerdings fehlt das Foto einer Seite. Leider gibt es keine sicheren Kriterien zur Festlegung der Reihenfolge, weder für die Bestimmung der Vorder- und Rückseite noch für die der Blätter. Nur im Falle des Fragments 4 konnte recto und verso festgelegt werden. Abgesehen davon ist die hier gewählte Anordnung daher willkürlich.

Die syrische Schrift dieser Bruchstücke unterscheidet sich deutlich von derjenigen, die so charakteristisch ist für den Text T. Sie ähnelt den Schrifttypen, mit denen sogdische Texte geschrieben sind, obwohl es kaum möglich ist, eine genaue Abhängigkeit aufzuzeigen.

Hier werden Transliteration und Transkription direkt untereinander vorgestellt, letztere nur, wenn erkennbare Wörter auszumachen sind.

Fragment 1 (F 137a, b = Abb. 88 und 89)

Seite a

Transliteration und Transkription

01 01 [	]' m b'[ ]yr 'r t[	]
02 02 [	]myšk' sn'm k' gykk'ly yynyr[	]
02 [	]miškä snam-kä gykk'ly yynyr[	]
03 03 [	]wr 'wyltwr . kwrk'r 'rtyl'r : 'nč[	]
03 [	]ür öltür . korkar ärtilär : anč[man	]

[578] Yoshida & Chimeddorji 2008, Abb. 88-93.

[579] Einige Bemerkungen in Zieme 2013, 102-103.

04 04 [ ]' sphbd . t'm'[580] pyg . kynl[ ]
04 [ ] sp(a)hb(a)d . tam'a beg . kynl[ ]
05 05 [ ]gr' : mylyql'r . p'rc' yykyly[ ]
05 [öŋ]grä : meliqlär . barča yykyly[ ]
06 06 [ ] k'ngk' . 'ync' typ . syz kylmyš [ ]
06 [ ] kaŋka . inčä tep . siz kelmiš [ ]
07 07 [ ] tyg twyk'l pylwrsn sny yyty[ ]
07 [ ] tig tükäl bilür-s(ä)n s(ä)ni yyty[ ]

Übersetzung

[Tö]te! Töte! Sie fürchteten sich. Die Gem[einde ...] Heerführer, Zollherr, [ ] früher die Könige alle versammelten (?) sich [...], zum Vater so sprechend: Ihr gekommen, wie [ ] vollkommen weißt du. Dich verlieren (?) [...]

Seite b

Transliteration und Transkription

08 01 [ ]y tygnylyng .[ ]t[ ] '[ ]
09 02 [ ]'štynny . p'rc' 'ncmnl'rny . dynd[ ]
02 [t]aštınnı . barča ančm(a)nlarnı . dend[arlar]
10 03 [ ]lykl'rny . pyrkwtm'dyn . 'wl'rk' [ ]
03 [ ]liklärni . birkütmädin . olarka [ ]
11 04 [ ]l'ryn . nwml'dy twtwzty . t/l//p [ ]
04 [ ]lärin . nomladı tutuztı . t/l//p [ ]
12 05 [ ]l'ryn . p'rc' swyzl'dym sn'[ ]
05 [ ]lärin . barča sözlädim sn'[ ]
13 06 [ ]sqgl'rym ' :: nyt'q kym [ ]
06 [ ]sqglarım-a :: netäg kim [ ]
14 07 [ ]py' tyklyznyng 'wygl[ ]c kyldyn
07 [ ]py' tyklyzniŋ ögl[ ]č kyldyn

Übersetzung

[ ] das Äußere (?) alle Gemeinden, die Prie[ster ...] [...] ohne die [...] zu vereinigen, ihnen [...] die [Lehren des ...] predigte und überantwortete er. ..... die [... des ...] alle habe ich gesagt. [...] o meine [...]sqg! Wie sehr [...] des tyklyz [...]

[580] Oder: t'mk' ?

Fragment 2 (F 137 c, [d] = Abb. 90 und 91)

Seite a

Transliteration und Transkription

15 01 [ ]yn t[ ]
16 02 [ ]ys[ ]
17 03 [ ] . 'nč[ ]
03 [ ] . anč[man]
18 04 [ ]tyl'ryg [ ]
19 05 [ ]sqnr s[ ]
20 06 [ ] pwls'r . k[ ]
06 [ ] bolsar . k[ ]
21 07 [ ] 'yl pwtwn ky[ ]
07 [ ] el botun ky[ ]
22 08 [ ]y tyspwn-ta [ ]
08 [ ]y tispon-ta [ ]
23 09 [ ]wr kyšyl'r kyl[ ]
09 [ ]wr kišilär kil[ ]
24 10 [ ] sna [ ]l ky[ ]
25 11 [ ]l[ ]

Übersetzung

[...] wenn es gibt, [...] das Volk [...] [...] in Ktesiphon [...] die Menschen kom[men ...]

Seite b

Transliteration und Transkription

26 01 [ ] . '[ ]
27 02 [ ]r pyr [ ]
28 03 [ ]rtw[ ]
29 04 [ ]ng ty[ ]
30 05 [ ]l'r p[ ]
31 06 [ ]ng mrym [ ]
32 07 [ ]tyn 'wynwp g[ ]
07 [ ]tyn ünüp g[ ]
33 08 [ ] 'ncmnl'rny p[ ]
08 [ ] ančm(a)nlarnı . p[ ]
34 09 [ ]yl p'šl'dy . '[ ]

09 [ ]yl bašladı . '[ ]
35 10 [ ]ymy 'wyz' . tw[ ]
10 [k]imi üzä . tw[ ]
36 11 [ ] . 'yl t' 'myp [ ]
11 [ ] . eltä 'myp [ ]
37 12 [ ]n[ ]

Übersetzung
[...] Maria (oder: mein Herr ?) [...] aus [der Stadt] gegangen [...] die Gemeinden (Akk.) [...] hat begonnen [...] mit einem Schiff [...] im Reich [...]

Fragment 3 (Syr01, Syr02 = Abb. 92 und 93)
Seite a
Transliteration und Transkription

38 01 [ ]
39 02 [ ] x't twyl[ ]y pwldy
02 [ ] xat twy[ ]y] boldı
40 03 [ ] y'xdy .. t'xy ym'
03 [ ] yaxdı .. taxı y(ä)mä
41 04 [ ]' tnk t'lxwk xyl ywryty pyr 'ykyndy kwyrwp
04 [ ]' tnk talxuk xıl (?) yorıtı bir ikindi körüp
42 05 [ ] k'zgwl'ryg c'tyr l'rny p'rc' xyl x[ ]p
05 [ ] käzgülärig čatırlarnı barča xyl x[ılı]p

Übersetzung
[...] wurde [...] [...] er kam nahe. Ferner auch [...] mache die Pflöcke! Er schritt (weiter), einander sich sehend [...] die [...], die *käzgü* (?)[581], die Zelte, alles mache! Gemacht habend (?) [...]

Seite b
Transliteration und Transkription

43 01 'w[ ]
44 02 t'kyrmy t'ng[ ]
02 täkirmi täng[ ]
45 03 'wtyr'synt' n' ym' tg . [ ]

[581] Das Wort k'zgw steht separat auf dem Fragment 5 (Syr01, Syr02 = Abb. 92 und 93). Merkwürdigerweise scheint diese Seite des kleines Bruchstücks mit dem Foto der anderen identisch zu sein. Es konnte hier in Fragment 3 Seite a Z. 05 eingefügt werden. Das Wort selbst ist wohl *käzgü* zu lesen.

03 otırasınta nä y(ä)mä t(ä)g . [ ]
46 04 'ync]y]p c'š x'š t' 'wl'dy tngl'nc[s]yz [ ]
04 inč[i]p čaš xaš-ta uladı t(ä)ngländč[s]iz [ ]
47 05 'y[ ]k mwncwx l'r tynlyk 'rty [ ]
05 'y[ ]k monču̇xlar tinlik ärti [ ]

Übersetzung
[...] rund [...] in der Mitte von [...] was auch immer [...] nun, Jade und andere unermeßliche [...] Juwelen waren [...].

Fragment 4 (Syr01, Syr02 = Abb. 92 und 93)
Seite a (= recto)
Transliteration und Transkription

48 01 [ ]t[ ]
49 02 '[ ]
50 03 [ ]
51 04 [ ]
52 05 'wr s'k'lyn [ ]
53 06 'mr'myš '[ ]
06 amramıš '[ ]
54 07 'wl 'wydwn '[ ]
07 ol üdün [ ]
55 08 'wl t'ktyn x[ ]
08 ol taktın x[ ]
56 09 'tlyk x' ynlw[ ]
09 atlık-xa ynl[ ]
57 10 [ ]ng t'[ ]

Übersetzung
[...] geliebt [...]. Zu dieser Zeit [...] von jenem Berg [...] dem Berittenen [...]

Seite b (= verso)
Transliteration und Transkription

58 01 [ ]ty
59 02 [ ]
60 03 [ ]

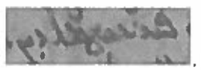
61 04 [ ]
62 05 [ ]c' xl[ty]
05 [in]čä x(a)l[tı]
63 06 [ ]nt' pyr kyšy ylngwx
06 [ ]nta bir kiši y(a)lŋux
64 07 [ ]wr 'rty
07 [ ]ur ärti
65 08 [ ] 'yncyp
08 [ ] inčip
66 09 [ ] nyc' tnglyq
09 [ ] nečä t(ä)ŋlig
67 10 [ ] 'lt[ ] nyng

Übersetzung
[...] so wie [...] [...] in [...] ein Menschengeschöpf [...] war [...] nun [...] wie sehr [...].

Bemerkungen
02 sn'm. Vgl. sogd. sn'm "Taufe"[582]. Das nachfolgende Verb gyk-, man könnte *kik-* oder *kig-* lesen, ist unbekannt.
03 *öltür*. Vermutlich als Imperativ von *öltür-* "töten" aufzufassen.
04 sp'hbd und t'm" pyg, vgl. Zieme 2013, 102-103.
05 mylyq. Trotz der merkwürdigen Schreibweise kann das Wort aus syr. mlk "König"[583] hergleitet werden. Man muß annehmen, daß die Buchstaben k und q *promiscue* ähnlich wie in der manichäischen Schrift gebraucht werden konnten, was allerdings bedeutet, daß diese Form nur unter Türken entstehen konnte. Auch die Schreibung mit y für den Vokal deutet darauf hin, daß die Aussprache *melik* war. Genau diese Form findet sich in einem altuigurischen Dokument des Melik Tämür[584].
05 yykyly[ ]. In der Übersetzung dachte ich zwar an das Verb *yıgıl-* "sich versammeln", doch ist diese Annahme sehr spekulativ.
06 k'ngk'. Die Übersetzung als "dem Vater" geht natürlich nur bei Annahme, daß k hier für x steht.
09 'ncmn "Gemeinde"[585] rechtfertigt die Ergänzung von dynd[ ] zu *dend[ar]* "Priester"[586].

[582] Sims-Williams 1985, 225a "washing, baptism".
[583] PS 2142.
[584] Matsui 2015a, 67.
[585] Sims-Williams 1985, 204a "church".
[586] Sims-Williams 1985, 210b "priest".

10 pyrkwtm'dyn[587]- = *birküt-* , vermutlich eine bisher nicht belegte Kausativform von *birik-* "to come together, be united"[588].
13 Mit dem nachgestellten Vokativ ist klar, daß das unklare auf [ ]sqg[589] endende Wort eine Personengruppe sein sollte: "O meine ...!". Wege der Konsonantenhäufung ist wohl eher an ein sogdisches oder syrische Wort zu denken.
13 nyt'q. Wenn man *netäg* liest, zeigt sich auch wieder eine Schreibung mit q für k, das als g ausgesprochen wurde.
14 tyklyz. Wegen des offensichtlichen Genitivsuffixes kann man tyklyz als ein Wort ausmachen, aber für eine Herleitung von *tikil-* "gepflanzt werden"[590] mit dem deverbalen Nominalsuffix {(X)z}[591] gibt es keine kontextlichen Anhaltspunkte.
21 *el botun*. Hier scheint ein Beispiel der Dentalkonfusion vorzuliegen: -d- von *bodun* ist mit -t- geschrieben.
22 tyspwn. Vgl. syr. > sogd. tyspwn "Ktesiphon"[592].
31 mrym
41 *talxuk*, vgl. *talguk* "Pflock, Nagel"[593]. Für das vorangehende Wort tng gibt es verschiedene Lösungsmöglichkeiten, von denen mir *täŋ* "gleich"[594] am wahrscheinlichsten ist.
42 In Z. 41 war schon von Pflöcken die Rede. Zum selben semantischen Feld gehören wohl die Wörter **käzgü* und *čatır*, letzteres bezeichnet das "Zelt"[595], während *käzgü* sich einer Deutung entzieht. Allerdings erinnert es, obgleich eine andere Formation vorliegen müßte, an *közünük* "window" im Irk Bitig[596], im Sanglāx *gözünek* "(part of) the equipment of a tent"[597]. Beide Nomina stehen im Akk. Plural, im ersten Fall *+lärig*, im zweiten *+larnı*. Manchmal hat man den Eindruck, daß das neuere {nI} eher bei Fremd- oder Lehnwörtern verwendet wird, doch dürfte *čatır* genauso türkisch sein wie *käzgü*.
44 *täkirmi* für *tägirmi* "rund" dürfte nur der Fluktuation von k und g geschuldet sein.

[587] . Deutlich pyrkwtm'dyn zu lesen.
[588] ED 363a. OTWF 767 hat dagegen *birgärt-* "to unite".
[589] .
[590] ED 481a.
[591] OTWF, pp. 323-327.
[592] Sims-Williams 1985, p. 228a.
[593] ED 496a.
[594] ED 511a *teŋ* "equal".
[595] ED 403b. Zur langen Geschichte des Kulturwortes, das als deutscher Tschador oder Tschadyr die Gemüter bewegt, vgl. TLH 703-706. Ein altuig. Beleg jetzt auch in Zhang 2014, 15.
[596] ED 762b.
[597] ED 762b. Im Türkmenischen bezeichnet *gözenek* "the rhomboid spaces between the laths" (Andrews 1973, p. 97).

46 *čaš xaš* (für *kaš*) "Türkis"[598] und "Jade"[599]. Dieselbe Junktur ist auch im "Katechismus"[600] belegt, allerdings steht an erster Stelle die assimilierte Form *čač*, genau so auch im AYS[601].
47 *tynlyk* ?
55 t'k, vermutlich für *tag* "Berg".
66 tnglyq = *t(ä)ŋlig*.

[598] ED 430b.
[599] ED 669–670.
[600] Maue & Röhrborn 1984, Z. 21.
[601] Ayazlı 2012, Z. 0185.

V

Pigulevskaja-Fragment



Es handelt sich um ein Fragment in syrischer Schrift, das dreimal von N. Pigulevskaja ediert wurde.[602] Ihr zufolge stammt dieser Text aus Xaraxoto[603]. Da N. Smelova und Dmitriy Rukliadev eine neue Edition von vorbereiten, erwähne ich hier nur, daß die erste Zeile der Rückseite wie die Vorderseite in altuigurischer Sprache abgefaßt ist und einen wichtigen Hinweis gibt, wozu der Text dienen sollte. Da heißt es: [...]ly' xwnčyla[r] twgwrw 'wm's'r = *[agır]lıg xunčılar tuguru umasar* "Wenn schwangere Frauen nicht gebären können (...)". Die folgenden Zeilen in syrischer Sprache sind eine Art Amulett zur Abhilfe.

[602] Pigoulewsky 1935/1936, Pigulevskaja 1940, Pigulevskaja 1966.
[603] Vgl. Zieme 2013, 99–100.

W

Gedichte von der Weißen Pagode (Baita)



P. G. Borbone hat die syrisch-türkischen Inschriften in der Weißen Pagode (Baita) von Xaraxoto sehr ausführlich untersucht und dokumentiert.[604] Eine viermal wiederkehrende Zeile lautet: *bo nišan m(ä)n s(ä)rgis k(a)šišanıŋ ol* "Dieses Handzeichen ist mein, des Priesters Särgis".[605] Eine andere mehrmals vorkommende Zeile ist ein Segensspruch: *t(ä)ŋri xutux xılsun amin* "Gott möge Segen verleihen! Amen!"[606] Särgis ist auch erwähnt in einem Vierzeiler, der im Südosten des 7. Stocks angebracht ist[607], während ein anderer Priester auf der Westseite desselben in einer vierzeiligen Strophe genannt wird. Ist der Särgis-Vierzeiler (VIIa) wenigstens ansatzweise verständlich, kann für die zweite Strophe (VIIb) noch keine befriedigende Deutung unterbreitet werden.[608] Zum Problem, wer dieser Särgis sein könnte, vgl. die Darstellung Borbones.[609]

Transliteration von VIIa und VIIb

01 xwl s'rgys swyzy swyzl'
02 'xyl x'ny kwylytwr
03 t'xm' pyrr 'r 'wz swyzl'r
04 x'r'tšm ywrytwr

05 kl// tw//yn 'y/ /p//l////t/l/////
06 klng 'lṣ////ynt' x'n y'šy twlp ////
07 xyz sylyg s'xyns'r k'/gnyn 'wz ///

[604] Borbone 2013a. Vgl. auch Niu 2010, 206-210.
[605] Borbone 2013a, 54-56.
[606] Borbone 2013a, 55-56.
[607] Bai Yudong und Dai Matsui bereiten eine Bearbeitung der schwer zu lesenden Pilgernotizen in uigurischer Schrift im 7. Stock des Baita vor.
[608] Bedauerlicherweise ist meine vor einiger Zeit P. G. Borbone übermittelte Lesung (Borbone 2013a, 60) nicht haltbar. Niu 2010 hat keine Deutung versucht.
[609] Borbone 2013a, 61-62.

08 pw pwr ʾx/tʾry's qšyš' x'xʾṣx///
Transkription von VIIa und VIIb
01 xul särgis sözi sözlä
02 axıl xanı kölitür
03 taxma bir(ä)r[610] uz sözlär
04 xarat(a)š(ı)m yorıtur

05 kl// tw//yn ʾy/ /p//l////t/l/////
06 klng ʾlṣ////yn-tʾ xan yašı tolp ////
07 xız silig saxınsar k'/gnyn ʾwz ///
08 pw pwr ʾx/tʾry's k(a)šiša xʾxʾṣx///

Übersetzungsversuch von VIIa und VIIb
01 (Das ist) des Kul Särgis[611] Wort, sprich!
02 Der Herr des Verstands (Gott?) deckt (alles?) ab.
03 Häng dich nicht (an die Welt?). Jeder spricht verständig.
04 Mein Bruder (= Jesus?) läßt (jeden?) agieren (?).

05 [ ]
06 [ ] das Leben des Xans voll
07 Wenn das Mädchen (?) rein (?) denkt, [ ]
08 [ ] Priester ʾx/tʾryʾs[612] [ ].

[610] Niu 2010, p. 208 liest byrr ʾr und interpretiert dies als *birär är* "chaque homme", aber vermutlich hat der Schreiber das r nur zweimal geschrieben, so daß einfach *birär* "jeder" verstanden werden kann. Liest man so, hat jede Verszeile genau 7 Silben, ein ideales Versmaß der türkischen Dichtung.
[611] In der türkischen Onomastik gibt es den Namenstyp "Sklave" (*kul*) + "PN", vgl. Kul Nesimi (osmanischer Dichter des 17. Jh.) sowie Rásonyi & Baski 2007, 485-487.
[612] Sicherlich handelt es sich um einen PN, aber Andreas, an den man denken mag, lautet im Syr. ܐܢܕܪܝܐܘܣ *andrî-ûs* oder *andré-ûs* (Maclean 1901, 15a).

Indices

Personennamen

Christen treten in altuigurischen Dokumenten, Verträgen und Briefen als Handelspartner, Geschäftsleute und Subjekte auf. Darauf deuten ihre christlichen Namen hin. Da die Dokumente und Briefe in anderen Zusammenhängen katalogisiert[613] und ediert[614] wurden und werden, beschränke ich mich hier auf eine Liste der Personennamen, die die bereits vorliegenden Arbeiten[615] ergänzt. Den Fundortsignaturen nach zu urteilen, sind solche Namen bisher auf die drei Orte Bulayık, Kurutka und Qočo beschränkt. Da unter den syrischen Texten selbst sich einige finden, deren Fundortsignaturen auf eine Herkunft aus Sängim und Toyok weisen, besteht die Möglichkeit, daß auch altuigurische Texte christlichen Inhalts oder mit christlichen Personennamen aus Orten auftauchen, für die es bisher noch keine Hinweise auf christliche Präsenz gibt (vgl. Liste der Fundorte).

Durch einige neuere Studien zu den Dokumenten wurde deutlich, daß an Verträgen und Geschäften Träger christlicher Namen auch über Bulayık und Kurutka hinaus beteiligt waren. Da man meist, ich will einige Ausnahmen nicht völlig ausschließen, davon ausgehen kann, daß Personen, die christliche Namen trugen, selbst auch Christen waren, kann die Berücksichtigung dieser Personen zu einer genaueren Einschätzung ihrer Rolle im Wirtschaftsleben führen. Ein altuigurisches Dokument über die Aktivitäten christlicher Mönche hat S.-Chr. Raschmann ediert.[616]

Als ein Beispiel sei hier U 4845 verso zitiert.[617] Wahrscheinlich handelt es sich nur um ein Konzept, auch fehlen Anfang und Ende des Dokuments: *yarım karı böz kälti, saŋčı Kaparka bir böz, **Ušana on bäginä bermišim**, Tarmadanka bir kavun, Könčük elčilärkä lükčüŋkä bir ulag beš badman bor bir tapıgčı, Tümän Akaka yeti yarım badman bor ///sanu alıp b. Ušananıŋ santa bakırka säkizär yarım karı böz käldi, **Baršaba on bäginä bermišim**, Kulıčogka balıkta iki at bertim, Bukanıŋ oguluŋa bir badman (...)* "Es kam Baumwollstoff von (...) halber Elle. Dem Speichermeister Kapar ein Baumwollstoff. **Meine Steuern an den Zehnerschaftsführer Ušana:** Tarmadan eine Melone. Könčüks Gesandten ein Lastpferd nach Lükčüŋ, fünf *badman* Wein, ein Diener. Tümän Aka siebeneinhalb *badman* Wein, haben sie erhalten. Für Ušana: gegen *santa*-Kupfer Baumwollstoffe von je achteinhalb Ellen. **Meine Steuern an den Zehnerschaftsführer Baršaba:** An Kulıčog habe ich in der Stadt zwei Pferde gegeben. Dem Sohn des Buka ein *badman* (...)".

Eine umfangreiche Anzahl von Namen kennen wir bereits von den Grabinschriften aus Semireč'e, Almalık, Olon Süme, Xaraxoto, Yangzhou, Quanzhou etc. W. Klein faßte das Aufkommen in den Grabinschriften wie folgt zusammen: "Together with Christianity and the

[613] Raschmann 2007, Raschmann 2009a.
[614] Matsui (in Vorbereitung); Moriyasu (in Vorbereitung).
[615] Rybatzki 2004, Raschmann 2009b, Sertkaya 2013a.
[616] Raschmann (in Vorbereitung).
[617] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 206; Matsui 2002, 111.

Syriac language, Syrian proper names were also brought to Central Asia. A large number of Turkic proper names were retained, but they were supplemented with Syrian names. So in addition to biblical names such as *Abrāhām* and *Marqōs*, those of popular saints such as *Gīwargīs* and *Sargīs*, and those of theologians who were important to Syrian Christianity, such as *Nestōrīs* and *Dīdōrōs*, we also find original Syrian theophore names, such as *ʿAbdīšōʿ* (servant of Jesus), *Ḥnānīšōʿ* (mercy of Jesus), *Sabrīšōʿ* (trust in Jesus), and finally also names that had their origins in the life of the Church, such as *Yaldā* (birth), *Denḥā* (epiphany), *Ṣaumā* (fast), *Qyāmā* (m.) and *Qyāmtā* (f.) (resurrection), *Šlīḥā* (apostle), etc."[618]

Ein von Osman Sertkaya ediertes Dokument (*U 9052 (T II B 67))[619] beleuchtet einen Aspekt, der zu beachten ist. Am Ende eines Leihkontrakts über Silbergeld (*kümüš*) steht die folgende Zeile in syr. Schrift: mn gwrp'cg k'g pytdm 'myn *m(ä)n Gurpač(i)g käg pit(i)d(i)m amin* "Ich, Gurpač(i)g käg[620], habe (es) geschrieben, amen!" Dem Namen, diesmal in uig. Schrift geschrieben, auf der Vorderseite Z. 7 fehlt das Suffix {čıg}, stattdessen folgt das Wort *ärkägün*: mn kwrp' '"k'kwn "ydyp pytydym = *m(ä)n Gurpa ärkägün ay(ı)tıp bitidim* "Ich, Gurpa Ärkägün (d.h. der Christ), habe es nach Diktat geschrieben."

Die meisten Personennamen lassen sich auf syrische Namen zurückführen, von denen einige wiederum griechischen oder lateinischen Ursprungs sind.

[618] Klein 2002, p. 215.
[619] Sertkaya 2013a, 393; Raschmann 2009b, p. 416; Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 026.
[620] Falls nicht die alternative Lesung b'g = *bäg* zutrifft, wäre k'g eventuell eine Kurzform von *ärkägün* (im Hochzeitssegen, text **J**, gibt es die klare Kurzform ʿrk̄ (zum Suprastrich vgl. Kiraz 2012, § 255 (p. 119)). Damit bestände eine eindeutige Kongruenz zum Wortlaut in uig. Schrift.

Liste der Personennamen[621]

PN 01 Alahsintoroz[622] ("l'qsyntwrwz)[623] (I 35) < syr. *'lksndrws*. griech. *Ἀλέξανδρος*. Hier: Alexander, ein Stadtfürst von Antiochia. Im Sogdischen ist der Name in der Kurzform Naksēndar (Nksynt'r)[624] belegt, die dazu berechtigt, den Stifternamen Sintar (synt'r) in Maitr. Taf. 118r 22[625] als eine noch stärker verkürzte Form zu interpretieren (vgl. ungarisch Sándor[626] etc.).

PN 02 'x/t'ry's. (Ungeklärter) Name eines Priesters (qšyš') in W 08, kaum Andreas.

PN 03 Anton ('ntwn) (U 5795, U 5623[627]) < syr. 'ntwn < lat. Anton(ius)[628].

PN 04 Ast(a)bnoz (syr. 'stbnwz) (Q 02) < syr. 'sṭpnws (Istapânûs[629]) < griech. *Στέφανος*.

PN 05 Baxtat (syr. p'xt't) (P 03) < ?. Es ist weder sicher, daß es sich um einen Personennamen handelt, noch daß das Wort aus Bagdad herzuleiten ist.

PN 06 B(a)nt tag är (pnt t'q 'r) (MIK III 5977). Besitzer eines Schlüssels. Interpretation der ersten beiden Elemente des zusammengesetzten Namens ist unsicher, *är* "Mann" ist auch aus anderen Personennamen bekannt.

PN 07 Bäküz (p'kwz) (C[uigV]) < syr. bkws < lat. Bacchus.[630] Name eines Schreibers.

PN 08 Bäküz k(ä)yä (p'kwz ky ') (F d) margine). Bacchus K(ä)yä, Name eines Schreibers.

PN 09 Barxa (syr. p'rx') (U 5831) < ?. Name eines Schreibers.

PN 10 Baršaba (p'rsyp') (U 4845v 7) < syr. bršb' Barshabbā[631]. Name eines Zehnerschaftsführers.

PN 11 Baršaba (Name eines Zeugen) < syr. bršb' (*U 9347, Z. 08).

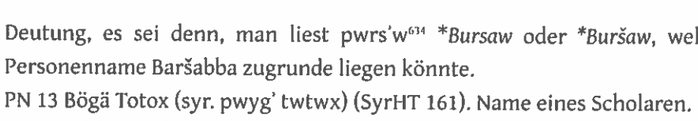
PN 12 *Buršaw (pwrs'w) (U 5310[632]). Der in Z. 3 genannte Christ (*ärkägün*[633]) trägt den Namen pwrs'w. Am ehesten wohl Personenname wie in anderen Fällen, entzieht sich aber einer sicheren

[621] Wenn der Beleg in syr. Schrift geschrieben ist, wird "syr." davorgesetzt. Die nachfolgende Liste kann noch nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Als Beispiel möge das Fragment Feng 1954:2 (SUK Sa17) dienen, in dem die bisher gelesenen Namen Yu̱süp-i (Z. 09) Yoylïm (Z. 10), Ṣabïγ (Z. 12) u.a. christliche Herkunft erahnen lassen, was allerdings anhand des schlechten Fotos nicht verifiziert werden kann.

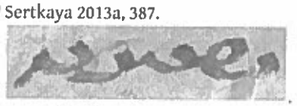
[622] .

[623] In syrischen wie auch in türkischen Grabinschriften: 'lks'ndrws, vgl. Rybatzki 2004, 274.
[624] Lurje 2010, Nr. 777.
[625] BT IX, Bd. I, 52-53.
[626] Kálmán 1978, 24.
[627] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 221. D. Matsui transliteriert "XWDWN (Matsui 2002, 118). Vgl. Raschmann 2009, 419.
[628] Vgl. Lurje 2010, Nr. 107.
[629] Maclean 1901, 16b. Vgl. auch Lexicon to the Syriac New Testament, Apg. V1,8,9 (Jennings 1926, p. 26). Das bedeutet, daß der Vokalvorschlag nicht nur durch das Türkische bedingt ist. Vgl. auch sogd. 'stpnws (Ǝstefanōs, Lurje 2010, Nr. 174), Sims-Williams 2012a, pp. 231, 232.
[630] Sims-Williams 2012a, 232.
[631] Maclean 1901, 38a; Sims-Williams 2012a, 232; Lurje 2010, Nr. 308.
[632] USp 68; Tuguševa 2013, p. 117; Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 102.
[633] Zu bedenken ist allerdings, daß die Form des medialen -k- eher einem -m- ähnelt.

Deutung, es sei denn, man liest pwrs'w[634] *Bursaw* oder *Buršaw*, welcher Form der syrische Personenname Baršabba zugrunde liegen könnte.
PN 13 Bögä Totox (syr. pwyg' twtwx) (SyrHT 161). Name eines Scholaren.
PN 14 T(a)nyial (tnyy'l)[635] (*U 9234, Z. 02) < syr. dny'yl[636]. Name eines Gesandten (*elči*). Vgl. Kaw-Tanyyil.
PN 15 Tinha (tynq')[637] (Ch/U 6321) < syr. dnḥ' (dinḥā) "Epiphanie". PN in einer Liste.
PN 16 Ärkägün ('rk'kwn) ("Christ") (U 5293, Z. 03). Der erste einer Vierergruppe, die den Mönchen vorsteht. Im übrigen kommt *ärkägün* als Zweitbestandteil von PN vor.[638] Vielleicht auch in *U 9263, Z. 01, obwohl in der Lücke davor auch der eigentliche Name gestanden haben könnte, also nach dem Muster "X, der Christ".
PN 17 Äsän Tegin (Name einer Sklavin) (SI 4511 (M 6)).
PN 18 Eliya ärkägün ('yly y ' 'rk'kwn) "Elias, der Christ" (U 6190 Z. 06).
PN 19 Giwargis und ähnliche Formen < sogd., syr. gywrgys Georg. Giw(a)rgis (kywrkys), ein Briefadressat in U 5834 (Z. 01).
PN 20 In der neueren Form Görgiz (kwyrkyz[639]) Zeuge in U 5838.
PN 21 Giwargis (kywrkys, etwas undeutlich) bäg "Herr Georg" als Vorsteher (?) einer Gemeinde (*ančman*) in U 6072 (v 02).
PN 22 Göwärgis (kwyv'rkyz) PN in der Liste Ch/U 6321 (v 05).
PN 23 Giwargiz (kyw'rkyz) (SI 5293, 08).
PN 24 Giwargiz oder Görgüz (kywrkwz)[640] in der Liste *U 9020 (Z. 15).
PN 25 Giwargis (kyw'rkys) (So 12800+20121 (01)). Vgl. Mar Giwargis (-z).
PN 26 Gurpač(i)g (syr. gwrp'cg) (*U 9052) < ?, PN eines Schreibers. In uig. Schrift Gurpa (kwrp') ärkägün "Gurpa, der Christ". Zu einer türkischen Erklärung vgl. O. Sertkaya.[641]
PN 27 İrsik (?), < ?, vermutlich PN christlicher Herkunft (SyrHT 83 + 84).


634

635 Matsui 2015a, 70: tnyy'l 'ylčy.
636 Sims-Williams 2012a, 232; Lurje 2010, Nr. 428.
637 Matsui 2002, text H (Ch/U 6321v) Z. 3, nach dem Herausgeber aus syr. *denḥā* "epiphany".
638 Sertkaya 2013a, 387.


639


640

641 Sertkaya 2013a, 387, 393.

PN 28 Ishak ('ysq'q) (*U 9262)[642] < sogd., syr. 'ysḥq[643] Isaak. PN eines Briefschreibers.
PN 29 Ishak ('ysq'q) (Or. 8212/120). Isaak, Adressat eines Briefes.
PN 30 Israel ('ysryyl) (SI 2 Kr 14) < hebr. "Jemand, der Gott sieht"[644]. PN des Absenders auf einem Briefumschlag aus Leinen.
PN 31 İš Koman s. Kavtanyil
PN 32 Išug[645] < sogd. 'yšwγ = syr. yšw' Jesus.
Besitzer eines Landstücks: pw 'yswq yyr nynk pytyky 'wl = *bo Išug yerniŋ bitigi ol* "Das ist das Dokument über das Landstück des Jesus" (*U 9316, T II B 65)[646].
PN 33 Išug sav[ım] ('yswq s'v[ ]) Schreiber des Briefes U 5795 (r 02).
PN 34 Išug ('yswq) Person in dem Register U 5832b (Z. 06).
PN 35 Kara Šawixa "Kara, der Gelobte" (U 7252, Z. 06) (vgl. "Bestandsaufnahme").
PN 36 Kavtanyil (q'wtnyyl) (U 5795, v 01)[647]; (q'vt'nyyl) (*U 9263, Z. 01)[648].
Ein besonderes Problem ist in diesem PN, der offensichtlich, wenn auch fast wie ein Wort zusammengeschrieben[649], aus zwei Elementen besteht, die erste Silbe (q'v, q'w). In beiden Belegen kommt der PN zusammen mit İš Koman ('ys qwm'n[650]) vor: als Briefempfänger in U 5795 verso (01): q'wtnyyl, ebenso in *U 9263 (Z. 01): q'vt'nyyl. Aus dem Syrischen läßt sich dieses Vor-Wort kaum erklären, denn Daniel ist üblicherweise nur Daniel. Doch vielleicht kommt syr. ܗܘ hw (*haw*) "ille"[651] in Betracht, also "Jener Daniel". Weniger wahrscheinlich ist sogd. γ'w "Rind" mit Verweis auf MOTH Nr. 15, 27 (Γaw Ulug Tiräk).[652] In einem Brief aus Dunhuang gibt es einen PN, den man Kavdı (q'wdy) gelesen hat.[653] Ob allerdings die erste Silbe dieses PN als eigenständiges Element angesehen werden kann, ist mehr als unsicher, weil sich dann die Frage stellt, was dy ist. Wenn in diesen beiden Texten beide Personen als Gruppe belegt sind, kann man vermuten, daß auch der zweite, also İš Koman, einen christlichen PN repräsentiert, ebenfalls zwei Bestandteile: 'ys und qwm'n. Dabei ist der erste Bestandteil ('ys) ebenfalls ungeklärt. Wie O. Sertkaya bemerkt, kommt Koman ohne İš ('ys) auch in *U 9262 vor.[654]
PN 37 Kičig ("klein"), vgl. PN 78 sowie Kičig Yušumbut.

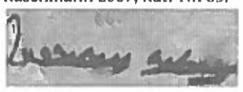
642 Sertkaya 2013a, 388.
643 Sims-Williams 2012a, p. 232; Lurje 2010, Nr. 255; Hunter & Dickens 2014, p. 469.
644 Hayward 2005, 69 ff.
645 Sims-Williams 2014, p. 143.
646 Raschmann 2015.
647 Raschmann 2009, Kat.-Nr. 279.
648 Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Kat.-Nr. 075.
649 Sertkaya 2012b, 224; Sertkaya 2013a, 390-391.
650 Liest man qwmn', käme der sogd. PN xwmn' (Lurje 2010, Nr. 1440) in Frage.
651 PS 981.
652 Lurje 2010, Nr. 481.
653 MOTH Nr. 26, Z. 07. Vgl. Moriyasu 1997b, 104-195.
654 Sertkaya 2013a, 391.

PN 38 Kırkız (qyrqyz)[655] SyrHT 154 (03).
PN 39 Koman, vgl. unter Kavtanyil.
PN 40 Koš K(a)v-asuna (?) (U 3890 (Brief) 02). Womöglich ein zusammengesetzter Name: Koš (qwš)[656] + K(a)v-asuna (qv"swn'). Die erste Silbe des 2. Elements dürfte identisch sein mit dem Kav von Kav-tanyil (s. dort), gefolgt von dem syr. PN Asuna (ܐܣܘܢܐ). Ein berühmter Asuna war Schüler des St. Ephraim im 4. Jh., nur wenige Gedichte sind überliefert.
PN 41 Xul S(ä)rgis **W** 01 (vgl. Särgis).
PN 42 Kuryakoz < syr.[657], sogd. qwryqws[658] < griech. Κυριακός ("zum Herrn gehörig") = lat. Cyriacus, in Bedeutung = Domenicus. In dem Register U 331 verso (U 331 recto ist Text **Q**) Z. 10: Kuryakoz (qwry'qwz).
PN 43 Kıryakoz (qyry'qwz) als *nišan*-Geber in U 5257 (ZZ. 13, 14)[659].
PN 44 Kıryakoz (qyry'qwz) (Ot.Ry. 2733)[660].
PN 45 Kutačuk Tu (qwt'cwq) U 5837 (01).
PN 46 Kutlug (Text **E** (b) 01).

Mār (gekürzt aus Mārē [mr, mry]): Einige Personen tragen vor ihrem Namen den vorangestellten Titel "Herr":
PN 47 Mar Giwargiz **H** 07, **H** 16[661], U 5550 (r 03).
PN 48 Mar Särgiz (apiskopa ["pysqwp'] "Bischof") (*U 9262, Z. 02).
PN 49 Mar-i ruxa[662] k(ä)yä sat[ıgı (?)] "Mar-i Ruxa-k(ä)yäs Verkau[fsliste (?)]" (U 5832 b).
PN 50 Mar Šilimon (m'r šylymwn) مارشليمون "Herr Salomo" < syr. šlymwn[663] (U 5623, r 02)[664]. In einer Liste von Personennamen.

[655] Lesung Kırgız?, zu diesem Namen vgl. Rásonyi & Baski 2007, 456–457.
[656] Es gibt eine große Zahl von PN mit einem ersten Element *koš* (mit der Bedeutung "Paar"), vgl. Rásonyi & Baski 2007, 406–407. Allerdings gibt es auch PN mit *kuš* "Vogel" als erstem Element, vgl. Rásonyi & Baski 2007, 504–505.
[657] Maclean 1901, 275a ܩܘܪܝܐܩܘܣ (qüryâqûs): "Still sometimes used as a man's name."
[658] Sims-Williams 2012a, p. 234; Lurje 2010 Nr. 596.
[659] SUK II, Lo15 (p. 98). Vgl. Erdal 1997, p. 367.
[660] SUK II, Lo03 (6v).
[661] U 5550 (T II D 34) Seite a: dreimal wiederholt m'r kyv'rkyz, mehr ist leider auf diesem kleinen Fragment nicht erhalten. In Zeile 1 beginnt der Text mit *kutlug yunt y[ıl]* "Gesegnetes Pferd-J[ahr]". Die Signatur läßt vermuten, daß es sich um einen Mār Giwargiz in Qočo selbst handelt.
[662]  Syr. m'r-y rwḥ' "Herr des Geistes", so nicht belegter Personenname, gefolgt von dem Namensbestandteil *k(ä)yä*. Liest man den ersten Buchstaben nicht r-, sondern n-, kann man auch an Noah denken, so Raschmann 2009b, p. 420.
[663] Maclean 1901, p. 307a: "a man's name still much used". Vgl. Hunter & Dickens 2014, p. 474.
[664] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 221; Matsui 2002, 118 (Text J).

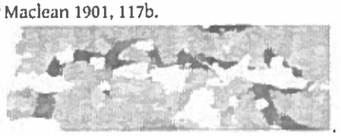
PN 51 [Ma]ri ṣlyb'[665] **F** 27.
PN 52 M(a)r-i ṣl[yb'] **P** 13.
PN 53 M(a)ri s(ä)rgis tegin t(ä)ŋrim **F** 80.
PN 54 [ma]ri qwryqws (vgl. qwryqws) (**F** 81).
PN 55 Markuz (m--kwz) (**F**, c [U 329c + U 330] margine) < lat. Marcus, vgl. "Biblische Namen".
PN 56 Matay (m't'y) < syr. mty Matthäus (U 5267, Z. 02)[666], vgl. "Biblische Namen".
PN 57 Matay (m't'y) mit dem Beinamen s'wnyyk (So 12800 (T II B 60) + So 20121 (T II B 66)).[667] Letzterer ist vielleicht aus dem Sogd. herzuleiten: swnyk /Sawēne?/ "Powerful"[668].
PN 58 Nistiriz (nys(')dyryz[669]) (U 5623, Z. 3[670]) < syr. Nestorios (Nestorios, aber auch Nestryos und Nestris[671]) < griech. Νεστόριος. Die letztgenannte syrische Schreibung ܢܣܛܘܪ könnte als Vorlage der altuig. Form des Namens gedient haben.
PN 59 Pädroz (p'drwz) (SI 4511) < syr. Petros[672] < griech Πέτρος, Käufer einer Sklavin.
PN 60 Pädroz (p'drwz[673] (?)), PN eines Verleihers.
PN 61 Savar (s'v'r) < ? (SI 5293, Z. 08). Auch wenn in diesem Dokument mehrere christliche Namen vorkommen, ist es nicht notwendig anzunehmen, daß auch dieser Name christlicher Herkunft ist.
PN 62 Savma (s'vm ') (Ch/U 6321, Z. 08)[674] < syr. ṣwm' (Sauma) "Fasten"[675]. Name in einer Liste. Berühmt ist der uigurische (oder öŋgütische) Rabbān (Mönch[676]) Sauma aus Peking, der zusammen mit Rabban Markus, dem späteren Patriarchen des Kirche des Ostens Mār Yahballaha[677], nach Jerusalem kam.[678]
PN 63 Savma ärkägün (s'vm ' 'rkkwn) "Sauma, der Christ" (Ch/U 7535, v 01). Besitzer eines Weingartens (*borluk*).

[665] Vgl. PN Siliba.
[666] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 85.
[667] 
[668] Lurje 2010, Nr. 1123.
[669] .
[670] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 221; Matsui 2002 (Text J).
[671] PS 2398. Vgl. Maclean 1901, 215b.
[672] Maclean 1901, 249b–250a.
[673] SUK Lo23, Z. 04. Bisher Badrun gelesen, vermutlich wegen des langen Abstrichs des letzten Buchstaben, denn normalerweise ist der Abstrich beim finalen -z kurz.
[674] Matsui 2002, text H.
[675] Maclean 1901, 263b (*ṣōmā* "a fast"). Zur Deutung und zu Belegen des Namens, der öfter als Bar Sauma "Sohn des Fastens" vorkommt, vgl. Borbone 2009, p. 139.
[676] Der Titel *rabbān* "unser Herr" war Mönchen vorbehalten (Borbone 2009, p. 50 Fn. 4).
[677] = Deusdedit, vgl. Maclean 1901, 116a.
[678] Borbone 2009.

PN 64 Särgiz (s'rkyz) (Ch/U 6321 (v 05)[679]) < syr. srgyws < lat. Sergius (syrischer Heiliger)[680]. PN in einer Liste .
PN 65 Särgis (s'rkys) in U 5834.
PN 66 Sergis (syrkys) in SI 4847.
PN 67 Sergüz košt(a)r (syrkwz qwšdr) in U 6027 (Z. 06), ein Lehrer.
PN 68 Siliba (sylyp') (U 5790 + *U 9261, Z. 03) < syr. slyb' "Kreuz"[681]. PN eines Gesandten.
PN 69 Silaba ärkägün (syl'p' 'rk'kwn) "Kreuz, der Christ" (*U 9000, Z. 10), Schreiber eines Darlehensvertrags.
PN 70 swk krkyz (U 5960 r 07 und v 03[682]) < ? D. Matsui liest *suv krgiz*, aber der letzte Buchstabe des ersten Bestandteils ist eher -k, damit wäre die Deutung als Verkürzung von *sugvar* "Mönch" nicht ausgeschlossen, eher sogar wahrscheinlicher. Im zweiten Teil des Namens möchte er eine Nebenform von Georg (s. dort) sehen, was durchaus möglich ist. Dann wäre diese Person allerdings die einzige mit einem christlichen Namen im Kreise von Buddhisten.[683]
PN 71 Šimgun ärkägün (symqwn 'rk'kwn) (*U 9194, Z. 44) < syr. šm'wn[684] "Simeon". Es ist bemerkenswert, daß in dieser Stiftungsurkunde als Begrenzungsfeld das Landstück des Simeon, des Christen, genannt wird, während alle anderen angrenzenden Felder Buddhisten gehören.
PN 72 Sm'wnw[ ] (Text **E** (b) 01)[685] = Š(i)m'unu ? "Simeon".
PN 73 Tapra (t'pr') T(ä)mür (**F** 07) (vgl. dort).
PN 74 [T]ämür küdägü (SyrHT 393 (05)).
PN 75 Tok(u)m < ? mp. Toxm(īn) (**G** 09) (vgl. dort).
PN 76 Tomačık oder Tomačak (SyrHT 83 + 84, Z. 08)[686] < syr. ṭ'wm' "Thomas" + Deminutivsuffix (?). Auch eine innertürkische Herleitung wird erwogen.[687]

[679] Matsui 2002, text H.
[680] Maclean 1901, 230b: ܣܪܓܝܣ und ܣܪܓܝܘܣ "the latter form [*sergīs* instead of *sergīyūs*] still much used as a man's name".
[681] Maclean 1901, 265b. Als PN im Syr. ist wohl häufiger die Form ṣlybw.
[682]  U 5960 r 07  U 5960 v03.
[683] Auch in *U 9292 (vgl. Raschmann & Sertkaya (in Vorbereitung), Nr. 115) liegt dieser PN vor (swv k'rkyz), wiederum im Kreise von allen anderen Personen mit PN buddhistischer Herkunft.
[684] Maclean 1901, 309a. Sertkaya 2013a, 394, liest Šimšun.
[685] 
[686] SyrHT 83+84. Vgl. Raschmann 2009b, 418.
[687] Raschmann 2009b, p. 418.

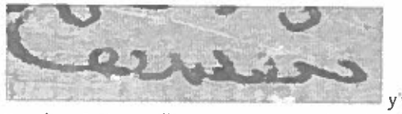
PN 77 Ušana ('ws'n') (U 4845v, ZZ. 02 und 05)[688] < syr. 'wš'n' "Hosianna"[689].
PN 78 Ušina ('wsyn ') (U 5263, ZZ. 2, 9)[690].
PN 79 Yak Sılk-a[691] (y'q sylq ') (SI 4511[692]) ist der vierte Zeuge in diesem Dokument. Berücksichtigt man, daß die Position des l-Hakens nicht immer so genau festliegt, könnte man den Namen auch šlyq ' lesen und von syr. šlyḥ' "Apostel"[693] herleiten. Das davor stehende Wort y'q *yak /yah* könnte die Verkürzung von Yahwe "Gott"[694] sein, wobei die Aussprache mit einem finalen Klusil erstaunlich wäre, weil im Syrischen dieses -h nicht gesprochen wurde.
PN 80 Yaxim (y'qym)[695], Kurzform (Achim) zu Yūyāqīm[696] "Joachim (Jahwe richtet auf)" (SI 5293, 06).
PN 81 Yaruk (y'rwq) (oder: Varuk < np. *farrux*) "Glanz" (U 5293 Z. 03[697]).
PN 82 Yavısıp (y'vysyp) < syr. ywswp Yusuf (*U 9264, Z. 01).
PN 83 Yoxnan "Johannes" (MOTH Nr. 14[698]), Name eines Schreibers.[699]
PN 84 Yoxnan "Johannes" (SI 5293, 06-08).
PN 85 Yoxnan "Johannes" Ch/U 7535.
PN 86 Yoxnan Saŋun *U 9265, Z. 10.[700]
PN 87 Yonan "Jonas" atam y.+ka **C**[uigVI].
PN 88 Yonan (ywn'n) elči "Yonas, der Gesandte" < syr. ywnn[701] (Bamyan MS 5066)[702].

[688] Matsui 2002, text D. D. Matsui liest *ušaq-a* (resp. *ušaq*).
[689] Maclean 1901, 7a: "a man's name still much used".
[690] SUK II, p. 111 (Leihkontrahent).
[691]
[692] SUK II, 61 (Zeuge).
[693] Maclean 1901, 307a.
[694] Maclean 1901, 116a.
[695]  y'qym (der finale -m Strich ist außergewöhnlich lang).
[696] Maclean 1901, 117b.
[697] . Matsui 2015a, 103, bleibt bei der Lesung *yaryun*.
[698] MOTH 14.12 (p. 81): "Le présent texte fut donc écrit par un Chrétien nestorien de langue turque". Es handelt sich wohl um einen Omentext ohne christlichen Hintergrund.
[699] Vgl. auch MOTH 15.10, 15.13, 15.3', ein von MOTH 14 verschiedener Johannes (?).
[700] Vgl. Sertkaya 2013a, 392-393 sowie Matsui 2002, 102-103 (zu SUK Mi 07).
[701] Hunter & Dickens 2014, p. 471.
[702] Zieme 2010a.

PN 89 Yausip[703] (y'wysyp) "Joseph" (U 5293, Z. 04).
PN 90 Yuwargiz (SI 4847). Eine ähnliche Form des PN Giwargis (Georg) ist auch aus den sogdo-türkischen Dokumenten bekannt.[704]
PN 91 Yüz Bay Ku[tlug] (**H** margine).
PN 92 Yušumud "Sonntag"

Dieser PN, häufig und in unterschiedlichen Formen belegt, erfordert eine etwas längere Erklärung. Ausgangspunkt ist Yušumud/Yušumut. Als H. Franke[705] in seinem Aufsatz über die bilinguale Inschrift für Elisabeth[706], die Witwe eines gewissen 要束謀 Yaoshumu, der 1320 starb, diesen Namen untersuchte, ging er davon aus, daß es sich um einen christlichen PN handeln könnte, und konstatierte verschiedene Schreibweisen, die auf einen "vermutlich vorder-asiatischen" Prototyp zurückgehen. Wie sich zeigen wird, war das eine glänzende Voraussicht. Auch der älteste Sohn des kirchlichen Würdenträgers Činqai trug einen solchen Namen[707], in islamischen Quellen Yašmūt. An erster Stelle ist hier der syrische Bericht über Mār Yahballaha und Rabbān Sauma zu erwähnen, wo der Name des Amīrs Yašmūt lautet.[708] H. Franke erwähnt des weiteren 藥束謀 Yaoshumou[709] vom Stamm der Alčidai zusammen mit seinem Sohn Georg alias Kuolijisi 闊里吉思, der zwischen 1288 und 1301 wichtige Posten innehatte.[710] Einer der acht Söhne des aus Almalık nach Jining gekommenen Altan Buqa heißt Yuechumou 岳出謀[711], sicherlich eine weitere Form des Namens.

Ist der Ursprung des Namens geklärt, dann dürften auch alle Träger einen christlichen Hintergrund haben. H. Franke bezweifelt allerdings die von Wang Deyo et alii ins Spiel gebrachte Herleitung von Joseph[712], doch in einem Fall hält er sie für möglich[713]. Des weiteren ist nach Franke die Identität dieses Namens mit den aus Semireč'e bekannten Namensformen Yušmid etc. sowie auch mit Yašmūt alias Yaoshumu unsicher.[714] Der ersteren Folgerung kann man sich anschließen. Letzteres ist heute allerdings anders zu sehen.



[703] y'wysyp.
[704] Hamilton & Sims-Williams 1990, Text G.5 (p. 68): yw'r-k's / yw'rks.
[705] Franke 1998, 321-322.
[706] Geng & Klimkeit & Laut 1996.
[707] Buell 1994.
[708] Borbone 2009, 66 (syr. 22* Z. 4), 164 (Erläuterung über den Namen).
[709] Franke 1998, 321 (Yao-shih-mou ist vermutlich ein *lapsus* für Yao-shu-mou).
[710] Franke 1998, 321.
[711] Chen 2015, pp. 247, 259. Auch einige Brüder haben christliche Namen wie Biegusi (Bacchus), Sauma und Yuehunan (Johannes).
[712] Franke 1998, 322. Auch P. Pelliot hatte Yao-sou-mou als Joseph deklariert, vgl. Pelliot 1914, 629.
[713] Franke 1998, 322.
[714] Franke 1998, 322.

Die Rekonstruktion von Yaoshumu ergibt nach E. Pulleyblank etwa Yewšumu = *Yɛw-tʂʰuˇ-muˋ[715]. Daraus kann man schließen, daß die Formen Yaoshumu und Yušumud zueinander passen. Die weiteren Belege zeigen eine erstaunliche Vielfalt des Namens.
a) Yušumud [ywšwmwd] (U 5293, Z. 3)[716]
b) Yušumut [ywšwmwt] (U 5963, Z. 3)[717]
c) Yušumbut [ywšwmpwt] (SI Kr IV 598, Z. 10)
d) Kičig Yušumbut (SI 5293, ZZ. 10-12)
e) Ew-šmbt ['yw šmbd] (*U 9262 (T III 100 (11) Z. 9).[718]

P. K. Kokovcov erwähnt, daß Yušmut etc. auf den Friedhöfen von Yedisu (Semireč'e) sehr oft anzutreffen ist: ywšmd oder ywšmyd[719]:
f) ywšmyd qš' (Chwolson 1890, p. 19, Nr. 75, 1 (123) Z. 5)
g) ywšmd 'skwly' (Chwolson 1890, p. 39, Nr. 8 (210) Z. 6)
h) ywšmd mlpwn' (Chwolson 1890, p. 48. Nr. 16 (44) Z. 7-8)
i) ywšmd 'lym' (Chwolson 1890, p. 84, Nr. 49,10 (203) Z. 6; Chwolson 1897, p. 18, Nr. 61 ZZ. 3-4)
j) ywšmd qšyš' (Chwolson 1890, p. 87, Nr. 50,10 (7))
k) ywšmd plwl' (Chwolson 1890, p. 88, Nr. 50,13 (62))[720]
l) dwšmd (ywšmd ?) (Chwolson 1890, p. 43, no. 11,3 (160) Z.13)
m) "Knabe Juschmid" [ywšmd] (Chwolson 1897, p. 18, Nr. 62, p. 48. Nr. 284)[721].

Aus dieser Aufzählung resultieren drei Grundformen:
1. in den Grabinschriften meist ywšmd oder ywšmyd;
2. in Dokumenten ywšwmwd, manchmal mit finalem -t geschrieben;
3. in einem Dokument 'yw šmbt.[722]

Muslimische Quellen bezeugen den Namen, wie schon oben erwähnt, als Yašmūt[723] und 'Ašmūt, u. a. einen Amir um 1280, der den berühmten Kaufmann A'lam al-Din Ya'qub auf der Reise zu Qubilai Xan begleiten sollte.[724] L. Rásonyi verzeichnet Yušumut aus Chorezm.[725] Zu den von B. Ögel[726] untersuchten Gruppen gehört die Familie eines gewissen Yasibi 亞思弼, den er unter

[715] Pulleyblank 1991. Vgl. Takahashi 2014, 338.
[716] Raschmann 2007, Kat.-Nr. 44.
[717] Raschmann 2009a, Kat.-Nr. 399.
[718] Sertkaya 2013a, 388, 389.
[719] Chwolson 1890, p. 136b. Für 50,9 lies 50, 10l Vgl. Kokovcov 1907, p. 445; Nau 1913a, p. 313.
[720] Kokovcov 1907, p. 445. Das Wort plwl' ist unklar.
[721] Vgl. Chwolson 1897, p. 30, Nr. 132; p. 38, Nr. 196; p. 41, Nr. 222 (y'qwb ywšmd); p. 47, Nr. 266 und 267.
[722] Hinzu kommt ywzymwt in A 2, einer in uigurischer Schrift verfaßten Pilgernotiz im 7. Stock des Baita (Bai Yudong und Dai Matsui, in Vorbereitung).
[723] Herrmann 2004, p. 121: 1339 wurde ein gewisser Sulaimān inthronisiert, ein Enkel des Sūkāy b. Yašmut b. Hūlāgū.
[724] Nach Bar Hebraeus vgl. Fiey 1975, 37.
[725] Rásonyi & Baski 2007, 354a.
[726] Ögel 1964, 52.

Berufung auf Radloffs Yosumuṭ als Yosmu(t) rekonstruierte[727].

V. Rybatzki bezeichnet Yušmid[728] der Grabinschriften als "unclear"[729], aber viele Gelehrte hielten eine syrisch-aramäische Herkunft für möglich.[730] Der Vorschlag Decourdemanches, den Namen aus türkisch Yasmin zu erklären[731], wie auch P. Pelliots Erklärung Yašmuts aus persisch Ǧamšēd[732] dürften der Vergangenheit angehören.

L. Rásonyis *Onomasticon Turcicum* verzeichnet einige Namen, die zu einer einfachen, aber plausiblen Erklärung führen. Yekšenbe und Namen ähnlicher Aussprache aus Zentralasien gehen auf np. یکشنبه Yäkšämbe "Sonntag"[733] zurück, den L. Rásonyi schon früher unter der Rubrik "Le mot indiquant le jour ou le mois de la naissance"[734] behandelt hatte. Die obige Form Ew-šmbt bedeutet "ein[735] [Tag]" nach dem Sabbath, mp. ('y)w šmbyd, /ēw šambēδ/, I[736] šmbyd[737]. Das Wort erscheint auch in der Stele von Xi'an: *yao-sen-wen* im Datum für Sonntag, den 4. Februar 781.[738] In den christlich-sogdischen Texten ist neben šbt /šaβat/ auch šmbd /šamβaδ/ bezeugt[739]. Schon O. F. Sertkaya war der richtigen Etymologie sehr nahe.[740]

Frühere iranische Belege sind parth. 'ywšmbt und 'yw šmbt[741], mp. ykšmbd und yqšmbt[742] sowie als Lehnwort im Sogdischen. In den sogdischen "Apostle Canons" heißt es: "The apostles laid down that on Sunday there should be worship, and reading of the Scriptures and the Eucharist; because (on) that day Our Lord rose from the dead ..."[743], wo uns der Sonntag als yw

[727] Radloff 1928, p. 23 (Nr. 17, Z. 3). Ögel (1964, 49) zitiert ihn als Yoşmut.
[728] Die übliche Schreibung ist ywšmd. Klein 2000, p. 170 Inschrift 27 (Abb. 57) liest in Z. 6 yšmyd, aber m. E. nach ist ywšmd wahrscheinlicher.
[729] Rybatzki 2004. Vgl. auch Džumagulov 1971, 68.
[730] B. Ögel betrachtete Persisch als Gebersprache, vgl. Ögel 1964, 48-49: "Ya-ssu-pi 岳思弼 [yuesibi] (Var. 亞 [ya] //): (Yosmu(t)?). Uyg. "Yosmut" (Uig.Spd., 276). Pelliot, HO [Notes sur l'histoire de l'Horde d'Or], s. 55: Yaşmut < Yoşmut < Camşēd." Ögel schreibt weiter [Übersetzung PZ]: "Diese Familie war früher manichäisch (...) Deshalb ist es wahrscheinlich, daß der Name christlich ist". Aber nur in seltenen Fällen gab es Übereinstimmungen zwischen manichäischen und christlichen Namen.
[731] Nau 1913a, 313: "Le nom turc Ioushmid est fréquent dans nos inscriptions: «le prêtre Ioushmid» Chwolson II, 19 et 87; «le scholastique (écolier) Ioushmid» Chw., II, 48. M. Decourdemanche rapproche ce nom de Jasmin, nom turc fréquent".
[732] Pelliot 1949, p. 55.
[733] Rásonyi & Baski 2007, 342b. Auf p. 685b wird Šambet etc. nicht mit "Sonntag" verglichen.
[734] Rásonyi 1953, 328-329. Er gibt keine Erklärung, warum "Sonntag" als Personenname gebraucht wurde.
[735] Altiranisch *1 aiu̯a "odin", vgl. Rastorgueva & Edelman 2000, 134 ff.
[736] Zahlzeichen anstelle von ēw.
[737] Henning 1945, p. 149, 4.13; p. 151, 8, 21; p. 153.2.
[738] Chavannes & Pelliot 1913, p. 164; Henning 1945, p. 149.3, 8 und p. 151.6.7, 16.
[739] Gharib 1995, Nrr. 9191, 9283.
[740] Sertkaya 2013a, 388-389.
[741] Durkin-Meisterernst 2004, 101a.
[742] Durkin-Meisterernst 2004, 374a.
[743] Sims-Williams 1985, p. 102 (Text 54 V 29-30). In diesen Kontext gehören auch die zahlreichen Belege von Anastasios, Anastasius und vor allem Anastasia.

šmbd[744] begegnet. N. Sims-Williams übermittelte mir dankbarerweise folgende Notiz: "The Sogdian word for 'Wednesday' is attested in E16, R(?)8 (my Catalogue[745] p. 58), as ctfʾr-šmdy, obl. case of ctfʾr-šmd < *ctfʾr-šmbd. On this basis one can reconstruct *yw-šmd [yō-šam(m)aδ] as a late CSogd. form for 'Sunday'."

Der Sonntag spielt bei den Syrern in der Namengebung eine besondere Rolle. B. Varghese schreibt: "In the West Syrian tradition, Sunday is called 'first day of the week' (had bshabo). It is also called qyomto (= resurrection). The whole liturgical year is centred on 'Qyomto, the weekly celebration of the resurrection. On Sundays, the themes of creation (the first day), new creation as well as the end of time (eighth day) are evoked, along with that of resurrection. The significance of Sunday has been further emphasised by qualifying it as the 'first-born' (bukro) of the days. Sunday is the 'first-born' of the days of the week as well as the entire phenomenon of time. It is the day on which the 'first-born' of the Father rose from the dead. Thus Sunday has become the 'first-born' of the new age."[746] In Syriac ḥd bšbʾ is "dies dominica" and "nom[en] viri"[747].

Payne-Smith erklärt den Namen des Eremiten und Heiligen Baripsabas als bar ḥd bšbʾ "son of sunday"[748]. So gesehen ist der Name dieses Heiligen die Vorlage für Parzival, denn nach G. Mayer wandelte sich die Namensform des slawischen Heiligen Varipsava zu Parsival.[749] M. Tardieu erklärte Barhatbašaba in einem koptischen Kephalaion als exakte Wiedergabe von aramäisch br-ḥḏbšbʾ "son of the first day" oder "son of Sunday"[750]. Bei den Syrern ist dieser Personenname noch immer in Gebrauch, manche tragen ihn in der verkürzten Form Xošaba usw.[751]. In der türkischen Welt dagegen scheint er der Vergangenheit anzugehören.

[744] Gharib 2004, Nr. 11074 ywšmbd mit den Aussprachen *yŭ-šambad*, *ēw-šambad*.
[745] Jetzt Sims-Williams 2012a, 58.
[746] Varghese 2004, 123.
[747] PS I, 1195.
[748] PS I, 1195.
[749] Mayer 1963, 337.
[750] Tardieu 1991, 5. Colditz 1995, 45.
[751] Maclean (1901, 92b) schreibt, daß der Name "Sonntag" unter den syrischen Christen beliebt ist, er zitiert die Aussprachen khôshâbâ, khéshâbâ, khûshâbâ, khôshîbâ sowie khôshib.

Biblische Namen[752]

Abraham (syr. ʾb[ ]hm) Abraham **J** 04.
Adam (uig. ʾdʾm) ugušı "Menschengeschlecht" **C**$^{\text{uig XVII}}$.
Azrael ([.]zr[..]l) Name eines Engels (?) U 5833 (verso).
Cherubim (syr. krwbʾ) **F** 05; (uig. krwpy) U 6072 (r 02).
David (syr. dwyd) (**F** 23).
Gabriel (uig. kvryyl) U 6072 (r02).
Herodes (uig. qyrwdys) **B** 02, **B** 68, **B** 64, **B** 69.
Jesus Christus: (syr.) yšwʿ mšyhʾ krwzwtʾ "Jesus Messias Christus" = (uig.) mrn ʾyšwq kʾrwẓwtʾ (Syr HT 124) "Unser Herr Jesus Christus".
Lukas (syr. lw[qʾ]) **F** 80; (syr. lwg = lwq ?) **F** 27; (uig. lwq̈ʾ) **L** 24; (uig. lwq̈ʾ) SyrHT 124.
Maria M(a)rd Miryam (uig. mrd myrym) Sancta Maria **A** 15; M(a)rya **Q** 01; M(a)ry(a)m **U** 31; Maria (syr. ylddt mšyhʾ Messias-Gebärerin) **M** 23.
Markus (syr. mrqws? **F** 81; mʾrqws (SyrHT 124).
Messias (syr. mšyḥʾ) m. t(ä)ŋri **F** 55; m. tŋ[ri] **F** 26; m. t(ä)ŋri **B** 14; elig han m. **B** 23, **B** 27; elig han m. t(ä)ŋrikä **B** 20; han(ı)m(ı)z m(a)šiha t(ä)ŋri **C**$^{\text{syr I}}$; t(ä)ŋri m[(a)šiha] **N** 06; t(ä)ŋri m(a)šiha **N** 25; m. mrn "Herr Messias"[753] **T** 009; t(ä)ŋri m(a)šiha "Gott Messias" Pell. chin. 3509 LVIII margine.
Matthäus (syr. mty) **F** 80.
Michael (uig. myqʾyl) Engel U 6072 (r 02).
Moses (syr. mwšʾ) **F** 09.
Noah s. Mar-i ruha (Personennamen).
Pilatus (uig. pyldwz) **A** 19.
Philippus (uig. pylyp) **F** d) margine.
Samson (syr. [šmšwn] knbrʾ) **F** 10.šemšōn gabbārā **J** 22
Seraphim (syr. srpʾ) **F** 05; (uig. sʾrpy) U 6072 (r 02).
Tadini (uig. tʾdyny) xan (**H** 14) König Dadian.
Yakop (syr. yʾkp) **J** 06.
Yišo (Jesus) (syr. yšwʿ) **M** 11, **M** 14.
Josua Bar Nūn (syr. yyšʿ br n[ ]) **J** 22.
Yohnan (Johannes) (syr. [ywxn]n) **F** 80; (syr. ywḥnn) SyrHT 124.
Yusuf (Joseph) Yausip (uig. yʾwsyp) **B** 79; (syr. ywsp) **J** 08.
Zabadäus (uig. zʾvtʾy) **L** 10.
Zaharya (uig. zʾqʾryʾ) **B** 66.

[752] In den Abschnitten "Biblische Namen" und "Geographische und ethnische Namen" beziehen sich syr. und uig. auf die Schriften.
[753] O. F. Sertkaya (2013b, 213) weist zwar auf das Alphabetische Gedicht in ETŞ (11/153) hin, wo in uigurischer Schrift *mʾrʾn myšyqʾ* = *maran miš(i)ha* vorkommt, bleibt aber bei Arats alter Lesung "maran-mışana".

Geographische und ethnische Namen

Anzio (uig. ʾnzyw) Antiochia **I** 34.
Bılayuk (uig. pylʾywq) Bulayık **U** 5795 (v 01), U 5837 (r 02); *U9316.
Bidilhim (uig. pydylqym) Bethlehem **B** 11.
Gihon (syr. kyḥwn) < syr. *gyḥwn* einer der vier Flüsse im Paradies **F** 18.
gulaga tag **J** 16.
Huigur (syr. qwygwr) Uigure(n) **M** 31.
Lükčüŋ (uig. lwykcwnk) U 6190.
p(a)rs (syr. prs) Fars **F** 65.
Pison (syr. pyšwn) < syr. pyšwn einer der vier Flüsse im Paradies **F** 18.
Seleukia (syr. slkʾ) Seleukia **T** 096.
Sumeru (syr. swmwr) Sumeru **F** 14.
Tangut (syr. dngwt) Tangute(n) **F** 65.
Taykay (uig. tʾyqʾy) < ? chin. 大街 *dajie* "Große Straße" U 5329 (02).
Ktsesiphon (syr. tyspwn) **U** 22.
Tigris (syr. t[ygrys]) einer der vier Flüsse im Paradies **F** 18.
Turpan (uig. twrpʾn) Turfan **Q** 05/06, U 5837 (01), U 6190.
Urišlim (uig. ʾwryslym) Jerusalem **B** 09.

Wörterverzeichnisse

Seit den frühen Entdeckungen überraschte Xaraxoto mit einer Fülle überlieferter Sprachen und Texte. Auch das oben erwähnte japanisch-mongolische Forschungsteam konnte neue Funde in einer beachtenswerten Dokumentation präsentieren. Neben chinesischen und tangutischen Zeugnissen gibt es Fragmente in Neupersisch, Arabisch, Tibetisch, Mongolisch usw. Hier seien vor allem genannt die Texte in Syrisch und in Altuigurisch. Die altuigurischen Dokumente belegen, daß es hier auch eine türksprachige Bevölkerung gab. Darunter gab es Christen, die ihre Texte allerdings in syrischer Schrift niedergeschrieben haben, jedenfalls finden sich in den türkischen Xaraxoto-Texten in uigurischer Schrift keine eindeutigen Hinweise auf Christen. Aus dieser Sachlage heraus muß man, so glaube ich, nicht an einen Import altuigurischer Texte in syrischer Schrift denken. Eine andere Frage, die hier aber nicht erörtert werden kann, ist die Herkunft des Blattes in syrischer Schrift und Sprache.[754]

Für die hier behandelten und edierten Texte der Turfanoase und für diejenigen aus Xaraxoto habe ich je ein separates Verzeichnis angelegt. Die sprachlichen Unterschiede zwischen beiden Corpora sind minimal, aber vielleicht ergeben sich aus den Vergleichen beider Anhaltspunkte für gewisse dialektspezifische Merkmale. Zu bemerken ist auf jeden Fall, daß die Verwendung des besonderen Buchstaben x der syrischen Schrift im Xaraxoto-Corpus fast durchgängig ist. Nun mag das daran liegen, daß alle Xaraxoto-Texte in syrischer Schrift geschrieben sind, es könnte aber auch bedeuten, daß die Aussprache in der Tat den spirantischen Laut x wiedergibt. In den in syrischer Schrift geschriebenen Texten des Turfan-Corpus kommt x ebenfalls vor, aber nicht so massiv. Doch einzuräumen ist, daß sich in der uigurischen Schrift eine Markierung des x, nämlich durch einen Punkt über dem Buchstaben q[755], entwickelt hatte, doch läßt sich diese in den christlichen Texten von Turfan nicht nachweisen.

Wenn die Xaraxoto-Texte den Öŋgüt zugeschrieben werden können, nicht den Uiguren, würde das bedeuten, daß es kaum Unterschiede zwischen beiden Sprachen gegeben hat. In den PhTF [I] wurde die Sprache der Grabinschriften von Semireč'e und von Olon Süme als Anhang zum Karachanidischen beschrieben[756]. Separat untersuchte Č. Džumagulov die Sprache der Grabinschriften von Semireč'e[757] nach der deskriptiven Methode, ohne vergleichende Schlüsse zu ziehen. Die verblüffende Gleichheit oder Ähnlichkeit der Sprache der Grabinschriften derweit voneinander entfernter Regionen von Semireč'e, Olon Süme und Yangzhou/Quanzhou macht es nicht einfach, etwas Definitives über die Sprache der Öŋgüt aus diesem Material zu gewinnen,

[754] Mutō 2008.
[755] Le Coq 1919.
[756] Mansuroğlu 1958, 108–112. Eine konzise Übersicht über die Öŋgüt ist Marsone 2015.
[757] Džumagulov 1971.

wenngleich eine detaillierte vergleichende Studie derselben noch aussteht. Wie bereits festgestellt, lassen sich auch zwischen den Texten von Turfan und Xaraxoto keine wesentlichen Unterschiede herausarbeiten. Da aber dieses Material weitaus mehr Stoff bietet als die oft sehr ähnlich lautenden lapidaren Grabinschriften, wird eine detaillierte linguistische Aufarbeitung, die hier nicht beabsichtigt ist, ein lohnendes Thema bieten.

Die Stellenangaben verweisen auf die Haupttexte (**A**-**W**[758]). Für die Wörter aus den in der Bestandsaufnahme zitierten Texten werden die jeweiligen Signaturen oder Ordnungsnummern der Sammlungen gegeben.

Zu den Termini liturgischer Objekte, von denen viele syrischer Herkunft sind, vgl. man auch die Angaben in den entsprechenden Fußnoten zu U 3890 (Seite 1 = Brief) und SI 4847.

[758] In den Wörterverzeichnissen sind die Code-Buchstaben A bis W nicht fett markiert.

Wörterverzeichnis der Texte aus Turfan

ač- öffnen
yüklärin a.-tılar B 16
ačıl- geöffnet werden
a.-ıp F 67
ačuk offen
a.+ın B 16
ada Not
kor a. K 21
adaš Freund
iš a. (ṭ'š) J 23
adın anderer
a. I 02
a. öŋi B 70
öŋi a. I 16
adırtlıg sicher
a. I 33
agın stumm
a. H 17
agır schwer
ärtiŋü a. B 43
agız, agz Mund
bir agzın E 13
agrıg Schmerz
igind[ä] a.+ınta D 25
agtın- aufsteigen
a.-dı A18
ak haßerfüllt
a. sakınčlıg F 57
aksak lahm
a. H 18
al- nehmen
a.-ma K 17, K 22
altun a.-gay B 24
ot yäm a.-gay B 25

zmrun küži a.-gay B 23
a.-ı yarlıkadı B 30
a.-ıp B 39
a.-u F 52, F 52
alka- preisen
[a]lka-r (?) M 22
alkatmıš gepriesen
a. U 6072 (r05)
alkınčıg ?
a. F 11
alkıš Segen, Lobpreis
ögmäk a. ötündilär B 20
a. kıl E 08, E 10
a. bitigintä F d
kutı a.+ı J 04
kutınta a.+ınta F 55, F 64
a.+lar F 78
yükünč a. G 14
a.+ka tägimlig J 05, J 14
alkışlıg gesegnet
a. ärkäkütlärkä C^{syrIV}
t(ä)ŋridä a. bäg U 5795 (r01)
alku alle
a. C^{uigXVII}, D 18, D 20, J 05, J 12, L 40
a. [kamag] D 23
a. türlüg H 03
[al]ku D 27, N 47
altın unter
iki yašda a. B 76
altun Gold
a. B 18, B 24
[al]t[un] J 11
amin Amen
a. C^{uigVII}
a. a. C^{uigVII}
[amin] wamin U 5831

amrak lieb, Lieber
a. B 04
a. t(ä)ŋri m(a)šiha kut berzün inčä bolzun Pell. chin. 3509 LVIII margine
[amr]a[k+ı] J 11
amtı jetzt
B 03, L 02, M 01
ana Mutter
sän(i)ŋ a.+ŋ M 14
anča so viel
a. B 48
ančagınča inzwischen
[ančag]ınča I 34
ančm(a)n Gemeinde
anč[man] U 5543
arka a. bäglär U 5833
alku a.+nıŋ adaši J 05
alku a.+nıŋ tutrukı J 12
ančulayu so
[an]čulayu y(ä)mä L 19
anın deshalb
a. B 42
anıŋ Genitiv von *ol*
a. B 01, I 32
anta dort
a. B 13, G 07, H 03, H 08
a. ulatı H 27
antača daselbst
a. B 46
antag solcher
a. H 05, H 13
antın von dort
a. B 63
aŋar zu ihm
a. B 08
aŋaru zu ihm
a. M 07

aŋla- verstehen
a.-p B 54
apam wenn
a. U 5837 (03)
apiskopa Bischof
a. H 22
aram Name des 1. Monats
a. [ay] SyrHT 322
arhant Heiliger
a. I 02, I 08
a[rhant] I 29
arıg rein
(Adjektiv)
a. dentarlar(+) H 22, H 27
a. kız A 14
a. bačag H 21
a. tütsüg H 26
a. y[...] J 01
a. kuvr[ag] N 29
(Adverb)
a. yugıl L 26
a. tut L 27
arıg yel Heiliger Geist
a. y. A 10, A 13, N 39
arka alle
a. ančm(a)n bäglär U 5833
arkış Karawane
ark[ış+ı] G 08
arslan Löwe
[arsla]n+ča J 29
arta- zu Grunde gehen
a.-maz N 43
artat- vernichten
a.-galı sakınur L 08
artukrak äußerst
artuk[rak] I 30

artut Geschenk
a.+ın ačukın B 16
a.+ın B 29
asgančula- verhöhnen
a.-dı B 71
as- vermehren
üklitip a.-[ıp] I 21
asıg Nutzen
a. ol K 19
a. bolur K 24
asıl- vermehrt werden
a.-mıš C$^{\text{cyrIV}}$
a.-ur K 18
[asılur] ükliyür D 29
[a]sıl-u J 32
aša- auskosten
a.-gaylar D 14
at Pferd
a. kapagu K 35
bir yol at[ın] U 5329 (02)
[bi]r a. N 37, N 38
at Name
a. üzä C$^{\text{cyrIII}}$
y(ä)mä bir mäŋü t(ä)ŋri a.+ıŋa O
a.+nıŋ P 05
ata Vater
a.+m C$^{\text{uigVI}}$
+nıŋ a+sı J 05
ata- anrufen
mini a.-sar H 02
maŋa a.-yu H 21
maŋa [at]a-p H 07
atlan- (Pferd) besteigen
a.-u M 02
atlıg, atl(ı)g genannt
a. I 02, I 06, I 24, I 34

[atl]ıg I 36
[a]tl(ı)g I 37
ay Monat
ram a. C$^{\text{uigV}}$
[sä]kizinč a. F a
a. a.+ıŋ[a] J 34
ay Mond
a.+ča kılu J 31
örlär a.+ča J 32
ay o (Interjektion)
a. + Nomen B 31
a. + Nomen+a L 01
ay- sagen
a.-tım ? F 49
a.-a F 78
aya Handfläche
a.+ları F 06
ayaš- einander verehren
a.-ıp J 24
ayı sehr
a. käd B 72
ayıg schlecht
a. kılınč D 13
a. kılı[nč...] D 04
a. kılınčları D 08
a. kılınčlıg B 67
a. k[ılınčlıg] D 05
ay[ıg] kılınčları D 09
az- sich verirren
a.-ıp barmış ärdi L 14
a.-(ı)p bart(ı)m M 25
ažun Existenz
bir a.+da G 13

äčil- getrunken werden (?)
äčil-[ü ?] ('cyl[ ]) J 19

äd Habe
ä. t(a)varlar F 69
ädgü gut
ä. J 23, K 03, K 17, K 17, K 20, K 23, L 10
ä. kılınč F 70
ä. kılın[č] F 63
ä[dgü kılınč] F 54
ä.+kiyän B 04
äd[gü ?] J 23
ägülüg ?
ä.+nüŋ M 07
äki zwei
ä. b(a)tm(a)n m(i)n Q 03, Q 05
äkin Saat
ä.+imiz[...] J 02
älgürči wirkungsvoll (?)
k. borug J 19
älig Hand (vgl. *elig*)
han älg+intä B 68
ämči Arzt
otači ä. B 24, B 34,
ä. otači D 26
ämgäk Leid, Schmerz
ä. ämg(ä)ndi A 16
ä.+kä N 34
muŋıta ä.+indä D 22
ämgäklig leidvoll
muŋ[lugnuŋ] ä.+niŋ D 22
ämg(ä)n- sich quälen
ämgäk ä.-di A 16
äŋilki erster
ä. H 23/24
är Mann
ä.+kä P 14
är- sein
ä.-ür N 01, N 24, N 46, N 48, N 49

bo ä.-ür B 61
ä.-ür-m(ä)n B 33, B 34, B 35
sän ä.-ür sän D 17, D 19, D 21, D 22, D 24, D 27
ä.-ti F 63, G 06
[?]gäy ä.-ti F 47
tägingäy ä.-ti F 54
barır ä.-di B 11
turur ä.-di B 52
urdum ä.-ti G 01
teyür ä.-dilär B 55
-mıš ä.-di L 14
{Nomen} + ä.-sär B 22, B 23, L 20
intkisi ä.-sär G 11
bar ä.-sär B 76, F 57, H 06
tägdilär ä.-sär B 12
bardılar ä.-sär B 10
tutduŋuzlar ä.-sär J 20
kälürmiš ä.-dilär B 17
berüp ä.-miš B 57
tägimsiz ä.-miš biz B 57
ä.-ip F 03, J 07, J 09, J 10, J 13
ärdini Juwel
ä. B 56
ärig Gebaren
[ä]rig barıg F 11
ärk Macht, Kraft
ä.+kä türkkä J 07
ä.+kä M 21
ä.+li P 18
ärk [= ärkägün] Christ
ä. J 13e
ärkägün Christ
ärkägü[n]+lärniŋ J 07
F (U 329b margine)
pwrs'w ä. (wegen der Schreibung des -k- unsicher) U 5310 (03)
eliya ä. U 6190

savma ä. Ch/U 7535
ärkäkü̈t Christen (Plural von *ärkägün*)
alkışlıg ä.+lärkä C^{syrV}
ärkän während
[ä]rkän N 20
ärklig mächtig
ä. N 41
[är]klig+lig F 13
ärtiŋü sehr
ä. agır B 42
ärü bärü allmählich (?)
ä. b. F 44
äsän wohlbehalten
ä. E 03
ä. tut E 09
tirig ä. C^{syrXX}, C^{uigXVI}
äšidmäk Hören
ä.+i bolzun C^{uigVII}
ätnä- brüllen
ä.-yü J 30
ät'öz Körper
ädöz ('dwyz)+üŋ M 06
bo biziŋ ä.+ümüzni C^{syrXX}, C^{uigXVI}
öz ä.+läri B 40
ätüz- ('tws) ertönen
ä.-üp J 25
äv Haus
ä.+dä C^{uigVII}
kiši ä.+intä H 17
ä.+iŋiz P 08
[ä]v+iŋizlärtä P 04
ä.+täki U 5795 (r03)
ävir- zuwenden
ä.-ä tägingäym(ä)n G 17

bača- fasten

arıg bačag b.-sar H 21
bačag Fasten
arıg b. bačasar H 21
bagl(ı)g Sippennamen habend
b. U 6072 (r01)
bal(ı)g verwundet
kartka b.+lar[ıg] D 24
balık Stadt
anzio atlıg [balık]nıŋ bägi I 35
bar vorhanden
nä ... b. L 29
b. ärsär B 76, F 57, H 06, L 20
bar- gehen
b.-ır N 04
b.-ır ärdi B 11
az(ı)p b.-t(ı)m M 25
ünüp b.-dılar B 09
b.-ma (Imperativ) L 03
b.-ıŋlar B 04, B 36, B 74
b.-mış ärdi L 14
b.-mışın B 70
b.-sars(ä)n L 05
b.-ıp B 01, B 07, B 15, B 49, I 03
udu b.-u täginäyin I 07
b.-(ı)glı N 30
barča alle(s)
b. F 67, H 10
b.+nı B 77
bargučı gehend
ırak b. L 20
barıg Gebaren
[ä]rig b. F 11
bars Tiger
b. K 32
[bö]ri b(a)rs täg F 12
särkir b.+ča J 32

bas- drücken
b.-ıp P 02
basut Hilfe
küč b. F 17
baš Kopf
b[a]š+ı K 25
baš Beginn
b.+ın H 22
bašgan ? (Ableitung von *baš*?)
b. bag[...] F 60
bašla- beherrschen, beginnen
b.-r täg J 17
b.-p U 6072 (v03)
baštıŋ Höchster
b.+ı ulugı F 04
bat- untertauchen
kün b.-sıkıŋa tägi H 02
batılın- untergetaucht werden
b.-urča M 16
b(a)tm(a)n Batman (Maßeinheit)
äki b. m(i)n Q 03, Q 05
bay reich
b. E 08
bädük groß
b(ä)k b. D 30
bäg Herr
b. U 5795 (r01)
b. kutıŋa U 5795 (r02), U 6072 (v02)
b. t(ä)ŋri-a D 28
b. [t(ä)ŋri-a] D 15
elig b. I 36
b.+ig F 25
b.+im G 15
b.+im(i)z N 06
[balık]nıŋ b.+i I 35
arka ančm(a)n b.+lär U 5833

elči b.+lär O
bäglär bägi Herr der Herren
b. b. N 15
b(ä)grü fest
b. M 22 (pgrw)
b(ä)k fest
b. bädük D 30
bälgü Zeichen, Merkmal
b. B 53
bälgülüg merkmalhaft, deutlich
b. L 39
b. boltı B 62, B 78
bälgür- erscheinen
b.-gäy I 33
b.-ti B 47
b.-[ü yarlıka]d[ı] A 07
tuga b(ä)lgürü yarlıkadı A 12
bärü seit (Postposition), b(ä)rü (F 66) von ... her
b. M 11
ärü b. F 44
ellärtin b. F 66
bečin Affe
b. K 29
beläksiz ohne Geschenk
b. (?) SyrHT 154 (02)
ber- geben
b.-älim K 29
b.-ürtä S
b.-di B 39
kiginč b.-di I 25
b.-mädi G 02, G 07
b.-üp ärmiš B 56
b.-zün U 5329 (02), U 5795 (v02)
küč b.-zün (pyrswn) J 22
amrak t(ä)ŋri m(a)šiha kut b.-zün inčä bolzun Pell. chin. 3509 LVIII margine
kut b.-d[äči] N 17

b.-däči So12800+20121 (02)
öz b.-däči N 19
beš fünf
b. N 36
b. kata C$^{uig.VII}$
b. m(a)xbal(a)na SI 4847
bešinč fünfter
b. buryuk A 20
b. [ay] F c
bil- wissen, erkennen
b.-miš k(ä)rgäk K 34
b.-ü y(a)rlıkap B 28
b.-ü umaz N 08
aŋlap b.-ip B 54
b.-mätin B 58
b.-mädin I 19
b.-mä[ ] N 04
bilgä weise
b.+lärtä b+[si] F 21
b.+lärniŋ J 09
bilig Wissen
köni b. J 18
biziŋ biligsiz b.+im(i)z[ni] D 29
biligsiz unwissend
biziŋ b. biligim(i)z[ni] D 29
bir ein
b. B 25, B 38, B 43, B 46, B 50, B 78, G 05, G 13, H 02, M 28, N 35, SI 5293 (10-12)
b. t(ä)ŋri+a E 06
b. agzın E 12
b. köŋülin E 13
b. sav H 13
b. ul[ag] N 37
b. yol at[ın] U 5329 (02)
b. mäŋü N 38
y(ä)mä b. mäŋü t(ä)ŋri atıŋa O
[bi]r at N 37, N 38

b. čwnkl' SI 4847
b. [yigirminč ay] F b
birlä mit (Postposition)
b. F 07, H 14 (H 15), J 34, K 26, Q 04
olarnı b. B 10
oot yalın b. B 51
birl[ä] F 69
birök wenn
b. B 24, I 15, L 04
bišik Wiege
aš b.+niŋ B 37
biti- schreiben
b.-dim C$^{uig.VI}$
b.-[dim] U 5831
b.-yü täginälim B 65
b.-däči F 16
b.-p C$^{uig.VII}$
bitig Schrift, Dokument
bi[t]ig K 35
[b]itig U 5795 (v01)
äsängü b. U 5545 (05)
b.+tä U 5795 (r06)
kunıŋ b.+i (SI 5293, 06-08)
säkiz šık tarıgnıŋ b.+i SI 5293 (08-10)
bir šık tarıg-nıŋ b.+i SI 5293 (10-12)
alkıš b.+intä F d
biz wir
b. A 05, B 57, U 5795 (r06)
b. kamıg U 5543
biziŋ unser
bo b. ätözümüzni C$^{syr.XX}$, C$^{uig.XVI}$
b. ötügümüzni D 16
b. kolunčumuznı D 17
bi[ziŋ] D 16
b. biligsiz biligim(i)z D 30
b. kut U 5833 (verso)

[biz]iŋ ku[t] SyrHT 154 (05)
biziŋä uns
b. B 44, B 55
bizni uns
b. kutadmak üčün A 16
b. täg D 19, J 19
b. üzä E 10
bo dieser
b. B 42, B 43, B 69, B 71, C$^{syr.XX}$, C$^{uig.XVI}$, F 13, F 26, F 28, F 54, F 63, H 11, H 13, I 28, M 23, R (dreimal), MIK III 5977
b. ärür B 61
b. ogurda L 04
b. uluška M 08
b. ulušta M 13, M 20
bodun Volk
b.+ug E 04
yat b.-ın F 51
bog- ersticken
b.-up K 26
bol- sein, werden
b.-ur K 01, K 03, K 18, K 21, K 24
b.-maz L 34
b.-tı A 11, B 62, B 78, L 18
[yaratmış] b.-tı A 02
etmiš b.-tı A 03
b.-gay L 32
b.-gıl L 40
b.-zun F 81, J 28, J 33
inčä b.-zun M 32, Pell. chin. 3509 LVIII margine
t(a)mga b.-zun M 31
äšidmäki b.-zun C$^{uig.VII}$
b-mazun H 16, H 19, I 15
b.-miš I 12, J 05, J 06, J 14 (bolmiš+[lar?])
yok b.-miš[larıg] D 21
bol-u[...] D 31
yagı b.-gaylar D 10

b.-mad[ın] F 50
b.-u tägin- F 53, F 75
b.-sar K 04, K 25
yüknü tägintäči b.-u yarl[...] U 6072 (v01)
seziksiz b.-up B 36
bo/uš- ?
bo/uš-tačı F 33
bor Wein
küplüg kaplıg idišlig b.+um U 5837 (03)
b.+ug J 19
bir küp b.+um G 06
bošun- freiwerden
b.-u M 21
boyun Nacken
b.+umk[a] I 27
bögdä Dolch
kılıč b. I 27
böri Wolf
[bö]ri b(a)rs täg F 12
böšük (pwyšwk) Verschwägerte
tüŋür b. J 26
bugra Kamelhengst
kür b.+ča J 29
buka Stier
kotoz b.+ča J 30
bukagulukčı Würger
öz b. ölütči B 73
bul- finden
b.-tılar B 14
b.-sarsizlär B 06
b.-zunlar H 11
buluŋ Winkel
bišikniŋ b.+ınta B 37
bun Grund (?)
b. N 13
burhan Buddha

b.+larnıŋ nomın I 04
buryuk Minister
bešinč b.+nuŋ A 20
butıklan- sich verzweigen
b.-u F 74
buyan Verdienst
bo b. F 54, F 63
[bo b]uyan J 34
b. F 70
b.+ı C[illegV1]
kutıŋa b.+ıŋa F 76
b.+ınım G 15
buyančı verdienstvoll, segensreich
b. G 09
buzagu Kalb
b.+[sı] L 15
öz b.+sıŋa L 13/14
buzul- zerstört werden
b.-tum (?) SyrHT 154 (04)
bügü zaubermächtig
b. kut N 17
b.+nüŋ F 23
bügülä- weise sein, weise sprechen
b.-yü y(a)rlıkap G 10
bügülüg weise
b. O
bükün heute
b. künkätägi B 59
büt- sich vollenden
b.-üp F 74
bütün (büdün F 44) ganz
b. üd ? F 44

čakıla- rauschen
č.-r ög[üz] J 31
čal- sich neigen
č.-(a)r künčä J 31
čäčä[kli]g mit Blüten
č. bütüp F 74
čımguk Zimbel
č.+lı čıŋırčaklı J 25
čıŋırčak Becken
čımguklı y.+lı J 25
čın wahr
č. kertü J 14
čog Glanz
č.+ıŋa yalınıŋa F 76
čoluk Aussätziger
č. H 18
čomur- untertauchen
č.-tılar M 12
čök- niederknien
tizin č.-ä F 60
čwnkl' Glocke (?)
bir čwnkl' SI 4847

d(ä)ŋiz Meer
d.+tä M 16 (d'gyz t')
dentar, tentar Priester
küdän d. G 19
ulug d.+nıŋ B 66
t.+ka I 41
arıg d.+larka H 27
denda[r]+larka J 20
arıg d.+larıg H 23
dyl' ?
d. M 24

el Reich
mäniŋ e.+im ičintä B 75
[ulu]šınta e.+intä D 10
e.+in F 43

e.+iŋä ul[uš]ıŋa F 56
tolp e.+in[täki] F 62
d(a)ngut e.+lärtin F 65
e.+lärtin F 66
e. ögrünčiŋä J 27

elči Gesandter
Siliba e. U 5790+*U 9261 (03)
e. bäglär O

elig Hand
e. arıg yugıl L 25
[ ]lar elgintä N 31

elig König
e. han B 20, B 23, B 27, B 33
e. bäg I 36
e.+ig F 46
[u]lug e. P 16
t(ä)ŋri e. t(ä)ŋrikän "Göttlicher König und Herrscher" (Titel) U 6072 (r04)

elt- führen
e.-gäli umagaybiz B 45

eltv(a)r Gesandter (Titel)
e. vrištila[r] N 05

elügäsi Elügäsi (Herrschertitel)
e. O

enč gut, wohl
nätäg e.+mü U 5795 (r05)
e.+kä m(ä)ŋikä F 53

et- machen
e.-miš boltı A 03
e.-miš F d

frišti, vrišti Engel
köktäki t.+lär J 10
uštmaktakı f.+lär J 17
eltv(a)r vrišti+lä[r] N 05
k[ertü vri]šti+lär N 26
[f]rišti P 10

gög Himmel
g.+[lä]rtä (gwg//r t') M 22

göŋ(ü)l Herz
g.+i M 15 (gwngly)

görgüt- erscheinen lassen
g.-ürčä M 17 (gwr gwt twyrč')

görtgür- zeigen
g.-gäy M 17 (gwrtgwr g'y)

gözg(ü)ŋ Spiegel (?)
g.+[tä] M 17

gudya ?
g. tonumın G 03

gybyn ?
g. M 15

han (xan?) Herrscher, König
herodes h. B 02, B 68, B 69
elig h. B 20, B 23, B 27, B 33
tadini h. H 14
herodes h.+ka B 64
h.+(ı)m(ı)z C'yrt
taglarnıŋ h.+ı J 16
h.+ı N 10

hatun Herrin
kunču[y] h. kiši I 13

hualan- blühen
butıklanu h.-u F 74

huliŋ (xuliŋ?) Brokat
yeti xuliŋ torku p'tynk SI 4847

humra (syr. 'wmr') Kloster
h.+da G 02
h.+dın G 06

ıd- schicken
bar(ı)glı ı.-mag[lı] N 30

ıduk heilig
[ı]du[k] U 6072 (r04)
ıgač Baum, Holz
kärig ı. üzä A 19
ınag Zuflucht
umugı ı.+ı D 20
ırak fern, Ferne
ı. bar- L 20
ı.+tın L 13
ırksız Glückloser
[kutsuz] ı.+larnıŋ D 20
ıt Hund
ı. K 32

ič ?
i. Q 01
ič Innenseite (postpositionales Nomen)
i.+intä B 48, B 50, B 75, M 04, SyrHT 154 (04)
i.+intäk[i] F 19
ičmäk Trinken
yemäk i. J 26
ičtin innere(r)
i. sıŋar F 48
idiš Gefäß
küplüg kaplıg i. borum U 5837 (03)
ig Krankheit
i.+ind[ä] agrıgınta D 26
igä Herr
bo b(a)nt tag är yakšı i.+si ol MIK III 5977
iglä- erkranken
i.-yür K 20
iglig krank
i. togal(ı)g H 18
yavız i.+lärig D 25
iki zwei
i. yašda altın B 75

iki šuṣpa SI 4847
ilgärü vorn
i. M 09
imä (oder: emä?) ['ym'], vgl. *y(ä)mä*
i. SyrHT 154 (04)
inčä so, wie folgt
i. B 21, B 30, B 55, E 14, H 12, L 10, L 24
i. tep B 03, B 72, B 79, F 82, I 08
i. tep kiginč berdi I 24
i. bolzun M 32, Pell. chin. 3509 LVIII margine
[i]nčä [ka]ltı J 29
inčgä fein
i. M 22
i. tapı[gın] E 05
inčip nun, aber
i. B 08, B 52
ingäk Kuh
ol i.+kä L 12
intki Möglichkeit
nätäg i.+si ärsär G 11
irig ?
i. M 27
irinč elend
i. D 19
irinčkä- barmherzig sein
soyurkayu i.-yü C$^{uig\,XVIII}$
irinčülüg sündig
i. išgä M 26
istä- wünschen
tiläŋlär i.-ŋlär B 05
isizlik ?
i. ('ysyzlyq) SyrHT 393 (07)
iš Sache, Tat
i.+in alu F 52
irinčülüg i.+gä M26
iš (eš?) Kamerad

i. adaš J 23
išid-, išit- (D 16) hören
i. (Imperativ) L 03
i.-gil D 16
i.-ti L 15
i.-mätin L 05
išitdür- hören lassen
maŋa i.-üŋlär B 07

ka, xa Familie
x. xad(a)š F 31
[k]a k(a)daš ([ ]' xt'š) J 23
ka Familie (?)
(oder:) ka[ ] K 10
kačan wenn
k. B 11
kačanıŋ wenn
k. I 15
kačıŋ wenn
k. M 08
k(a)daš, xad(a)š Familienangehöriger
k.+(ı)m (k't'šm) SyrHT 393 (06)
xa x. F 31
[k]a k(a)daš J 23
kal geisteskrank
k. iglig H 18
kal- bleiben
k. Q 02
k.-mıš F 57
kalık, xalıx Firmament
kök k.+ka tägi B 51
[k]ök x.+larıg P 20
kalık sich erheben
k.-u M 16 (x'lyxw)
kaltı wie
[i]nčä [ka]ltı J 29

kamag alle
k. U 6072 (v03), O
tolp k. I 11
k. (q'm') M 10
kamıg, kam(ı)g alle
k. yertinčü A 02
k. näŋläri A 04
k. yalŋuklar E 12
k. [yalŋuk]lar E 06
biz k. U 5543
vgl. alku [kamag] D 24
kanıg fest
otlug k. köŋülin C^{uig}^{xix}
kanımlıg reichlich versehen
ärkkä türkkä k. J 07
kaŋ Vater
k. M 14
ab[ra]h[a]m k. J 04
y[a]'k(o)b k. J 06
kaŋsızlarnıŋ k[aŋ+ı] D 18
[ka]ŋ+ımız F 54
kaŋsız Vaterloser
k.+larnıŋ kaŋı D 18
kap- ergreifen
k.-mı[š] M 29
kapa- einpferchen
at k.-gu K 35
kapan Teller, Schale
bir k.+da B 25
kapgır Seidentuch
tört kapgı[r] SI 4847
kaplıg mit Weinschlauch
küplüg k. idišlig borum U 5837 (02)
kara schwarz
k. ("r') saqal (s'x'l) P 07
karındaš Bruder

karında[š+ım] (x'rynd'[ ]) SyrHT 393 (06)
kart Geschwür
k. K 11
k.+ka bal(ı)glar[ıg] D 25
kasa Kelch
üč kasa p(a)tguda SI 4847
k.+nı S
kat- mischen
k.-ıp K 26
kata Mal
beš k. C^{uigVII}
kavıš- sich vereinigen
k.-gay saŋa L 21
kavuk Blase
k.+ı K 27
kay zurück
k. kördilär B 49
kaya Fels
]wrwnt k.+ta M 24
kayu welcher
k. kišiniŋ K 24, K 27
kazın- (Erde) aufwerfen
yer k.-u (x'synw) J 30
käd sehr, recht
k. köŋül B 05
k. övkäsi B 72
käd- anziehen, anlegen
yalma k.-ä F 59
käl- kommen
k. M 01
k.-[?] M 07
k.-ti B 72
yügürüp k.-ti L 17
k.-gäy L 37
k.-sär I 26
k.-ip B 06, F 72, I 17, J 04, J 18

[k]äl-ip J 22
k.-mätük F 67
k.-mišč̈ä P 02
k'l'r ?
k. SyrHT 154 (03)
kälür- bringen
k.-miš ärdilär B 17
k.-üp J 19
kämiš- werfen
k.-dilär B 48
k.-miš biz B 58
käntü, k(ä)ntü selbst
k. F 58
öz k. D 09
käŋrän- klagen
k.-ü F 58
k(ä)rgäk notwendig
bilmiš k. K 35
til kärgä[k] N 43
kärig Streckbalken
k. ıgač A 18
käyä[ ] ?
k. E 15
kečä Nacht
?täki k.+tin b[ärü] F 32
kedin Westen
k. H 01
k. (kytyn) F 65
keŋ weit
k. kör F 34
kertgün- glauben
k. L 33
kertgünč Glaube
k. köŋülümin I 25
k. köŋülin I 31
kertü wahr

čın k. J 14
k[ertü] N 26
ketär- entfernen
k.-dıŋ E 04
kıl- machen
k. (Imperativ) E 02, L 29
alkıš k. E 08, E 10
turu k. E 11
öz k.-mıš D 13
öz k[ı]l-mıš D 04
nä k.-mıš D 08
k.-mıšča G 14
k.-u J 31
k.-u y(a)rlıkazun G 12
kılıč Schwert
k. bögdä I 27
[kıl]ıč.+lı P 01
kılın- geschaffen werden (syn. zu "geboren werden")
tugmıš k.-mıš I 10
kılınč Tat, Handlung
ayıg k. D 13
ädgü k. F 70
ädgü kılın[č] F 63
k.+larıg I 20
ayıg kılı[nčlarnı] D 04
ayıg k.+ların D 08
ayıg k.+ları D 09
k.+ların F 58
kılınčlıg mit Tat (behaftet)
ayıg k. B 67
ayıg k[ılınčlıg] D 05
kıšak (xyš'g) Stechgeige
kopuzlı k.+lı J 25
kıšga weißlich
k. yürüŋ N 02
kıv Glück, Segen

kut k. E 12
kız Mädchen
atl(ı)g k. I 06, I 24
arıg k. A 14
yaŋı k. J 15, J 34
k.+ıg I 37
oglan k.+lar B 76
kiginč Antwort
k. berdi I 25
kigür- hineinführen
k.-dilär B 26
kiŋgäš- sich beraten
k.-tilär B 42
kim der (Relativ)
k. B 17, E 04, E 07, E 10, H 20, L 12, L 14, L 19, M 08, M 09, M 18, M 23, N 04
ol k. A 05
kir- eintreten
k.-tiŋizlär B 32
barıp k.-dilär B 15
sakınıp k.-dilär B 22
k.-ü F 73
költä k.-miš täg F 77
kiši Mensch
antag k. H 06, H 14
ol k. H 17
hatun k. I 13
üč k. K 30, K 31
kayu k.+niŋ K 25, K 27
küdän k.+niŋ G 08
ol k.+niŋ H 03
köp k.+lärniŋ J 10
kit- (weg)gehen
k.-mägäym(ä)n I 28
k.-tim (kydtym) G 05
k.-mišdä G 06
kizlä- verbergen

k[izlä]-mäzünlär D 05
kol- bitten
kut k.-sar H 10
kut k[o]l-tı H 12
kolu Zeit
oŋ k. J 04
kolunč Bitte
biziŋ k.+umuznı D 17
kon- sich setzen
k.-zun J 16
kopuz Laute
k.lı kıšaklı J 25
kor Schaden
k. bolur K 18
k. ada bolur K 21
kork- sich fürchten
k.-ma (Imperativ) L 27
k.-a M 16
k.-up B 54
korkınčıg schrecklich
bir k. ulug yaruk B 50
kotoz Yak
k. bukača J 30
koyn Schaf
k. K 34
[k]ögür- ?
[k]ögür-miš E 14
kök Himmel, Firmament
k. N 45
k. kalıkka B 51
[k]ök xalıxlarıx P 20
k.+täki F 79, P 12
k.+täki frištilär J 09
kök blau
k[ök] N 03
kök- ?

k.-ärlär P 06
kökrä- brüllen
k[ök]rä-yü J 29
köl See
k.+tä kirmiš täg F 77
k.+lär yullar J 20
kölük Wagen
k.+in (qwlwkyn) M 27
köni wahr
k. J 18
köŋül, köŋl(+) Herz, Sinn
käd k. tägürüp B 05
bir k.+in E 13
sävig k.+din E 11
mogočlarnıŋ k.+indäki B 28
otlug kanıg k.+in C$^{\text{üig XIX}}$
k.+i üzä C$^{\text{üig II}}$
kertgünč k.+ümin I 25/26
kertgünč k.+in I 31
k.+in I 39
köŋl+ün U 6072 (v04)
köp viel
k. J 10
kör- sehen
keŋ k. F 34
k.-di B 69
kay k.-dilär B 49
k.-üp B 53, D 35, I 37, K 12
k.-ü titü N 41
körk Gestalt
k. F 11
[k]örk+iŋä I 38
körklüg schön
k. m(ä)ŋislig J 08
körüš- sich sehen
k.-üp J 26

kötrül- erhoben werden
k.-ü F 45
kötür- aufheben
k.-gäli umatılar B 40
k.-ü umatı B 41
k.-ü umatın B 44
k.-üp B 47
ku (Kurzform für *ku(a)npo* "genormter Stoff")
ku.+nıŋ bitigi (SI 5293, 06-08)
kudug Brunnen
bir k. B 47
ol k. B 48, B 49
k.+ka B 58
kulut Sklave (= ich)
k. G 13
k. ymä G 04
kunčuy Prinzessin, Königin
k. üzä U 6072 (r05)
k.+um G 16
kunču[y] hatun I 12
kuš Vogel
k. J 30
k. üzä M 19
kut Segen, Glück
k. q[...] L 38
k. kıv E 11
k. berd[äči] N 17
biziŋ k. U 5833 (verso)
[biz]iŋ ku[t] SyrHT 154 (05)
amrak t(ä)ŋri m(a)šiha k. berzün inčä bolzun Pell. chin. 3509 LVIII margine
nom k.+ı H 24
t[egin] t(ä)ŋrim k.+ı G 10
k.+ı alkıšı J 04
ulug k.+ıŋa B 01
bäg k.+ŋa U 5795 (r02), U 6072 (v02)
k.+ınta alkışınta F 55, F 64

k.+ıŋnıŋ eliŋä F 56
k.+ıŋa buyanıŋa F 76
k.+ıŋa ävir- G 17
kut kol- bitten
k. k.-sar H 09
k. k[o]l-tı H 12
kutadmak Segnen
bizni k. üčün A 17
kutadmış gesegnet
[k]utadmış N 21
kutarmak Befreien
k. üčün A 06
kutgar- befreien
k.-ayın H 05
k.-tači C^{syrI}, $C^{uigXVII}$
[kutgar]dači D 29
kutlug segensreich, gesegnet
k. U 6072 (r02)
bo k. kü[n] üzä F 26
[kutrul]tur- befreien
[kutrul]tur-tači D 23
[kutsuz] glücklos
[k.] ırksızlarnıŋ D 19
kuvrag Gemeinde
arıg kuvr[ag] N 29
kü Ruhm
k. üzä külälmiš C^{syrIV}
küč Kraft
k. basut F 17
k. berzün J 22
k.+intän A 10, A 14
küč[...] alu F 52
k.+indä F 70
k.+intä J 34
kü[č+i] J 22
küčlüg kräftig, mächtig

ulug k. F 10, H 20, J 21
küdägü Bräutigam, Schwiegersohn
k. J 15, J 34, SyrHT 393 (06)
[t]amür k.+kä SyrHT 393 (05)
küdän Gast
k. kišiniŋ G 07
k. dentar G 19
küdmäk (kwydm'g) Schutzwall (?)
k.+lär[in]tin J 21
küläl- berühmt werden
küü üzä k.-miš C^{syrIV}
kümüš Silber
yürüŋ k.+čä F 68
kün Tag
k.+üg ösär H 15
üdindä k.+lärindä A 21
bükün k.+kätägi B 60
bo kutlug kü[n] üzä F 26
ädgü k.+lär ol K 23
ulug k.+tä N 26
kün Sonne
čal(a)r k.+čä J 31
kün batsık Sonnenuntergang
k. b.+ıŋa tägi H 01/02
kün tugsuk Sonnenaufgang
k. t. H 01
küp Krug
bir k. borum G 05
k.+täki J 18
küplüg mit Krug
k. kaplıg idišlig borum U 5837 (02)
kür stark
k. bugrača J 29
küskü Maus
k. K 29
küzäd- behüten

kälip k.-zünlär (kwys'dswnl'r) J 18
sini k.-ip turur L 07/08
küzädči Hüter
k. P 10
küzätčilig behütet
k. J 10
küzünč Schatz
üč türlüg k. B 18
üč türlüg k.+in B 29
küži Weihrauch
k. B 19, B 23

lači Siegel
bo l. m(än)iŋ ol R
luu Drache
l. K 29

m(a)dm(a)ka (< syr. mdmk') Lagerstatt
m.+ka yükünsär H 25
madras (syr. mdrs) Schule
m.+l(ı)g anton U 5795 (r04)
m(a)xbal(a)na (syr. mqbln') Segensvelum
beš m(a)xbal(a)na SI 4847
maŋa mir
m. B 07, H 07, H 20
maŋran- schreien
m.-u J 31
mar (syr. mr) Herr
m. giwargiz H 08, H 15
m(a)sid(a)r Priester
m.+larnıŋ U 5329 (02)
matripolita Metropolit
m. apiskopa H 21/22
m(ä)n ich
m. C^{uigV}, D 03, F c, F d, H 02, H 08, U 5831, U 5837 (01)
m. y(ä)mä B 07

m. yana I 13
y(ä)mä m. ök B 33, B 34
y(ä)mä m. B 34
mänin̨ mein
m. H 14, L 01
(m'nyg) M 01
m. elim B 74
m. ol R (dreimal)
m(ä)n̨i Seligkeit
m.+kä F 53, J 28
m.+n J 30
m(ä)n̨iläm(ä)k Freuden-Bereiten
m. J 26
m(ä)n̨iz Antlitz
m.+in F 46
m(ä)n̨islig mit Antlitz
körklüg m. J 08
mäŋü ewig
m. t(ä)n̨ri oglı B 26
m. inčä bolzun M 32
m. turugı N 14
mäŋ[ü] N 11
y(ä)mä bir m. t(ä)n̨ri atın̨a O
mäŋü Reitpferd (?)
bir m. N 38
min Mehl, Brot
m. üzmiš täg B 38
m(i)n Q 03, Q 05
mini mich
m. B 71, H 02
miŋ tausend
m. tümän D 11
mir Honig
m. birlä K 26
mogoč Magier
m.+lar B 53, B 60

ay m.+lara B 31
bo m.+lar B 69, B 71
ol m.+lar B 08, B 11, B 21, B 39
ol m.+larnıŋ B 27
ol m.+larıg B 64
ol m.+larka B 37
mr' ? Herr
bir yaman m. M 28
mrmyt' (syr.) Psalmenreihe
[mr]myt' F 24
mu/mü Fragepartikel (mit dem vorangehenden Wort verbunden)
nätäg enčm. U 5795 (r05)
munı Akk. von *bo*
m. täg C$^{uig_{VII}}$, J 24
muŋ Not
m.+ıta ämgäkindä D 23
m.+ınta takınta H 04
muŋ[lug] in Not seiend
muŋ[lug+nuŋ] D 22

nä was
n. D 08, H 09, I 22, L 28, N 01
n. üčün tesär H 19, L 06
n. üküš sav U 5795 (r06)
näčä wie
n. B 75
n(ä)čä F 66
näčük wie
n. L 15, L 29
näčükin wie
n. B 06, B 09, B 39
nägülüg wie
n. B 43
näŋ Sache
kamıg n.+läri A 04
näŋ keinesfalls (Negationsverstärkungspartikel)

n. tusu bolm[agay] D 12
nätäg wie
n. G 11, U 5795 (r05)
ničügin wie
n. M 18
nišan Zeichen, Siegel
bo n. m(än)iŋ ol R
nom Lehre, Gesetz
n. kutı H 24
n. titsisı J 19
n. säv[inčı]ŋä J 27
buhanlarnıŋ n.+ın I 04
n.+ları[g] I 18
n[om+lar]tın I 28/29
nomla- predigen
n.-yın I 05
n.-m[ıš] F 25

oglan Sohn, Jüngling
o. kızlar B 76
o.+larım B 04
ogul, ogl(+), ox[ul] Sohn
o. kız C$^{\text{uig VII}}$
t(ä)ŋri o.+ı B 22, B 26, B 32
d(ä)ŋri o.+ınıŋ M 04
yalŋuk o.+ı L 12, L 25
ay däniŋ o.+uma L 01
urı ox[ul] P 09
ogur Zeit
bo o.+da L 04
okı- rufen
o.-zun S
o.-tač[ı] F 16
okıt- rufen lassen
o.-ıp C$^{\text{uig VII}}$
okša- gleichen

o.-yurs(ä)n L 11
okša[...] I 42
ol jener
(Demonstrativpronomen)
o. B 08, B 10, B 11, B 12, B 21, B 27, B 36, B 38, B 39, B 44, B 47, B 47, B 49, B 52, B 64, D 12, H 03, H 16, I 36, L 03, L 12, L 15, N 12, N 32
o[l] I 07, N 25
o. ymä G 01
(Kopula)
o. K 19, K 20, K 23, L 10, L 23, L 35, MIK III 5977
bo ... däniŋ o. R (dreimal)
olar Plural von *ol*
o.+ka B 03, B 30, B 62
o.+nı birlä B 10
o.+nı üzä E 02, E 08
o.+ta M 28
on zehn
o. türlüg H 11
oŋ recht
o. kolu J 04
oŋlion Evangelium
o.+lug F 27
tört sbrt' 'wng[lywn] F 15
ornašgu Wohnsitz
nom kutı o.+sı H 24/25
ornašmak Sich-Niederlassen
o.+ı bolzun J 33
ortu (?) Mitte
o. F 31
osuglug -artig
[o]suglug J 12
ot Kraut
o. yäm B 25
oot, ot Feuer, Flamme
o. ('wt) N 33
o. yalın birlä B 51

o.+ka B 60
otačı Arzt
o. ämči B 24, B 34
ämči o. D 27
otagan Heiland
o. tüši I 32
otlug feurig
o. yalınčıg yalŋuklarıg C$^{\text{üig XVIII}}$
o. kanıg körŋülin C$^{\text{üig XIX}}$
otl[ug] F 04
otuz dreißig
üč o.+ka C$^{\text{üig V}}$
oy Grube
ulug o.+ka L 06

ö- denken
künüg ö.-sär H 15
ög Mutter
[ögsüz]lärniŋ ö.+i D 18
ö.+iniŋ ünin L 16
[ö].+iŋärü L 18
ög- loben, preisen
ö.-älim E 13
ö.-sär N 44
ögmäk Lobpreis
ö. alkıš B 19
[ög]mäk ögsär N 44
ögrünč Freude
ulug ö.+ün L 22
el ö.+iŋä J 27
[ögsüz] Mutterloser
[ö.]+lärniŋ ögi D 17
ögüz Meer, Fluß
taluy ö. F 19, J 16 (ögüs?)
čakılar ög[üz] J 31
ök Verstärkungspartikel

m(ä)n ö. B 33, B 35, J 24 ('wyg)
ökün- bereuen
tep ö.-tilär B 59
ö.-zünlär D 04
ö.-mäs[ä]rlär D 08
ö.-gäylär D 11
ö.-ü F 58
öl- sterben
ö.-ür K 18, K 21, K 22
ölüm Tod
ö. täginmiši B 67
ölür- töten
ö.-tilä[r] M 14
ö.-üŋlär B 77
ölütči Mörder
öz bukagulukčı ö. B 73
öŋäddür- heilen
ö.-täči D 26
öŋi verschieden
ö. yolča B 63
adın ö. yolča B 70
ö. adın I 16
öŋlüg farbig
nä. ö. N 01
öŋtün Osten
ö. H 01
öŋt[ün] F 64
örlä- aufgehen
ö.-r ayča J 32
öšäš- (für *öčäš-*) sich streiten
mäniŋ (...) ö.-mäš(i)m H 15
ötlä- raten
ö.-di I 30
ötrü dann
ö. B 13, B 46, B 78
ötüg Bitte

bizin ö.+ümüzni D 16
ötügči Fürsprecher
ö. tutup H 23
ötün- bitten, flehentlich etwas tun
ö.-älim E 14
ö.-ti H 13
ö.-dilär B 17, B 20
tep ö.-dilär B 02
t(ä)ŋrikä ö.-sär H 07
ö.-gäli M 18
övkä Zorn
ö.+si kälti B 72
öz selbst
ö. B 15, B 40, B 73, D 04, D 13, L 13
ö. berdäči N 19
ö. käntü D 09
ö.+üŋ M 02
ö.+läriŋä D 10
öznä- rebellieren
ö.-ti N 13

p'tynk ? (< syr. bty') ein Kleidungsstück
yeti xulin torku p'tynk SI 4847
p(a)tgamv(a)r Prophet
p. L 11, L 24
patguda (? < sogd. ptγ'wd) ein Tuch (?)
üč kasa p(a)tguda SI 4847

ram Name des ersten Monats
r. ay C^{uig}

sač Haar
s.+ı K 27
sakal Bart
kara ('' r') s. (s'x'l) P 07
sakıg Fata Morgana

s. täg M 08
sakın- denken, beabsichtigen
-galı s.-ur L 08
inčä s.-ıp B 21
s.-u D 15
sakınč Gedanke
s. L 27, M 20 (?)
s. üzä B 32
s.+ın B 28
sakınčlıg Gedanken habend
ak s. F 57
saŋa dir
s. L 21, L 32
saŋru zu dir
s. E 05
[sa]ŋru E 01
sarıg gelb
s. P 03
sasıg stinkend
s. (s'syx) šumnu M 29
satıg Verkaufs(liste) (?)
Mar-i ruxa k(ä)yä sat[ıgı (?)] U 5832 b
sav Wort
bo bir s. üzä H 13
nä üküš s. U 5795 (r06)
y(ä)mä s.+da O
s.+[ım] U 5795 (r02)
sädiräksiz dicht
s. yigi I 20
säkiz acht
s. U 6072 (r01)
s. šık tarıgnıŋ bitigi SI 5293 (08-10)
s. y(i)g(i)rminč L 09
säkizinč achter
[sä]kizinč ay F a
sän, s(ä)n du

s. L 02, L 11, L 25, Q 02
s. ärür-sän D 17, D 19, D 21, D 22, D 24, D 27
säniŋ deinig
L 19, M 03 (s'nng), M 09, M 14 (s'nng)
särin- sich gedulden
säri[n]-särsiz I 31
s.-ü umadın I 22
särinmäk Geduld
s. I 18
särki- springen
s.-r barsča J 32
säv- lieben
s.-ä taplayu I 19
sävig lieb
s. köŋüldin E 11
s.+i taplagı C[syrII]
sävinč Freude
nom säv[inč+i]ŋä J 27
utlı säv[inč] M 18
säviš Liebe
nä t(ä)ŋrikä s.+iŋ bar L 28
seziksiz ohne Zweifel
s. bolup B 35
s. boltı L 18
sezin- zweifeln
s.-ürm(ä)n I 14
sınatmak Verführung
s. I 16
sıŋar Richtung
ičtin s. F 48
[sın]gar+ta F 17
s.+tınkı F 76
silkin- sich schütteln
s.-ü J 33
sindin von dir
s. E 03

sini dich (Akk. von *sän*)
s. L 07, L 09, M 10, M 20
s. üzä M 15
sintä von dir (?)
s. M 25
siŋäk Fliege
s. K 25
siz ihr
s. I 09, I 13, I 17, I 23, I 32
siziŋä euch
s. I 14, I 33
sizlär ihr (Plural)
s. B 31
sizni Akk. von *siz*
s. üzä I 17
sliva (syr. ṣlyb') Kreuz
yeti s. SI 4847
soyurka- sich erbarmen
s.-yu irinčkäyü C[uigXVIII]
sözlä- sprechen
s.-güči G 08
s.-yü uga[y] N 07
sözläš- miteinander sprechen
tep s.-dilär B 46
sučul- ablegen
s.-u F 59
sugvar Mönch
s. So 12800+20121 (02)
s.+dın G 4/5
sukančıg wunderbar
s. tatıglıg U 6072 (r03)
suklan- gieren
s.-ıp I 38
sur ?
s. üdüm F 49
suv Wasser

s. K 02, M 11
s.+ın J 17
suy Sünde
s. yazuk M 12
s.+ınta yazukın[ta] D 28
suylug sündig
s. yazukluglarıg D 28
sür- treiben
s.-üp F 53
süt Milch
s.+kä F 53

š(a)l(a)m (syr. šlm) Frieden
š. K 24
šık Maßeinheit für Getreide
bir š. tarıg-nıŋ bitigi SI 5293 (10-12)
säkiz š. tarıg-nıŋ bitigi SI 5293 (08-10)
š(ı)mnu Teufel
yäk š. D 05
šumnu Teufel
sasıg š. M 29
šušpa (syr. šwšp') Anaphora
iki šušpa SI 4847
šük still
š. turdı B 13

tag Berg
t. J 16
ulug sumur t.+larka F 14
t.+larnıŋ hanı J 16
tak Not
muŋınta t.+ınta H 04
takı ferner, noch
t. B 65, F 81
t. y(ä)mä F 75, H 05, H 12
t. y(ä)m[ä] F 54

takıgu Huhn
t. K 31
taluy Meer
t. ögüz F 19, J 16
t(a)luy tikizi J 09
t(a)mga Siegel
bo t. mäniŋ ol R
t. (tmq') bolzun M 31
tamu Hölle
tam[u] ulušda D 12
t.+ka M 09
tan Körper
t.+ča A 15
tan- leugnen
t.-ıp G 02
taŋlančıg wunderbar
t. B 52
taŋsuk verblüffend, erstaunlich
t. F 69
tapıg Opferdienst
yäk t.+ında E 05
inčgä tapı[gın] E 05
tapın- verehren
t.-urbiz E 10
t.-urlar E 05
yükünsär t.-sar H 25
t.-gu yüküngü B 56
t.-guka B 57
t.-guluk F 22
tapınmak Verehren
t. tıltagı B 60
tapla- annehmen, bevorzugen
sävä t.-yu I 19
t.-tı I 40
taplag Annahme
sävigi t.+ı C^syrII

tarıg Getreide (Weizen)
säkiz šık t.+nıŋ bitigi SI 5293 (08-10)
bir šık t.+nıŋ bitigi SI 5293 (10-12)
urugı t.+ı üzä J 15
tarkar- entfernen
tark[a]r-tačı F 09
tarsak Christ
t.+larka N 28
tas kahl
t. bolsar K 25
taš Stein
t. B 42, B 43
t. bišik B 37
ol t.+ıg B 39, B 47
bir yumgak t.+ıg B 38
taš- übertreten (?)
[t]aš-mıš täg J 21 (?, vgl. Anm.)
tašgaru nach draußen
tašgar[u] N 27
tatıglıg lieblicher
sukančıg t. U 6072 (r03)
tavar Habe, Gut
äd t(a)var+lar F 69
tavišgan Hase
t. K 33
t. yıl SyrHT 322
tavušsuzın geräuschlos
t. J 17
täg wie
t. F 39, F 43, F 77, J 04, J 06, J 08, J 17, J 21, J 24 , M 08, P 09, U 6072 (r05), U 6072 (r06)
üzmiš t. B 38
munı t. J 24
bizni t. D 19, J 19
muša t[äg] F 09
knbra t. F 10
b(a)rs t. F 12

täg- gelangen
anta t.-äyin H 03, H 09
+ka t.-dilär ärsär B 12
+ka t.-mädilär B 65
t.-zün C[illegible]VI
t.-ip F 07
yeg t.-mädin F 48
tägi bis (Postposition)
+ka t. B 52
künkät. B 60
kün batsıkıŋa t. H 02
tägimlig würdig
alkıška t. J 05, J 14
tägimsiz unwürdig
t. ärmiš B 57
tägin- ergebenst etwas tun
t.-ürm(ä)n G 19, SyrHT 322
udu baru t.-äyin I 07
bitiyü t.-älim B 66
ölüm t.-miši B 67
t.-gäy ärti F 54
t.-gäy [ärti] F 75
ävirä t.-gäym(ä)n G 17
t.-mätimiz F 79
t.-mäz G 08, G 18
yüknü t.-täči bolu yarl[...] U 6072 (v01)
täglük blind
t. H 17
tägmäk Gelangen
mäŋikä t.+iŋiz[lä]r bolzun J 28
tägšür-verändern
t.-mädin I 26
tägür- gelangen lassen, ausführen
köŋül t.-üp B 05
t.-ü[p] F 53
tägü[r-üp] F 56

yarlıg t.-di B 80
t(ä)ŋ Maß
t. K 23, P 02
t(ä)ŋ ?
t. M 15
täŋlig dem Maß entsprechend
t. P 05
t(ä)ŋri Gott, göttlich
t. F 22, M 04 (dŋgry), M 15 (tŋgry), M 19 (tyŋgry)
amrak t. m(a)šiha kut berzün inčä bolzun Pell. chin. 3509 LVIII margine
t. y(a)rl(ı)gın L 33
t. y(a)r[lıgın] L 02
t. yeriŋä F 29
t. oglı B 22, B 26, B 32
t. urugı H 24
t. m(a)šiha N 25
t. m[(a)šiha] N 06
m(a)šiha t(ä)ŋ[ri] F 26
m(a)šiha t.+ig B 14
m(a)šiha t.+kä B 21
t.+kä H 07, H 09
t.+kä sävišiŋ L 28
[t.]+kä D 07
t.+niŋ kutınta F 55
t.+niŋ sävigi taplagı C^{iyrII}
t.+dä U 5795 (r01)
t.+a H 20, M 30
bäg t.+a D 29
bäg [t.+a] D 15
bir t.+a E 06
y(ä)mä bir mäŋü t. atıŋa O
t(ä)ŋri elig t(ä)ŋrikän "Göttlicher König und Herrscher" (Titel)
t. e. t. U 6072 (r04)
t(ä)ŋridäm göttlich
t. B 62, B 78
t(ä)ŋrikän Herrscher

t(ä)ŋri elig t.+[imiz] "[Unser] Göttlicher König (seiender) Täŋrikän" (Titel) U 6072 (r04)
t(ä)ŋrilik Tempel
t.+[dä] E 07
t(ä)ŋrim "mein Gott" (Titel)
t[egin] t. G 10
t. G 16, G 16
täprä- sich bewegen
t.-mädin B 13
täprät- bewegen
t(ä)prät-mädin F 43
tärk sofort, schnell
t. L 21
[t.]+in L 17
tävir- wenden
t.-ip D 07
täzgin- durchwandern
ulušug t.-ü F 28
t.-ü M 26
te- sagen
t.-yür ärdilär B 55
t.-p B 02, B 03, B 25, B 35, B 36, B 45, B 59, B 71, B 72, B 77, B 80, C^{tiqVII}, D 14, F 61, I 07, I 08, I 24
te[p] F 82
t.-sär I 05
t.-p t.-sär H 08, H 16
nä üčün t.-sär H 19, L 07
t.-p t.-di B 08, I 23, I 29
tegin Prinz
t[egin] t(ä)ŋrim G 09
bägim teg[inim] G 15
t.+kä M 13
tegmä namens
'stwqs' d.qwsmws t. F 71
tentar s. dentar
tıdıg Hindernis
t. K 19

tıltag Ursache
tapınmak t.+ı B 61
tikiz Höhe (?)
t(a)luy t.+i J 09
til Zunge
t. kärgä[k] N 43
tilä- wünschen
t.-ŋlär istäŋlär B 05
tilgän Rad, Scheibe
tilg[än] (?) K 07
tirä[...] ?
F 06
tirgük Säule
t. J 11
tirgür- beleben
[t]irgür-güči N 18
tirig lebendig
t. N 18
t. äsän C^{xx}, C^{xvi}
tirin (terin?) Schar
t. U 6072 (r03)
tiši Frau
t.+lärniŋ I 11
tit- aufgeben
t.däči F 09
tit- ?
körü t.-ü umagay N 41
titir- zittern
t.-ü B 15
titrä F 78
titsi Schüler
nom t.+sı J 19
tiz Knie
t.+in čökä F 60
togalıg mit Krankheit
iglig togal(ı)g H 18/19

tokuz neun
t. U 6072 (r05)
t. y(i)g(i)rminč L 22
to[kuz] yetmiš F 24
tolmak Vollwerden
t.+ı (twlm'xy) P 04
tolp voll, alle,
t. F 62
t. kamag I 10
t. yer P 19
tolu voll
t. N 45, N 46
ton Kleid, Gewand
t.+ın E 01
gudya t.+umın G 03
tonan- sich ankleiden
[tonan]-tı A 09
toŋa Leopard
t. y(a)ŋa J 21
toŋuz Schwein
t. K 34
töl(ä)t- trösten
t.-däči D 22
töpö Scheitel
t.+n tüšüp B 54
tört vier
t. sbrt' 'wng[lywn] F 15
t. [...] L 34
t. kapgı[r] SI 4847
törümä Geschaffener, Geschöpf
t.+lärinin J 13
töz Wesen
t.+in[gä ?] J 12
tözün edel
t. uguš(+) I 09
tsuylug sündig

t. y[azuklug] F d
tug Krone, Banner
t. U 6072 (r06)
tišilärniŋ t.+ı yumzugı I 12
tug- geboren werden
t.-mış kılınmış I 10
t.-a b(ä)lgürü A 12
kün t.-suk H 01
tun- verschlossen sein
n(ä)čä t.-mšč[a] F 66
tur- stehen, sein
t. M 01, Q 02
t.-ur B 43, B 45, L 02
t.-ur ärdi B 52
t.-urlar E 07
t.-dı B 13
nä t.-gay mu siz I 22
t.-gaylar D 11
(Auxiliar)
küzädip t.-ur L 08
turmaksız ruhelos (?)
t. D 26
turu entstehen
t. kıl (?) E 11
turug Standort
mäŋü t.+ı N 14
tusu Nutzen
näŋ t. bolm[agay] D 12
tut- halten, bereithalten
äsän t. E 09
arıg t. L 28
t.-ar M 15
t.-duŋuzlar ärsär J 20
t.-mış I 28
t.-tačı C[sy²], t.-dačı C[uiqXVI]
ötügči t.-up H 23

tutruk Vorsteher (Titel)
alku ančm(a)nnıŋ t.+ı J 12
törümäläriniŋ [tutr]ukı J 14
tükäl vollkommen
t. A 11, L 29, L 29
[tü]käl K 01
tükä[l] K 05
tükällig vollkommen
t. bolmış J 06
tükä- zu Ende kommen
t.-dü[ktä?] L 41
tükämäk Zu-Ende-Kommen
tükämägi bolu tägingäy [ärti] F 75
tükäti vollständig
tüzü t. H 10
tül Traum
t.+intä B 79
tümän zehntausend
miŋ t. D 11
tün Nacht
t. F 36
[künl]i t.+li F 22
tüŋür Verschwägerter
t. (dwyngwr) bösük J 26
türk Macht
ärkkä t.+kä J 07
türlüg Art
t. B 18, B 29, B 31, F 73, K 23/24
on t. H 11
alku t. H 04
tüš Frucht
otagan t.+i I 32
tüš- niederfallen
üzä t.-gäy M 19
+ka t.-gäys(ä)n L 06
töpön t.-üp B 54

t.-mäzünlär D 06
tütsüg Weihrauch
arıg t. H 26
tütüš- (twydwys-) sich streiten
t.-üp G 03
tüzü alle
t. tükäti H 10

u- können
u.-madım SyrHT 154 (02)
sözläyü u.-ga[y] N 07
-ü u.-matı B 41
-u u.-matın B 45
-ü u.-madın I 22
-gäli u.-matılar B 40
u.-magay N 42
körü titü u.-magay N 41
-gäli u.-magaybiz B 45
bilü u.-maz N 08
ud Rind
u. K 31
u. yıl C[tib:v]
ud- folgen
u.-u baru tägin- I 06
uduz- führen
u.-up B 63
ugur Zeit
u.+ka B 59
uguš Stamm
alku adam u.+ı C[tib:xvii]
tözün u.+ta I 09
ugušlug vom Stamm ... seiend
ärk u. J 13
uk- verstehen
u.-m(ı)š M 30
ulag Lastpferd

bir ul[ag] N 37
ulatı angefangen mit
anta u. H 27
ulug groß
u. B 01, B 50, L 05, L 21, M 07, M 17 ('wlw'), N 16
u. küčlüg F 10, H 20, J 21
u. dentar B 66
[u]lug elig P 16
u. sumur F 14
u.+ka U 5795 (r03)
baštıŋı u.+ı F 04
ulug kün Tag der Auferstehung
u. k.+tä N 26
uluš Reich, Land
bo u.+ka M 08
[ulu]š+ug yaratıglı E 06
u.+ta D 07, M 14
bo u.+ta M 13, M 20
ol tam[u] u.+da D 12
[ulu]šınta elintä D 10
u.+ug täzginü F 28
eliŋä ul[uš]+ıŋa F 56
u.+garu I 03
umug Hoffnung
u.+um G 18
u.+ı ınagı D 20
umunč Hoffnung
u. M 23 ([ ]wmwnč)
ur- werfen, legen
u.-ur E 03
u.-dum ärti G 01
u.-sar H 06
u.-up B 26, F 62
urı Jüngling
u. ox[ul] P 09
urug Samen

t(ä)ŋri u.+ı H 24
u.+ı tarıgı J 15
uštmak Paradies
u.+takı (wštm'x) J 17
[ušt]mak+d[a]kı D 06
ut- siegen
u.-yuk m(ä)n D 03
utlı, utlu ('wdlw D 13) Dank
u. säv[inč] M 18
u.+sı[n] D 13
uturu dagegen
u. K 19
uz Geschicklichkeit
u.+ınča-k(ı)ya G 12
uzatı lange
[u]zatı J 28
uzun langer
u. D 03, J 27

üč drei
ü. kiši K 30, K 31
ü. türlüg küzünč B 18
ü. türlüg küzünčin B 29
ü. türlüg sakınč B 31
ü. otuzka C^{tügV}
ü. kasa p(a)tguda SI 4847
üčägü zu dritt
ü. K 33
üčün wegen, für
ü. D 02, M 28
-mAk ü. A 07, A 18
nä ü. tesär H 19, L 06
üd Zeit
büdün ü. F 44
ü.+lär ü.+inčä F 72
ü.+indä A 21

ü.+intäki F 08
ol ü.+ün B 02, B 14, B 61, B 68
ür ü.+ün J 33
sur ü.+üm ? F 49
ügi- mahlen
ü.-pK 02
ükli- sich vermehren
[asılur] ü.-yür D 30
ü.-yü J 32
üklit- vermehren
ü.-ip as[ıp] I 21
üküš viel
nä ü. sav U 5795 (r06)
ülüg Anteil
ü. N 20
ün Stimme
öginiŋ ü.-+in L 16
ün- hervorkommen
ü.-är K 10, K 27
ü.-[är] K 11
ü.-üp B 51
ü.-üp bardılar B 09
üntä- rufen
ü.-di L 13
ür lang
ü. üdün J 33
ür[ük] lange
uzun ür[ük?] J 27
üstün oben
ü. F 03, P 17 ('wyztwn)
üstünki oben befindlicher
ü. F 29
üšälig ?
ü. yürüŋ kümüš F 68
üz- zerbrechen
min ü.-miš täg B 38

ü.-üp berdi B 39
üzä auf, an, über
ü. A 19, B 32, C^{syrII}, C^{syrIII}, C^{syrIV}, E 12, F 06, F 11, F 20, F 26, F 29, F 30, F 44, H 13, J 15, J 15, J 16, M 19, M 27, P 13, U 6072 (r05)
olarnı ü. E 02, E 08
bizni ü. E 10
sini ü. M 15
sizni ü. I 17
üzäki oben befindlicher
üzäk[i] N 09
üzüt Seele
ü.+ümüzni C^{syrI}, C^{uigXVII}

vrišti Engel, s. frišti
v. B 63, B 79
eltv(a)r v.+la[r] N 05

ya o (Interjektion)
y. amtı B 03
ya Bogen
y.+sın yasa F 58
yad- verbreiten
y.-malım F 61
yadıl- verbreitet werden
yatılu F 45
yag- regnen
y.-ıp F 73
yagı Feind, feindlich
y. bolgaylar D 10
yavlak y. L 07
yagız erdbraun
y. yerčä F 45
yak- bestreichen
y.-sar K 26
yakın nahe
y. bar- B 15

yakšı Schlüssel
bo b(a)nt tag är y. igä-si ol MIK III 5977
yalın Flamme, Glanz
oot y. birlä B 51
čogıŋa y.+ıŋa F 76
yalınčıg flammend
otlug y. yalŋuklarıg C^{uigXVIII}
yalıŋuk (s. yalŋuk) Geschöpf
y.+larnıŋ J 06
yalma Panzerhemd
y. kädä F 59
yalŋuk Geschöpf
y. N 22
y. oglı L 11, L 25
y.+ča A 11
y.+larıg A 05, C^{uigXVII}
kam(a)g [y.]+lar E 07
yalvar-, y(a)lv(a)r- flehen
uzun ya[lvar-a]r m(ä)n D 03
tep y.-a F 61
y.-[a] M 03
yaman schlecht
bir y. mr' M 28
yan- zurückkehren
y.-ıp B 70
yana y.-ıp B 06
yana, y(a)na (J 28) dann, ferner
y. G 02, I 08, I 13, J 28, K 24, SyrHT 154 (03)
[yan]a J 33
y. yanıp B 06
yanmak Umkehren
y.+ıŋ M 13
yaŋa Elefant
toŋa y(a)ŋa J 22
[y]aŋa+sı J 07
yaŋı kız Braut

y. k. J 15, J 34
yaŋı [kün] Festtag
bo y. [kün] M 23
yap- machen
y.-mış F 47
y(a)raš- entsprechen
y.-ur K 30, K 32, K 33, K 34
y.-ıp J 24
yarat-, y(a)rat- schaffen
[ulu]šug y.-ıglı E 06
[ya]rat-mış F 23
y.-tačı P 22
yargan Scherge
y.+larka B 74
yarık Panzerrüstung
y.+ın F 58
yarlıg, yrlg (L) Befehl, Ausspruch
y. L 09, L 23
y. tägürdi B 80
[ı]du[k] y(a)rl(ı)g+ıg U 6072 (r04)
t(ä)ŋri y.+ın L 33
t(ä)ŋri y(a)r[lıg+ın] L 02
yarlıka-, y(a)rlıka- gnädigst etwas tun
inčä y.-dı B 30
y.-r U 5795 (r05)
inčä y.-yur L 10, L 24
alı y.-dı B 30
tuga b(ä)lgürü y.-dı A 13
tep y.-dı B 03, B 35, B 36, B 72, B 77, I 09
tep y.-mış s(ä)n D 14
y.-mış F 18
kılu y.-zun G 12
bilü y.-p B 28
bügüläyü y.-p G 10/11
yüknü tägintäči bolu yarl[...] U 6072 (v01)
y(a)rlıkančučı barmherzig

y. bäg t(ä)ŋri-a D 29
yaru- strahlen
y.-yu yašu[yu] F 20
yaruk Licht, leuchtend
y. yula H 06, H 26
korkınčıg ulug y. B 50
y.+ı yulası J 08
ulug y.+ı N 16
yarukluk Licht
y.+ın F 35
yarut- erleuchten
y.-tač[ı] P 21
yas- loslassen
yasın y.-a F 58
yaš Lebensalter
iki y.+da altın B 75
yašıl grün
y. N 03
yašu- strahlen, leuchten
yaruyu y.-[yu] F 20
yat fremd, Fremder
y. F 57
y. bodunın F 51
yat- liegen
[...]ta y.-ıp F 33
yavız schlecht
y. igliglärig D 25
y. ol K 20
y(a)vlak schlecht
y. K 17
y. ol L 23
y. yagı L 07
y.+ka L 26
yavrıt- schwächen
y.-u F 51
yay- ? vergehen

y.-ıp F 52
yayıl- verbreitet werden
y.-u F 77
yazuk Sünde
suy y. 12
suyınta y.+ın[ta] D 28
yazuklug sündhaft
suylug y.+larıg D 28
tsuylug y[azuklug] F d
yäk Dämon
y. tapıgında E 04
y. š(ı)mnu D 05
yäm Heilmittel
ot y. B 25
y(ä)mä und, auch
y. A 02, B 10, B 19, B 44, C$^{syr.XX}$, C$^{uig.XVI}$, D 21, D 22, D 24, D 27, E 09, F 78, I 26, I 30, J 33, K 24, N 35, N 42
y(ä)m[ä] J 28
[an]čulayu y. L 19
yänä y. F 13
m(ä)n y. B 07
kulut y. G 04
ol y. G 01
y. m(ä)n B 33, B 34
takı y. B 65, F 75, H 05, H 12
takı y(ä)m[ä] F 54
y(ä)mä bir mäŋü t(ä)ŋri atıŋa O
y. savda O
yänä und, ferner
y. y(ä)mä F 13
yeg ?
y. tägmädin F 48
yegräk besser
yegrä[k] (yykr[ ]g) J 23
yel Wind
arıg y. "Heiliger Geist" A 10, A 13, N 39

yemäk Essen
y. ičmäk J 26
yer Erde
y. N 47
y. kazınu J 30
ye[r] A 07
yertinčü ye[r suv] F 13
tolp y. P 19
t(ä)ŋri y.+iŋä F 29
y.+intä M 03
yagız y.+čä F 45
yertči Wegführer
y.+ŋizlärkä P 11
yertinčü Welt
kamag y. A 02
y.+dä D 02
bo y. F 13
yeti sieben
y. türlüg F 73
y. sliva SI 4847
y. xuliŋ torku p'tynk SI 4847
yetin[č]siz unerreichbar
yetinčs[iz] N 39
yetin[č]siz ädgü (yytynsyz 'dkw) J 23
yetmiš siebzig
to[kuz] y. F 24
yıgıl- sich sammeln
y.-(ı)p J 21
yı Baum
y.+lı yıgačlı J 24
yıgač Baum
yılı y.+lı J 24
yıl Jahr
y. y.+ıŋa J 35
ud y. C$^{uig.V}$
tavışgan y. SyrHT 322

yunt y. F b
luu y. F a
yılan y.+kı SI 5293 (10-12)
yılan Schlange
y. K 31
y. yılkı SI 5293 (10-12)
yılkı einem ... Jahr zugehörig
y. B 41, B 44
y.+ka B 41
yıllıg mit Jahren
y. K 29/30, K 32/33
yıparlıg duftend
yıp[pa]rl[ı]g tirin U 6072 (03)
yır- zerreißen
y.-dı G 04
yigi dicht
sädiräksiz y. I 20
yigid- aufziehen
y.-ip F 52
yiglig (yeglig?) gut
y. nom(+) I 18
y(i)g(i)rminč zwanzigster
säkiz y. L 09
tokuz y. L 23
yilim Leim
y. J 23
yint(ä)m nur
y. J 24
yiril- sich trennen (?)
y.- mä[zün] J 35
yok nicht vorhanden
y. bolmıš[larıg] D 21
borum y. U 5837 (03)
yokaru nach oben
y. F 74
yol Weg

bir y. at[ın] U 5329 (02)
öŋi y.+ča B 63, B 70
ol y.+č[a] L 03
y.[+uŋ] L 01
yolčı Wegführer
y.+ka U 5329 (02)
yolsuz weglos
y.+[lar] D 01
yorıgl[ ]?
y. F 08
yorıt- gehen lassen
y.-dı B 64
yu- waschen
arıg y.-gıl L 26
yul Bach
köllär y.+lar J 20
yula Fackel
y(a)ruk y. H 06, H 26
yarukı y.+sı J 08
yultuz Stern
ol y. B 10, B 12,
yumgak Brocken
bir y. taš B 43
bir y. tašıg B 38
yumkı alle
y. B 29
yumzug Krone
tišilärniŋ tugı y.+ı I 12
yunt Pferd
y. K 32
y. yıl F b
yügür- laufen
y.-üp kälti L 17
yük Last
öz y.+lärin B 16
yükün- sich verneigen, verehren

y.-äyin B 07
y.-älim B 01
y.-tilär B 55
yükünč y.-dilär B 19
y.-sär tapınsar H 25
yüknü tägintäči bolu yarl[...] U 6072 (v01)
yükünč Verehrung
y. yükündilär B 19
y. alkıš G 14
yüpün violett
y. N 03
yüräk Herz
y.+imiz F 77
yüräklig mit einem ... Herzen
y. F 12
yürüŋ weiß
kıšga y. N 02
y. kümüščä F 68
yütür- aufladen
y.-sär B 41
yüz hundert
y. türlüg asıg K 23
yüz taub
y. H 17

zmuran, zm(u)run (B 23) Myrrhe
z. B 18, B 23

Unklare Wortreste

'lw/// M 15
's'z/// M 16
'sy M 26
'wš' M 13
'wyr// M 27
'wt///ynw M 21
'///w /w///sär kwry/// K 28

g'l///kyn M 12
k[...]n F 42
kyr yyl tyl 'h'' F 34
mn... F 46
mryčl ? (syr.?) P 13
nwht' l(a)r 'syn t' qwy ? Q 04
nwht' 'wrwk tk/yr [ ] 'lhsy Q 06/07
qwlywg ? M 24
ql//nwlwg M 12
sgnwg ? M 24
swz ty//// t' Q 05
sybryn F 83
syng' ? M 15
t's//t' M 25
tlkyr täg F 43
tngl[...] F 10
twbšyg' SyrHT 393 (05)
tyky M 14
tyyw L 41
yylz'[...] F 45
/kwnty M 17
[?]wnyklwg 'wz'wn F 40
]wrwnt M 24
//čygyng M 15
//kwr tyl'r M 20
///myšgy M 13
///tyn M 16
'k...lar F 46
al[...] I 40
ant... B 38
bag[...] F 60
kan[...] F 75
käntinkä F 47
säkä F 78
tk...ür F 78
tu... F 74

ya[...] F 47
ya[...] F 52
yal[ ] N 42
yal P 22
yalba[...] F 59
yıla[...] F 73
[?]akšayu F 38
[?]banlukčı+lar F 30
[?]gümüz F 77
[?]sarlar F 42
[?]uyu F 79
..agrın F 81
[...]ani köŋülin I 39
[ ]pagı yag[ ] K 09
[ ]par K 10
[ ]lig K 11
[ ]ta // K 13
[ ]yng K 15
[ ]by/yy K 16
[...]tıgsız N 40
[ ]klyn P 02
[ ]nčü P 06
[ ]ksyzyn P 08
[ ]r-niŋ P18
[ ]rkä ty'[ ] P 23
///sar K 28

Wörterverzeichnis der Texte aus Xaraxoto und Baita

ač- hungrig sein
a.-ıp T 015
adın anderes
a. T 041
axıl Verstand (ar. *aql*)
a. xanı W 02
al- nehmen
a.-ıp T 001
alxıš Segen
a. xılgay T 051
yükünčkä a.+xa T 097, T 101
alxu alle
[a]lxu T 013
altun Gold
a. kümüš T 078, T 079
amin Amen
a. W
amra- lieben
a.-mıš U 53
amtı jetzt
a. T 034
ana Mutter
ata a. T 076
anča so
a. t(ä)ŋlig T 093
ančm(a)n Gemeinde, Kirche
anč[man] U 03, U 17
a.+larnı U 09, U 33
anı Akk. von *ol*
a. teg T 084
anıŋ sein
a. T 022, T 032
antax solches
a. T 034

aŋar ihm
a. T 027
ap ... ap ... sowohl ... als auch ...
a. xx a. xx a. xx a. xx a. xx T 075-078
ar(a)za
arıx a. T 104, T 110, T 114
arıx rein
a. oŋlion T 008
a. ar(a)za T 104, T 109, T 114
arıt- reinigen
a.-ur T 086
a.-ur ärsär T 084
artux mehr
+ta a. T 062
artuxrax noch mehr
taxı a. T 103
asıx Nutzen
a. xılur T 078
aš Speise
bir ayax a. T 004, T 005, T 031
a.+ıŋ bünüŋ T 053
at Name
meniŋ a.+ım T 014
a.+ı T 018
ata Vater
a. ana T 076
ay o (Interjektion)
a. T 072
ayax Schale
bir a. aš T 003, T 004, T 031
ayınč Frucht
xorxınč a. T 102
azux Proviant
a. T 069
azr(a)k sehr wenig
a. T 037

äd Ware
ä. t(a)var T 076
ädgülüg gut
ä. T 023
äksü- mangeln
ä.-yür T 039
är- sein (auch Hilfsverb)
bezä titräyü ä.-ür T 118
ä.-ürlär T 121
ä.-ti U 47, U 64
yox ä.-ti T 042
korkarä.-tilär U 03
ä.-sär T 093
ä.-mäsär T 119
negü ä.-sär T 036
[?]p ä.-sär T 048
arıtur ä.-sär T 084
ärkän während
tapınur ä. T 105, T 110, T 115
xolır ä. T 111
ävin Korn
bir ä. T 037
äymän- sich fürchten
xorxa ä.-ü T 117

bax- schauen
körgü b.-xalı T 119
bar- gehen
b.-maxay T 025
barča alle
b. U 05, U 09, U 12, U 42
b.+nı T 117
bar[č]a+xa T 056
bark Anwesen, Hof
eviŋ b.+ıŋ T 052
bašla- beginnen

b.-dı U 34
beg Herr
tam'a b. U 04
ber- geben
suv b. T 015
b.-ür T 034, T 056, T 061
b.-mäs T 057
b.-ti T 043
utlı b.-gäym(ä)n T 029
b.-mägäy mü T 033
buši b.-miškä T 056
b.-mišiŋ T 064
b.-sär T 081
b.-särm(ä)n T 038
b.-särs(ä)n T 049
b.-ip ıdsars(ä)n T 031
b.-güči (?) T 058
b.-g[äl]i T 100
bermäk Geben
b. T 085
bermäklig aus dem Geben resultierend
b. turur T 070, T 090
bez- beben
xorxa b.-ä T 107
b.-ä titräyü T 118
bil- wissen
b.-ürs(ä)n U 07
bir einer
b. T 003, T 004, T 013, T 014, T 016, T 027, T 031, T 037, T 040, T 49, U 63
b. meŋü täŋri T 051
b. m(ä)ŋü täŋri T 061
b. meŋü täŋrikä T 055, T 064
b. ikindi U 41
b. ik(i)ndi birlä T 112
b.+kä iki T 026, T 028
birär je einer, jeder

b. (?) W 03
birküt- vereinigen (?)
b.-mädin U 10
birlä mit
b. T 081
köŋül b. T 051, T 107
b. eltgil T 001
bir ik(i)ndi b. T 112
birtäg gleichmütig
xušnut b. T 050
bitig Schrift
nom b.+tä T 009, T 087
bizkä uns
b. T 067, T 067
bo dieser
b. T 069, W
bodun Volk
el b. (bwtwn) U 21
bol- werden
b.-mas T 114
b.-dı T 006, U 39
b.-sar U 20
b.-galı T 099
bušı Almosen
b. bermiškä T 055
b. sadaxa T 058
lab b. T 070, T 085, T 090
buyan Verdienst
b.+xa T 017
bün Sünde
b.+üŋ T 006
bün Suppe
ašıŋ b.+üŋ T 053

čan Schale
bir č. T 016, T 027

čaš Türkis
č. xaš U 46
čatır Zelt
č.+larnı U 42
čıgay Armer
č. üzä T 070, T 070
č.+nı T 002, T 030, T 046
č.+xa T 014, T 038, T 044, T 049, T 069, T 085
čıxay T 035
čıxay+xa T 090
čın wahr
č. kertü T 020

dendar Priester
qurb(a)načı d. T 109
dend[arlar] U 09

el Reich
e.+tä U 36
e. botun U 21
elig Hand
e. tut[ ]dačı T 068
e.+in T 001
elt- führen
e.-gil T 002
ev Haus
e.+iŋ barkıŋ T 052
e.+iŋkä T 001, T 030
e.+iŋä T 003
ev- eilen
e.-ip T 003

gili (?)
g. T 039

ıd- Hilfsverb ("gründlich, schnell tun")

yetürüp ı.-masars(ä)n T005
berip ı.-sars(ä)n T 032

ič nichts
i. närsär T 091
ičür- zu trinken geben
i.-sär T 017
i.-miškä T 028
iki zwei
i. T 040, T 042
birkä i. T 026, T 028
ikindi (U 41), ik(i)ndi anderer
bir i. U 41
bir i. birlä T 112
inčä so
i. tep U 06
inčip nun
i. T 025, T 046, T 058, U 65
inč[i]p U 46
isirkä- knausern
i.-mädin T 043
isirkän- knausern
i.-mägil T 045
iš Ding, Tat
i.+tin (?) T 108
itük verloren
yox i. T 025

kaŋ (vgl. xaŋ) Vater
k.+ka U 06
k(a)šiša (qšyš') Priester
k. W 08
k.+nıŋ ol W

xačan wenn
x. T 002, T 048

xan Herr, Xan
x. yašı W 06
axıl x.+ı W 02
xanča wie sehr
x. T 038
xaŋ Vater
x.+lar (?) T 121
xarat(a)š Bruder
x.+ım W 04
x(a)run Bauch
x.+lı ...T 116
xaš Jade
čaš x.+ta U 46
xatıx fest
x. köŋüllüg T 073
xayu welcher
x. T 013, T 096
xazxan- gewinnen, erlangen
x.-masmu s(ä)n T 007
xıl- tun
x. U 41, U 42
asıx x.-ur T 078
alxıš x.-gay T 052
xutux x.-sun W
x.-miš T 105
x.-mišınıŋ T 023
xılınč Tat
x. yazux T 007
xılmaxlıx aus dem Tun resultierend
x. T 092
x. turur T 071
xız Tochter
oxul x. T 075
x. W 07
xol- bitten
x.-ır T 100

x.-ır ärkän T 111
xolun- bitten
xut x.-ur T 047
xorx- sich fürchten
x.-a äymänü T 117
x.-a bezä T 107
xorxınč Furcht
x. ayınč T 102
xorxınčıg schrecklich
x. törü küni üzä T 066
xotxı bescheiden
x. yavaš T 106
xul Sklave
x. küŋ T 075
x. särgis W 01
xunčuy Frau
bir tul x.+nuŋ T 040
xušnut zufrieden
x. T 059
x. birtäg (?) T 050
xut Glück, Segen
x.+ux xılsun W
xut xolun- bitten
x. x.-ur T 047
xutxar- befreien
ölümtin x.-ur T 095
xšyšbd slkʿ Herr(scher) von Seleukia
T 096

käzgü ?
k.+lärig U 42
keč- vorübergehen
k.-(i)p T 099
kel- kommen
k.-särsizlär T 098
siz k.-miš U 06

k.-mišiŋtä T 101
kertü wahr
čın k. T 020
ketär- entfernen
k.-täči T 089
kigür- hineinführen
k.-üp T 030
kim wer
k. T 002, T 004, T 008, T 035, T 048, T 087, T 094, T 097, T 100, U 13
kimi Schiff
[k]imi üzä U 35
kiši Mensch, Person
k. kim T 097
k.+niŋ T 059
k.+lär U 23
bir k. yalŋux U 63
kork- sich fürchten
k.-ar ärtilär U 03
kök Wurzel
k.+täki "hinterer" T 115/116
kölit- bedecken
k.-ür W 02
köŋül Herz, Sinn
k. birlä T 050, T 106
kišiniŋ köŋl+iniŋ T 059
köŋüllüg mit Herz
xatıx k. T 073
kör- sehen
k.-gil T 039
k.-gü T 119
k.-üp U 41
küč Kraft
s(ä)niŋ k.+üŋ T 063
küčlüg stark
ulux k. T 094
küčlügräk stärker

k. T 092
kümüš Silber
altun k. T 078, T 080
kün Tag
ulux tugut k. üzä T 022
k. k.+iŋä T 054
törü k.+i üzä T 066, T 074
küŋ Sklavin
xul k. T 076

lab Almosen
l. bušı T 069, T 085, T 090

m(a)r(a)n Unser Herr
m. T 033
m(a)šiḥa m. T 009
m(a)šiḥa m(a)r(a)n Unser Herr Messias
m m. T 009
mä auch (Partikel)
m. T 036
m(ä)n ich
m. T 021, T 035, W
meniŋ mein
m. atım T 013
m(ä)ŋü ewig
bir m. täŋri T 061
melik (mylyq) König
m.+lär U 05
meŋü ewig
bir m. täŋri T 051
bir m. täŋrikä T 055, T 064
monču x Kette, Juwel
m.+lar U 47
mu/mü Fragepartikel
t. xutu
m. T 010, T 033

nä was
n. negü T 004
n. y(ä)mä U 45
näŋ Verstärkungspartikel
n. T 045
[nä]ŋ T 024
närsä etwas
adın n.+si T 041
närsär etwas
+ta artux n. T 062
ič n. T 091
nečä (nyc') wie
n. t(ä)ŋlik U 66
negü wie
nä n. T 004
n. ärsär T 036
n. T 036
netäg (nyt'q) wie
n. kim U 13
neteg wie
n. kim T 008, T 086
nišan Handzeichen
bo n. W
nom Lehre
n. berür T 056
n. bitigtä T 008, T 087
nomla- predigen
n.-dı U 11

oxul Sohn
o. xız T 075
ol (1) jener, (2) Kopula
(1) o. T 002, T 023, T 042, T 046, T 065, T 074, U 55
(1) o. üdün U 54
(2) o. W

olar Pl. von *ol*
o.+ka U 10
oŋlion Evangelium
arıx o. nom bitigtä T 008
otıra Mitte
o.+sınta U 45

öltür- töten
ö. U 03
ölüm Tod
ö.+tin xutxarur T 095
öŋrä vor, früher
[öŋ]rä U 05
öŋtün vorn, vorderer
ö. T 115
ötä- bezahlen
yanxı ö.-gäym(ä)n T 026
ötm(ä)k Brot
bir ö. T 049

pur'(a)na Vergeltung
yanxısın p.+sın T 032

qurb(a)na Opfer
q. T 104, T 114
q.+xa T 098, T 099
qurb(a)načı Opferhandlung Ausführender
q. dendar T 109

r(a)xim Erbarmen
r. T 046, T 071
r(a)ximlıx Erbarmen
r. T 091

sadaxa Almosen
bušı s. T 058

saxın- denken
s.-sar W 07
üzütin s.-masa[r] T 082
+ka s.-ıp T 018
s.-u T 106
saŋa dir
s. T 033, T 074
s(a)ŋa T 079
sayu jeder
s. T 096
s(ä)n du
s. T 034, T 072
s(ä)ni Akk. von sän
s. U 07
s(ä)niŋ dein
s. T 061, T 063
sıxımlıx (?; sy'ymlyx) das Passende (?)
s. T 065
silig rein
xız s. W 07
siz ihr
s. U 06
sizlärkä euch
s. T 021
snam Taufe
s.+kä U 02
soyıx kalt
s. suv T 016, T 027
söz Wort, Rede
s. sözläšmäk T 112
s.+i W 01
sözlä- reden, sprechen
s. (Imperativ) W 01
uz s.+r W 03
s.-dim U 12
sözläšmäk miteinander reden

söz s. T 113
sp(a)hb(a)d Heerführer
s. U 04
suv Wasser
s. T 014
soyıx s. T 016, T 028
yer s. T 077
suvsa- dürsten
s.-mišınta T 015
suy Sünde
s. yazuxnı T 086, T 088
s. yazuxuŋnı T 105

tax (?) Berg
ol t.+tın U 55
tax- anhängen
t.-ma W 03
taxat Gehorsam
s(ä)niŋ t.+ıŋta T 062
taxı noch
t. T 103. U 40
talxuk Pflock
t. xıl U 41
tamga Stempel, hier: Zoll (?)
tam'a beg U 04
tapın- opfern
t.-ur ärkänT 104, T 110, T 115
t(a)rs(a)q Christ
t.+a T 034, T 100
t(a)rs(a)qlig Christ-Sein
t. atı T 018
taštın Äußeres
[t]aštın+nı U 09
t(a)var Ware
äd t. T 077
t(ä)g wie

ükli- sich vermehren
ü.-gäy T 054
ün- herauskommen
+tyn ü.-üp U32
üzä auf, durch
ü. T 006, T 022, T 053, T 066, T 071, T 074, T 102, U 35
üzüt Seele
ü.+in T 082

yax- sich nähern
y.-dı U 40
yalblıx (?) yayalıx
y. T 116
yalŋux Mensch
xayu y. T 013
y(a)lŋux+a T 073
kiši y. U 63
yalŋuz allein, nur
y. T 016
yanxı Erwiderung, Vergeltung
y. T 026
utlısı y.+sı T 024
utlı y.+sı T 060
y.+sın pur'(a)nasın T 032
yara- passen
y.-mas T 113
yarlıx Ausspruch
y. yarlıxayur T 020
yarlıxa- aussprechen
y.-yur T 087
yarlıx y.-yur T 021
tep y.-sar T 029
yarlıxamaq
Gnädig-Sein (zu sprechen)
y.+ı mu turur T 009
yarmak Münze

y.+ımtın T 037
yarmax+nıŋ T 041
yarmax+nı T 042
yaš Lebensalter
xan y.+ı W 06
yavaš sanft
xotxı y. T 106
yazux Sünde
y. T 006
xılınč y. T 007
suy y.+nı T 086, T 89
suy y.-+uŋnı T 105
tolp yertinčünüŋ y.+ın T 111
y(ä)mä auch
taxı y. U 40
nä y. U 45
yer Erde
y. suv T 077
yertinčü Welt
tolp y.+nüŋ T 111
yetür- zu essen geben
y.-üp T 004
yit- reichen
y.-miščä T 063
yitä (?)
y. T 083
y(ä)mä und, auch
y. T 027, T 033, T 103
yox nichts
y. T 093
y. ärti T 042
mä y. T 036
x. itük T 024
yol Weg, Reise
uzun y.+xa T 068
yorı- gehen

y.-tı U 41
yorıt- gehen lassen, agieren lassen
y.-ur W 04
yüd- aufladen
y.-üp T 089
yükünč Verehrung
y.+kä alxıšxa T 097, T 101
yürüŋ weiß
y. altun kümüš T 079

Unklare Wortreste

(072) x///zmatačı (?)
(081) üz////r (?)
(084) 'y///g (?)
(108) k/z n' 'l/// (?)
(114) rxy'[759]

[759] PS 544b reflection, thought

Syrische Zitate[760]

'wnglywn ܐܘܢܓܠܝܘܢ "Evangelium" SyrHT 124
'wnglywn qdyš' d.mrn yšw' mšyh' ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ SyrHT 124
'nqr ṣh'byh ? ܐܢܩܪ ܨܗܒܝܐ Q 03
'stwqs' d qwsmws ܐܣܬܘܩܣ ܕܩܘܣܡܘܣ F 71
bmrg' ? ܒܡܪܓ F 28
bny' d bny ? ܒܢܝ ܕܒܢܝ P 15
tmym' ܬܡܝܡ F 21
lbh d 'lh' ܠܒܫ ܕܐܠܗ ܗ F 22
sbrta 'wng[lywn] ܣܒܪܬܐ ܐܘܢܓ[ܠܝܘܢ] F 15
'mwd' štst' d šrr' ܥܡܘܕ ܫܬܣܬ ܕܫܪܪ J 11



T 011-012 kl dmšq' lḥd mn hlyn z'wr' ks' dqryr' blqwd



T 017 bšm' dtlmyd'



T 019-020 'myn 'mr 'n' łkwn dl' nwbd 'grh



T 021 nwḥm'



T 088 zdqt' 'tyn ḥṭ̈'

[760] Nicht aufgenommen sind die syrischen Text(teil)e aus C (vgl. Dickens 2013a).

Grabinschriften in syrisch und in altuigurisch (in syrischer und uigurischer Schrift) bezeugen, wie einleitend schon erwähnt, türksprachige Christen in den Regionen von Semireč'e (Yedisu), Olon süme, Xaraxoto, Yangzhou und Quanzhou etwa vom 10. bis zum 15. Jahrhundert.

Inschriften anderen Charakters gibt es bisher erst zwei. Die altuigurische Inschrift in uigurischer Schrift in dem Mausoleum von Mār Behnām in der Nähe von Mossul[761], die im Jahre 1300, fünf Jahre nach dem Überfall, unter dem Elhaniden Baidu, gewissermaßen als Wiedergutmachung, angebracht wurde, kann als das westlichste Zeugnis des altuigurischen Schrifttums gelten.

Auch die 1352 datierte altuigurische Inschrift im Kloster von Udabno in Georgien in einem Ensemble von vier Graffiti, von denen die anderen drei in Georgisch, Armenisch und Persisch abgefaßt sind[762], zeigt, wieweit nach Westen das Altuigurische gekommen ist. Hier betet der "schlechte Sklave" (*yaman kul*) Särgis Arslan für sich und seine kranken und toten Freunde.

Der 2015 erschienene Bericht über die seit 1990 bekannten syrischen Inschriften von Ulaan Tolgoi in der Mongolei macht deutlich, daß die Zeit der Entdeckungen noch nicht vorüber ist. Eine der beiden syrischen Inschriften enthält das Datum 1609 A.Gr. = 1297/1298 A.D., die andere ist ein Zitat aus Psalm 125.[763] Eine dritte Inschrift in Chinesisch bestätigt das syrische Datum mit 18. VI. Dade 2 = 28. Juli 1298 und nennt 高唐王 "Prinz von Gaotang". Dieser vom mongolischen Kaiser Tämür Öljeitü (1294-1307) dem öngütischen Prinzen Georg[764] verliehene Titel ist aus dem Kolophon zu der berühmten Evangeliarhandschrift[765] für die Prinzessin Sara aus demselben Jahr bekannt: gʾwṭʾng wʾng.[766]

Im Nahen Osten gab es nach den mongolischen Eroberungen, wenigstens zeitweise, eine Unterstützung der christlichen Kirchen seitens der neuen elhanidischen Herrscher und Betätigungsmöglichkeiten für türkische Christen. Die Ernennung von Mar Yaballaha zum

[761] Harrak & Niu 2004.
[762] Kidiashvili & Skhirtladze 1999, 55.
[763] Osawa & Lkhundev & Saito & Takahashi 2015.
[764] Marsone 2013. Vgl. weitere Literatur in Osawa & Lkhundev & Saito & Takahashi 2015, 196 Fn. 8.
[765] Vatican, Syr. 622, fol. 173v 16.
[766] Borbone 2003, Borbone 2006.

Pariarchen war ein deutliches Signal.[767]

Die oben erwähnte Handschrift eines Evangeliars stammt aus ʿAmid, dem heutigen Diyarbakır. Hier und überall im Turabdin war syrisches Christentum auch während der osmanischen Periode noch lebendig. Ähnlich den altuigurischen Zeugnissen, die das Leben christlicher Gemeinden in Turfan widerspiegeln, hatte auch das osmanische Garshuni-Schrifttum eine Bedeutung unter den Christen, die neben Syrisch auch das Türkische pflegten. Die bis 1915 bezeugte Praxis, osmanische Texte in syrischer Schrift niederzuschreiben, hat eine nicht unbeträchtliche Menge an meist handschriftlich überlieferten Büchern hervorgebracht, aber auch in der Presse erschienen zahlreiche Artikel.[768] Wie mir Priester von Mardin und Istanbul bestätigten, wird auch heute noch für persönliche Zwecke die Aufzeichnung in syrischer Schrift praktiziert.

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts hatte Walter Heffening begonnen, sich systematisch dieser Garshuni-Literatur zu widmen. Er hat sich des öfteren zu dieser Überlieferung geäußert, leider konnte er seine Arbeiten nicht zum Abschluß bringen. Nachforschungen über nachgelassene Aufzeichnungen blieben leider erfolglos. Einen ersten Bericht veröffentlichte er 1936.[769] Unter den von W. Heffening genannten Texten findet sich auch ein Äsop-Text in syrischer Schrift, über dessen Aufbewahrungsort er jedoch leider keine Angaben machte: "XVI.-XVII. Jahrh. Liturgische Texte sowie einige äsopische Fabeln in syrischer Schrift (...) Nach den Ergebnissen meiner weiteren Untersuchungen stammen diese Texte wahrscheinlich aus der Gegend von Malatia"[770].

In den letzten Jahrzehnten sind eine Reihe von osmanisch-türkischen Garshuni-Texten ediert worden.[771] Es ist zu hoffen, daß diese Bemühungen fortgesetzt werden, zeigen sie doch ein spezifisch christliches Bild osmanischen Geisteslebens, das man aus der Tradition aber auch nicht missen möchte. Insbesondere Niederschriften volkstümlicher Texte wie des Epos Köroğlı oder von Türkü-Liedern bilden einen Teil des reichen Erbes der osmanischen Zeit, das gerade nach nunmehr hundert Jahren des Sayfo von 1915 aufzuarbeiten ein wichtiges Ziel auch in der Türkei sein sollte.

[767] Borbone 2009.
[768] Vgl. Zieme 2015a, 61.
[769] Heffening 1936.
[770] Heffening 1942, 9.
[771] Vgl. Trigona-Harany 2011.

Bibliographie und Abkürzungen

Akyüz, Gabriel
Tüm Yönleriyle Süryaniler, Mardin 2005.

Allberry, C.R.C.
A Manichaean Psalm-Book Part II, Stuttgart 1938.

Andrews, P. A.
The white house of Khurasan: The felt tents of the Iranian Yomut and Gökleñ, in: Iran 11 (1973), 93-110.

Arat, Reşid Rahmeti
Yusuf Has Hâcib. Kutadgu Bilig II Tercüme, Ankara 1959.
Eski Türk Şiiri, Ankara 1965.

Arlotto, Anthony
Old Turkic Oracle Books, in: Monumenta Serica 29 (1970-1971), 685-696.

Ashurov, Barakatullo
Sogdian Christian Texts: Socio-Cultural Observations, in: Archiv Orientální 83 (2015), 53-70.

Asmussen, Jes Peter
The Sogdian and Uighur-Turkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam: A Survey, in: Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on his Sixtieth Birthday, hrsg. von L. A. Hercus et al., Canberra 1982, 11-29.

Ayazlı, Özlem
Altun Yaruk Sudur VI. Kitap. Karşılaştırmalı Metin Yayını, Istanbul 2012.

Aydemir, Hakan
Die alttürkische Xuanzang-Biographie IX. Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain, I-II, Wiesbaden 2013 (Xuanzangs Leben und Werk, Teil 10).

Bang, Willi
Türkische Bruchstücke einer nestorianischen Georgspassion, in: Le Muséon 39 (1926), 41-75.

Barat, Kahar
Aluoben, A Nestorian Missionary in 7th Century China, in: Journal of Asian History 36 (2002), 184-198.
Old Uyghur Christianity and the Bible, in: American Asian Review 5, Nr. 2 (1987), 12-25.

Barbati, Chiara
The Emergence of the Allographic Phenomenon within the Christian Sogdian Tradition, in: Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, Vol. 62), hrsg. von J. den Heijer, A. B. Schmidt & T. Pataridze, Louvain-la-Neuve 2014, 257-278.
Barthold, W.
Zur Geschichte des Christentums in Mittel-Asien bis zur mongolischen Eroberung. Übersetzt von Stübe, Rudolph, Tübingen/Leipzig 1901.
Bartholomae, Christian
Altiranisches Wörterbuch, Berlin 1904.
Baum, Wilhelm & Winkler, Dietmar W.
The Church of the East: A Concise History, London/New York 2003.
Die Apostolische Kirche des Ostens. Geschichte der sogenannten Nestorianer, Klagenfurt 2000.
Baumer, Christoph
The Church of the East: An Illustrated History of Assyrian Christianity. Translated by Henry, Miranda G., London/New York 2006.
Bedrosian, Robert
History of the Tartars [The Flower of Histories of the East], compiled by Het'um the Armenian of the Praemonstratensian Order, http://www.dcoi.org/03d/1240-1320,_Het'um_The_Armenian,_History_Of_The_Tartars_[The_Armenia_History],_EN.pdf.
Benveniste, Emile
Fragments des Actes de saint Georges en version sogdienne, in: Journal asiatique 234 (1943-1945), 91-116. (Reprinted in: Id., Etudes sogdiennes, Wiesbaden 1979 (Beiträge zur Iranistik 9), 190-215).
Bilge, Yakup
Geçmişten Günümüze Deyrulzafaran Manastırı, Istanbul 2006.
Blochet, E.
La conquête des Etats nestoriens de l'Asie Centrale par les schiïtes. Les influences chrétienne et bouddhique dans le dogme islamique, in: Revue de l'Orient Chrétien 25 (1925-1926), 3-131.
Christianisme et mazdéisme chez les Turks orientaux, in: Revue de l'Orient Chrétien 27 (1929-1930), 31-125.
Borbone, Pier Giorgio
I vangeli per la principessa Sara. Un manoscritto siriaco crisografato, gli Öngüt cristiani e il principe Giorgio, in: Egitto e Vicino Oriente XXVI (2003), 63-82.

Princess Sara's Gospel Book. A Syriac Manuscript Written in Inner Mongolia?, in: Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia, hrsg. von R. Malek & P. Hofrichter, Sankt Augustin 2006, 347-348.
Storia di Mar Yahballaha e di Rabban Sauma. Cronaca siriaca del XIV secolo, Lulu press 2009.
More on the Priest Särgis in the White Pagoda: The Syro-Turkic Inscriptions of the White Pagoda, Hohhot, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013a, 51-65.
Les églises d'Asie Centrale et de Chine : État de la question à partir des textes et des découvertes archéologiques : Essai de synthèse, in: Les églises en monde syriaque (Études syriaques 10), hrsg. von F. Briquel-Chatonnet, Paris 2013b, 441-465.
I siri-orientali e la loro espansione missionaria dall'Asia Centrale al Mar della Cina, in: Dal Mediterraneo al Mar della Cina. L'irradiazione della tradizione cristiana di Antiochia nel continente asiatico e nel suo universo religioso, hrsg. von L. Vaccaro, Vatikanstadt/Gazzada 2015, 279-304.
Briquel-Chatonnet, Françoise
Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356-435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, Paris 1997.
Brock, Sebastian
The 'Nestorian Church': a lamentable misnomer, in: Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester 78/3 (1996), 23-35.
Brockelmann, Carl
Lexicon Syriacum, Halle 1928.
Brooks, Ernest Walter
Acts of S. George, in: Le Muséon 38 (1925), 67-115.
Buell, P. D.
Chinqai (ca. 1169-1252): Architect of Mongolian Empire, in: Opuscula Altaica. Essays Presented in Honor of Henry Schwarz, hrsg. von E. H. Kaplan & D. W. Whisenhunt, Bellingham: Center for East Asian Studies, Western Washington University 1994, 169-186.
Çagatay, Saadet
Türkçe dini tâbirler, in: Necati Lugal Armağanı, Ankara 1969, 191-198.
Chabot, J[ean]-B[aptiste]
Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat grec orthodoxe de Jérusalem, in: Journal asiatique 1894, 92-134.

Chen, Gaohua
The immigrant Alimali 阿里馬里 (Almaliq) Family of the Yuan Dynasty: New Materials of the Yelikewen 也里可溫 (Ärkägüns), in: Eurasian Studies English Edition III (2015), hrsg. von Yu, Taishan & Li, Jinxiu, 245-268.
Chwolson, Daniel Avramovič
Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie, St. Petersburg 1890.
Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie. Neue Folge, St. Petersburg 1897.
Ciancaglini, Claudia A.
Iranian Loanwords in Syriac, Wiesbaden 2008.
Clauson, Gerard
An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford 1972.
Coakley, J. F.
The Typography of Syriac. A historical catalogue of printing types, 1537-1958, London 2006.
Colless, Brian E.
The Nestorian Province of Samarqand, in: Abr-Nahrain XXIV (1986), 51-57.
Comneno, Maria Adelaide Lala
Nestorianism in Central Asia during the First Millennium: Archaeological Evidence, in: Journal of the Assyrian Academic Society 11 (1997), 20-69.
Dauvillier, Jean
Histoire et institutions des Eglises orientales au Moyen Age (Collected studies series), London 1983.
De Blois, François
Naṣrānī (Ναζωραῖος) and *ḥanīf* (ἐθνικός): studies on the religious vocabulary of Christianity and of Islam, in: Bulletin of the School of Oriental and African Studies 65 (2002), 1-30.
De Halleux, André
Martyrius (Sahdona). Œuvres spirituelles I Livre de la perfection, I[e] partie, Louvain 1960 (Corpus scriptorum christianorum orientalium Vol. 200, Vol. 201).
Dickens, Mark
Turkāyē. Turkic peoples according in Syriac literature prior to the Seljüks, PhD dissertation, Cambridge 2008.
Multilingual Christian Manuscripts from Turfan, in: Journal of the Canadian Society for Syriac Studies 9 (2009a), 22-42.
Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum, in: Hidden Treasures and Intercultural Encounters. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, Münster/Hamburg/Berlin/Wien/London 2009b, 13-49.

Syro-Uigurica II: Syriac Passages in U 338 from Turfan, in: Hugoye. Journal of Syriac Studies 16 (2013a), 301-324.
The Importance of the Psalter at Turfan, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013b, 357-380.
Rezension von Lieu 2012, in: Hugoye: Journal of Syriac Studies 17.2 (2014), 395-428.
Dickens, Mark & Zieme, Peter
Syro-Uigurica I: A Syriac Psalter in Uyghur Script from Turfan, in: Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, Vol. 62), hrsg. von J. den Heijer, A. B. Schmidt & T. Pataridze, Louvain-la-Neuve 2014, 291-328.
Doerfer, Gerhard
Mongolische und türkische Elemente im Neupersischen, I-IV, Wiesbaden 1963-1975.
Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte, Wiesbaden 1993.
Drimba, Vladimir
Le syntaxe coman, Bucureşti-Leiden 1993.
Durkin-Meisterernst, Desmond & Sims-Williams, Nicholas
Dictionary of Manichaean Texts. III/2: Texts from Central Asia and China (Texts in Sogdian and Bactrian), Turnhout 2012.
Džumagulov, Četin
Jazyk siro-tjurkskich (nestorianskich) pamjatnikovKirgizii, Frunze 1971.
Kyrgyzstandagy nestorian-turk žazuu estelikteri (XIII–XIV kylymdar) [Nestorian-Turkic Inscriptions in Kyrgyzstan (13–14 Centuries)]. Biškek 2011.
Eccles, Lance & Lieu, Samuel
Nestorian inscriptions in Syro-Turkic from Quanzhou. (I) Epigraphical and historical background. Syriac and Syro-Turkic Nestorian inscriptions from Central Asia, in: From Palmyra to Zayton, hrsg. von I. Gardner, S. N.C. Lieu, K. Parry, Turnhout 2005 (Silk Road Studies 10), 151-169.
Eker, Süer
Kutadgu Bilig'de (teñri ʿazze ve celle ögdisin ayur) Türkçe İslami Terimlerin Kaynakları Üzerine, in: Bilig 38 (yaz 2006), 103-122.
England, J. C.
Reclaiming our Christian History, in: Inter-Religio 19 (Summer 1991).
Enoki, Kazuo
Studia Asiatica. The Collected Papers in Western Languages of the Late Dr. Kazuo Enoki, Tokyo 1998.

Chen, Gaohua
The immigrant Alimali 阿里馬里 (Almaliq) Family of the Yuan Dynasty: New Materials of the Yelikewen 也里可溫 (Ärkägüns), in: Eurasian Studies English Edition III (2015), hrsg. von Yu, Taishan & Li, Jinxiu, 245-268.
Chwolson, Daniel Avramovič
Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie, St. Petersburg 1890.
Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie. Neue Folge, St. Petersburg 1897.
Ciancaglini, Claudia A.
Iranian Loanwords in Syriac, Wiesbaden 2008.
Clauson, Gerard
An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford 1972.
Coakley, J. F.
The Typography of Syriac. A historical catalogue of printing types, 1537-1958, London 2006.
Colless, Brian E.
The Nestorian Province of Samarqand, in: Abr-Nahrain XXIV (1986), 51-57.
Comneno, Maria Adelaide Lala
Nestorianism in Central Asia during the First Millennium: Archaeological Evidence, in: Journal of the Assyrian Academic Society 11 (1997), 20-69.
Dauvillier, Jean
Histoire et institutions des Eglises orientales au Moyen Age (Collected studies series), London 1983.
De Blois, François
Naṣrānī (Ναζωραῖος) and *ḥanīf* (ἐθνικός): studies on the religious vocabulary of Christianity and of Islam, in: Bulletin of the School of Oriental and African Studies 65 (2002), 1-30.
De Halleux, André
Martyrius (Sahdona). Œuvres spirituelles I Livre de la perfection, I[e] partie, Louvain 1960 (Corpus scriptorum christianorum orientalium Vol. 200, Vol. 201).
Dickens, Mark
Turkāyē. Turkic peoples according in Syriac literature prior to the Seljüks, PhD dissertation, Cambridge 2008.
Multilingual Christian Manuscripts from Turfan, in: Journal of the Canadian Society for Syriac Studies 9 (2009a), 22-42.
Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum, in: Hidden Treasures and Intercultural Encounters. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, Münster/Hamburg/Berlin/Wien/London 2009b, 13-49.

Syro-Uigurica II: Syriac Passages in U 338 from Turfan, in: Hugoye. Journal of Syriac Studies 16 (2013a), 301-324.
The Importance of the Psalter at Turfan, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013b, 357-380.
Rezension von Lieu 2012, in: Hugoye: Journal of Syriac Studies 17.2 (2014), 395-428.
Dickens, Mark & Zieme, Peter
Syro-Uigurica I: A Syriac Psalter in Uyghur Script from Turfan, in: Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, Vol. 62), hrsg. von J. den Heijer, A. B. Schmidt & T. Pataridze, Louvain-la-Neuve 2014, 291-328.
Doerfer, Gerhard
Mongolische und türkische Elemente im Neupersischen, I-IV, Wiesbaden 1963-1975.
Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte, Wiesbaden 1993.
Drimba, Vladimir
Le syntaxe coman, Bucureşti-Leiden 1993.
Durkin-Meisterernst, Desmond & Sims-Williams, Nicholas
Dictionary of Manichaean Texts. III/2: Texts from Central Asia and China (Texts in Sogdian and Bactrian), Turnhout 2012.
Džumagulov, Četin
Jazyk siro-tjurkskich (nestorianskich) pamjatnikovKirgizii, Frunze 1971.
Kyrgyzstandagy nestorian-turk žazuu estelikteri (XIII–XIV kylymdar) [Nestorian-Turkic Inscriptions in Kyrgyzstan (13–14 Centuries)]. Biškek 2011.
Eccles, Lance & Lieu, Samuel
Nestorian inscriptions in Syro-Turkic from Quanzhou. (I) Epigraphical and historical background. Syriac and Syro-Turkic Nestorian inscriptions from Central Asia, in: From Palmyra to Zayton, hrsg. von I. Gardner, S. N.C. Lieu, K. Parry, Turnhout 2005 (Silk Road Studies 10), 151-169.
Eker, Süer
Kutadgu Bilig'de (teñri ʿazze ve celle ögdisin ayur) Türkçe İslami Terimlerin Kaynakları Üzerine, in: Bilig 38 (yaz 2006), 103-122.
England, J. C.
Reclaiming our Christian History, in: Inter-Religio 19 (Summer 1991).
Enoki, Kazuo
Studia Asiatica. The Collected Papers in Western Languages of the Late Dr. Kazuo Enoki, Tokyo 1998.

Erdal, Marcel
Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon, Wiesbaden 1991.
Rezension zu S. Raschmann, Baumwolle im türkischen Zentralasien, Wiesbaden 1995, in: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 87 (1997), 364-367.
A Grammar of Old Turkic, Leiden 2004.
Farina, Margherita
A Database of the Syriac and Syro-Turkic Inscriptions, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013, 67-81.
Fiey, Jean Maurice
Pour un Oriens Christianus Novus. Répertoire des diocèses syriaques orientaux et occidentaux, Beirut 1993.
Saints syriaques, hrsg. von Lawrence I. Conrad, Princeton N.J. 2004.
Franke, Herbert
Zu einigen christlichen Personennamen in Texten der Yüan-Zeit, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 148 (1998), 315-322.
Gabain, Annemarie v.
Zentralasiatische türkische Literaturen. 1: Vorislamische alttürkische Literatur, in: Handbuch der Orientalistik, Abt. I, Bd. 5.1, Leiden 1963, 207-228.
Die alttürkische Literatur, in: Philologiae Turcicae Fundamenta II, Wiesbaden 1964, 211-243.
Rezension von J. Hamilton, Le Conte bouddhique, in: Ural-Altaische Jahrbücher 45 (1973), 307-308.
Die Formensprache der uigurischen Malerei, Wiesbaden 1987.
Garkavec, Aleksandr
Kypčakskoe pis'mennoe nasledie. Kypčakskij slovar', Almatı 2010.
Geng Shimin & Klimkeit, Hans-Joachim & Laut, Jens Peter
Eine neue nestorianische Grabinschrift aus China, in: Ural-Altaische Jahrbücher N.F. 14 (1996), 164-175.
Gershevitch, Ilya
On the Sogdian St. George Passion, in: Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland 3-4 (1946), 179-184.
Gesenius, Heinrich Friedrich Wilhelm
Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, bearb. von F. Buhl, Berlin/Göttingen/Heidelberg 1962.
Gharib, Badri
Sogdian Dictionary. Sogdian - Persian - English, Teheran 1995.

Gillman, Ian & Klimkeit, Hans-Joachim
Christians in Asia before 1500, Richmond (Curzon) 1998.
Golden, Peter
Inner Asia c. 1200, in: Inner Asia. The Chinggisid Age, hrsg. von N. Di Cosmo & A. Frank & P. Golden, Cambridge University Press 2009, 9-25.
Graf, Georg
Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, in: Zeitschrift für Semitistik 7 (1929) 225-258, 8 (1932) 235-265, 9 (1933/1934), 234-263.
Grønbech, Kaare
Komanisches Wörterbuch, Kopenhagen 1942.
Grünwedel, Albert
Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902–1903 München 1905 (Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, I. Klasse, XXIV/1).
Gulácsi, Zsuzsanna
Mediaeval Manichaean Book Art. A Codicological Study of Iranian and Turkic Illuminated Book Fragments from 8th–11th Century East Central Asia, Leiden/Boston 2005.
Hacaloğlu, R. Albayrak
Türkmen Ve Asur Kiliselerinde Okunan Türkçe İlâhî Metinleri, Ankara 1995.
Hage, Wolfgang
Einheimische Volkssprachen und syrische Kirchensprache in der nestorianischen Asienmission, in: Erkenntnisse und Meinungen II, hrsg. von G. Wießner, Wiesbaden 1978, 131-160.
Das Christentum in der Turfan-Oase. Zur Begegnung der Religionen in Zentralasien, in: Synkretismus in den Religionen Zentralasiens, hrsg. von W. Heissig & H.-J. Klimkeit, Wiesbaden 1987, 46-57.
Halbertsma, Tjalling H. F.
Early Christian remains of Inner Mongolia: discovery, reconstruction and appropriation, Leiden 2008.
Hamilton, James Russell
Manuscrits ouïgours de Touen-Houang. Le conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure, Paris 1971.
Le texte turc en caractères syriaques du grand sceau cruciforme de Mār Yahballāhā III, in: Journal asiatique 260 (1972), 155-170.
Manuscrits ouïgours du IX^{e}-X^{e} siècle de Touen-Houang, I-II, Paris 1986.

Hamilton, James Russell & Niu, Ru-ji
Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale, in: Journal asiatique 282 (1994), 147-164.
Hansen, Olaf
Berliner soghdische Texte I. Bruchstücke einer soghdischen Version der Georgspassion (C 1), in: Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1941 Nr. 10, Berlin 1941.
Harrak, Amir & Niu, Ruji
The Uighur Inscription at the Mausoleum Mār Behnam, Iraq, in: Journal of the Canadian Society for Syriac Studies 4 (2004), 66-70.
Haussig, Hans Wilhelm
La missione cristiana nell'Asia centrale e orientale nei secoli VI e VII e le sue tracce archeologiche e letterarie, in: XXVI Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina. Ravenna, 6/18 maggio 1979, Ravenna 1979, 171-195.
Hayward, C. T. R.
Interpretations of the Name Israel in Ancient Judaism and Some Early Christian Writings, Oxford 2005.
Heal, Kristian S.
The Magi in the Syriac Tradition: Sources and Studies (Vortrag auf der "Sixteenth International Conference on Patristic Studies, Oxford, 8-12, August 2011).
Heffening, Walter
Liturgische Texte der Nestorianer und Jakobiten in Süd-Türkischen Mundarten, in: Oriens Christianus III, 11 (1936), 232-235.
Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544-1548. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Osmanisch-Türkischen, in: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes Band 27, Nr. 2, Leipzig 1942.
Heffening, Walter & Peters, Curt
Spuren des Diatessarons in liturgischer Überlieferung. Ein türkischer und ein karšūnī-Text, in: Oriens Christianus III, 10 (1935), 225-238.
Heissig, Walter
Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken, Wiesbaden 1966 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; Suppl.-Bd. 6).
Henning, Walter Bruno
The Manichæan Fasts, in: Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland 77 (1945), 146-164.
Mitteliranisch, in: Iranistik. Linguistik (Handbuch der Orientalistik IV,1), Leiden/Köln 1958, 20-130.

Hofrichter, Peter & Malek, Roman (Hrsgg.)
Jingjiao: the Church of the East in China and Central Asia, Sankt Augustin 2006.
Houston, Garry W.
An Overview of Nestorians in Inner Asia, in: Central Asiatic Journal 24 (1980), 60-68.
Hunter, Erica
Syriac Christianity in Central Asia, in: Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 44 (1992), 362-368.
The Church of the East in Central Asia, in: Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester 78 (1996), 129-142.
Hunter, Erica C. D. & Dickens, Mark
Syrische Handschriften, Teil 2: Texte der Berliner Turfansammlung. Syriac Texts from the Berlin Turfan Collection, Stuttgart 2014 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften In Deutschland 5, 2).
Jennings, Williams (revised under Gantillon, Ulric)
Lexicon to the Syriac New Testament (Peshiṭta). With copious references, dictions, names of persons and places and some various readings found in the Curetonian, Sinaitic Palimpsest, Philoxenian & other MSS, Oxford 1926.
Junker, Heinrich F. J. & Alavi, Bozorg
Persisch-deutsches Wörterbuch, Leipzig 1965.
Judachin, Konstantin Kuz'mič
Kyrgyzča-orusča sözdük. Kirgizsko-russkij slovar', Moskau 1965.
Kálmán, Béla
The World of Names. A Study in Hungarian Onomatology, Budapest 1978.
Kara, György
Mongol-magyar szótár, Budapest 1998.
Late Mediaeval Turkic Elements in Mongolian, in: De Dunhuang à Istanbul. Hommage à James Russell Hamilton, hrsg. von L. Bazin & P. Zieme, Turnhout 2001, 73-119.
Mediaeval Mongol Documents from Khara Khoto and East Turkestan in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, in: Manuscripta Orientalia 9-2 (June 2003), 4-40.
Kattenbusch, Ferdinand
Das apostolische Symbol. Erster Band: Die Grundgestalt des Taufsymbols, Leipzig 1894.
Verbreitung und Bedeutung des Taufsymbols, Leipzig 1900.
Károly, László
Some remarks on the Turkic word *qart*, in: Studia Etymologica Cracoviensia 10 (2005), 53-64.
Kelaita, J. E. Y.
Ṭaksā d-kāhne d-'edtā d-madnḥā [The Liturgy of the Church of the East], Mosul 1928.

Kidiashvili, Darejan & Skhirtladze, Zaza (Hrssg.)
The Inscriptions of Gareja vol. I part one The Lavra of St. David, Udabno Monastery (11th-18th cc.), Tbilissi 1999.
Kiraz, George Anton
Türrāṣ Mamllā. A Grammar of the Syriac Language, Piscataway 2012.
Klaproth, M. Julius
Mémoires relatifs à l'Asie, I-II, Paris 1826.
Klein, Wassilios
Christliche Reliefgrabsteine des 14. Jahrhunderts von der Seidenstrasse. Ergänzungen zu einer alttürkischen und zwei syrischen Inschriften sowie eine bildliche Darstellung, in: VI Symposium Syriacum 1992 , ed. by R. Levenant, S. J., Rom 1994, 419-442.
Das nestorianische Christentum an den Handelswegen durch Kyrgyzstan bis zum 14. Jh., Turnhout 2000 (Silk Road Studies III).
Syriac Writings and Turkic Language According to Central Asian Tombstone Inscriptions, in: Hugoye: Journal of Syriac Studies 5.2 (2002), 213-223.
Central Asian religious geography between fact and fiction in the Catalan Atlas (1375), in: Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft 35 (2003), 377-403.
Klein, Wassilios & Reck, Christiane
Ein Kreuz mit sogdischer Inschrift aus Ak-Bešim/Kyrgyzstan, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 154 (2004), 147-156.
Klein, Wassilios & Tubach, Jürgen
Ein syrisch-christliches Fragment aus Dunhuang/China, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 144 (1994), 1-13.
Klimkeit, Hans-Joachim
Christentum und Buddhismus in der innerasiatischen Religionsbewegung, in: Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 33 (1981), 208-220.
Die Begegnung von Christentum, Gnosis und Buddhismus an der Seidenstraße, Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge, G 283, Opladen 1986.
Christian Art on the Silk Road, in: Künstlerischer Austausch. Artistic Exchange. Akten des XXVIII. Internationalen Kongresses für Kunstgeschichte Berlin, 15.-20. Juli 1992, hrsg. von Th. W. Gaethgens, Berlin 1993, 477-488.
Kljaštornyj, Sergej Grigorevič
Pamjatniki drevnetjurkskoj pis'mennosti, in: Vostočnyj Turkestan v drevnosti i rannem srednevekov'e. étnos, jazyki, religii, Moskau 1992, 326-369.
Drevnetjurkskie pamjatniki runičeskogo pis'ma iz Vostočnogo Turkestana, in: Rossijskie ékspedicii v Central'nuju Aziju v konce XIX - načale XX veka, hrsg. von I. F. Popova, Sankt-Peterburg 2008, 50-64.

Knüppel, Michael
Zu einem Schreibtabu in einem nestorianisch-türkischen Text, in: Zentralasiatische Studien 37 (2008), 107-118.
Knüppel, Michael & Van Tongerloo, Aloïs
Albert von Le Coq (1860-1930) – Der Erwecker Manis. Im Spiegel seiner Briefe an Willi Bang Kaup aus den Jahren 1909-1914, Berlin 2014 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Neue Folge 34).
Kök, Abdullah
Karahanlı Türkçesi Satır-Arası Kur'an Tercümesi (TİEM 73 1v-235v/2), Ankara 2004 (Doktora Tezi).
Kósa, Gábor
The Protagonist-catalogues of the Apocryphal Acts of Apostles in the Coptic Manichaica – a re-assessment of the evidence, in: From Illahun to Djeme. Papers Presented in Honour of Ulrich Luft, hrsg. von E. Bechtold & A. Gulyás & A. Hasznos, Oxford 2011, 107-119.
Krumbacher, K.
Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung, aus dem Nachlasse des Verfassers herausgeben von A. Ehrhard, in: Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, phil. und hist. Klasse XXV, 3, München 1911, III-XLII, 1-332.
Van der Kuijp, L. W. J.
The Tibetan Expression "bod wooden door" (bod shing sgo) and its probable Mongol Antecedent, in: Historical and Philological Studies of China's Western Regions 3 (2010), 89-134.
Kutsal Kitap
Kutsal Kitap. Eski ve Yeni Anltlaşma (Tevrat, Zebur, İncil), Istanbul 2001.
Kuun, Géza
Codex Cumanicus, Budapest 1981 (Nachdruck von 1880).
Lange, Christian
The Portrayal of Christ in the Syriac Commentary on the Diatessaron, Löwen 2005.
Laude-Cirtautas, Ilse
Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten, Wiesbaden 1961.
Laufer, Berthold
Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran, Taipei 1967.
Le Coq, Albert von
Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus

Turfan (Chinesisch-Turkistan), Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1909, 1202-1218.
Chotscho. Facsimile-Wiedergaben der wichtigeren Funde der Ersten Königlich Preussischen Expedition nach Turfan in Ost-Turkistan, Berlin 1913.
Kurze Einführung in die uigurische Schriftkunde, in: Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der F.-Wilhelms-Universität in Berlin 1919, 22, 2, 93-109.
Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayïq, Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1922, No. 2, Berlin 1922.
Auf Hellas Spuren in Ostturkistan, Leipzig 1926.
Von Land und Leuten in Ostturkistan, Leipzig 1928.

Lémonon, Jean-Pierre
Pilate et le gouvernement de la Judée. Textes et monuments, Paris 1981.

Lieu, Samuel N.C.
Epigraphica Nestoriana Serica, in: Exegisti monumenta. Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams, hrsg. von W. Kreuz, A. Hintze & F. de Blois, Wiesbaden 2009, 227-246.
Medieval Christian and Manichaean Remains from Quanzhou (Zayton), Turnhout 2012 (Corpus Fontium Manichaeorum: Series Archaeologica et Iconographia 2).

Ligeti, Lajos
Les sept monastères nestoriens de Mar Sargis, in: Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 26 (1972), 169-178.

Lurje, Pavel B.
Personal Names in Sogdian Texts (Iranisches Personennamenbuch Bd. II, Faszikel 8), Wien 2010.

Mar Gregorios Yohanna Ibrahim
Introduction to the Sacraments. An Oriental Orthodox Perspective, in: Syriac Dialogue 4, Wien 2001, 107-117.

Maclean, Arthur John
A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac, Oxford 1901.

Mansuroğlu, Mecdut
Die Inschriften von Semireč'e und die der Öngüt-Türken, Anhang zu Das Karakhanidische, in: PhTF I, Wiesbaden 1959, 108-112.

Marazzi, Ugo
Sull'importanza dei testi osmanli in caratteri siriaci, in: Studia Turcologica memoriae Alexii Bombaci dicata, Napoli 1982, 339-365.

Markschies, Christoph
Das antike Christentum. Frömmigkeit, Lebensformen, Institutionen, München 2006.

Maróth, Miklós
Le siège de Nisibe en 350 ap. J.-Ch. d'après des sources syriennes, in: Acta Antiqua 27 (1979), 239-243.
Die syrischen Handschriften der Turfan-Sammlung, in: Ägypten Vorderasien Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, hrsg. von H. Klengel & W. Sundermann, Berlin 1991, 126-128.
Eine unbekannte Version der Georgios-Legende aus Turfan, in: Altorientalische Forschungen 18 (1991), 86-108.

Marsone, Pierre
Two Portraits for One Man: George, King of the Öngüt, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013, 225-232.
Les Önggüt 汪古, chrétiens en Mongolie Intérieure, in: Migrations de langues et d'idées en Asie, hrsg. von J.-L. Bacqué-Grammont & P.-S. Filliozat & M. Zink, Paris 2015, 149-159.

Matsui, Dai
Uigur Administrative Orders Bearing "Qutluy-seals", in: Studies on Inner Asian Languages 13 (1998), 1-62.
Taxation and Administrative Systems in Uiguristan under the Mongols (13th-14th cc.), Osaka 1998. [Ph.D. Dissertation].
西ウイグル時代のウイグル文供出命令文書をめぐって Nishi-Uiguru jidai no uiguru bun kyōshutsu meirei bunsho o megutte Taxation and Tax-collecting Systems in Uiguristan under Mongol Rule, in: Research on Political and Economic Systems under Mongol Role. Report of the Scientific Research Project Grant-in Aid JSPS, Basic Research (B) (1), Osaka 2002, 87-127.
西ウイグル時代のウイグル文供出命令文書をめぐって Nishi-Uiguru jidai no Uiguru bun kyōshū meirei bunsho o megutte Three Uigur Administrative Orders for Delivery of the 10th–12th Centuries, in:『人文社會論叢』人 文科學篇24, 弘前大學人文學部, 2010.8, 25-53.
Eski Uygur Hukuk Belgelerinde Geçen *borun* ve *borunluq* Üzerine, in: Eski Türkçden Çağdaş Uygurcaya. Mirsultan Osman'ın Doğumunun 85. Yılına Armağan, Konya 2015, 89-106.
古ウイグル語行政命令文書に「みえない」ヤルリグ [Kouigurugo gyōseimeirei bunsho ni "mienai" yarurigu] Unwritten *Yarlïγ* in the Old Uigur Administrative Orders, in: Studies in the Humanities. Cultural Sciences Number 33, Hirosaki 2015a, 55-81.
Old Uigur Toponyms of the Turfan Oases, in: Kutadgu Nom Bitig. Festschrift für Jens Peter Laut, Wiesbaden 2015b.
Old Uigur Administrative Orders (BTT, in Vorbereitung).

Maue, Dieter
Alttürkische Handschriften. Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift. Teil 2, Stuttgart 2015.
Maue, Dieter & Röhrborn, Klaus
Ein 'buddhistischer Katechismus' in alttürkischer Sprache und tibetischer Schrift. Teil 1, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 134 (1984), 286-313. Teil 2, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 135 (1985), 68-91.
Mayer, G.
Parzival und der Hl. Varipsava. Zur Vorgeschichte der mittelalterlichen Gralsdichtungen, in: Slawistische Studien zum V. Internationalen Slawistenkongreß, Göttingen 1963, 319-341.
Meißner, Bruno
Bemerkungen zu den Asarhaddoninschriften, in: Orientalistische Literaturzeitung 14 (1911), 474-477.
Menges, Karl Heinrich
Manichaeismus, Christentum und Buddhismus in Zentralasien und ihr gegenseitiges Verhältnis, in: Central Asiatic Journal 35 (1991), 81-95.
Mingana, Alphonse
The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East, in: Bulletin of the John Rylands Library, Vol. 9, No. 2, Manchester, July 1925, 297-371.
The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document, reprinted from The Bulletin of the John Rylands Library, Vol. 9, No. 2, Manchester: Manchester University Press, 1925.
Minov, Sergey
Dynamics of Christian Acculturation in the Sasanian Empire: Some Iranian Motifs in the *Cave of Treasures*, in: Jews, Christians and Zoroastrians: Religious Dynamics in a Sasanian Context, hrsg. von G. Herman, Piscataway 2014, 159.212.
Moffett, Samuel H.
A History of Christianity in Asia Volume I: Beginnings to 1500, San Francisco 1992.
Morano, Enrico
Hermas i texti medio-iranici (in Vorbereitung).
Moriyasu, Takao
Uighur Buddhist Stake Inscriptions from Turfan, in: De Dunhuang à Istanbul. Hommage à James Russell Hamilton, hrsg. von L. Bazin & P. Zieme, Turnhout 2001, 149-223.
On the Uighur Buddhist Society at Čiqtim in Turfan during the Mongol Period, in: Splitter aus der Gegend von Turfan. Festschrift für Peter Zieme, hrsg. von M. Ölmez & S.-Chr. Raschmann, Istanbul/Berlin 2002, 153-177.

The Discovery of Manichaean Paintings in Japan and their Historical Background, in: In Search of Truth. Augustine, Manichaeism and Other Gnosticism: Studies for Johannes van Oort at Sixty, Leiden 2010, 339-359.
Epistolary Formulae of the Old Uighur Letters from the Eastern Silk Road (Part 1), in: Ōsaka daigaku. Daigakuin bungaku kenkyūka kiyō, Heisei 23 [2011], 32-86.
Edition of Old Uigur Letters (BTT, in Vorbereitung).
Müller, Friedrich Wilhelm Karl
Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan. II. Teil (Anhang zu den Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1904, No. 2), Berlin 1904.
Uigurica [I], Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften 1908.
Soghdische Texte. I., Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften 1912, Berlin 1913.
Uigurische Glossen, in: Ostasiatische Zeitschrift 8 (1919-1920), 310-324.
Müller, G. A.
Pontius Pilatus der fünfte Prokurator von Judäa und Richter Jesu von Nazareth, Stuttgart 1888.
Muraviev, Alexey
The New Persian Marriage Contract in the Syriac Manuscript from Turfan, in: The History Behind the Languages. Essays of Turfan Forum on Old Languages of the Silk Road, hrsg. von Academia Turfanica, Shanghai 2012, 160-164.
Mutō, Shinichi
シリア文字文書 Shiria monji monjo [Dokumente in syrischer Schrift], in Yoshida & Çhimeddorji 2008, 232-252.
The Tripartite God in the Tripartite World in a Syriac Manuscript Found at Khara-Khoto, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013, 381-386.
Nau, F.
L'expansion nestorienne en Asie, in: Annales du Musée Guimet Bibliothèque de Vulgarisation, Tome 40, Paris 1913a, 193-383.
Les pierres tombales nestoriennes du Musée Guimet, in: Revue de l'Orient Chrétien 18 (1913b), 3-35.
Nicolini-Zani, M.
Christiano-Sogdica: An Updated Bibliography on the Relationship between Sogdians and Christianity throughout Central Asia and into China, in: Ērān ud Anērān. Webfestschrift (http://www.transoxiana.org/Eran/) Marshak 2003.

Nickel, J.
Die Lehre über Cherubim und Seraphim, Breslau 1890.
Nikitin, A.B.
Christianstvo, in: Vostočnyj Turkestan v drevnosti i rannem srednevekov'e. ėtnos, jazyki, religii, Moskau 1992, 533-549.
Niu, Ruji
La croix-lotus. Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIII^e-XIV^e siècles), Shanghai 2010.
Nobel, Johannes
Suvarṇaprabhāsottama-Sūtra. Das Goldglanz-Sūtra. Ein Sankrittext des Mahāyāna-Buddhismus. I-Tsing's chinesische Version und ihre tibetische Übersetzung. Erster Band, Leiden 1958.
Ögel, Bahaeddin
Sino-Turcica. Çingiz Han Ve Çin'deki Hanedanının Türk Müşavirleri, Taipei 1964.
Oldenburg, Sergej F.
Russkaja Turkestanskaja ėkspedicija 1909-1910 goda, Sanktpeterburg 1914.
Ölmez, Mehmet
Süryani Harfli Eski Uygurca Bir Tıp Metni, in: 3. Uluslar Arası Türk Dil Kurultayı 1996, Ankara 1999, 815–820.
Olschki, Leonardo
Marco Polo's Asia, Berkeley/Los Angeles 1960.
The Crib of Christ and the Bowl of Buddha, in: Journal of the American Oriental Society 70 (1950), 161-164.
Osawa, Takashi & Lkhundev, Guunii & Saito, Shigeo & Takahashi, Hidemi
"As the Mountains Surround Jerusalem": Two Syriac Inscriptions at Ulaan Tolgoi (Doloon Nuur) in Western Mongolia, in: Hugoye 18.1 (2015), 191-206 (http://www.bethmardutho.org/index.php/hugoye/current-issue/632.html).
Osipian, Alexandr
Armenian Involvement in the Latin-Mongol Crusade: Uses of the Magi and Prester John in Constable Smbat's *Letter* and Hayton of Corycus's "*Flos historiarum terre orientis*," 1248-1307, in: Medieval Encounters 20 (2014), 66-100.
Panaino, Antonio
La chiesa di Persia e l'Impero sasanide. Conflitto e integrazione, in: Christianità d'Occidente e christianità d'Oriente (secoli VI-XI), Spoleto 2004, 765-869.
The three Magi, the Stone of Christ and the Christian origin of the Mazdean fire cult, in: Gnostica et Manichaica. Festschrift für Aloïs van Tongerloo, hrsg. von M. Knüppel, L. Cirillo, Wiesbaden 2012, 153-164.
Parry, Ken
The Art of the Church of the East in China, in: Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia , hrsg. von R. Malek & P. Hofrichter, Sankt Augustin 2006, 321-339.
Paul, K. P.
The Eucharist Service of the Syrian Jacobite Church of Malabar, Piscataway 2003.
Paul, K. A. & Mar Aprem (Mooken)
The Liturgy of the Holy Apostles Adai and Mari together with the Liturgies of Mar Theodorus and Mar Nestorius and the Order of Baptism, Trichur 1967.
Payne Smith, R.
Thesaurus Syriacus, I-III, Oxford 1897-1901.
Pelliot, Paul
Chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient, in: T'oung pao 15 (1914), 623-644.
Recherches sur les chrétiens d'Asie Centrale et d'Extrême-Orient, Paris 1973.
Notes sur l'histoire de l'Horde d'Or, Paris 1949.
Peng, Jinzhang & Wang, Jianjun
敦煌莫高窟北区石窟 Dunhuang Mogaoku beiqu shiku. Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang, I-III, Beijing 2000, 2004, 2004.
Pigoulewsky, N. [= N. Pigulevskaja]
Fragments syriaques et syro-turcs de Hara-hoto et de Tourfan, in: Revue de l'Orient Chrétien 30 (1935/1936), 3-46.
Pigulevskaja, N.
Sirijskie i siro-tjurkskij fragmenty iz Xara-xoto i Turfana, in: Sovetskoe Vostokovedenie I (1940), 212-234 + Tafeln I-III.
Ešče raz o siro-tjurkskom, in: Tjurkologičeskij sbornik k šestidesjatiletiju Andreja Nikolajeviča Kononova, Moskva 1966, 228-232.
Pjatnickij, Ju. A.
Golgofa i četyre rajskie reka: novoe serebrjanoe bljudo načala VI v. v Sobranii Ėrmitaža, in: (Red.) P. B. Lur'e, A. I. Torgoev, Sogdijcy, ich predšestvenniki, sovremenniki i nasledniki, Sankt-Peterburg 2013, 295-330.
Poppe, N. N.
Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-adab, I-II, Moskva/Leningrad 1938.
A Middle Turkic Text of the Apostles' Creed, in: Monumenta Serica 24 (1965), 273-306.
Pritula, Anton D.
Vostočnosirijskij gimnografičeskij sbornik *Varda* (XIII-XVI vv.), St. Petersburg 2014. (Christianskij Vostok, tom 7 novaja serija).

Puech, Henri-Charles
Saint Paul chez des manichéens d'Asie Centrale, in: Proceedings of the IXth International Congress for the History of Religions, Tokyo and Kyoto 1958, Tokyo 1960, 176-187.
Pulleyblank, Edwin G.
Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin, Vancouver 1991.
Rachewiltz, Igor de & Leslie, Donald Daniel
Rezension zu: Jacob d'Ancona, The City of Light, translated and edited by David Selbourne, London 1997, in: Journal of Asian History 32 (1998), 180-185.
Rabo, Gabriel
Die liturgischen Geräte in der Syrisch-Orthodoxen Kirche, in: Zu Geschichte, Theologie und Gegenwartslage der syrischen Kirchen, hrsg. von M. Tamcke & A. Heinz, Hamburg 2000, 365-380 (http://www.suryoyo.uni-goettingen.de/library/geraete.pdf).
Rahmati, Nemat
Aserbaidschanisch-deutsches Wörterbuch, Hamburg 1999.
Raschmann, Simone-Christiane
Baumwolle im türkischen Zentralasien, Wiesbaden 1995 (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, 44).
Alttürkische Handschriften Teil 13: Dokumente. Teil 1 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften In Deutschland XIII, 21), Stuttgart 2007.
Baumwoll-Nachlese. Vier alttürkische *böz*-Dokumente aus dem Arat-Nachlaß (Istanbul), in: Studies on the Inner Asian Languages 23 (2008), 121-150.
Alttürkische Handschriften, Teil 14: Dokumente, Teil 2 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften In Deutschland XIII, 22), Stuttgart 2009a.
Traces of Christian communities in the Old Turkish documents, in: Tujue yuwenxue yanyiu. Geng Shimin jiaoshou bashi huadan jinian wenji [Studies in Turkic philology. Festschrift in honour of the 80th birthday of Professor Geng Shimin] (hrsg. von Zhang Dingjing & Abdurishid Yakup), Beijing 2009b, 408-425.
What do we know about the use of manuscripts among the Old Uighurs in the Turfan region? In: Eurasian Studies. Istituto per l'Oriente-Roma – Orientalisches Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Journal for Balkan, Eastern Mediterranean, Anatolian, Caucasian, Middle Eastern, Iranian and Central Asian Studies 12 (2014) = Lecteurs et copistes dans les traditions manuscrites iraniennes, indiennes et centrasiatiques = Scribes and Readers in Iranian, Indian and Central Asian Manuscript Traditions, hrsg. von N. Balbir & M. Szuppe, Roma/Halle-Wittenberg 2014, 523-540 + Taff. XIII-XX.

„Verloren" und doch bewahrt: Ein Dokument aus dem Arat-Nachlass in Istanbul, in: Kutadgu Nom Bitig. Festschrift Jens Peter Laut, hrsg. von E. Ragagnin & J. Wilkens, Wiesbaden 2015.
Further Sogdian traces in the Old Uyghur documents preserved in the Arat estate in Istanbul, in: Sogdian Turkic Relations, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Kurumu (in Vorbereitung).
Raschmann, Simone-Christiane & Sertkaya, Osman Fikri
Alttürkische Texte aus der Berliner Turfansammlung im Nachlaß R. R. Arat. (VOHD Alttürkische Handschriften, in Vorbereitung).
Rásonyi, László & Baski, Imre
Onomasticon Turcicum. Turkic Personal Names, Bloomington 2007.
Rastorgueva, V. S. & Ėdel'man, D. I.
Ėtimologičeskij slovar' iranskich jazykov, I, Moskva 2000.
Reck, Christiane
A Survey of the Christian Sogdian Fragments in Sogdian Script in the Berlin Turfan Collection, in: Controverses des chrétiens dans l'Iran sassanide, hrsg. von Chr. Jullien, Paris 2008, 191-205.
Redhouse, [James]
Redhouse Türkçe/Osmanlıca-İngilizce Sözlük, Istanbul [11]2011.
Rhoads, D. M.
Israel in Revolution 6-74 C.E., Philadelphia 1976.
Röhrborn, Klaus
Rezension von Peter Zieme, Manichäisch-türkische Texte, Berlin 1974, in: Central Asiatic Journal 24 (1980), 153-155.
Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII. Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain, Wiesbaden 1996 (Xuanzangs Leben und Werk, Teil 5).
Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, 1-6, Wiesbaden 1977-1998.
Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien – Neubearbeitung – I. Verben Band 1: ab- – äzüglä-, Stuttgart 2010.
Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. II. Nomina-Pronomina-Partikeln, Teil 1: a–asvık, Neubearb., Stuttgart 2015.
Róna-Tas, András
Bayan and Asparuh. Nine notes on Turks and Iranians in East Europe, [Budapest 2015], in: https://www.academia.edu/10108013/Bayan_and_Asparuch.
Róna-Tas, András & Berta, Árpád , with the assistance of Károly, László
West Old Turkic Turkic Loanwords in Hungarian, I-II, Wiesbaden 2011.

Rybatzki, Volker
Nestorian Personal Names from Central Asia, in: Verbum et calamus. Semitic and Related Studies in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Tapani Harviainen, hrsg. von H. Juusola et alii, Helsinki 2004, 269-291.
Sachau, Eduard
Litteratur-Bruchstücke aus Chinesisch Turkestan, in: Sitzungsberichte der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften 1905, 964-978.
Zur Ausbreitung des Christentums in Asien, in: Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1919 Nr. 1, Berlin 1919.
Sachs, H. & Badstübner, E. & Neumann, H.
Christliche Ikonographie in Stichworten, Leipzig 1973.
Saeki, P. Y.
The Nestorian Documents and Relics in China, Tokyo [1]1937, [2]1951.
Schilling, Alexander Markus
Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sāsāniden. Zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike, Louvain 2008.
Schönig, Claus
Zischen will gelernt sein, in: Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 62 (2009), 131-184.
Einfach nützlich: *yaraġ*, in: Trans-Turkic Studies. Festschrift in Honour of Marcel Erdal, hrsg. von M. Kappler et alii, Istanbul 2010, 281-298.
Schwartz, Martin
Sogdian Fragments of the Book of Psalms, in: Altorientalische Forschungen (1974), 257-261.
Schwarz, Henry G.
An Uyghur-English Dictionary, Bellingham 1992.
Seleznyov, Nikolai N.
Nestorius of Constantinople: Condemnation, Suppression, Veneration With Special Reference to the Role of His Name in East-Syriac Christianity, in: Journal of Eastern Christian Studies 62 (2010), 165-190.
Sertkaya, Osman Fikri
II. Dünya Savaşı Esnasında Berlin Koleksiyonu'ndan Kaybolan Eski Uygur Belgelerindeki Hristiyan Uygur Türklerininin İsimleri Üzerine, in: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili Ve Edebiyatı Dergisi 2010-2, Istanbul 2012a, 97-113.
Eski Uygur Mektupları Üzerine, in: Türk Dili Ve Edebiyatı Dergisi XLIV (2011-1), Istanbul 2012b, 209-228.

Zu den Namen türkischer Christen in verlorengegangenen altuigurischen Urkunden, in: Unknown Treasures of the Altaic World in Libraries, Archives and Museums. 53rd Annual Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg, July 25-30, 2010, hrsg. von T. Pang & S.-Chr. Raschmann & G. Winkelhane, Berlin 2013a, 384-395.
Rezension von Yoshida & Chimeddorji, Harahoto shutsudo mongoru bunsho kenkyū (Study on the Mongolian documents found at Qaraqota), Tokyo 2008, in: O. F. Sertkaya, Makaleler 2 (Seçme Araştırma Ve İncelemeler), Istanbul 2013b, 202-203.
Shaw, Robert Barkley
A Sketch of the Turki Language as spoken in Eastern Turkistan, Calcutta 1880.
Shemunkasho, Aho
Konsekration und Konsekrationsgeschehen in der syrischen eucharistischen Anaphora und in der Liturgie der anderen Mysterien, Piscataway 2008.
Shoemaker, S. J.
Ancient traditions of the Virgin Mary's Dormition and Assumption, Oxford 2002.
Shōgaito, Masahiro
ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 3. Some Uighur fragments preserved in Russia, in: Kyoto University Linguistic Research Vol. 20, Kyoto 2001, 243-277.
Sims-Williams, Nicholas
The Sogdian Fragments of the British Library, in: Indo-Iranian Journal 18 (1976), 43-82.
The Christian Sogdian manuscript C2 (Berliner Turfantexte XII), Berlin 1985.
Syro-Sogdica III: Syriac Elements in Sogdian, in: A Green Leaf. Papers in Honour of Professor Jes P. Asmussen, Leiden 1988, 145-156.
Die christlich-sogdischen Handschriften von Bulayïq, in: Ägypten Vorderasien Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, hrsg. von H. Klengel & W. Sundermann, Berlin 1991, 119-125.
Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tun-Huang Manuscripts, in: Turfan and Tun-huang: The Texts, Orientalia Venetiana, hrsg. von L.S. Olschki, Venedig 1992, 43-61.
Traditions concerning the fates of the Apostles in Syriac and Sogdian, in: Gnosisforschung und Religionsgeschichte. Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag, hrsg. von H. Preißler & H. Seiwert, Marburg 1994 [1995], 287-295.
A Sogdian version of the 'Gloria in excelsis Deo', in: Au Carrefour des religions. Mélanges offerts à Philippe Gignoux, hrsg. von Groupe pour l'Études de la civilisation du Moyen Orient (Res Orientales 7), Bures-sur-Yvette 1995, 257-262.
Christian literature in Middle Iranian languages, in: The Literature of Pre-Islamic Iran. Companion Volume I to A History of Persian Literature, hrsg. von R. E. Emmerick & M.

Macuch, London 2009, 266-287.
Early New Persian in Syriac script: Two texts from Turfan, in: Bulletin of the School of Oriental and African Studies 74 (2011), 353-374.
Iranian Manuscripts in Syriac Script in the Berlin Turfan Collection (Mitteliranische Handschriften Teil 4), Stuttgart 2012a (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XVIII, 4).
Syro-Sogdian and Persian, in: Kiraz, G. A., Tūrrāṣ Mamllā. A Grammar of the Syriac Language, Piscataway 2012b, 313-319.
Biblical and other Christian Sogdian texts from the Turfan collection. With contributions by Martin Schwartz & William J. Pittard, Turnhout 2014 (Berliner Turfantexte XXXII).

Sims-Williams, Nicholas & Durkin-Meisterernst, Desmond
Dictionary of Manichaean Texts. III, 2: Texts from Central Asia and China (Texts in Sogdian and Bactrian), Turnhout 2012.

Sims-Williams, Nicholas & Hamilton, James Russell
Documents turco-sogdiens du IX^{e}–X^{e} siècle de Touen-houang (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/3), London 1990.

Smallwood, E. M.
The Jews under Roman Rule. From Pompey to Diocletian, Leiden 1976.

Smelova, Natalia
Biblical Allusions and Citations in the Syriac *Theotokia* according to MS Syr. New Series 11 of the National Library of Russia, St Petersburg, in: The Bible in Arab Christianity, hrsg. von D. Thomas, Leiden/Boston 2007, 369-391.

Smelova, Natalia & Rukliadev, Dmitriy
Edition des syrisch-türkischen Fragments von Pigulevskaja (in Vorbereitung).

Spuler, Berthold
Die nestorianische Kirche, in: Handbuch der Orientalistik, Erste Abteilung, Achter Band: Religion, Zweiter Abschnitt: Religionsgeschichte des Orients in der Zeit der Weltreligionen, Leiden/Köln 1961.

Stein, Aurel
Innermost Asia. Detailed Report of Explorations in Central Asia, Kan-Su and Eastern Iran, I-IV, Oxford 1928.

Steuerwald, Karl
Türkisch – deutsches Wörterbuch, Wiesbaden 1972.

Stuhlmacher, Peter
Von der Paulusschule bis zur Johannesoffenbarung. Der Kanon und seine Auslegung, Göttingen ²2012.

Sundermann, Werner
Einige Bemerkungen zum syrisch-neupersischen Psalmenbruch-stü[c]k aus Chinesisch-Turkistan, in: Mémorial Jean de Menasce (hrsg. von Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain 1974, 441-452.
Überreste manichäischer Yimki-Homilien in mittelpersischer Sprache?, in: Monumentum H. S. Nyberg (= Acta Iranica V), Téhéran-Liège 1975, 297-312 .
Nachlese zu F. W. K. Müllers "Soghdischen Texten I" 3. Teil, in: Altorientalische Forschungen 8 (1981), 169-225 + Tafeln.
Soghdisch šʾnšʾy, in: Altorientalische Forschungen 10 (1983), 193-195.
Byzanz und Bulayïq, in: Iranian and Indo-European Studies. Memorial volume of Otakar Klíma, hrsg. von P. Vavroušek, Prag 1994, 255-264.
Die Parabel von den schätzesammelnden Kaufleuten, in: Au Carrefour des religions. Mélanges offerts à Philippe Gignoux, hrsg. von Groupe pour l'Études de la civilisation du Moyen Orient (Res Orientales 7), Bures-sur-Yvette 1995, 285–296.
Ein soghdisches Fragment der Mār Eugen - Legende, in: Splitter aus der Gegend von Turfan. Festschrift für Peter Zieme, hrsg. von M. Ölmez & S.-C. Raschmann), Istanbul/Berlin 2002, 309-331.

Takahashi, Hidemi
On Some Transcriptions of Syriac Names in Chinese-Language *Jingjiao* Documents, in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013, 13-24.
Transcription of Syriac in Chinese and Chinese in Syriac script in the Tang period, in: Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, Vol. 62), hrsg. von J. den Heijer & A. B. Schmidt & T. Pataridze, Louvain-la-Neuve 2014, 329-349. Sonntag

Tamcke, Martin
Bemerkungen zu Giwargis Wardas *ʿOnita* über die Katholikoi des Ostens, in: Syriaca II. Beiträge zum 3. deutschen Syrologen-Symposium in Vierzehnheiligen 2002, Münster 2004, 203-228.

Tang, Li
A Study of the History of Nestorian Christianity in China and Its Literature in Chinese. Together with a New English Translation of the Dunhuang Nestorian Documents, Frankfurt am Main 2002.
Mongol Responses to Christianity in China: A Yuan Dynasty Phenomenon, in: ARI Working Paper No. 63 Asia Research Institute, Singapore.
East Syriac Christianity in Mongol-Yuan China, Wiesbaden 2011.

Tardieu, Michel
Les chrétiens d'Orient dans l'œuvre de Paul Pelliot, in: Paul Pelliot : de l'histoire à la légende, hrsg. von J.-P. Drège & M. Zink, Paris 2013, 471-492.
Taylor, W. R.
Syriac Mss. Found in Peking, Ca. 1925, in: Journal of the American Oriental Society 61 (1941) 91-97.
Tekin, Şinasi
Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule, I-II, Berlin 1980 (Berliner Turfantexte IX).
Tezcan, Semih
Das uigurische Insadi-Sutra, Berlin 1974 (Berliner Turfantexte III).
Theologische Realenzyklopädie
Theologische Realenzyklopädie, Band 18, Berlin 1989.
Tietze, Andreas
Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı. Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen, Birinci Cilt A-E, Istanbul/Wien 2002.
Van Tongerloo, Aloïs
Ecce magi ab oriente venerunt, in: Acta Orientalia Belgica 7 (1992), 57-74.
Tremblay, Xavier
Das Christentum im iranischen Kulturraum bis zum 13. Jahrhundert anhand der syrischen Quellen und der Schriftdenkmäler im Iran, in: Die Entstehung der kaukasischen Alphabete als kulturhistorisches Phänomen, hrsg. von Werner Seibt & Johannes Preiser-Kapeller, Wien 2011, 91-128.
Trigona-Harany, Benjamin
A Description of Syro-Ottoman, in: Between Religion and Language. Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire, hrsg. von E. Balta & M. Ölmez, Istanbul 2011, 15-41.
Tryjarski, Edward
Une profession de foi des arméniens de Pologne formulée en arméno-kiptchak, in: Mélanges offerts à Louis Bazin, Paris 1992, 57-61.
Religious Terminology in Armeno-Kipchak, in: Journal of Turkology 1 (1993), 59-111.
Tubach, Jürgen
Die Weisen aus dem Morgenland in einer Erzählung aus der Turfan-Oase, in: Regionale Systeme koexistierender Religionsgemeinschaften. Leucorea Kolloquium 2001, hrsg. von W. Beltz & J. Tubach, Halle 2002, 323-345.

Tuguševa, L. Ju.
Neskol'ko ujgurskich dokumentov iz rukopis'nogo sobranija Sant-Peterburgskogo filiala IV RAN, in: Peterburgskoe vostokovedenie 8, Sankt-Peterburg 1996, 215-238.
Ujgurskie delovye dokumenty X-XIV vv. iz Vostočnogo Turkestana, Moskva 2013.
Umemura, H. & Shogaito, M. & Yoshida, Y. & Yakup, A.
A Provisional Catalogue of the Microfilms of Uighur, Sodian and Manichaean Manuscripts belonging to the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, brought to the Toyo Bunko, Tokyo 2002.
User, Hatice Şirin
Kıyamet Kop- üzerine, in: Yarmakan. Semih Tezcan'a Armağan. Abant İzzet Baysal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi / Journal of Social Sciences 13 (2013), 421-430.
Üşenmez, Emek
Türkçe İlk Kur'an Tercümesi ve Tercümedeki İslâmî Terimlerin Türkçe Karşılıkları Üzerine, in: Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi 1 (2006), 89-99.
Varghese, Baby
West Syrian Liturgical Theology, Adlershot 2004.
Verchovskij, Ju. P.
Rašīd-ad-din. Sbornik letopisej tom II, Moskva/Leningrad 1960.
Voigt, Rainer
Syro-Uigurica, in: Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, Vol. 62), hrsg. von J. den Heijer & A. B. Schmidt & T. Pataridze, Louvain-la-Neuve 2014, 231-255.
Vööbus, Arthur
New Sources for the Symbol in Early Syrian Christianity, in: Vigiliae Christianae 26 (1972), 291-296.
Waldschmidt, Ernst
Religiöse Strömungen in Zentralasien (Zur Verbreitung der Christen und Manichäer in Ostturkistan), in: E. Waldschmidt, Von Ceylon bis Turfan, Göttingen 1967, 1-26.
Walravens, Hartmut
Albert Grünwedel. Briefe und Dokumente, Wiesbaden 2001.
Wang, Ding
Chinesische Turfantexte mantischen und magischen Inhalts in der Berliner Turfansammlung (Dissertation), Berlin 2002.
Remnants of Christianity from Chinese Central Asia in Medieval Ages, in: Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia, hrsg. von R. Malek & P. Hofrichter, Sankt Augustin 2006, 149-162.

Wang, Jing
唐代中国景教与景教本部教会的关系 Tangdai zhongguo jingjiao yu jingjiao benbu jiaohui de guanxi [Relationship between Chinese Nestorianism and the church headquarters in Tang Dynasty], in: Journal of Chang'an University (Social Science Edition) 8.3 (2006), 64-69.
Wang, Weifan
Chinese Traditional Culture and its Influence on Chinese Theological Reflection, in: Chinese Theological Review 13 (http://www.amitynewsservice.org/page.php?page=1445).
Wilkens, Jens
Alttürkische Handschriften Teil 8. Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung, Stuttgart 2000.
Der "Neutag" und die Maitrisimit: Probleme der zentralasiatischen Religionsgeschichte, in: Die Erforschung des Tocharischen und die alttürkische Maitrisimit: Symposium anlässlich des 100. Jahrestages der Entzifferung des Tocharischen; Berlin, 3. und 4. April, 2008., hrsg. von Y. Kasai & A. Yakup & D. Durkin-Meisterernst, Turnhout 2013, 375-401.
Winkler, Dietmar & Tang, Li (Hrsgg.)
Hidden Treasures and Intercultural Encounters. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, Münster/Hamburg/Berlin/Wien/London 2009.
Wright, William
A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge, Cambridge 1901.
Xanzučä-uigurčä Šiŋǧaŋ yernamläri luyäti
Xanzučä-uigurčä Šiŋǧaŋ yernamläri luyäti, Šiŋǧaŋ xälk näšriyati 1994.
Yaldiz, Marianne et alii
Magische Götterwelten. Werke aus dem Museum für Indische Kunst Berlin, Potsdam 2000.
Yamada, Nobuo
Sammlung uigurischer Kontrakte, hrsg. von Oda, Juten & Zieme, Peter & Umemura, Hiroshi & Moriyasu, Takao, 1-3, Osaka 1993.
Yang, Qin Zhang
Nestorian churches & their followers along the Southern China Coast in the Yuan Dynasty, in: Andrea da Perugia. Atti del Convegno (Perugia, 19 settembre 1992) 1994, 105-128.
Yifa
The Origins of Buddhist Monastic Codes in China. An Annotated Translation and Study of the *Chanyuan qinghui*, Honolulu 2002.
Yin, Xiaoping 殷小平
元代也里可温考述 Yuandai yelikewen kaoshu [Studien zu den Yelikewen der Yuan-Zeit], Lanzhou 2012.

Yoshida, Jun'ichi & Chimeddorji, Jakhadai
ハラホト出土モンゴル文書の研究 Harahoto shutsudo mongoru monjo no kenkyū (Study on the Mongolian documents found at Qaraqota), Tokyo 2008.
Yoshida, Yutaka
Turco-Sogdian features, in: Exegisti monumenta. Festschrift in honour of Nicholas Sims-Williams, hrsg. von W. Sundermann et al., Wiesbaden 2009, 571-585.
Younansardaroud, Helen
Die türkischen Texte aus dem Buch 'Manuel de Piété' von Paul Bedjan (1893), in: Studia Semitica et Semitohamitica. Festschrift für Rainer Vogt anläßlich seines 60. Geburtstages am 17. Januar 2004, Münster 2005, 489-525.
Yule, Henry
Cathay and the Way Thither, Being a collection of Medieval Notices of China, London 1915.
Zhang, Tieshan
汉一回鹘文合璧《六十甲子纳音》 残片考释 Hanyi huihuwen hebi "liushi jiazi nayin" canpian kaoshi [Studies on the Chinese – Uigur Manuscript *Sixty jiazi nayin* (《六十甲子纳音》)], in: Journal of Dunhuang Studies 4/2014, 13-16.
Zhang, Tieshan & Zieme, Peter
A memorandum about the king of the *On Uygur* and his realm, in: Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 64 (2011), 129-159.
A Terminology List in Old Uigur, in: Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 65 (2012), 261-270.
Zieme, Peter
Zu den nestorianisch-türkischen Turfantexten, in: Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker, hrsg. von G. Hazai, Berlin 1974, 661-668 + Taf. 51-54.
Zwei Ergänzungen zu der christlichen Handschrift T II B 1, in: Altorientalische Forschungen V (1977), 271-272 + Taf. VII-X.
Ein Hochzeitssegen uigurischer Christen, in: Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde, Festschrift für Annemarie v. Gabain, hrsg. von K. Röhrborn & W. Veenker, Wiesbaden 1981, 221-232 + Taf. VIII-IX.
Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang. Studien zur alttürkischen Dichtung, Budapest 1991 (Bibliotheca Orientalis Hungarica 33).
Alexander according to an Old Turkish legend, in: La Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al X Secolo in collaborazione con l'Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Roma, 9-12 novembre 1994), Academia Nazionale dei Lincei, Atti dei convegni Lincei 127, Roma 1996, 25-37.

Das nestorianische Glaubensbekenntnis in einem alttürkischen Fragment aus Bulayïq, in: Ural-Altaische Jahrbücher 15 (1997/1998),173-180 + 2 Taf.
Paulus und Thekla in der alttürkischen Überlieferung, in: Apocrypha 13 (2002), 53-62.
Türkische Zuckungsbücher, in: Scripta Ottomanica et Res Altaicae. Festschrift Barbara Kellner-Heinkele, hrsg. von I. Hauenschild et al., Wiesbaden, 379-395. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 56).
A cup of cold water. Folios of a Nestorian-Turkic Manuscript from Kharakhoto, in: Jingjiao. The Church of the East in China and Central Asia, hrsg. von R. Malek & P. Hofrichter, Sankt Augustin 2006, 341-345.
Notes on a bilingual Prayer Book from Bulayık, in: Hidden Treasures and Intercultural Encounters. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von D. Winkler & Li Tang, Münster/Hamburg/Berlin/Wien/London 2009, 167-180.
A Fragment from Bamyan in Old Uighur, in: Diletta Minutoli - Rosario Pintaudi, Papyri graecae Schøyen (PSchøyen). Essays and Texts in Honour of Martin Schøyen, Firenze 2010a, 275-277.
Das türkische Vaterunser in syrischer Schrift, in: Studies on the Turkic World. A Festschrift for Professor St. Stachowski on the Occasion of His 80th Birthday, hrsg. von E. Mańczak-Wohlfeld & B. Podolak, Kraków 2010b, 223-230.
Zwei altuigurische Bekehrungstexte aus der manichäischen Missionsgeschichte, in: Gattungsgeschichte des manichäischen Schrifttums (Symposium im Rahmen des Forschungsprogramms der Kommission für manichäische Studien der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, 4.-5. März 2010), Wiesbaden 2011.
Notes on the Religions in the Mongol Empire, in: Islam and Tibet – Interactions along the Musk Routes, hrsg. von A. Akasoy & Ch. Burnett & R. Yoeli-Tlalin, Farnham/Burlington (Ashgate) 2011, 177-187.
Maḥmūd Al-Kāšγarī's *Dīvān Luγāt-it-Türk* and Foreign Elements, in: Maḥmūd Al-Kāşġarī'nin 1000. Doğum Yıldönümü Dolayısıyla Uluslar Arası *Dīvān Luġāti't-Turk* Sempozyumu. 5-7 Eylül 2008, İstanbul, hrsg. von H. Develi et alii, Istanbul 2011, 23-32, 33-43.
Turkic Christianity in the Black City (Xaraxoto), in: From the Oxus River to the Chinese Shores. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia, hrsg. von Li Tang & Dietmar W. Winkler, Wien/Berlin 2013, 99-104.
The song of the three men in the furnace and the benediction prayer (Dan 3:24-91) according to a Garshuni Turkish manuscript, in: Hugoye: Journal of Syriac Studies, 17.2 (2014a), 315-342 (http://www.bethmardutho.org/index.php/hugoye/volume-index/609.html).
Rezension von Džumagulov 2011, in: Hugoye: Journal of Syriac Studies, 17.2 (2014b), 382-387.

Ein Marienhymnus in Garshuni-Türkisch, in: Opuscula György Hazai Dicata. Beiträge zum Deutsch-Ungarischen Workshop aus Anlass des 80. Geburtstages von György Hazai, hrsg. von Barbara Kellner-Heinkele & Simone-Christiane Raschmann, Berlin 2015a, 58-92.
Altuigurisch altun "Gold", in: Festschrift Stanislaw Stachowski, Krakow 2015b.
An unknown story how people of Andhra were rescued from their sins in a Buddha-less time. Notes on two Old Uigur leaves in Sogdian script / Buddhasız bir zamanda Andhra şehrinde yaşayan kişilerin nasıl günahlarından kurtarıldığını izah eden bilinmeyen bir hikâye. Soğud yazısıyla yazılmış bir metnin iki Eski Uygurca yaprağına dair notlar, in: Soğud-Türk münasebetleri, hrsg. von M. Ölmez, Istanbul (in Vorbereitung.a).
Notes sur les textes chrétiens en vieux-ouïgour, in: Etudes syriaques, Paris (in Vorbereitung.b).

Zieme, Peter & Kara, György
Ein uigurisches Totenbuch. Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammelhandschrift aus Dunhuang British Museum Or. 8212 (109), Budapest 1978.

Abkürzungen

altuig.	altuigurisch
AT	Altes Testament
BT	Berliner Turfantexte
BT IX	Tekin 1980
BT XXXII	Sims-Williams 2014
CC	Codex Comanicus
chin.	Chinesisch
Dan.	Daniel (AT)
ED	Clauson, An Etymological Dictionary
DLT	Dīwān al-luġāt-at-turk (vgl. Clauson)
DTS	Nadeljaev et alii, Drevnetjurkskij slovar'
ETŞ	Eski Türk Şiiri (Arat)
Gen.	Genesis
GOT	Erdal, Grammar of Old Turkic
gr.	griechisch
IOM	Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg
KOHD	Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland
Kol.	Brief an die Kolosser im NT
Luk.	Evangelium nach Lukas
M III	Le Coq, Manichaica III
Matth.	Evangelium nach Matthäus
MIK	Museum für Indische Kunst, heute: Museum für Asiatische Kunst
Mk	Evangelium nach Markus
MOTH	Hamilton, Manuscrits ouïgours
mp.	Mittelpersisch
np.	Neupersisch
NT, N.T.	Neues Testament
osm.	osmanisch
OTWF	Erdal, Old Turkic Word Formation
parth.	Parthisch
PhTF	Philologiae Turcicae Fundamenta
Prov. Cat. 2002	Umemura et al.
PN	Personenname
PS	Payne-Smith, Thesaurus syriacus

Ps.	Psalm
sogd.	sogdisch
ST	Sogdische Texte
ST	Sovetskaja tjurkologija
SUK	Yamada, Sammlung uigurischer Kontrakte
Suv	Suvarṇaprabhāsottamasūtra (Altun Yaruk sudur)
syr.	syrisch
syrHT	Signatur der syrischen Texte in der Berliner Turfansammlung
TLH	Berta & Róna-Tas, West Old Turkic Turkic Loanwords in Hungarian
TMEN	Doerfer, Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen
TRE	Theologische Realenzyklopädie
ttü.	türkeitürkisch
uig.	uigurisch
UW	Röhrborn 1977-1998
UW 2010	Röhrborn 2010
UW 2015	Röhrborn 2015
VOHD	Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland.

Liste der Fragmente nach Fundorten[772]

Bulayık
Ch/U 6747 (T II B 67)
Mainz 315 (T III B 99a)
So 12800 (T II B 60) + So 20121 (T II B 66)
So 20131 (T III 99 Bul)
SyrHT 124 (T II B 58 No. 2a; 1707)
SyrHT 154 (T II B 65b; 1733)
SyrHT 161 (T II B 66 Nr. 7; 1740)
SyrHT 286 (T III B No.1; 1839) & SyrHT 287 (T III B No.1; 1839)
U 187a (T II B 62) = **L**
U 320 (T II B 1) = **L**
U 321 (T III B 99c) = **G**
U 322 (T II B 65) = **N**
U 338 (T II B 41) = **C**
U 3890 (T III B) = **M**
U 4910 (T II B 28) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**
U 4911 (T II B 65d) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**
U 5056 (T III B 99b) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**
U 5179 (T II B 62/512) = **L**
U 5328 (T II B 21)
U 5329 (Bulayık)
U 5537 (T II B 17) + U 5538 (T II B 17) = **A**
U 5539 (T II B 53)
U 5540 (T II B 65) = **O**
U 5541 (T II B 65; T II B 65a)
U 5542a-c (T II B 65c)

[772] In den alten Fundortsignaturen bedeuten der erste Buchstabe T Turfan (nach dem Hauptquartier der deutschen Expeditionen), die römischen Zahl die jeweilige Expedition, der folgende Buchstabe den Fundort (α = Ruine α in Dakianusšahri; B oder Bul. = Bulayık; D = Dakianusšahri [Qočo = Gaochang]; K wohl nicht Kurutka, da dieser Ortsname immer voll geschrieben wird, sondern Ruine K in Dakianusšahri; L = Ruine L in Dakiansušahri; M = Murtuk (Bäzäklik).

U 5543 (T II B 65.50)
U 5544 (T II B 66.500)
U 5545 (T II B 501)
U 5830 (T III B)
U 5831 (T III B)
U 5832 a (T III Bul. 99)
U 5832 b (T III Bul. 99)
U 5833 (T III Bul. 99a)
U 5834 (T III Bul. 99)
U 5835 (T III Bul. 99) + U 5836 (T III Bul. 99)
U 5837 (T III B 500)
U 7252 (T II B 66)
U 7294 (T II B 66.501) < "U 5056 + U 4911 + U 7294 + U 4910" = **D**
*U 9052 (T II B 67)
*U 9175 (T II B 29) = **B**
*U 9263 (T III B 109)

Kurutka
SyrHT 322 (T III Kurutka = 1855)
SyrHT 393 (T III K 268; 1836)
U 328 (T III Kurutka 1853) = **K**
U 329 (T III Kurutka) = **G**
U 330 (T III Kurutka) = **G**
U 332 (T III Kurutka) = **P**
U 333 (T III Kurutka) = **G**
U 334 (T III Kurutka) = **G**
U 336 (T III Kurutka) = **G**
U 5850 b (T III Kurutka)
U 5856 (T III K 268.501)
U 7264 (T III Kurutka 1857) = **J**

Dakianussahri (Qočo)
M 152
MIK III 5977 (T II D R[uine] e[eines] g[roßen] K[losters])
U 331 (T II D 121) = **Q**
U 4845 (T I α) verso

U 5293 ([T I] D 200/TM 219)
U 5310 (T II D 321)
U 5623 (Glas: T II D 520)
U 5838 (T III D 271 K)
U 5936 ([T I] D132/TM108)
*U 9000 (T III D 279.7)
*U 9350 (T L I)

Bäzäklik
*U 9194 (T III M 19.144)

Dunhuang
Pelliot chinois 3509 (Paris, Bibliothèque Nationale)
Or. 8212/120

Xaraxoto (Hohhot)
F21:W37.0751
F137, SYR01
SI 1925-1926 (P 5/1 und 5/2)

Baita
Graffiti (= **W**)

Bamyan
Bamyan MS 5066

Genauer Fundort unbekannt
Ch/U 6321 verso
Ch/U 7535 verso
MIK III 194 = **H**
So 14000 = **I**
SyrHT 83 + 84
U 323 = **E**
U 335
U 5790 (T III 66) + *U 9261
U 5795 (T III 100)

U 5947 (T)
U 5960
U 5963
U 6027
U 6072
U 6090
U 6113 = **O**
U 6190
*U 9020
*U 9234
*U 9262
*U 9264
*U 9265
*U 9316
SI 1925-1926 (P 5/1 und 5/2) = **V**
SI 4847 (SI D 11)
SI 5293 (SI Kr IV 598)
SI 2 Kr 14
Ot.Ry. 2733.

THE UNIVERSITY
OF MANCHESTER
LIBRARY